Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2243

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in February 2004
Nos. 39918 to 39948

No. 39918. United States of America and Bulgaria:

Civil Aviation Security Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bulgaria. Sofia, 24 April 1991 3

No. 39919. United States of America and Morocco:

Agreement between the United States of America and the Kingdom of Morocco on the development and facilitation of tourism. Washington, 22 July 1985 11

No. 39920. United States of America and Algeria:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria to establish the U.S.-Algerian joint commission for economic, technical and technological cooperation. Washington, 17 April 1985 31

No. 39921. United States of America and Poland:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic concerning fisheries off the coasts of the United States (with annexes and agreed minutes). Washington, 1 August 1985..... 41

No. 39922. United States of America and Ethiopia:

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Ethiopia (with detailed regulations). Washington, 3 August 1989 and Addis Ababa, 1 September 1989..... 109

No. 39923. United States of America and Saint Lucia:

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Saint Lucia (with detailed regulations). Castries, 11 August 1989 and Washington, 14 September 1989..... 111

No. 39924. United States of America and Ethiopia:

Memorandum of understanding between the United States Postal Service and the Postal Administration of Ethiopia concerning the operation of the INTELPOST service (with details of implementation). Addis Ababa, 26 March 1990 and Washington, 16 July 1990 113

No. 39925. United States of America and Bulgaria:

Agreement between the United States of America and Bulgaria relating to the employment of dependents of official government employees. Sofia, 8 and 29 October 1991 115

No. 39926. United States of America and Czechoslovakia:

Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Cesky Geologicky Ustav, Praha and the Geologicky Ustav Dionyza Stura, Bratislava of the Czech and Slovak Federal Republic concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences (with annex). Prague, 10 April 1992 117

No. 39927. United States of America and Canada:

Memorandum of understanding between the Department of Defense of the United States of America and the Department of National Defence of Canada concerning mutual support (with annexes). Ottawa, 6 June 1989 ... 127

No. 39928. Uuited States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the Government of Bermuda) for the exchange of information with respect to taxes. Washington, 2 December 1988 143

No. 39929. United States of America and Japan:

Agreement between the United States of America and Japan for the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other eountry. Tokyo, 8 August 1985 157

No. 39930. United States of America and Turkey:

Memorandum of understanding between the Environmental Protection Agency of the United States of America and the Ministry of Environment of the Republic of Turkey concerning technical cooperation in the field of environmental protection. Ankara, 10 December 1991 159

No. 39931. United States of America and Tunisia:

Memorandum of understanding between the Department of Defense of the Government of the United States of America and the Ministry of Defense of the Government of the Republic of Tunisia. Tunis, 14 August 1985..... 169

No. 39932. United States of America and Mexico:

Memorandum of understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the National Institute of Statistics, Geography, and Information of the Ministry of Finance of the United Mexican States on technical cooperation (with annex). Washington, 12 August 1992..... 177

No. 39933. United States of America and Japan:

Agreement between the United States of America and Japan relating to the agreement of 20 June 1978, concerning acquisition and production in Japan of F-15 aircraft and related equipment and materials. Tokyo, 28 December 1984 195

No. 39934. United States of America and Japan:

Agreement between the United States of America and Japan relating to acquisition and production in Japan of the Patriot weapon system. Tokyo, 4 October 1985..... 205

No. 39935. United States of America and Cameroon:

Memorandum of understanding between the Geological Survey of the U.S. Department of the Interior and Institute for Geological and Mining Research of the Ministry of Higher Education and Scientific Research of the Republic of Cameroon covering scientific and technical cooperation in the earth sciences. Reston, 7 August 1987 and Yaounde, 9 November 1988 215

No. 39936. United States of America and Mozambique:

Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the National Institute of Geology Ministry of Mineral Resources of the People's Republic of Mozambique for scientific and technical cooperation in the earth sciences. Reston, 10 April 1986 223

No. 39937. United States of America and Oman:

Agrecment between the United States of America and Oman concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Muscat, 4 January 1986 and 28 April 1986 231

No. 39938. United States of America and Greece:

General Security of Military Information Agreement between the United States of America and Greeee (with annex and appendices). Athens, 7 January 1986 239

No. 39939. United States of America and China:

Agreement between the United States of America and the People's Republic of China concerning the establishment of additional consulates general. Washington, 17 September 1980 291

No. 39940. United States of America and China:

Agreement between the United States of America and the People's Republic of China concerning the establishment of additional consulates general (with annex and related letter). Beijing, 16 June 1981 297

No. 39941. United States of America and Canada:

Search and Rescue Agreement between Chief of Defence Staff, Canadian Forces and Commandant, U.S. Coast Guard (with attachments). Ottawa, 12 September 1974 and Washington, 25 October 1974 311

No. 39942. United States of America and Poland:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic on cooperation in science and technology and its funding (with annexes). Warsaw, 28 September 1987... 321

No. 39943. United States of America and Hungary:

Program of cooperation and exchanges between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic in culture, education, science and technology for 1988 and 1989 (with annexes). Budapest, 13 November 1987 359

No. 39944. United States of America and Republic of Korea:

Agreement on mutual customs service assistance between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea. Washington, 3 November 1986 401

No. 39945. United States of America and Iraq:

Commercial, Economic and Technical Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Iraq. Washington, 26 August 1987 423

No. 39946. United States of America and Iudia:

Agreement between the Government of the Republic of India and the Government of the United States of America on educational, cultural and scientific cooperation (with related letter of 5 January 1987). New Delhi, 7 January 1987 435

No. 39947. United States of America and Czech and Slovak Federal Republic:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic for scientific and technological cooperation (with annexes). Washington, 22 October 1991 .. 453

No. 39948. United States of America and Kuwait:

Agreement between the United States of America and Kuwait on aviation security . Kuwait, 22 November 1987 and 11 January 1988 479

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en février 2004
N^os^ 39918 à 39948

N° 39918. États-Unis d'Amérique et Bulgarie :

Accord relatif à la sécurité de l'aviation civile entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bulgarie. Sofia, 24 avril 1991 3

N° 39919. États-Unis d'Amérique et Maroc :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume du Maroc en vue de développer et de faciliter le tourisme. Washington, 22 juillet 1985 11

N° 39920. États-Unis d'Amérique et Algérie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif à l'établissement de la commission conjointe États-Unis-Algérie relative à la coopération économique, technique et technologique. Washington, 17 avril 1985 31

N° 39921. États-Unis d'Amérique et Pologne :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis (avec annexes et procès-verbal approuvé). Washington, 1 août 1985 41

N° 39922. États-Unis d'Amérique et Éthiopie :

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de l'Éthiopie (avec règlements d'exécution). Washington, 3 août 1989 et Addis-Abeba, 1 septembre 1989 109

N° 39923. États-Unis d'Amérique et Sainte-Lucie :

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de Sainte-Lucie (avec règlements d'exécution). Castries, 11 août 1989 et Washington, 14 septembre 1989 111

N° 39924. États-Unis d'Amérique et Éthiopie :

Mémorandum d'accord entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de l'Éthiopie relatif à l'opération du service INTELPOST (avec règlement d'exécution). Addis-Abeba, 26 mars 1990 et Washington, 16 juillet 1990 113

N° 39925. États-Unis d'Amérique et Bulgarie :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Bulgarie concernant l'emploi des personnes à charge des employés officiels gouvernementaux. Sofia, 8 et 29 octobre 1991 115

N° 39926. États-Unis d'Amérique et Tchécoslovaquie :

Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et la Cesky Geologicky Ustav, Praha et la Geologicky Ustav Dionyza Stura, Bratislava de la République fédérale tchèque et slovaque concernant la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre (avec annexe). Prague, 10 avril 1992 117

N° 39927. États-Unis d'Amérique et Canada :

Mémorandum d'accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Département de la défense nationale du Canada relatif à l'appui réciproque (avec annexes). Ottawa, 6 juin 1989 127

N° 39928. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom du Gouvernement des Bermudes) relatif à l'échange d'information en matière d'impôts. Washington, 2 décembre 1988 143

N° 39929. États-Unis d'Amérique et Japon :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'octroi, sur une base de réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs de radio amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Tokyo, 8 août 1985 157

N° 39930. États-Unis d'Amérique et Turquie :

Mémorandum d'accord entre l'Agence de protection de l'environnement des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'environnement de la République de Turquie relatif à la coopération technique dans le domaine de la protection de l'environnement. Ankara, 10 décembre 1991 159

N° 39931. États-Unis d'Amérique et Tunisie :

Mémorandum d'accord entre le Département de la défense du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense du Gouvernement de la République de Tunisie. Tunis, 14 août 1985..... 169

N° 39932. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Mémorandum d'accord entre le Service américain de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Institut national des statistiques, de la géographie et de l'information du Ministère des finances des États-Unis du Mexique relatif à la coopération technique (avec annexe). Washington, 12 août 1992..... 177

N° 39933. États-Unis d'Amérique et Japon :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'Accord du 20 juin 1978 en vue de l'acquisition et de la production au Japon de l'avion F-15 et des équipements et matériels connexes. Tokyo, 28 décembre 1984..... 195

N° 39934. États-Unis d'Amérique et Japon :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'acquisition et à la production au Japon du système d'armes Patriot. Tokyo, 4 octobre 1985.... 205

N° 39935. États-Unis d'Amérique et Cameroun :

Mémorandum d'accord entre le Service géologique du Ministère de l'intérieur des États-Unis et l'Institut de recherches géologiques et minières du Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique de la République du Cameroun, concernant la coopération scientifique et technique dans les sciences de la terre. Reston, 7 août 1987 et Yaoundé, 9 novembre 1988 215

N° 39936. États-Unis d'Amérique et Mozambique :

Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Institut national de géologie du Ministère des ressources minérales de la République populaire du Mozambique relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre. Reston, 10 avril 1986 223

N° 39937. États-Unis d'Amérique et Oman :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et Oman concernant la mise à disposition des moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international des États-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET). Mascate, 4 janvier 1986 et 28 avril 1986 231

N° 39938. États-Unis d'Amérique et Grèce :

Accord général sur la sécurité des renseignements militaires entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce (avec annexe et appendices). Athènes, 7 janvier 1986 239

N° 39939. États-Unis d'Amérique et Chine :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire de Chine relatif à l'établissement de consulats généraux additionnels. Washington, 17 septembre 1980 291

N° 39940. États-Unis d'Amérique et Chine :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire de Chine relatif à l'établissement de consulats généraux additionnels (avec annexe et lettre connexe). Beijing, 16 juin 1981 297

N° 39941. États-Unis d'Amérique et Canada :

Accord sur la recherche et le sauvetage entre le Chef du personnel de défense des forces canadiennes et le Commandant de la Garde côtière américaine (avec pièces jointes). Ottawa, 12 septembre 1974 et Washington, 25 octobre 1974 311

N° 39942. États-Unis d'Amérique et Pologne :

Accord de coopération en matière de science et de technologie et à son financement entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne (avec annexes). Varsovie, 28 septembre 1987 321

N° 39943. États-Unis d'Amérique et Hongrie :

Programme de coopération et d'échanges dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la technologie pour 1988 et 1989 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie (avec annexes). Budapest, 13 novembre 1987 359

N° 39944. États-Unis d'Amérique et République de Corée :

Accord d'assistance mutuelle au service douanier entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée. Washington, 3 novembre 1986 401

N° 39945. États-Unis d'Amérique et Iraq :

Accord de coopération commerciale, économique et technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Iraq. Washington, 26 août 1987 423

N° 39946. États-Unis d'Amérique et Inde :

Accord de coopération éducative, culturelle et scientifique entre le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec lettre connexe du 5 janvier 1987). New Delhi, 7 janvier 1987 435

N° 39947. États-Unis d'Amérique et République fédérale tchèque et slovaque :

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque (avec annexes). Washington, 22 octobre 1991 453

N° 39948. États-Unis d'Amérique et Koweït :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Koweït relatif à la sécurité de l'aviation. Koweït, 22 novembre 1987 et 11 janvier 1988 479

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the prineiple that it aets in accordancc with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status whieh it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris eomme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Seerétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered in

February 2004

Nos. 39918 to 39948

Traités et accords internationaux

enregistrés en

février 2004

N^os 39918 à 39948

No. 39918

United States of America
and
Bulgaria

Civil Aviation Security Agrcement between the Government of the United States of America and the Government of the Repuhlic of Bulgaria. Sofia, 24 April 1991

Entry into force: *24 April 1991 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *Bulgarian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

États-Unis d'Amérique
et
Bnlgarie

Accord relatif à la sécurité de l'aviation civile entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gonvernement de la République de Bulgarie. Sofia, 24 avril 1991

Entrée en vigueur : *24 avril 1991 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiqnes : *bulgare et anglais*

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА ЗА АВИАЦИОННА БЕЗОПАСНОСТ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Съединените американски щати и Правителството на Република България (Договарящите се страни),

Имайки предвид нашите отношения в областта на гражданската авиация, които се осъществяват на основата на взаимно зачитане и реципрочност;

потвърждавайки, че нашето задължение във взаимоотношенията ни да осигуряваме безопасността на гражданската авиация срещу действия на незаконна намеса е неразделна част от нашите отношения в областта на гражданската авиация в съответствие с нашите права и задължения съгласно международния закон;

отчитайки, че всяка Договаряща се страна има право да откаже, отмени, ограничи или наложи условия върху експлоатационните или технически разрешения на едно или няколко въздухоплавателни предприятия, назначени от другата Договаряща се страна, както счете за целесъобразно, за да осигури безопасността на гражданската авнация

се споразумяха за следното:

ЧЛЕН I

Договарящите се страни ще предоставят при поискване една на друга цялата необходима помощ за предотвратяване на актове на незаконно завладяване на граждански летателни апарати и други незаконни действия срещу безопасността на тези летателни апарати, техните пътници, екипаж, летища и аеронавигационни съоръжения, и всякакъв вид заплаха за сигурността на гражданската авиация.

ЧЛЕН II

Договарящите се страни ще действуват в съответствие с условията на Конвенцията за престъпленията и някои други действия, извършвани на борда на въздухоплавателните средства, подписана в Токио на 14 септември 1963 год., Конвенцията за борба с незаконно завладяване на самолети, подписана в Хага на 16 декември 1970 год., и Конвенцията за преследване на незаконни актове, насочени

срещу безопасността на гражданската авиация, подписана в Монреал на 23 септември 1971 година.

ЧЛЕН III

Договарящите се страни в своите взаимоотношения ще действуват в съответствие с установените мерки за сигурност от Международната организация за гражданска авиация и посочени като приложения към Конвенцията за международна гражданска авиация; те ще изискват от работещите в летателните апарати от своя регистър или работещите, за които основно място за работа или постоянното местожителство е на тяхна територия, да действуват в съответствие с тези правила за безопасност на авиацията.

ЧЛЕН IV

Всяка Договаряща се страна е съгласна да съблюдава мерките за сигурност, изисквани от другата Договаряща се страна при влизане в нейна територия и да вземе съответните мерки за защита на самолетите и проверка на пътниците, екипажите, ръчния багаж, както и товарите и самолетните запаси преди и по време на качване или товарене на самолета. Всяка Договаряща се страна ще се отзовава положително на всякакво искане от другата Договаряща се страна за специални мерки за сигурност в случай на конкретна заплаха.

ЧЛЕН V

В случай на инцидент или заплаха от незаконно завладяване на летателен апарат или други незаконни актове срещу безопасността на пътниците, екипажа, самолета, летищата или аеронавигационните съоръжения, Договарящите се страни ще си сътрудничат взаимно за улесняване на взаимните връзки и други подходящи мерки, насочени към бързото и безопасно приключване на такъв инцидент или заплаха.

ЧЛЕН VI

Когато едната от Договарящите се страни има разумни основания да вярва, че другата Договаряща се страна се е отклонила от условията на настоящата Спогодба, тази Договаряща се страна може да поиска незабавна консултация с другата Договаряща се страна.

ЧЛЕН VII

Настоящата Спогодба ще влезе в сила след подписването ѝ и ще остане в сила за неопределен период от време.

Свидетелствуващи за това, долуподписаните, които са надлежно упълномощени от своето съответно правителство, подписаха настоящата Спогодба.

Подписана в София на 24 април, 1991 год. в два екземпляра, на английски и български, като и двата текста са еднакво валидни.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА СЪЕДИНЕНИТЕ
АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ:

К. ХИЛЛ

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ:

В. ПАВЛОВ

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CIVIL AVIATION SECURITY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bulgaria, (the Contracting Parties).

Having regard to our civil air transport relations, which are conducted on the basis of comity and reciprocity;

Reaffirming, that our obligation to protect, in our mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference is an integral part of our civil air transport relations in accordance with our rights and obligations under international law;

Noting, that each Contracting Party has the right to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Contracting Party as it deems appropriate to ensure the security of civil aviation;

Agree as follows:

Article I

The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

Article II

The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

Article III

The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

Article IV

Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures to meet a particular threat.

Article V

When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article VI

When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of the Agreement, that Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party.

Article VII

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for an indefinite period of time.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Sofia this 24th day of April, 1991, in duplicate, in English and Bulgarian, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

H. KENNETH HILL

For the Government of the Republic of Bulgaria:

VESELIN PAVLOV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bulgarie (les Parties contractantes)

Considérant leurs relations en matière de transport aérien civil, qui se fondent sur la eourtoisie et la réciprocité,

Réaffirmant que leur obligation de protéger, dans le cadre de leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante de leurs relations en matière de transport aérien civil, conformément aux droits et obligations qui sont les leurs en vertu du droit international,

Notant que chaque Partie contractante a le droit de s'abstenir de fournir, de révoquer, de limiter l'autorisation d'exploitation ou le permis technique, ou d'imposer des conditions à cet effet, d'une ou de plusieurs des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante, comme elle le juge utile pour assurer la sécurité de l'avion civile,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes se prêtent, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir des actes de eapture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace à la séeurité de l'aviation.

Article II

Les Parties contractantes agissent en conformité avec les dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord d'aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 déeembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971.

Article III

Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux normes de sécurité de l'aviation définies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et figurant dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale ; elles exigent que les exploitants d'aéronefs battant leur pavillon ou les exploitants dont l'établissement principal ou la résidenee permanente est situé sur leurs terri-

toires respectifs agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

Article IV

Chaque Partie contractante accepte de respecter les normes de sécurité exigées par l'autre Partie contractante en matière d'entrée sur le territoire de cette autre Partie contractante et de prendre des mesures propres à protéger les aéronefs et à contrôler les passagers, les équipages, leurs bagages à main ainsi que le fret et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine aussi avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie contractante portant sur des mesures de sécurité spéciales afin de faire face à une menace particulière.

Article V

Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures propres à mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

Article VI

Lorsqu'une Partie contractante a des raisons légitimes de croire que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions de l'Accord, ladite Partie contractante peut demander des consultations immédiates avec l'autre Partie contractante.

Article VII

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature et demeure en vigueur pendant une période indéterminée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Sofia le 24 avril 1991, en double exemplaire, en anglais et bulgare, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

H. KENNETH HILL

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

VESELIN PAVLOV

No. 39919

United States of America
and
Morocco

Agreement between the United States of America and the Kingdom of Morocco on the development and facilitation of tourism. Washington, 22 July 1985

Entry into force: *22 July 1985 by signature, in accordance with article IX*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

États-Unis d'Amérique
et
Maroc

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume du Maroc en vue de développer et de faciliter le tourisme. Washington, 22 jnillet 1985

Entrée en vigueur : *22 juillet 1985 par signature, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Seerétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

3 ـ يمكن لكل طرف انهاء العمل بهذا الاتفاق وذلك بعد مرور تسعين يوما بعد اشعار الطرف الاخر كتابة بنيته في ذلك .

4 ـ انهاء العمل بهذا الاتفاق او الغاءه لايؤثران على مدة وصلاحية المشاريع التي هي في طريق الانجاز .

5 ـ يمكن تعديل هذا الاتفاق شريطة ان يوافق كلا الطرفين على ذلك .

المادة العاشرة

الاشعار

بعد دخول هذا الاتفاق في حيز التنفيذ، يقوم الطرفان باشعار الامانة العامة للمنظمة العالمية للسياحة بنصه وباية تعديلات قد تدخل عليه فيما بعد .

حرر بواشنطن في يوم 22 يوليوز 1985 في نسختين اصليتين باللغتين العربية والانجليزية ولكلا النصين نفس الحجية .

عن حكومة الولايات المتحدة الامريكية

عن حكومة المملكة المغربية

٩ ـ امكانات الاستثمار في القطاع السياحي لكل بلد

ب ـ تنشيط السياحة

جـ ـ المحافظة على الاماكن الاثرية والتراث الثقافي.

المـــادة الثامنـــــة

التشاور والتنفيـــــذ

1 ـ تعين الولايات المتحدة والامريكية وزارة التجارة الامريكية بصفتها السلطة المختصةالتي لهاالمسؤولية الاولـــى في كل ما يتصل بتنفيذ هذا الاتفاق لفائدة الولايات المتحدة الامريكيـة .

2 ـ تعين المملكةالمغربية الوزارة المكلفة بالسياحة بصفتها المرفق الحكومي الذي له المسؤولية الاولى فيكلمايتصل بتنفيذ هذا الاتفاق لفائدة المملكة المغربية .

3 ـ سيتم تبادل الاراء خلال اجتماعات اللجنةالمختلطة المغربية الامريكية للعلاقات الاقتصادية من اجل تحقيق تعـاون وثيق فيجميع المجالات التي لها علاقة بهذا الاتفاق .

المـــادة التاسعـــــة

مـــدة الصلاحيـــــة

والتعديـــلات

1 ـ يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ابتداء منتاريخ التوقيع عليـه .

2 ـ تكون مدة صلاحيته خمس سنوات ويمكن تجديدهتلقائيا لفترات اضافية مدتها خمس سنوات، اللهم اذا اعترض علـى ذلك احد الطرفين كتابة وعبر القنوات الدبلوماسية ثلاثـة اشهر قبل انتهاء مدة صلاحيتـه .

المـــادة الخامســـــة

الاحصائيات والابحـــاث السياحية

1 - اتفق الطرفان على ان تعمل سلطاتهما المختصـــة وسائر الهيئات المعنية في كلا البلدين جاهدة من اجـــل تحسين اسس التحليل والمقارنة بالنسبة للاحصائيات السياحية وذلك باستعمال نماذج جميعم وتقديم الاحصاءات السياحيـــة الدولية الجاري بها العمل في المنظمة العالمية للسياحة .

2 - يعتبر الطرفان من المرغوب فيه ان تتبادل سلطاتهما المختصة المعلومات المتعلقة بالاسواق السياحية فـــي كلا البلدين .

المـــادة السادســـة

رفاهيـــة السائـــح

يعتبر الطرفان انه من الضرورة بمكان اتخاذ جميـــع الاجراءات من اجل حماية صحة وسلامة السياح القادمين مـــن البلد الاخر وذلك حسب الامكانيات المتوفرة لديهما .

وهذه الاجراءات تتجلى فيما يلـــي:

أ - ضمان امنهم وسلامة امتعتهم .

ب - احاطتهم بأحسن الظروف الصحية والوقايـــة .

ج - تسهيل اتمالهم بالمصالح الادارية والقانونيـــة وببعثاتهـــم القنصليـــة .

المـــادة السابعـــة

تبادل المعلـــومـــات

يعتبر الطرفان انه من المفيد بالنسبة للسلطاتهمـــا المختصة وسائر الهيئات المعنية تبادل المعلومات المتعلقة بالميادين التاليـــة :

4 - عملا بروح هذا الاتفاق وتقديرا للفوائد الاقتصادية المهمة التي قد ترتبط بالسياحة في المآثر المذكورة في الفقرة الثالثة اعلاه ، تقوم وزارة الشؤون الداخلية الامريكية بتعاون مع المصالح الوطنية بتشجيع الفرص لتبادل المعلومات والتدريب والتعاون التقني والتخطيط في ميدان المحافظة وتسيير الحدائق العمومية ورعاية المآثر الطبيعية والتاريخية والاماكن الترفيه والانشطة الموازية .

5 - سيعمل الطرفان بواسطة سلطاتهما المختصة وكذا المنظمات الاخرى التابعة لهما على تلمس فرص جديدة للمتاجرة في السلع المرتبطة بالسياحة ولقيام شركات مختلطة في ميدان تشييد وتجهيز المنشآت السياحية والبنية التحتية .

المادة الرابعة

التربية والتكوين

1 - يعتبر الطرفان من المرغوب فيه تشجيع خبراء البلدين من أجل تبادل المعلومات اللائمة في الميادين التالية

2 - انظمة وطرق تكوين الاساتذة والمدربين في الميادين السياحية وخاصة التي تهم المحافظة والترميم والعمليات المتعلقة بتسيير وادارة الفنادق وكذا دراسة الاسواق السياحي وتدبير شؤون المؤتمرات والخدمات السياحية الاخرى.

ب - الحصول على منح دراسية للاساتذة والمدربين والطلبة .

ج - المناهج والبرامج الدراسية المتعلقة بالسياحة والمدارس الفندقية .

2 - يعمل الطرفان داخل المنظمات الدولية المغربية على انعاش وتشجيع واتخاذ مقاييس موحدة للسياحة وممارسات معتمدة يكون من شأنها ان تأخذ بها الحكومات، ان تيسر سبل السياحة الدولية .

3 - سيعمل الطرفان على تشجيع شركات الطيران الامريكي لتوفير النقل الجوي بين البلدين .

4 - سيقوم الطرفان بتيسير عقد المؤتمرات والتجمعات واستضافتها فوق تراب الطرف الاخر وكذا حضور مواطنيهما مثل هذه اللقاءات خصوصا منها التي تتعلق بالتربية والعلوم والتكنولوجيا والمهن والاعمال والسياحة والميادين الاجتماعية والثقافية .

المادة الثالثة

التعاون

1 - سيعمل الطرفان على تشجيع التعاون بين سلطاتهما السياحية والاقاليم والمدن والمنظمات المعنية في كلا البلدين من أجل انماء الحركة السياحية بينهما والتعاون في المجال السياحي بصفة عامة .

2 - يضم هذا التعاون.

أ - تبادل الخبراء السياحيين لفترة محدودة .

ب - التعريف بالاطر المتطوعة وكذا المدربين والاساتذ المختصين في السياحة المتواجدين في عطلة طويلة المدى لتكوين الموظفين المعنيين من طرف البلد الاخر في اطار برامج تدريبية اولتقييم المناهج المعمول بها في البلد الاخر .

3 - ان حكومة الولايات المتحدة الامريكية وحكومة المملكة المغربية بوصفهما قد وقعتا على الاتفاقية المتعلقة بالمحافظة على التراث الثقافي والطبيعي العالمي لسنة 1972 مقتنعتان بأهمية الحفاظ على المآثر الطبيعية والتاريخية ذات القيمة الوطنية والدولية، وأهمية حسن التدبير بشأنها ستواصلان العمل على اتخاذ ما تقتضيه الضرورة من اجراءات عملية لهذه الغاية .

ب - تنظيم اجتماعات مهنية ومنتديات لفائدة ممثلي الصناعة السياحية .

ج - توزيع الملصقات وتنظيم معارض وتقديم ما الى ذلك من مساعدات لترويج المنتوجات السياحية .

د - تنسيق حملات الاشهار والمشاركة في أية أنشطة أخرى تتعلق بالسياحة .

هـ - تنظيم رحلات لمنظمي الجولات ووكالات الاسفار وممثلي الاعلام في البلد المضيف وذلك قصد التعرف على التسهيلات الممنوحة فيه .

و - المساهمة في وكالات الاشهار.

ز - المشاركة في المعارض التجارية .

ح - اعداد دراسات حول السوق السياحية.

3 لكل طرف الحق في ان يستورد داخل تراب الطرف الاخر المنشورات الخاصة بالتنشيط السياحي، بما فيها الملصقات معفاة من الرسوم الجمركية والضرائب، في حدود ما هو مسموح به بموجب القوانين والانظمة الجمركية الجاري بها العمل في بلد الاستيراد.

4 - سيصادق الطرفان على وضع قانون خاص بالاشخاص الذين يرأسون مكاتب التنشيط السياحي وكذا الموظفين التابعين لهم وذلك حسب القوانين والانظمة الجاري بها العمل في البلد المضيف .

المادة الثانية

تيسير سبل السياحة

1 - يتعهد الطرفان بالعمل على التخفيف من الاجراءات المتطلبة في السفر وعلى الحدود من أجل تيسير حركة السياحة بين البلدين .

وتذكيرا بأن الطرفين قد تبنيا المبادىء المكرسة في اعلان مانيلا بشأن السياحة العالمية. الصادر في شتنبر 1980 والذي وقع اعتماده بالاجماع من طرف الجمعية العامة للامم المتحدة بالقرار رقم 41-36 الصادر في 19 نوفمبر 1981 .

واستنادا الى محضر اللجنة المختلطة المغربية الامريكية للعلاقات الاقتصادية على اثر انعقادها بالرباط في 19 أبريل 1984 .

واعتبارا منهما لانعاش السياحة الدولية كهدف مشترك بينهما .

اتفقتا على ما يلي:

المادة الاولى

مكاتب تنشيط الاسفار

1 - يقوم كل من الطرفين، داخل ترابه، بتيسير انشاء وتسيير مكاتب رسمية للسياحة ومكاتب لتنشيط استضافة الموءتمرات من قبل الطرف الاخر، غير أنه ليس من شأن هذا يلزم أيا من الطرفين على فتح مكاتب من هذا القبيل فوق ترابه الطرف الاخر.

2 - تعمل مكاتب التنشيط السياحي المنشئة في كلا البلدين بدون هدف تجاري، ولا تقدم خدماتها مباشرة للجمهور ولا تدخل في منافسات مع وكالات الاسفار التابعة للقطاع الخاص أو مع منظمي الجولات العاملة في البلد المضيف، بيد أنه يمكن لهذه المكاتب ممارسة الأنشطة المعهودة من قبل المكاتب الوطنية للسياحة مثل:

٦ - تزويد الجمهور ووكالات الاسفار ووسائل الاعلام بمعلومات حول التسهيلات ووسائل الجذب السياحي المتوفرة في كلا البلدين.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفـــــــــاق
بين الولايات المتحدة الامريكيـــــة
والمملكـــة المغربيـــــــــــــة
بشـــــــــــأن
انعاش السياحـــة وتيسيرهـــــا

ان حكومة الولايات المتحدة الامريكية
وحكومة المملكة المغربيـــــــــــة

تقديرا منهما للروابط المتينة القائمة بيـــن الولايات المتحدة الامريكية والمملكة المغربية منـــذ عهد جلالة السلطان محمد الثالث والرئيس جورج واشنطن.

ورغبة منهما في الحفاظ على هذه الروابط وتقويتها وشعورا بأهمية السياحة كعامل فعال لتوطيد الصداقـــة والتفاهم بين الشعـــوب .

وتذكيرا بأن شركات أمريكية لها مساهمات فـــي القطاع السياحي المغربي وأن الحكومة المغربية قـــد سخرت بدورها أموالا في انجاز احد كبريات المشاريـــع السياحية الامريكيـــــة .

ووعيا بالدور الهام الذي يلعبه القطاع الخاص في ميدان الاستثمار السياحي والتكوين المهنـــي.

وايمانا بمصلحة كليهما الوطنية في تيسير انعاش السياحة وتذكيرا بعضوية البلدين في المنظمة العالميـة للسياحـــــة .

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF MOROCCO ON THE DEVELOPMENT AND FACILITATION OF TOURISM

The Governments of the United States of America and the Kingdom of Morocco;

Considering that close ties have existed between the United States of America and the Kingdom of Morocco since the time of George Washington and Sultan Mohammed III;

Believing that these ties should be preserved and strengthened;

Recognizing that tourism is an effective instrument for increasing mutual understanding and goodwill;

Noting that U.S. firms are involved in the Moroccan tourism sector, and that the Moroccan Government has invested in a major U.S. resort;

Aware of the importance of private sector investment and trained personnel in the field of tourism;

Believing that both countries retain a national interest in the facilitation of tourism development;

Observing that both countries are members of the World Tourism Organization;

Considering that the Parties subscribe to the principles set forth in the Manila Declaration on World Tourism approved in September 1980 and unanimously adopted by the United Nations General Assembly in Resolution 36/41 on November 19, 1981;

Taking into account the report of the U.S.-Moroccan Joint Committee for Economic Relations following the meeting in Rabat on April 19, 1984;

Set as their mutual objective the development of international tourism, and agree, subject to their national laws and within their competence, as follows:

Article I. Travel promotion offices

1. The Parties shall facilitate, within their respective territories, the establishment and operation by the other Party of official tourism and convention promotion offices. However, nothing in this provision shall obligate either Party to open such offices in the territory of the other.

2. Tourism and convention promotion offices opened by either Party shall be operated on a non-profit basis. Such offices shall not sell services to the public or otherwise compete with private sector travel agents or tour operators of the host country. Personnel assigned to such offices may engage in promotion, liaison, negotiation, and advisory activities including:

a) Providing information about the tourist facilities and attractions in their respective countries to the public, the travel trade and the media;

b) Conducting meetings and workshops for representatives of the travel industry;

c) Distributing posters, window displays and other sales aids;

d) Coordinating advertising campaigns and engaging in other promotional activities;

e) Organizing familiarization tours of their respective tourist facilities for tour operators, travel agents and media representatives of the host country;

f) Engaging in cooperative advertising;

g) Participating in trade shows; and

h) Performing market research.

3. Each Party shall be entitled to import into the territory of the other tourism promotion literature, including posters, free of duty or tax, to the extent permitted under the laws and regulations of the country of importation.

4. The status of personnel who head and staff tourism and convention promotion office(s) shall be agreed upon by the Parties, subject to the applicable laws, regulations and policies of the host country.

Article II. Facilitation of tourism

1. The Parties shall endeavor to simplify travel and frontier formalities in order to facilitate mutual tourist traffic.

2. The Parties shall work within relevant international organizations to develop, and encourage the adoption of, uniform standards and recommended practices which, if applied by Governments, would facilitate international tourism.

3. The Parties shall encourage U.S. carriers to provide air service between the two countries.

4. The Parties shall facilitate the holding of congresses and conventions in each other's territory and the attendance of their citizens in such congresses and conventions, especially those pertaining to educational, scientific, technological, professional, business, tourism, social and cultural matters.

Article III. Exchanges and mutual assistance

1. The Parties shall encourage cooperation between tourism authorities and organizations, and regions and cities of the two countries in order to increase mutual tourist traffic and cooperation in the field of tourism in general.

2. Cooperation may include (1) the exchange of tourism experts for short term assignments; and (2) the identification of volunteer executives, and instructors and professors of tourism who are eligible for sabbatical leave, who would be available to (a) instruct personnel designated by the other Party in a structured training program; and (b) to evaluate the training methods employed by the other Party.

3. As Parties to the Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage (1972), the Governments of the United States of America and of the Kingdom of Morocco have accepted the importance of conservation and management of natural

and historic sites of national and international significance, and shall continue to take necessary steps toward this end.

4. Recognizing, in the spirit of this Agreement, the important economic benefits of tourism that can be associated with sites referred to in paragraph 3 above, appropriate agencies of the Government of the Kingdom of Morocco and the National Park Service, U.S. Department of the Interior, shall encourage opportunities for information exchanges, training, and technical cooperation in the planning, preservation and management of national parks and protected natural, historical, archaeological and recreational sites and in related, cooperative activities.

5. The Parties, through their competent authorities and other organizations, shall endeavor to develop new opportunities for commerce in tourism-related merchandise and for joint ventures in the construction and equipping of tourism facilities and infrastructure.

Article IV. Education and training

The Parties consider it desirable to encourage their respective experts to exchange appropriate information in the following fields:

a) Systems and methods to prepare teachers and instructors on tourism matters, particularly with regard to conservation and restoration, hotel operation and administration, marketing, congress management, and other tourism services;

b) Tourism scholarships for teachers, instructors, and students; and

c) Curricular and study programs for tourism and hotel schools.

Article V. Tourism statistics and research

1. The Parties agree that the competent authorities of the two countries should endeavor to improve the reliability and comparability of their tourism statistics by using the Guidelines on the Collection and Presentation of International Tourism Statistics applied by the World Tourism Organization.

2. The Parties consider it desirable for their competent authorities to exchange information about the tourism markets in the two countries.

Article VI. Tourist wellbeing

Both Parties recognize the necessity of promoting, within their respective capabilities, the health and safety of tourists from the other country, including:

a) Personal safety and the security of belongings;

b) Proper conditions of health, emergency medical care, and public sanitation; and

c) Proper access to administrative and legal services and to consular representatives.

Article VII. Exchange of information

The Parties consider it useful for their competent authorities and other relevant organizations to exchange information on:

a) Investment opportunities in their respective tourism seetors;

b) The promotion of tourism; and

c) Conservation of archaeological and cultural sites.

Article VIII. Consultation and implementation

1. The United States of America designates the United States Department of Commerce as its competent authority with primary responsibility for implementing this Agreement for the United States.

2. The Kingdom of Morocco designates the Ministry of Tourism as its agency with primary responsibility for implementing this Agreement for the Kingdom of Morocco.

3. The U.S.-Morocco Joint Committee for Economic Relations will seek, through its meetings, to achieve close cooperation in all matters concerning this Agreement.

Article IX. Period of effectiveness and amendments

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. The Agreement shall be valid for a period of five years and will be automatically renewed for additional periods of five years unless either Party expresses objection in writing, through diplomatie channels, three months prior to expiry.

3. This Agreement may be terminated by either Party ninety days after that Party transmits written notice of intention to terminate to the other Party.

4. Neither the expiration nor termination of this Agreement shall affect the validity or duration of projects already in progress hereunder.

5. The Agreement may be amended by written agreement of both Parties.

Article X. Notification

After entry into force, both Parties agree to notify the Secretariat General of the World Tourism Organization of this Agreement and any subsequent amendments.

Done at Washington, this twenty-second day of July 1985, in two originals, in the English and Arabic languages, hoth texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

MALCOLM BALDRIGE

DONNA F. TUTTLE

For the Government of the Kingdom of Morocco:

[Illegible]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME DU MAROC EN VUE DE DÉVELOPPER ET DE FACILITER LE TOURISME

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Considérant qu'il existe des liens étroits entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume du Maroc depuis l'époque de George Washington et du Sultan Mohammed III,

Estimant qu'il convient de préserver et de renforcer ces liens,

Reconnaissant que le tourisme est un instrument efficace de renforcement de la compréhension et de la bonne volonté réciproques,

Notant que des entreprises des États-Unis interviennent dans le secteur du tourisme marocain et que le Gouvernement marocain a investi dans un important centre de villégiature aux États-Unis,

Reconnaissant l'importance de l'investissement privé et du personnel qualifié pour le secteur du tourisme,

Estimant que l'intérêt national de leurs deux pays commande de faciliter le développement du tourisme,

Observant que leurs pays sont tous deux membres de l'Organisation mondiale du tourisme,

Considérant que les Parties souscrivent aux principes énoncés dans la Déclaration de Manille sur le tourisme mondial approuvée, en septembre 1980 et adopté à l'unanimité par l'Assemblée générale des Nations Unies dans la Résolution 36/41 du 19 novembre 1981,

Prenant en considération le rapport du Comité conjoint États-Unis-Maroc pour les relations économiques à la suite de la réunion tenue le 19 avril 1984 à Rabat,

Se fixent pour objectif mutuel le développement du tourisme international et conviennent, sous réserve de leurs législations nationales et dans les limites de leurs compétences, de ce qui suit :

Article premier. Bureaux de promotion des voyages

1. Chaque Partie facilite, sur son territoire, l'établissement et l'exploitation par l'autre Partie de bureaux officiels de promotion du tourisme et de congrès. Toutefois, la présente disposition n'oblige en aucune manière l'une ou l'autre Partie à ouvrir lesdits bureaux sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les bureaux de promotion du tourisme et de congrès ouverts par l'une et l'autre des Parties sont exploités sans but lucratif. Lesdits bureaux ne vendent pas des services au public ou ne soutiennent pas de toute autre manière la concurrence avec les agences de voyages et les voyagistes du secteur privé du pays d'accueil. Le personnel affecté auxdits bureaux peut exercer des activités de promotion, de liaison, de négociation et de conseil, consistant notamment à :

a) Fournir des renseignements sur les services et attractions touristiques de leurs pays respectifs au public, au secteur des voyages et aux médias ;

b) Organiser des réunions et des ateliers pour les représentants du secteur des voyages ;

c) Distribuer des affiches, faire des étalages en vitrine et exercer d'autres activités de promotion des ventes ;

d) Coordonner les campagnes publicitaires et exercer d'autres activités de promotion ;

e) Organiser des voyages d'étude à l'intention des voyagistes, des agents de voyage et des représentants des médias du pays d'accueil, pour leur faire visiter les installations touristiques de l'une et l'autre Partie ;

f) Participer à des activités de publicité coopératives ;

g) Participer à des salons professionnels ; et

h) Effectuer des études de marché.

3. Chaque Partie est en droit d'importer sur le territoire de l'autre Partie des publications de promotion du tourisme, notamment des affiches, en franchise de droits ou taxes, dans la mesure permise par les lois et règlements du pays d'importation.

4. Le statut du personnel qui dirige ou sert dans le(s) bureau(x) de promotion des congrès est déterminé de commun accord par les Parties, sous réserve des lois, règlements et politiques du pays d'accueil.

Article II. Facilitation du tourisme

1. Les Parties s'efforcent de simplifier les formalités requises pour les voyages et le franchissement des frontières en vue de faciliter le trafic touristique entre les deux pays.

2. Les Parties s'efforcent, dans le cadre des organisations internationales pertinentes, de développer et d'encourager l'adoption de normes uniformes et de pratiques recommandées qui, si elles sont appliquées par les gouvernements, faciliteraient le tourisme international.

3. Les Parties encouragent les entreprises de transport des États-Unis à fournir des services aériens entre les deux pays.

4. Les Parties facilitent la tenue de congrès et de conventions sur leurs territoires respectifs et la participation de leurs ressortissants à ces congrès et conventions, en particulier ceux qui portent sur les questions éducatives, scientifiques, technologiques, professionnelles, commerciales, touristiques, sociales et culturelles.

Article III. Échanges et assistance mutuelle

1. Les Parties encouragent la coopération entre les autorités et les organisations touristiques, ainsi que les régions et les villes des deux pays afin d'accroître le trafic touristique et la coopération dans le domaine du tourisme en général entre les deux pays.

2. La coopération peut porter sur les activités suivantes : i) l'échange d'experts du tourisme dans le cadre de missions de courte durée ; et ii) l'identification de cadres, d'in-

structeurs et de professeurs du tourisme bénévoles qui peuvent prétendre à un congé sabbatique, et qui seraient disponibles pour a) former le personnel désigné par l'autre Partie dans le cadre d'un programme de formation structuré ;et b) évaluer les méthodes de formation utilisées par l'autre Partie.

3. En tant que parties à la Convention pour la protection du patrimoine mondial culturel et naturel (1972), les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Royaume du Maroc reconnaissent qu'il importe de préserver et d'aménager les sites naturels et historiques d'intérêt national et international, et continueront de prendre les mesures nécessaires à cet effet.

4. Reconnaissant, dans l'esprit du présent Aecord, les avantages économiques importants du tourisme qui peuvent être associés aux sites visés au paragraphe 3 ci-dessus, les organismes compétents du Gouvernement du Royaume du Maroc et le National Park Service du Département de l'Intérieur des États-Unis favoriseront les possibilités d'échanges d'information, de formation et de coopération technique dans le domaine de la planification, de la préservation et de l'aménagement des parcs nationaux et des sites naturels, historiques, archéologiques et récréatifs protégés et dans des activités de coopération connexes.

5. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes et autres organisations, s'efforcent de développer de nouvelles possibilités de commerce de marchandises liées au tourisme et d'entreprises communes consacrées à la construction et l'équipement d'installations et d'infrastructures touristiques.

Article IV. Éducation et formation

Les Parties estiment qu'il est souhaitable d'encourager leurs experts respectifs à échanger des informations appropriées dans les domaines suivants :

a) les systèmes et les méthodes de préparation des enseignants et des moniteurs dans le domaine du tourisme, en particulier les questions de préservation, de restauration, d'exploitation et d'administration d'hôtels, de commercialisation, de gestion de congrès et d'autres services touristiques ;

b) les bourses d'études dans le domaine du tourisme pour les enseignants, les moniteurs et les élèves ; et

c) les programmes d'enseignement et d'études pour les écoles de tourisme et d'hôtellerie.

Article V. Statistiques et études dans le domaine du tourisme

1. Les Parties conviennent que les autorités compétentes des deux pays s'efforceront d'améliorer la fiabilité et la comparabilité de leurs statistiques du tourisme en utilisant les Lignes directrices pour le rassemblement et la présentation des statistiques internationales de tourisme appliquées par l'Organisation mondiale du tourisme.

2. Les Parties estiment qu'il est souhaitable que leurs autorités compétentes échangent des informations sur les marchés du tourisme de leurs deux pays.

Article VI. Bien-être des touristes

Les deux Parties reconnaissent qu'il est nécessaire de promouvoir, dans la mesure de leurs moyens, la santé et la sécurité des touristes de l'autre pays, notamment en assurant :

a) la sécurité des touristes et de leurs biens ;

b) des conditions appropriées pour la santé, les soins médicaux d'urgence et l'hygiène publique ; et

c) l'accès approprié aux services administratifs et juridiques et aux représentants consulaires.

Article VII. Échange d'informations

Les Parties estiment qu'il est utile que leurs autorités compétentes et d'autres organismes concernés échangent des informations sur :

a) les possibilités d'investissement dans leurs secteurs du tourisme respectifs ;

b) la promotion du tourisme ; et

c) la préservation des sites archéologiques et culturels.

Article VIII. Consultations et mise en oeuvre

1. Les États-Unis d'Amérique désignent le Département du Commerce des États-Unis comme leur organisme principal chargé de la mise en uvre du présent Accord pour ce qui concerne les États-Unis.

2. Le Royaume du Maroc désigne le Ministère du Tourisme comme son organisme principal chargé de la mise en uvre du présent Accord pour ce qui concerne le Royaume du Maroc.

3. Le Comité conjoint États-Unis-Maroc pour les relations économiques s'attache, dans le cadre de ses réunions, à réaliser une coopération étroite dans tous les domaines concernant le présent Accord.

Article IX. Durée de l'Accord et amendements

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans ; il sera renouvelé tacitement de cinq ans en cinq ans, à moins qu'une des Parties n'y fasse objection par écrit, par la voie diplomatique, trois mois avant la fin de la période de validité en cours.

3. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord quatre-vingt dix jours après qu'elle ait signifié par écrit à l'autre Partie son intention de dénoncer l'Accord.

4. Ni l'expiration ni la dénonciation du présent Accord n'affectera la validité ou la durée de projets déjà en cours en vertu du présent Accord.

5. L'Accord peut être amendé par consentement écrit des deux Parties.

Article X. Notification

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, les deux Parties conviennent de notifier celui-ci et tout amendement ultérieur au Secrétariat général de l'Organisation mondiale du tourisme.

Fait à Washington, le 22 juillet 1985, en double exemplaire, en anglais et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MALCOLM BALDRIGE

DONNA F. TUTTLE

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc

[*Illisible*]

No. 39920

United States of America
and
Algeria

Agreement hetween the Government of the United States of America and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria to establish the U.S.-Algerian joint commission for economic, technical and technological cooperation. Washington, 17 April 1985

Entry into force: *17 April 1985 by signature, in accordance with article V*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

États-Unis d'Amérique
et
Algérie

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif à l'établissement de la commission conjointe États-Unis-Algérie relative à la coopération écouomique, technique et technologique. Washington, 17 avril 1985

Entrée en vigueur : *17 avril 1985 par signature, conformément à l'article V*

Textes autheutiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

المـــــادة الحادية عشـــــرة

قبـــــول ســـــريان مفعـــــول الاتفـــــاق

يدخـــــل هـــــذا الاتفـــــاق، المبرم لمـــــدة اربـــــع ســـــنوات، حـــــز النفـــــاذ اعتبارا من تاريـــــخ توقيعه. ويمـــــدد تلقائيـــــا لفتـــــرة اربع ســـــنوات اضافيـــــة، ما لم يطلـــــب احد الطرفين العاقدين بخطاب مكتوب، وقبل ان يفصل الاشـــــعار بالالغـــــاء قبـــــل ثـــــلاثة اشـــــهر.

المـــــادة الحـــــادية

الدخـــــول فى حـــــيز التنفيـــــذ

حرر فى مدينة واشـــــنطن، العاصمة، على نســـــختين اصليتين باللغـــــة العربيـــــة واللغة الانجليزيـــــة، ولكـــــل من النصين حجيـــــة متســـــاوية. وتم التوقيع فى هـــــذا اليوم، الســـــابع عشـــــر مـــــن ابريـــــل 1985.

عن حـــــكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطيـــــة الشـــــعبية

عن حـــــكومة الولايـــــات المتحـــــدة الامريكيـــــة

المـــادة الـثـانـيـة

اســـــــلوب العمـــــل

تشـــترك وزارة التجـــارة فى الولايـات المتحـــــدة الامريكيـــه والوزارة الجزائرية المكلفة بذلك فى مســـــــــؤولية تنظيم اجتماعـــات "اللجنـــة المشـــتركة "ورئاســـــــتها.

يشـــــترك مندوبون معينون من قبل كل من الحكـــومتين فى رئاســـــة "اللجنـــــة المشـــــتركة".

يجـــــوز "اللجنـــة المشـــــتركة "ان تقوم بتشكيـــل مجموعـــــات عمل متخصصة لمعالجة المسائل المحـــددة الاساســـية فى القطاعـات الانتاجيـــة والهياكل القاعدية، ومبادئـــــــن التعاون، وأن تحدد المهام التى تتولاهـا مجموعـات العمـــل.

المـــادة الثالثة

الاجـــــــتماعـات

يعقد الاجتماع العادى "للجنـــة المشـــتركة "مبدئيـــا مرة كل سنتين على اســـاس التناوب بين الجـــزائر والولايـــات المتحدة. يتم تحديد مكان، وتاريخ وجدول اعمـــال الاجتمـــاع وكذلك عضويـــة الوفود بالطرق الدبلوماسيـــــة.

المـــادة الرابعة

مســـــؤولية تحمـــــل النفقـــات

تتحمل الدولة التى يعقد فيها الاجتماع، النفقـــات الادارية اللازمـــة لعقد اجتماعات "اللجنـــة المشـــــتركة" ومجموعـــات العمل التابعة لها، وتتحمل كل حكومـــة نفقـــات تمثيلها فى اجتماعات "اللجنـــة المشـــتركة "ومجموعـــات العمل التابعة لها، بما فى ذلك نفقات مندوبيها تقوم "اللجنـــة المشـــــتركة "بتقرير جميع الامـــور الاجرائية والاداريـــة التى لم تذكر فى هـذا الاتفـــاق، وذلك بموافقـــة الطرفيـــن المتبادلـــة.

ان حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وحكومة الولايات المتحدة الامريكية ،

رغبة منهما في السهر على علاقات الصداقة والتعاون
التي تربط بلديهما

وحرصا منهما على البحث عن الطرق والوسائل الكفيلة
بتحقيق التعاون ذي المنفعة المتبادلة بينهما في مجالات التجارة
والاستثمار، والتمويل، والهياكل القاعدية، والصناعة، والتقنية
ونقل التكنولوجيا،

قد اتفقتا على انشاء لجنة مشتركة
للتعاون الاقتصادي والتقني والتكنولوجي، يشار اليها فيما
بعد باسم " اللجنة المشتركة ".

المادة الاولى

الهدف من الاتفاق

يهدف انشاء "اللجنة المشتركة" الى توفير اطار للتشاور بين حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية وحكومة الولايات المتحدة الامريكية حول التجارة ومصادر التمويل، والاستثمار، ونقل التكنولوجيا.

ومن بين المهام التي تتكفل بها "اللجنة المشتركة" مايلي:

1. دراسة وتحديد مجالات التعاون المتعلقة بالتجارة ومصادر التمويل، والاستثمار، ونقل التكنولوجيا بين البلدين،

2. التوصية، حيثما يكون ملائما، باجراءات محددة لتعزيز التعاون في مجالات التجارة ومصادر التمويل والاستثمار، والهياكل القاعدية، والصناعة وتبادل التكنولوجيا بين الحكومتين وبين الوكالات والهيئات التي يتم عليها الاتفاق بالتبادل في البلدين، و

3. المراجعة الدورية للتقدم الذي ينجز بواسطة زيادة التعاون الثنائي في مجالات التجارة، والاستثمار ونقل التكنولوجيا.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتـــــــــــفاق

بين حـــــــكومة الجمهوريـــة الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وحـــــــــكومة الولايـــــــات المتحـــــدة الامريكيـــــــة

لانشـــــــــاء اللجنة الجزائرية ـ الامريكيـــة المشتركـــة

للتعـــــــاون الاقتصادى والتقـــنى والتكنـــــــولـــــــوجى

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA TO ESTABLISH THE U.S.-ALGERIAN JOINT COMMISSION FOR ECONOMIC, TECHNICAL AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Government of the United States of America and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria;

Desiring to encourage relations of friendship and coopcration between their two countries; and

Resolved to explore ways and means to achieve mutually advantageous cooperation between them in the fields of trade, investment, financing, infrastructure, industry and technology transfer;

Have agreed to establish a Joint Commission for Economic, Technical and Technological Cooperation, hereinafter called the "Joint Commission."

Article I. Terms of Reference

The purpose of the Joint Commission is to provide a forum for consultations between the Government of the United States of America and thc Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria on matters involving trade, sources of financing, investment, and technology transfer. The Joint Commission will, inter alia:

1. Study and identify areas of cooperation relating to trade, sources of financing, investment, and technology transfer between the two countries;

2. Recommend, as appropriate, specific actions to strengthen cooperation in areas of trade, sources of financing, investment, infrastructure and industry, and the exchange of technology between the two Governments and between mutually agreed agencies and organizations in the two countries; and

3. Review periodically the progress made by increased bilateral eooperation in the fields of trade, investment and technology transfer.

Article II. Operations

Responsibility for organizing and chairing meetings of the Joint Commission shall be shared by the U.S. Department of Commerce and the designated Algerian Ministry.

The Joint Commission will be cochaired by designated representatives to be named by each Government.

The Joint Commission may establish Working Groups on an ad hoc basis to address specific issues vital to the production and infrastructure sectors and fields of cooperation, and assign tasks to be undertaken by the Working Groups.

Article III. Meetings

In principle, the regular meeting of the Joint Commission shall be held once every two years, alternating between the United States and Algeria. Special meetings may be convened by mutual agreement.

The place, date, and agenda of the meetings as well as the membership of the delcgations shall be established through diplomatic channels.

Article IV. Allocation of Expenses

Administrative expenses incidental to the mectings of the Joint Commission and its Working Groups shall be borne by the country in which the meeting is held. Each Government shall bear the expenses of its representation at the meetings of the Joint Commission and its Working Groups, including the expenses of its representatives. All procedural and administrative matters not provided for herein shall be determined by the Joint Commission or its Working Groups upon the mutual consent of the two sides.

Article V. Duration

This Agreement, established for a period of four years, shall enter into force on the date of its signature and shall be tacitly renewed for additional periods of four years unless one of the parties gives written notice of its termination. Such notice of termination shall be given three months in advance.

Article VI. Entry into Force

Done at Washington, in duplicate, in the English and Arabic languages, both tcxts being equally authentic, this seventeenth day of April 1985.

For the Government of the United States of America:
MALCOLM BALDRIGE

For the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria:
[Illegible]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE LA COMMISSION CONJOINTE ÉTATS-UNIS-ALGÉRIE RELATIVE À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, TECHNIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire,

Désireux d'encourager les relations d'amitié et la coopération entre leurs deux pays, et

Déterminés à rechercher les voies et moyens d'instaurer entre eux une coopération mutuellement avantageuse dans les domaines du commerce, des investissements, du financement, des infrastructures, de l'industrie et du transfert de technologie,

Sont convenus d'instituer une Commission conjointe relative à la coopération économique, technique et technologique, ci-après dénommée la " Commission conjointe "

Article premier. Termes de référence

La Commission conjointe a pour mission de servir dc forum à des consultations entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvcrnement de la République algérienne démocratique et populaire sur les questions concernant le commerce, les sources de financement, les invcstissements et le transfert de technologie. La Commission conjointe est appelée entre autres à :

1. Étudier et déterminer les domaines de coopération liés au commerce, aux sources de financement, à l'investissement, et au transfert de technologie entre les deux pays ;

2. Recommander, le cas échéant, des mesures spécifiques pour renforcer la coopération dans les domaines du commerce, des sources de financement, de l'investissement, des infrastructures et de l'industrie ainsi que l'échange de technologie entre les deux Gouvernements et entre des institutions et des organismes choisis de commun accord des deux pays ; et

3. Examiner périodiquement les progrès accomplis dans le cadre de la coopération bilatérale accrue dans les domaines du commerce, de l'investissement et du transfert de technologie.

Article II. Opérations

Les fonctions consistant à organiser et à présider les réunions de la Commission conjointe sont partagées par le Département du commerce des États-Unis et le ministère algérien désigné à cet effet.

La Commission conjointe est coprésidée par les représentants à désigner par chaque Gouvernement.

La Commission conjointe peut établir des groupes de travail sur une base ponctuelle pour régler des questions spécifiques vitales pour les secteurs de la production et des infrastructures dans les domaines de la coopération, et déterminer les tâches à accomplir par les groupes de travail.

Article III. Réunions

Les réunions ordinaires de la Commission conjointe se tiennent normalement tous les deux ans, en alternance entre les États-Unis et l'Algérie. Les réunions extraordinaires peuvent être convoquées par accord mutuel.

Le lieu, la date et l'ordre du jour des réunions ainsi que la composition des délégations sont déterminés par voie diplomatique.

Article IV. Affectation des dépenses

Les dépenses d'administrations afférentes aux réunions de la Commission conjointe et à ses groupes de travail sont prises en charge par le pays dans lequel se tient la réunion. Chaque Gouvernement prend en charge les dépenses de sa représentation aux réunions de la Commission conjointe et des ses groupes de travail, y compris les dépenses de ses représentants. Toutes les questions de procédure et d'administration qui ne sont pas visées dans le présent Accord sont réglées par la Commission conjointe ou ses groupes de travail par consentement mutuel des deux parties.

Article V. Durée

Le présent Accord, établi pour une période de quatre ans, entre en vigueur à la date de sa signature et est renouvelé par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de quatre ans sauf si l'une des Parties notifie à l'autre Partie sa dénonciation par écrit. Le préavis de dénonciation doit être donné trois mois à l'avance.

Article VI. Entrée en vigueur

FAIT le 17 avril 1985 à Washington en double exemplaire, en anglais et arabe, les deux textes faisant égalcment foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
MALCOLM BALDRIGE

Pour le Gouvernement de la République démoeratique et populaire d'Algérie :
[Illisible]

No. 39921

United States of America
and
Poland

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polisb People's Republic concerning fisheries off the coasts of tbe United States (with annexes and agreed minutes). Washington, 1 August 1985

Entry into force: *1 January 1986, in accordance with article XVIII*

Authentic texts: *English and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

États-Unis d'Amérique
et
Pologne

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République popnlaire de Pologne relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis (avec annexes et procès-verbal approuvé). Washington, 1 août 1985

Entrée en vigueur : *1er janvier 1986, conformément à l'article XVIII*

Textes authentiques : *anglais et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES

The Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic

Considering their common concern for the rational management, conservation and achievement of optimum yield of fish stocks off the coasts of the United States;

Considering the past experience of fishery vessels of the Government of the Polish People's Republic in waters off the coasts of the United States, the cooperation between the two Parties under the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic Concerning Fisheries Off the Coasts of the United States signed August 2, 1976, and in anticipation of continued and improved cooperation in the field of fisheries;

Recognizing that the United States has established by Presidential Proclamation of March 10, 1983 an exclusive economic zone within 200 nautical miles of its coasts within which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage all fish and that the United States also has such rights over the living resources of the continental shelf appertaining to the United States and to anadromous species of fish of United States origin; and

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage;

Taking into account international law relating to oceans and fisheries;

Have agreed as follows:

Article I

The purpose of this Agreement is to promote effective conservation, rational management and the achievement of optimum yield in the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States, to facilitate the rapid and full development of the United States fishing industry and to establish a eommon understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by nationals and vessels of the Polish People's Republic for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage.

Article II

As used in this Agreement, the term

1. "living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage" means all fish within the exclusive economic zone of the United States (except highly migratory species of tuna), all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters while present in the United States exclusive economic zone and in areas beyond national fisheries jurisdictions recognized by the United States and all living resources of the continental shelf appertaining to the United States;

2. "fish" means all finfish, molluscs, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals, birds and highly migratory species;

3. "fishery" means

a. one or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified on the basis of geographical, scientific, technical, recreational and economic characteristics; and

b. any fishing for such stocks;

4. "exclusive economic zone" means a zone contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured;

5. "fishing" means

a. the catching, taking or harvesting of fish;

b. the attempted catching, taking or harvesting of fish;

c. any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish;

d. any operations at sea, including processing, directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs a. through c. above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity;

6. "fishing vessel" means any vessel, boat, ship, or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for

a. fishing; or

b. aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing;

7. "highly migratory species" means species of tuna which in the course of their life cycle, spawn and migrate over great distances in waters of the ocean; and

8. "marine mammal" means any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders Sirenia, Pinnipedia, and Cetacea, or primarily inhabits the marine environment such as polar bears.

Article III

1. The Government of the United States is willing to allow access for foreign fishing vessels including fishing vessels of the Polish People's Republic to harvest in accordance with terms and conditions to be established in permits issued under Article VII, that portion of the total allowable catch for a specific fishery that will not be harvested by United States fishing vessels and is determined to be available to foreign fishing vessels in accordance with United States law.

2. The Government of the United States shall determine each year, subject to such adjustments as may be appropriate and in accordance with United States law;

a. the total allowable catch for each fishery based on optimum yield, taking into account the best available scientific evidence, and social, economic and other relevant factors;

b. the harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;

c. the portion of the total allowable catch for a specific fishery to which access will be provided, on a periodic basis each year, to foreign fishing vessels; and

d. the allocation of such portion that may be made available to qualifying fishing vessels of the Polish People's Republic.

3. The United States shall determine each year the measures necessary to prevent overfishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery in accordance with United States law. Such measures may include:

inter alia:

a. designated areas where, and periods when, fishing shall be permitted, limited, or conducted only by specified types of fishing vessels or with specified types and quantities of fishing gear;

b. limitations on the catch of fish based on area, species, size, number, weight, sex, incidental catch, total biomass or other factors;

c. limitations on the number and types of fishing vessels that may engage in fishing and/or on the number of days each vessel of the total fleet may engage in a designated area for a specified fishery;

d. requirements as to the types of gear that may, or may not, be employed; and

e. requirements designed to facilitate enforcement of such conditions and restrictions, including the maintenance of appropriate position-fixing and identification equipment.

4. The Government of the United States shall notify the Government of the Polish People's Republic of the determinations provided for by this Article on a timely basis.

Article IV

In determining the portion of the surplus that may be made available to vessels of each country, including the Polish People's Republic, the Government of the United States will decide on the basis of the factors identified in United States law including:

1. whether, and to what extent, such nations impose tariff barriers or non tariff barriers on the importation, or otherwise restrict the market access, of both United States fish and

fishery products particularly fish and fishery products for which the foreign nation has requested an allocation:

2. whether, and to what extent such nation is cooperating with the United States in both the advancement of existing and new opportunities for fisheries exports from the United States through the purchase of fishery products from United States processors, and the advancement of fisheries trade through the purchase of fish and fishery products from United States fishermen, particularly fish and fishery products for which the foreign nation has requested an allocation;

3. whether, and to what extent, such nations and the fishing fleets of such nations have cooperated with the United States in the enforcement of United States fishing regulations;

4. whether, and to what extent, such nations require the fish harvested from the exclusive economic zone for their domestic consumption;

5. whether, and to what extent, such nations otherwise contribute to, or foster the growth of, a sound and economic United States fishing industry, including minimizing gear conflicts with fishing operations of United States fishermen, and transferring harvesting or processing technology which will benefit the United States fishing industry;

6. whether, and to what extent, the fishing vessels of such nations have traditionally engaged in fishing in such fishery;

7. whether, and to what extent, such nations are cooperating with the United States in, and making substantial contributions to, fishery research and the identification of fishery resources; and

8. such other matters as the United States deems appropriate.

Article V

The Government of the Polish People's Republic shall cooperate with and assist the United States accordingly in the development of the United States fishing industry and the increase of United States fishery exports by taking such measures as reducing or removing impediments to the importation and sale of United States fishery products, providing information concerning technical and administrative requirements for access of United States fishery products into the Polish People's Republic, providing economic data, sharing expertise, facilitating the transfer of harvesting or processing technology to the United States fishing industry, facilitating appropriatc joint venture and other arrangements, informing its industry of trade and joint venture opportunities with the United States, and taking other actions as may be appropriate.

Article VI

The Government of the Polish People's Republic shall take all necessary measures to ensure:

1. that nationals and vessels of the Polish People's Republic refrain from fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage except as authorized pursuant to this Agreement;

2. that all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States; and

3. that the total allocation referred to in Article III, paragraph 2.d. of this Agreement is not exceeded for any fishery.

Article VII

The Government of the Polish People's Republic may submit an application to the Government of the United States for a permit for each fishing vessel of the Polish People's Republic that wishes to engage in fishing in the exclusive economic zone pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with Annex I, which constitutes an integral part of this Agreement. The Government of the United States may require the payment of fees for such permits and for fishing in the United States exclusive economic zone. The Government of the Polish People's Republic undertakes to keep the number of applications to the minimum required, in order to aid in the efficient administration of the permit program.

Article VIII

The Government of the Polish People's Republic shall ensure that nationals and vessels of the Polish People's Republic refrain from harassing, hunting, capturing or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the United States exclusive economic zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the Government of the United States.

Article IX

The Government of the Polish People's Republic shall ensure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

1. the authorizing permit for each vessel of the Polish People's Republic is prominently displayed in the wheelhouse of such vessel:

2. appropriate position-fixing and identification equipment, as determined by the Government of the United States, is installed and maintained in working order on each vessel;

3. designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be accorded the courtesies and accommodations provided to ship's officers while aboard such vessel, and owners, operators and crews of such vessel shall cooperate with observers in the conduct of their official duties, and, further, the Government of the United States shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;

4. agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States with respect to an owner or operator of a vessel of the Polish People's Republic for any cause arising out

of the conduct of fishing activities for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage; and

5. all necessary measures are taken to minimize fishing gear conflicts and to ensure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch, and resultant economic loss, that is caused by any fishing vessel of the Polish People's Republic as determined by applicable United States procedures.

Article X

The Government of the Polish People's Republic shall take all appropriate measures to assist the United States in the enforcement of its laws pertaining to fishing in the exclusive economic zone and to ensure that each vessel of the Polish People's Republic that engages in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement officer of the United States and shall cooperate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.

Article XI

1. The Government of the United States will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on vessels of the Polish People's Republic or their owners, operators, or crews that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder.

2. Arrested vessels and their crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined by the court.

3. In any case arising out of fishing activities under this Agreement, the penalty for violation of fishery regulations shall not include imprisonment except in the case of enforcement related offenses such as assault on an enforcement officer or refusal to permit boarding and inspection.

4. In cases of seizure and arrest of a vessel of the Polish People's Republic by the authorities of the Government of the United States, notification shall be given promptly through diplomatic channels informing the Government of the Polish People's Republic of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

Article XII

1. The Governments of the United States and the Polish People's Republic shall cooperate in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage, including the compilation of the best available scientific information for management and conservation of stocks of mutual interest.

2. The competent agencies of the two Governments shall cooperate in the development of a periodic research plan on stocks of mutual concern through correspondence or meet-

ings as appropriate, and may modify it from time to time by agreement. The agreed research plans may include, but are not limited to, the exchange of information and scientists, regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress, and jointly conducted research projects.

3. The conduct of agreed research during regular commercial fishing operations on board a fishing vessel of the Polish People's Republic in the United States exclusive economic zone shall not be deemed to change the character of the vessel's activities from fishing to scientific research. Therefore, it will still be necessary to obtain a permit for the vessel in accordance with Article VII.

4. The Government of the Polish People's Republic shall cooperate with the Government of the United States in the implementation of procedures for collecting and reporting biostatistical information and fisheries data, including catch and effort statistics, in accordance with procedures which will be stipulated by the United States.

Article XIII

The Government of the United States and the Government of the Polish People's Republic shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of fisheries of mutual concern, including cooperation within the framework of appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

Article XIV

The Government of the United States of America undertakes to authorize fisheries research vessels and fishing vessels of the Polish People's Republic allowed to fish pursuant to this Agreement to enter designated ports in accordance with United States laws and regulations referred to in Annex II, which constitutes an integral part of this Agreement.

Article XV

Should the Government of the United States indicate to the Government of the Polish People's Republic that nationals and vessels of the United States wish to engage in fishing in the fishery conservation zone of the Polish People's Republic, or its equivalent, the Government of the Polish People's Republic will allow such fishing on the basis of reciprocity and on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement.

Article XVI

In order to facilitate the prompt and adequate compensation of the citizens of one country for any loss of, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch which is caused by any fishing vessel of the other country, both Governments agree to the establishment of the American-Polish Fisheries Board set forth in Annex III to this Agreement, which constitutes an integral part hereof.

Article XVII

Nothing contained in the present Agreement shall prejudice the views of either Government with respect to the existing territorial or other jurisdiction of the coastal State for all purposes other than the conservation and management of fisheries.

Article XVIII

1. This Agreement shall enter into force on a date to be agreed upon by exchange of notes, following the completion of internal procedures of both Governments, and remain in force until July 1, 1991, unless extended by exchange of notes between the Parties. Notwithstanding the foregoing, either Party may terminate this Agreement after giving written notice of such termination to the other Party twelve months in advance.

2. At the request of either Party, this Agreement shall be subject to review by the two Governments two years after its entry into force.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

Done at Washington, August 1, 1985 in the English and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:
E.E. WOLFE

For the Government of the Polish People's Republic:
IRENEUSZ WRZESNIEWSKI

ANNEX I

APPLICATION AND PERMIT PROCEDURES

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing vessels of the Polish People's Republic to engage in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage:

1. The Government of the Polish People's Republic may submit an application to the competent authorities of the United States for each fishing vessel of the Polish People's Republic that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the Government of the United States for that purpose.

2. Any such application shall specify

a. the name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;

b. the tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel as may be requested;

c. a specification of each fishery in which each vessel wishes to fish;

d. the amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force;

e. the ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted; and

f. such other relevant information as may be requested, including desired transshipping areas.

3. The Government of the United States shall review each application, shall determine what terms and conditions may be needed, and what fee will be required, and shall inform the Government of the Polish People's Republic of such determinations. The Government of the United States reserves the right not to approve applications.

4. The Government of the Polish People's Republic shall thereupon notify the Government of the United States of its acceptance or rejection of such terms and conditions and, in the case of a rejection, of its objections thereto.

5. Upon acceptance of the terms and conditions by the Government of the Polish People's Republic and the payment of any fees, the Government of the United States shall approve the application and issue a permit for each Polish fishing vessel, which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

6. In the event the Government of the Polish People's Republic notifies the Government of the United States of its objections to specific terms and conditions, the two sides

may consult with respect thereto and the Government of the Polish People's Republic may thereupon submit a revised application.

7. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

ANNEX II

PROCEDURES RELATING TO UNITED STATES PORT CALLS

Article XIV of the Agreement provides for the entry of certain vessels of the Polish People's Republic into designated ports of the United States in accordance with United States law for certain purposes. This Annex designates the ports and purposes authorized and describes procedures which govern such port entries.

1. The following types of vessels may enter the ports specified following a notice received at least four days in advance of the entry:

Fisheries research vessels, fishing vessels participating in joint ventures involving over-the-side purchases of fish from U.S. fishing vessels, and other fishing vessels (including support vessels) of the Polish People's Republic which have been issued permits pursuant to the Agreement are authorized to enter the ports of New York, New York; Baltimore, Maryland; Camden, New Jersey; Philadelphia, Pennsylvania; Boston, Massachusetts; San Francisco, California; Coos Bay, Oregon; Astoria, Oregon; Seward, Alaska and Dutch Harbor, Alaska.

2. Vessels referred to in paragraph I above may enter the ports referred to for a period not exceeding seven calendar days for the purposes of scientific planning and discussion, to exchange scientific data, equipment, and personnel, and to replenish ships' stores or fresh water, obtain bunkers, provide rest for or to make changes in the vessels' personnel, obtain repairs, or obtain other services normally provided in such ports, and, as necessary, to receive permits; provided, however, that in exceptional cases involving force majeure vessels may remain in port for longer periods required to effect repairs necessary for seaworthiness and operational reliability without which the voyage could not be continued. All such entries into port shall be in accordance with applicable rules and regulations of the United States and of state and local authorities in the areas wherein they have jurisdiction.

3. The notice referred to in paragraph 1 shall be made by an agent for the vessel to the United States Coast Guard (GWPE) in accordance with standard procedures using telex (892427), teletype communication "TWX" (710-822- 1959), or Western Union. With respect to vessels desiring to enter U.S. ports under this Agreement, the United States reserves the right to require such vessels to submit to inspection by authorized personnel of the United States Coast Guard or other appropriate Federal agencies.

4. The Government of the United States of America at the consular sections of its diplomatic missions will accept crew lists in application for visas to be issued in accordance with existing visa regulations and reciprocity agreements. Such a crew list shall be submitted prior to the entry of a vessel into a port of the United States in accordance with existing visa regulations and reciprocity agreements.

5. In cases where a seaman of the Polish People's Republic is evacuated from his vessel to the United States for the purpose of emergency medical treatment, authorities of the Polish People's Republic shall ensure that the seaman departs from the United States within 14 days after his release from the hospital. During the period that the seaman is in the United States, representatives of the Polish People's Republic will be responsible for him.

6. The exchange of crews of vessels of the Polish People's Republic in the specified ports shall be permitted subject to submission of the consular section of U.S. diplomatic missions of applications for individual transit visas and crewman visas for replacement crewmen. Applications shall be submitted in advance of the date of the arrival of the crewmen in the United States in accordance with existing visa regulations and reciprocity agreements, and shall indicate the names, dates and places of birth, the purpose of the visit, the vessel to which assigned, and the modes and dates of arrival of all replacement crewmen. Individual passports or seamen's documents shall accompany each application. Subject to United States laws and regulations, the United States mission will affix transit and crewmen visas to each passport or seaman's document before it is returned. In addition to the requirements above, the name of the vessel and date of its expected arrival, a list of names, dates and places of birth for those crewmen who shall be admitted to the United States under the responsibility of the Polish People's Republic representatives for repatriation to the Polish People's Republic and the dates and manner of their departure from the United States shall be submitted to the appropriate United States government agencies in accordance with existing visa regulations and reciprocity agreements.

7. In addition, special provisions shall be made as necessary regarding the entry into other ports of the United States of fisheries research vessels of the Polish People's Republic which are engaged in a mutually agreed research program in accordance with the terms of Article XII of the Agreement. Requests for such entry of fisheries research vessels should be forwarded to the United States Department of State, Washington, D.C. through diplomatic channels.

8. The provisions of Annex II may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

ANNEX III

AMERICAN-POLISH FISHERIES BOARD

Section I. Establishment of the Board

1. There is hereby established an American-Polish Fisheries Board (hereinafter called the Board).

2. The Board shall consist of four members, two appointed by the Government of the United States of America and two appointed by the Government of the Polish People's Republic. At least one of the two members appointed by each Government shall have knowledge of the general principles of international law, particularly those relating to fisheries matters. Each Government-appointed member shall serve as an instructed representative of the appointing Government. It is the responsibility of each Government to maintain its full complement of members.

3. Each Government may appoint one non-voting technical advisor to the Board for each matter heard.

4. All decisions of the Board shall be undertaken unanimously by those members present and voting, so long as at least one member appointed by each Government is present.

5. The Board shall normally sit in Washington D.C. Insofar as is necessary considering the location of the parties and the availability of evidence, the Board may sit elsewhere.

6. English and Polish shall be the official working languages of the Board. The Governments shall assist the Board in arranging for necessary translations and interpretations.

7. As used in this Annex, the term "national" refers to any vessel or person, natural or juridical, including but not limited to a governmental entity.

Section II. Conciliation Functions

1. The Board shall consider claims advanced by a national of either State against a national of the other State regarding financial loss resulting from damage to or loss of the national's fishing vessel or fishing gear.

2. No claim may be brought more than one year after the occurrence of the relevant incident, unless the Board decides unanimously to make an exception for a specific incident occurring during the six weeks prior to the entry into force of the Agreement.

Section III. Conciliation Procedures

I. The Board shall establish its procedures in accordance with this Annex.

2. A claim, as referred to in Section II above, shall be brought before the Board by a written request. The request shall be in the form of a sworn statement which shall include, inter alia, a detailed account of the incident from which the claim arises, the identity of all

persons and vessels involved, the remedy sought (damages claimed), and a list of potential witnesses knowledgeable about the incident. All appropriate documentary evidence supporting the claim shall be forwarded with the claim to the Board.

3. Upon receipt of a claim, the Board shall, as soon as practicable, commence an inquiry into the incident, and inform both Governments. Each Government shall immediately notify any of its nationals against whom a claim is made. Its nationals may in turn file with the Board a sworn statement responding to the claim. The response may contain a counterclaim insofar as the counterclaim arises from the same incident upon which the claim is based. A counterclaim shall be in the same form and contain the same information as a claim. The Board may join claims that arise from the same incident, without prejudice to the right of each party to present evidence with or without counsel.

4. The Board may request further information and documents from the parties to the dispute or from appropriate governmental agencies. All statements, reports, or other documents presented to the Board shall be duly sworn and attested as to their authenticity, insofar as reasonably possible. Official Government reports and documents need not be so authenticated.

5. If either the claimant or the respondent requests a hearing, or if the Board deems it desirable to hold a hearing, the Board shall convene a hearing regarding the incident. The claimant and respondent may appear at the hearing, personally or through a representative, with or without counsel, and may present witnesses. The Board may invite as a witness any person, organization, corporation or other entity which has a direct interest in or knowledge of the matter. The claimant and respondent shall be permitted to question all persons testifying at the hearing, provided that no person shall be required to respond to any question.

6. The Governments will facilitate the work of the Board.

Section IV. Conciliation Report

1. The Board shall prepare a report containing its findings as to:

a. the facts giving rise to the claim;

b. the extent of damage or loss;

c. the degree of respondent's or claimant's responsibility, if any; and

d. the amount, if any, which should be paid by respondent or claimant as compensation for losses arising from the incident.

2. If the Board does not unanimously adopt the findings, this shall be stated in the report, and the report shall contain separate statements of each Board member's opinion.

3. The Board shall transmit its report to the claimant, to the respondent, and to each of the two Governments no later than sixty days after the completion of the procedures under Section III.

4. Within thirty days after receipt of the Board's report, either the claimant or the respondent may request in writing that the Board reconsider its report. The request shall set forth the reasons for the request and material substantiating the request. The Board may decide to reconsider its report and, if it deems appropriate, receive new evidence or convene a rehearing, or both. Section III procedures will be applicable to the reconsideration.

5. The two Governments undertake to encourage settlement of claims in accordance with the findings of the Board.

6. Within sixty days of receipt of the Board's report each Government shall report to the Board in writing the actions taken by its nationals pursuant to the Board's findings.

7. If one of the parties to a conciliation proceeding refuses to settle in accordance with the findings of the Board, the Board shall encourage the parties to submit their dispute to binding arbitration.

8. The Board's report and the report of each Government shall be published in the form agreed by the Board.

Section V. Use of the Board

The two Governments shall encourage their nationals to use in the first instance the Board to settle claims resulting from damage to or loss of fishing gear and vessels. The Governments shall give information about the Board to interested persons.

Section VI. Applicable Law

In all proceedings under this Annex the Board shall apply:

1. international conventions, whether general or particular, establishing rules expressly recognized by the two Governments, including bilateral and multilateral agreements between the two Governments dealing with fisheries and maritime matters generally;

2. international custom, as evidence of a general practice accepted as law;

3. the general principles of law recognized by nations;

4. judicial decisions and the teachings of the most highly qualified publicists of the various nations, as subsidiary means for the determination of rules of law.

Section VII. Other Remedies

1. Nothing in this Annex shall preempt, prejudice, or in any other way affect judicial proceedings, or the right to institute such proceedings, or in any way prejudice or affect the substantive or procedural rights of any person, whether or not such person appears before or participates in the proceedings of the Board.

2. No claim shall be brought the substance of which has been or is being adjudicated or arbitrated between the parties. The Board may refuse to consider a claim on the grounds that it should be joined to an existing judicial proceeding involving substantially the same issues and in which the law applicable to such judicial proceeding appears to permit such joinder.

3. The Board shall immediately suspend conciliation proceedings regarding a claim in respect to which judicial proceedings are instituted, unless the court before which the proceedings are pending determines, in the exercise of its lawful authority, that the parties may continue to proceed before the Board.

4. The Board shall immediately terminate conciliation proceedings regarding a claim in respect to which there is a binding agreement to arbitrate.

Section VIII. Funding

Each Government shall pay all expenses, including compensation, of the members it appoints to the Board and of any technical advisors it appoints. The two Governments will share equally all the administrative and operational costs of the Board. Such costs do not include expenses related to the presentation or production of evidence or the appearance of witnesses.

Section IX. Review

At the request of either Government, representatives of the two Governments shall meet to review the operation of this Annex and to consider proposals for its revision. This Annex may he amended through an exchange of notes between the two Governments.

Section X. Termination

At any time either Government may give written notice to the other Government of its intention to denounce this Annex, in which case the Annex shall terminate ninety days from the date of the notification, provided that the effect of the Annex shall in any event continue until the conclusion of conciliation proceedings and arbitrations instituted prior to its termination, unless otherwise agreed to by the two Governments.

AGREED MINUTES

1. The representative of the Government of the United States took note of a declaration by the representative of the Polish People's Republic that matters referred to in Article IV, paragraph 8, of the Agreement should be confined strictly to the fisheries sector, and that in case of any other matters being taken into account by the United States authorities, the Government of the Polish People's Republic reserves itself the right to undertake steps which it deems appropriate.

2. With respect to Article IV, the representative of the Polish People's Republic emphasized the importance of the Polish fishing industry to the Polish economy, and urged that the Government of the United States give due consideration to the need for continuation for mutual benefit of stable fishing operations by fishing vessels of the Polish People's Republic in the exclusive economic zone of the United States.

The representative of the Government of the United States taking note of the statement by the representative of the Polish People's Republic, emphasized the importance of rapid and full development of the United States fishing industry to the United States economy and pointed to the importance which his Government attached to Polish cooperation in that regard.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

U M O W A

MIEDZY RZADEM STANOW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI

A RZADEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

DOTYCZACA RYBOŁOWSTWA U WYBRZEŻY STANOW

ZJEDNOCZONYCH AMERYKI

Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

m a j ą c n a u w a d z e wspólną troskę o racjonalne zarządzanie, ochronę i osiągnięcie optymalnego wykorzystania zasobów rybnych wzdłuż wybrzeży Stanów Zjednoczonych:

m a j ą c n a u w a d z e dotychczasowe doświadczenia w połowach przez statki Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej na wodach u wybrzeży Stanów Zjednoczonych, współpracę między dwiema Stronami w ramach Umowy między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej dotyczącej połowów u wybrzeży Stanów Zjednoczonych podpisanej 2 sierpnia 1976 roku oraz

z a k ł a d a j ą c ciągłą i lepszą współpracę w dziedzinie rybołówstwa;

u z n a j ą c, że Stany Zjednoczone Proklamacją Prezydenta z 10 marca 1983 roku ustanowiły 200 mil morskich wyłączną strefę ekonomiczną wzdłuż swoich wybrzeży, w którejmają suwerenne prawa do

badań, eksploatacji, ochrony i zarządzania wszystkimi zasobami rybnymi i że Stany Zjednoczone mają również takie prawa w stosunku do żywych zasobów szelfu kontynentalnego należącego do Stanów Zjednoczonych oraz do gatunków anadromicznych ryb wywodzących się ze Stanów Zjednoczonych; oraz

p r a g n ą c u s t a n o w i ć rozsądne zasady i warunki w odniesieniu do rybołówstwa interesującego obie Strony, nad którym Stany Zjednoczone posiadają suwerenne prawa do badań, eksploatacji, ochrony i zarządzania;

b i o r ą c p o d u w a g ę międzynarodowe prawo odnoszące się do mórz i rybołówstawa;

uzgodniły co następuje:

Artykuł I

Celem niniejszej Umowy jest popieranie skutecznej ochrony, racjonalnego zarządzania i osiągnięcie optymalnego wykorzystania zasobów w interesującym obie Strony rybołówstwie wzdłuż wybrzeży Stanów Zjednoczonych, ułatwienie szybkiego i pełnego rozwoju przemysłu rybnego Stanów Zjednoczonych oraz ustanowienie wspólnie rozumianych zasad i sposobów postępowania, według których obywatele i statki Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej prowadzić będą połowy żywych zasobów, nad którymi Stany Zjednoczone posiadają suwerenne prawo do badań, eksploatacji, ochrony i zarządzannia.

Artykuł II

W rozumieniu niniejszej Umowy, określenie:

1. "żywe zasoby, nad którymi Stany Zjednoczone mają suwerenne

prawa do badań, eksploatacji, ochrony i zarządzania"
oznacza wszystkie ryby w wyłącznej strefie ekonomicznej
Stanów Zjednoczonych /z wyjątkiem intensywnie wędrujących
gatunków tuńczyka/, wszystkie anadromiczne gatunki ryb,
które składają ikrę w wodach słodkich lub ujściach
rzek Stanów Zjednczonych i wędrują do wód oceanu zarówno
podczas ich obecności w wyłącznej strefie ekonomicznej
Stanów Zjednoczonych jak i w obszarach poza narodową jurysdykcją
rybacką, a uznawaną przez Stany Zjednoczone oraz wszystkie żywe
zasoby szelfu kontynentalnego należącego do Stanów Zjednoczonych;

2. "ryby" oznacza wszystkie ryby, mięczaki, skorupiaki
oraz inne rodzaje fauny i flory morskiej poza ssakami morskimi,
ptakami i gatunkami ryb intensywnie wędrujących;

3. "rybołówstwo" oznacza:

a. jeden lub więcej rodzajów zasobów rybnych, które mogą
być traktowane jako jednostka do celów ochrony i zarządzania
oraz są zidentyfikowane na podstawie charakterystyki
geograficznej, naukowej, technicznej, rekreacyjnej
i ekonomicznej; oraz

b. wszystkie sposoby połowów tych zasobów;

4. "wyłączna strefa ekonomiczna" oznacza strefę przyległą
do morza terytorialnego Stanów Zjednoczonych, której granicą
morską jest linia przeprowadzona w taki sposób, że każdy jej
punkt jest odległy o 200 mil morskich od linii podstawowej,
od której jest mierzona szerokość morza terytorialnego
Stanów Zjednoczonych;

5. "połowy" oznacza:

a. łowienie, chwytanie lub wydobywanie ryb,

b. usiłowanie łowienia, chwytania lub wydobywania ryb,

c. każdą inną działalność pozwalającą na uzasadnione przypuszczenie, że prowadzi ona do łowienia, chwytania lub wydobywania ryb; oraz

d. każdą inną czynność na morzu; włączając przetwórstwo, wykonywaną bezpośrednio na rzecz lub dla przygotowania działalności opisanych w punktach od a. do c., pod warunkiem, że określenie to nie obejmuje innego legalnego korzystania z pełnego morza, włącznie z jakąkolwiek działalnością naukowo-badawczą;

6. "statek rybacki" oznacza jakikolwiek statek, łódź, okręt lub inną jednostkę pływającą używaną, wyposażoną do użycia, lub w rodzaju takiej, jaka jest zazwyczaj używana do:

a. połowów lub

b. wspierania lub pomocy jednemu, lub więcej statkom na morzu w wykonywaniu jakiejkolwiek działalności związanej z łowieniem, włącznie z przygotowaniem, zaopatrzeniem, magazynowaniem, zamrażaniem, transportem lub przetwórstwem;

7. "gatunki intensywnie wędrujące" oznacza gatunki ryb tuńczykowatych, które w ciągu swego cyklu życiowego składają ikrę i wędrują na duże odległości w wodach oceanu i

8. "ssak morski " oznacza jakiegokolwiek ssaka, który jest morfologicznie dostosowany do środowiska morskiego, włącznie z wydrami morskimi i innymi przedstawicielami rzędów Sirenia, Pinnipedia i Cetacea lub przebywa głównie w środowisku morskim, taki jak niedzwiedzie polarne.

Artykuł III

1. Rząd Stanów Zjednoczonych wyraża wolę przyznania dostępu obcym statkom rybackim, w tym statkom rybackim Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, do połowów zgodnie z zasadami i warunkami ustanowionymi w zezwoleniach wydanych na podstawie Artykułu VII, w tej części całkowitych, dopuszczalnych połowów określonych zasobów, która nie będzie odławiana przez statki rybackie Stanów Zjednoczonych i jest określona jako dostępna dla obcych statków rybackich zgodnie z prawem Stanów Zjednoczonych.

2. Rząd Stanów Zjednoczonych określi każdego roku, z uwzględnieniem takich zmian jakie mogą być właściwe i zgodne z prawem Stanów Zjednoczonych:

a. całkowity dopuszczalny połów dla każdego gatunku ryb, oparty na optymalnym ich wykorzystaniu, uwzględniając najlepsze dostępne naukowe dowody oraz czynniki społeczne, ekonomiczne i inne o istotnym znaczeniu;

b. zdolność połowową statków rybackich Stanów Zjednoczonych do prowadzenia połowów każdego gatunku;

c. część całkowitego dopuszczalnego połowu określonego gatunku, do którego dostęp będzie umożliwiony obcym statkom rybackim każdego roku w pewnych okresach i

d. przydział tej części, która może być udostępniona dla uprawnionych statków rybackich Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

3. Rząd Stanów Zjednoczonych ustali każdego roku niezbędne środki zapobiegające przełowieniu, jednocześnie stale dążąc do osiągnięcia optymalnych wielkości połowów każdego gatunku zgodnie z prawem Stanów Zjednoczonych.

Srodki te mogą obejmować między innymi:

a. wyznaczone obszary i okresy, w których łowienie będzie dozwolone, ograniczone lub wykonywane tylko przez określone typy statków rybackich, lub przy użyciu określonych typów i ilości narzędzi połowowych;

b. ograniczenia połowów ryb z uwzględnieniem obszaru, rodzajów, wielkości, ilości, wagi i płci ryb, przyłowu całkowitej biomasy lub innych czynników;

c. ograniczenia co do ilości i typów statków rybackich, które mogą dokonywać połowów i / lub ilości dni, w jakich każdy statek floty może dokonywać połowów w wyznaczonym obszarze dla określonego rodzaju rybołówstwa;

d. wymagania co do typów narzędzi połowowych, które mogą lub nie mogą być używane i

e. wymagania mające ułatwić przestrzeganie warunków i ograniczeń, włącznie z utrzymywaniem odpowiedniego wyposażenia do określania pozycji i identyfikacji.

4. Rząd Stanów Zjednoczonych będzie informował Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o ustaleniach przewidzianych niniejszym Artykułem we właściwym czasie.

Artykuł IV

Określając tę część nadwyżki połowowej, która może być udostępniona statkom każdego kraju, włączając Polskę Rzeczypospolitą Ludową, Rząd Stanów Zjednoczonych zadecyduje w oparciu o czynniki określone w prawie Stanów Zjednoczonych, włączając:

1. czy i w jakim zakresie dane kraje wprowadzają ograniczenia celne lub pozataryfowe,w imporcie

lub w inny sposób ograniczają dostęp do rynku ryb i produktów rybnych Stanów Zjednoczonych, a w szczególności ryb i produktów rybnych, na które to gatunki obce państwo zwróciło się o kwotę połowową;

2. czy i w jakim zakresie dany kraj współpracuje ze Stanami Zjednoczonymi zarówno w rozwoju istniejących i nowych możliwości eksportowych rybołówstwa Stanów Zjednoczonych poprzez zakup produktów rybnych od przetwórców amerykańskich jak i w rozwoju handlu rybnego poprzez zakup ryb i produktów rybnych od rybaków Stanów Zjednoczonych, co w szczególności odnosi się do ryb i produktów rybnych, na które obce państwo zwróciło się o kwotę połowową;

3. czy i w jakim zakresie dane kraje i ich floty rybackie współpracują ze Stanami Zjednoczonymi w przestrzeganiu przepisów rybackich Stanów Zjednoczonych;

4. czy i w jakim zakresie dane kraje potrzebują dla własnego spożycia ryby poławiane w wyłącznej strefie ekonomicznej;

5. czy i w jakim zakresie dane kraje w inny sposób przyczyniają się do, lub popierają rozwój przemysłu rybnego Stanów Zjednoczonych, włączając zmniejszanie kolizji sprzętowych z prowadzącymi połowy rybakami Stanów Zjednoczonych, przekazywania technologii połowów lub przetwórstwa, które będą korzystne dla przemysłu rybnego Stanów Zjednoczonych;

6. czy i w jakim zakresie statki danego kraju są tradycyjnie zaangażowane w prowadzeniu takiego rybołówstwa;

7. czy i w jakim zakresie dane kraje współpracują ze Stanami Zjednoczonymi i wnoszą konkretny wkład do badań rybackich i w rozpoznanie zasobów rybnych;

8. takie inne sprawy, jakie Stany Zjednoczone uważać będą za właściwe.

Artykuł V

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej będzie współpracował i wspierał stosownie Stany Zjednoczone w rozwoju przemysłu rybnego Stanów Zjednoczonych, we wzroście eksportu rybnego Stanów Zjednoczonych przez podjęcie takich środków jak zmniejszenie czy usunięcie przeszkód w imporcie i sprzedaży produktów rybnych Stanów Zjednoczonych, udostępniając informacje dotyczące technicznych i administracyjnych wymagań umożliwiających dostęp produktów rybnych Stanów Zjednoczonych do Polski, udostępniając dane ekonomiczne, wymieniając ekspertyzy, ułatwiając transfer technologii połowów i przetwórstwa dla przemysłu rybnego Stanów Zjednoczonych, stwarzając ułatwienia dla wspólnych przedsięwzięć i innych porozumień, informując swój przemysł o możliwościach handlu i wspólnych przedsięwzięć ze Stanami Zjednoczonymi oraz podejmując inne stosowne działania.

Artykuł VI

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej podejmie wszelkie niezbędne środki dla zapewnienia, aby:

1. obywatele i statki Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej powstrzymywały się od połowów żywych zasobów, nad którymi Stany Zjednoczone posiadają suwerenne prawa do badań, eksploatacji, ochrony i zarządzania, z wyjątkiem tych, do których upoważnia niniejsza Umowa;

2. wszystkie statki, w ten sposób upoważnione, zastosowały się do przepisów zawartych w zezwoleniach wydawanych stosownie do niniejszej Umowy i odpowiednich przepisów Stanów Zjednoczonych;

3. całkowita ilość, o której mowa w Artykule III ustęp 2.d. niniejszej Umowy, nie została przekroczona dla jakiegokolwiek gatunku.

Artykuł VII

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej może przedłożyć Rządowi Stanów Zjednoczonych wniosek o zezwolenie dla każdego statku rybackiego Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, który zamierza dokonać połowów w wyłącznej strefie ekonomicznej stosownie do niniejszej Umowy.
Wniosek taki będzie przygotowany i załatwiony zgodnie z Załącznikiem I, który stanowi integralną część tej Umowy. Rząd Stanów Zjednoczonych może zażądać uiszczenia opłat za takie zezwolenia oraz za połowy w wyłączonej strefie ekonomicznej Stanów Zjednoczonych.
Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej ograniczy ilość wniosków do niezbędnego minimum, ażeby dopomóc administracji w ich sprawnym rozpatrywaniu.

Artykuł VIII

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zapewni, aby obywatele i statki Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej powstrzymywały się od niepokojenia, polowania, chwytania lub uśmiercania, albo prób niepokojenia, polowania, chwytania lub

uśmiercania jakichkolwiek ssaków morskich wewnątrz wyłącznej strefy ekonomicznej Stanów Zjednoczonych z wyjątkiem przypadków określonych w międzynarodowym porozumieniu dotyczącym ssaków morskich, którego Stany Zjednoczone są stroną, lub zgodnie z określonym upoważnieniem do tego i do kontroli przypadkowych połowów ssaków morskich, według przepisów ustanowionych przez Rząd Stanów Zjednoczonych.

Artykuł IX

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zapewni, aby w trakcie prowadzenia połowów zgodnie z niniejszą Umową:

1. upoważniające zezwolenie dla każdego statku Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej było umieszczone w sposób widoczny w sterówce tego statku;

2. ustalone przez Rząd Stanów Zjednoozonych odpowiednie wyposażenie do określenia pozycji i identyfikacji było zainstalowane i utrzymywane w stanie używalności na każdym takim statku;

3. wyznaczeni obserwatorzy Stanów Zjednoczonych byli na ich prośbę upoważnieni do wejścia na każdy statek rybacki i otrzymali zakwaterowanie i traktowanie w czasie pobytu na statku tak jak jego oficerowie oraz by właściciele, zarządzający i załoga takiego statku współpracowała z obserwatorami w wykonywaniu ich czynności służbowych, oraz ponadto by Rząd Stanów Zjednoczonych otrzymał zwrot kosztów powstałych w związku z działalnością obserwatorów;

4. wyznaczeni i utrzymywani w Stanach Zjednoczonych agenci posiadali uprawnienia do uczestniczenia i występowania w każdym postępowaniu prawnym w Stanach Zjednoczonych w stosunku

do każdego właściciela lub zarządzającego statkiem polskim z tytułu jakiejkolwiek sprawy wynikłej z prowadzenia działalności połowowej żywych zasobów, nad którymi Stany Zjednoczone mają suwerenne prawa do badań, eksploatacji, ochrony i zarządzania;

5. podjęte były wszystkie niezbędne środki do minimalizacji kolizji sprzętowych oraz dla zapewnienia szybkiej i odpowiedniej rekompensaty obywatelom Stanów Zjednoczonych za wszystkie straty, czy uszkodzenia ich statków rybackich, sprzętu połowowego lub połowów jak również powstałe straty ekonomiczne, które zostały spowodowane przez jakikolwiek statek rybacki Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, tak jak jest to określone przez odpowiednią procedurę Stanów Zjednoczonych.

Artykuł X

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej podejmie wszystkie właściwe środki wspierające Stany Zjednoczone w przestrzeganiu ich przepisów odnośnie rybołówstwa w wyłącznej strefie ekonomicznej i zapewni, że każdy statek Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, który prowadzi połowy żywych zasobów, nad którymi Stany Zjednoczone mają suwerenne prawa do badań, eksploatacji, ochrony i zarządzania, zezwoli i okaże pomoc na zaokrętowanie i inspekcję takiego statku właściwemu upoważnionemu urzędnikowi inspekcyjnemu Stanów Zjednoczonych i będzie współpracował w przeprowadzeniu takiej akcji, jaka może być podjęta stosownie do przepisów Stanów Zjednoczonych.

Atrykuł XI

1. Rząd Stanów Zjednoczonych zastosuje odpowiednie kary zgodnie z prawem Stanów Zjednoczonych w stosunku do statków Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub ich właścicieli, zarządzających, lub załóg naruszających warunki niniejszej Umowy, lub jakiegokolwiek zezwolenia wydanego na jej podstawie.

2. Aresztowane statki lub ich załogi będą natychmiast zwolnione, podlegając takiej rozsądnej kaucji, lub innemu zabezpieczeniu jakie mogą być określone przez sąd.

3. W żadnym przypadku zaistniałym w czasie działalności rybackiej wynikającej z niniejszej Umowy, kara za naruszenie przepisów rybackich nie obejmie uwięzienia, z wyjątkiem przypadków wykroczeń w czasie kontroli, takich jak znieważenie urzędnika inspekcyjnego lub odmowy przyjęcia go na statek i przeprowadzenia inspekcji.

4. W przypadku zajęcia i aresztowania statku Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej przez odpowiednie władze Rządu Stanów Zjednoczonych, Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zostanie niezwłocznie powiadomiony drogą dyplomatyczną o podjętej akcji i jakichkolwiek karach nałożonych w jej następstwie.

Artykuł XII

1. Rządy Stanów Zjednoczonych i Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej będą współpracowały w prowadzeniu badań naukowych koniecznych dla celów zarządzania i ochrony żywych zasobów, nad którymi Stany Zjednoczone mają suwerenne prawa do badań,

eksploatacji, ochrony i zarządzania, włączając gromadzenie najlepszych dostępnych informacji dotyczących zarządzania i ochrony zasobów będących przedmiotem wspólnego zainteresowania.

2. Właściwe instytucje obu Rządów będą współpracowały w sporządzaniu okresowego planu badań zasobów będących przedmiotem wspólnego zainteresowania, w zależności od potrzeb, korespondencyjnie lub poprzez spotkania. Może on być okresowo zmieniony w drodze porozumienia. Uzgodnione plany badań mogą obejmować lecz nie są ograniczone do wymiany informacji i naukowców, regularnie przewidzianych spotkań naukowców dla przygotowania planów badań i przeglądu postępów oraz wspólnie prowadzonych prac badawczych.

3. Prowadzenie uzgodnionych badań na pokładzie statku rybackiego Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej podczas jego normalnej eksploatacji rybackiej w wyłącznej strefie ekonomicznej Stanów Zjednoczonych nie będzie uważane za zmianę charakteru działalności z rybackiej na naukową i wciąż koniecznym będzie uzyskanie dla takiego statku zezwolenia zgodnie z Artykułem VII.

4. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej będzie współpracował z Rządem Stanów Zjednoczonych w stosowaniu zasad zbierania informacji biostatystycznych i danych połowowych, włączając w to statystyki połowowe i nakładu połowowego oraz w przekazywaniu tych informacji zgodnie z procedurą wymaganą przez Stany Zjednoczone.

Artykuł XIII

Rząd Stanów Zjednoczonych i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej będą odbywały okresowe dwustronne konsultacje, dotyczące

realizacji niniejszej Umowy i rozwoju współpracy w dziedzinie rybołówstwa w zakresie interesującym obie Strony, włączając w to współpracę w ramach odpowiednich organizacji wielostronnych w celu gromadzenia i analizowania danych naukowych dotyczących rybołówstwa.

Artykuł XIV

Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki upoważnia rybackie statki badawcze i statki rybackie Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, które mają prawo do wykonywania rybołówstwa zgodnie z niniejszą Umową do wchodzenia do wyznaczonych portów zgodnie z prawem Stanów Zjednoczonych i przepisami wymienionymi w Załączniku II, który stanowi integralną część niniejszej Umowy.

Artykuł XV

Gdyby Rząd Stanów Zjednoczony poinformował Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, że obywatele i statki Stanów Zjednoczonych chcą podjąć połowy w strefie ochrony rybołówstwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub równorzędnej, Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej pozwoli na takie rybołówstwo na zasadach wzajemności i na warunkach nie gorszych od tych, jakie wynikają z niniejszej Umowy.

Artykuł XVI

W celu umożliwienia szybkiego i właściwego uzyskiwania odszkodowania za straty lub szkody poniesione przez obywateli jednego kraju, ich statki, sprzęt połowowy lub w połowach,

a spowodowanych przez jakikolwiek statek rybacki drugiego kraju, obydwa Rządy zgadzają się ustanowić Amerykańsko-Polską Komisję Rybacką, zgodnie z Załącznikiem III niniejszej Umowy, stanowiącym untegralną jej część.

Artykuł XVII

Postanowienia niniejszej Umowy nie przesądzają o poglądach żadnego z Rządów co do istniejącej terytorialnej lub inne jurysdykcji państwa nadbrzeżnego w zakresie innym niż ochrona i zarządzanie rybołówstwem.

Artykuł XVIII

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu uzgodnionym w drodze wymiany not, po wypełnieniu wewnętrznych wymagać obydwu Rządów i pozostanie w mocy do 1 lipca tysiąc dziewięćset dziewięćdziesiątego pierwszego roku, jeżeli przedłużenie nie nastąpi w drodze wymiany not między Stronami. Jednakże każda ze Stron może niniejszą Umowę wymówić, w drodze pisemnego powiadomienia o takim wymówieniu z dwunastomiesięcznym wyprzedzeniem.

2. Na żądanie którejkolwiek ze Stron niniejsza Umowa może być przedmiotem przeglądu przez obydwa Rządy w dwa lata po jej wejściu w życie.

W dowód czego, niżej podpisani, będąc w tym celu należycie upoważnieni, niniejszą Umowę podpisali.

Sporządzono w Waszyngtonie dnia 1 sierpnia tysiąc dziewięćset osiemdziesiątego piątego roku w języku angielskim i polskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

Z UPOWAŻNIENIA RZADU
STANOW ZJEDNOCZONYCH
AMERYKI

Edward E. WOLFE, Jr.

Z UPOWAŻNIENIA RZADU
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ
LUDOWEJ

Ireneusz WRZESNIEWSKI

Z A Ł A C Z N I K I

Procedura składania wniosków i wydawania zezwoleń

Niniejsze postępowanie będzie obowiązywać przy rozpatrywaniu wniosków i wydawaniu rocznych zezwoleń upoważniających statki Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej do prowadzenia połowów żywych zasobów, nad którymi Stany Zjednoczone posiadają suwerenne prawa do badań, eksploatacji, ochrony i zarządzania:

1. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej może przedłożyć kompetentnym władzom Stanów Zjednoczonych, wniosek dla każdego statku rybackiego Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, który zamierza dokonywać połowów stosownie do niniejszej Umowy. Wnioski te będą sporządzone na formularzach dostarczonych w tym celu przez Rząd Stanów Zjednoczonych;

2. Każdy taki wniosek powinien zawierać:

   a. nazwę i urzędowy numer lub inne oznaczenie identyfikacyjne statku, dla którego ma być wydane zezwolenie, wraz z nazwą i adresem jego właściciela i zarządzającego;

   b. tonaż, pojemność, prędkość, wyposażenie przetwórcze, typ i ilość narzędzi połowowych oraz inne informacje dotyczące charakterystyki rybackiej statku, jakie mogą być pożądane;

   c. określenie każdego rodzaju rybołówstwa, do którego każdy statek zamierza przystąpić;

   d. ilość ryb lub tonaż połowu według gatunków, zaplanowanych dla każdego statku podczas okresu ważności takiego zezwolenia;

e. rejon oceanu oraz sezon lub okres, w którym będą prowadzone takie połowy;

f. inne stosowne informacje, jakie mogą być pożądane, włączając w to proponowane rejony przeładunkowe;

3. Rząd Stanów Zjednoczonych rozpatrzy każdy wniosek, ustali, jakie mogą być konieczne warunki i ograniczenia, wymaganą opłatę oraz poinformuje Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o tych ustaleniach. Rząd Stanów Zjednoczonych zastrzega sobie prawo nie akceptowania wniosków;

4. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zawiadomi Rząd Stanów Zjednoczonych o przyjęciu lub odrzuceniu takich warunków i ograniczeń, a w przypadku odrzucenia, poda swoje zastrzeżenia;

5. Na podstawie przyjęcia warunków i ograniczeń przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i wniesienia wszelkich opłat, Rząd Stanów Zjednoczonych zaaprobuje i wyda dla każdego statku rybackiego Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zezwolenie, skutkiem czego statek rybacki jest upoważniony do prowadzenia rybołówstwa zgodnie z tą Umową oraz zasadami i warunkami zawartymi w zezwoleniu. Zezwolenia te będą wydawane na poszczególne statki i nie będą mogły być przeniesione;

6. W przypadku, gdy Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej powiadomi Rząd Stanów Zjednoczonych o swoich zastrzeżeniach do wyszczególnionych warunków i ograniczeń, obie strony mogą się konsultować w tej sprawie, po czym Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej może przedłożyć zrewidowany wniosek;

7. Do procedury w tym Załączniku mogą być wniesione poprawki przez porozumienie w drodze wymiany not między obu Rządami.

Z A Ł A C Z N I K II

Postępowanie przy zawijaniu do portów
Stanów Zjednoczonych

Artykuł XIV Umowy zapewnia zawinięcia,w określonych celach, pewnym statkom Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej do wyznaczonych portów Stanów Zjednoczonych zgodnie z przepisami Stanów Zjednoczonych. Załącznik ten wyznacza porty, powody upoważniające do zawinięć i określa postępowanie przy zawijaniu do portów.

1. Następujące rodzaje statków mogą zawinąć do wyszczególnionych portów, w następstwie otrzymania zawiadomienia z wyprzedzeniem co najmniej 4 dniowym do zawinięcia: rybackie statki badawcze, rybackie statki uczestniczące we wspólnych przedsięwzięciach związanych z zakupami ryb od statków rybackich Stanów Zjednoczonych i inne statki rybackie /włączając statki pomocnicze/ Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, na które wystawiono zezwolenia stosownie do niniejszej Umowy, są upoważnione do zawinięć do następujących portów: New York, New York; Baltimore, Maryland; Camden, New Jersey; Philadelphia, Pennsylvania; Boston, Massachusetts; San Francisco, California; Coos Bay, Oregon; Astoria, Oregon; Seward, Alaska; Dutch Harbor, Alaska.

2. Statki wyszczególnione w punkcie 1 powyżej mogą zawijać do wymienionych portów na okres nie przekraczający 7 dni kalendarzowych w celu omówienia naukowych założeń i dyskusji, dla wymiany danych naukowych, wyposażenia i personelu, uzupełnienia zapasów statkowych i świeżej wody, otrzymania paliwa, zapewnienia odpoczynku załodze lub dokonania wymiany statkowego personelu, przeprowadzenia napraw lub uzyskania

innych usług normalnie otrzymywanych w takich portach, jeśli to konieczne, statki mogą otrzymać zezwolenia pozostania w porcie przez dłuższe okresy potrzebne do wykonania skutecznych napraw dla uzyskania zdolności żeglugowych i niezawodności eksploatacyjnej, bez których rejs nie mógłby być kontynuowany, pod warunkiem jednakże wyjątkowych przypadków spowodowanych siłą wyższą. Wszystkie takie zawinięcia do portu będą zgodne z odpowiednimi przepisami i zarządzeniami Stanów Zjednoczonych oraz stanowych i lokalnych władz, na obszarach podlegających ich jurysdykcji.

3. Zawiadomienie, o którym mowa w punkcie 1, będzie przekazywane przez agenta statku do Straży Wybrzeża Stanów Zjednoczonych /GWPE/, zgodnie ze standardową procedurą telexem /89 24 27/, telegraficznie "TWX" /710-822-1959/ lub przez Western Union.
W stosunku do statków zamierzających zawinąć do portów Stanów Zjednoczonych na podstawie niniejszej Umowy, Stany Zjednoczone zastrzegają sobie prawo zarządania, aby te statki poddały się inspekcji przez upoważniony personel Straży Wybrzeża Stanów Zjednoczonych lub innych upoważnionych agencji Federalnych.

4. Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki w sekcjach konsularnych swoich misji dyplomatycznych będzie akceptować listy załogowe jako wnioski o wizy, które są wystawione zgodnie z istniejącymi przepisami wizowymi i zasadami wzajemności. Taka lista załogowa powinna być przedłożona przed zawinięciem statku do portu Stanów Zjednoczonych zgodnie z istniejącymi przepisami wizowymi i zasadami wzajemności.

5. W przypadkach, kiedy marynarz Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej jest ewakuowany ze swego statku do Stanów Zjednoczonych w celu uzyskania nagłej pomocy medycznej, władze Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zapewnią, że ten marynarz opuści Stany Zjednoczone w ciągu 14 dni po jego zwolnieniu ze szpitala. W okresie, w którym ten marynarz znajduje się w Stanach Zjednoczonych, przedstawiciele Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej będą za niego odpowiedzialni.

6. Wymiana załóg statków Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w wyszczególnionych portach będzie dozwolona pod wyrunkiem przedłożenia w sekcji konsularnej misji dyplomatycznej Stanów Zjednoczonych wniosków o indywidualne wizy tranzytowe oraz wizy marynarskie dla wymiany załóg. Wnioski będą przedłożone z wyprzedzeniem w stosunku do daty przybycia załogi do Stanów Zjednoczonych zgodnie z istniejącymi przepisami wizowymi i na zasadach wzajemności i zawierać będą nazwiska, daty i miejsca urodzenia, cel przyjazdu, statek zaokrętowania, sposób i daty przybycia całej zastępującej załogi. Paszporty indywidualne lub książeczki żeglarskie będą załączone do każdego wniosku.

Stosownie do praw i przepisów Stanów Zjednoczonych, misja Stanów Zjednoczonych będzie wpisywać tranzytowe i marynarskie wizy do każdego paszportu lub książeczki żeglarskiej, przed ich zwrotem.

Dodatkowo do powyższych wymagań, nazwa statku i spodziewana data przybycia, lista nazwisk, daty i miejsca urodzenia tych członków załogi, którzy otrzymają prawo wstępu do Stanów Zjednoczonych na odpowiedzialność przedstawicieli Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej za repatriację do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oraz data i sposób opuszczenia Stanów Zjednoczonych będą przedłożone w odpowiedniej agencji Stanów

Zjednoczonych zgodnie z istniejącymi przepisami wizowymi i zasadami wzajemności.

7. Dodatkowo, specjalne przepisy będą wydane, jeśli to konieczne, w przypadku zawinięć do innych portów Stanów Zjednoczonych rybackich statków badawczych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, które są zaangażowane we wspólnie uzgodnionych programach badawczych zgodnie z warunkami Artykułu XII Umowy.
Wnioski o takie zawinięcia rybackich statków badawczych powinny być skierowane do Departamentu Stanu Stanów Zjednoczonych w Waszyngtonie drogą dyplomatyczną.

8. Przepisy niniejszego Załącznika mogą być zmienione na zasadach porozumienia poprzez wymianę not między obydwu Rządami.

Z A Ł A C Z N I K III

Amerykańsko-Polska Komisja Rybacka

Sekcja I

Utworzenie Komisji

1. Niniejszym ustanawia się Amerykańsko-Polską Komisję Rybacką /zwaną dalej Komisją/.

2. Komisja składać się będzie z czterech członków, dwóch wyznaczonych przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki, dwóch wyznaczonych przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej. Co najmniej jeden z dwóch członków wyznaczonych przez każdy Rząd będzie posiadać znajomość ogólnych zasad prawa międzynarodowego, zwłaszcza dotyczącego zagadnień rybackich. Każdy członek wyznaczony przez Rząd będzie działał zgodnie z instrukcjami wyznaczającego go Rządu. Każdy z Rządów jest odpowiedzialny za utrzymanie swego pełnego składu członków.

3. Każdy z Rządów może wyznaczyć jednego doradcę technicznego do każdej sprawy bez prawa głosu.

4. Wszystkie decyzje Komisji powinny być podjęte jednogłośnie przez tych członków, którzy są obecni i głosujący, jeśli co najmniej jeden z członków wyznaczonych przez każdy Rząd jest obecny.

5. Miejscem posiedzeń Komisji będzie Washington, D.C. Jeśli zajdzie potrzeba, ze względu na miejsce przebywania

stron i możliwość zebrania dowodów, Komisja może określić miejsce posiedzenia w innej miejscowości.

6. Oficjalnymi językami roboczymi Komisji będą angielski i polski. Rządy udzielą Komisji pomocy w zorganizowaniu potrzebnych tłumaczeń.

7. W rozumieniu niniejszego Załącznika określenie "jednostka prawna" oznacza jakikolwiek statek lub osobę fizyczną lub prawną, w tym lecz bez ograniczenia do jednostek rządowych.

Sekcja II

Funkcje pojednawcze

1. Komisja będzie rozpatrywać roszczenia przedstawione przez jednostki prawne jednego Państwa przeciwko jednostkom prawnym drugiego Państwa, dotyczące strat finansowych wynikających z uszkodzenia lub utraty statku lub sprzętu rybackiego tej jednostki.

2. Żadne roszczenie nie może być wniesione po upływie jednego roku po wydarzeniu się określonego incydentu, chyba że Komisja zadecyduje jednogłośnie uczynić wyjątek dla specyficznego incydentu, który wynikł w ciągu sześciu tygodni przed wejściem w życie Umowy.

Sekcja III

Postępowanie pojednawcze

1. Komisja ustali zasady postępowania zgodnie z niniejszym Załącznikiem.

2. Roszczenie, o którym mowa w Sekcji II, będzie wniesione do Komisji w formie pisemnego wniosku. Wniosek ten będzie miał formę oświadczenia złożonego pod przyrzeczeniem i zawierać będzie między innymi dokładny opis incydentu, z którego wynikło roszczenie, tożsamość wszystkich osób i statków, które wzięły udział w tym incydencie, szkody stanowiące przedmiot roszczenia i listę potencjalnych świadków na okoliczność tego incydentu. Cała niezbędna dokumentacja dowodowa roszczenia będzie przekazana Komisji wraz z roszczeniem.

3. Z chwilą zgłoszenia roszczenia, Komisja podejmie, tak szybko jak to praktycznie możliwe, dochodzenie dotyczące incydentu i poinformuje o tym obydwa Rządy. Każdy Rząd zawiadomi niezwłocznie swoje jednostki prawne, przeciwko którym roszczenie zostało wniesione. Te jednostki prawne mogą ze swej strony przedłożyć Komisji oświadczenie złożone pod przyrzeczeniem, odpowiadając na roszczenie. Odpowiedź ta może zawierać roszczenie regresowe o ile roszczenie regresowe wynika z tego samego incydentu, z kórego roszczenie wynika. Roszczenie regresowe będzie zgłoszone w tej samej formie i zawierać tę samą informację jak roszczenie. Komisja może rozpatrzyć łącznie roszczenia, które wynikły z tego samego incydentu, nie przesądzając prawa każdej ze Stron do przedłożenia dowodów za pośrednictwem prawnika lub bez jego udziału.

4. Komisja może zwrócić się o dalsze informacje i dokumenty do Stron sporu lub odpowiednich agencji rządowych. Wszystkie oświadczenia, sprawozdania lub inne dokumenty przedłożone Komisji będą należycie poświadczone i atestowane co do ich autentyczności, w takim stopniu jak to jest możliwe. Oficjalne sprawozdania i dokumenty Rządu nie muszą być poświadczone w ten sposób.

5. Jeżeli Strona wnosząca roszczenie lub pozwany prosi o wszczęcie rozprawy lub jeżeli Komisja uważa za pożądane wszcząć taką rozprawę, Komisja zwoła rozprawę dotyczącą tego incydentu. Wnoszący roszczenie i pozwany mogą wystąpić na rozprawie osobiście lub za pośrednictwem przedstawiciela, przy udziale lub bez prawnika, jak również mogą przedstawić świadków. Komisja może zaprosić w charakterze świadka jakąkolwiek osobę, organizację, przedsiębiorstwo lub inną jednostkę, która jest bezpośrednio zainteresowana lub której znana jest sprawa. Wnoszący roszczenie i pozwany będzie upoważniony do zadawania pytań wszystkim osobom składającym zeznanie na rozprawie, pod warunkiem, że od żadnej z osób nie będzie wymagać się składania odpowiedzi na jakiekolwiek pytanie.

6. Rządy ułatwią pracę Komisji.

Sekcja IV

Sprawozdanie pojednawcze

1. Komisja przygotuje sprawozdanie zawierające stwierdzenia co do:

a. faktów, z których wynika roszczenie,

b. rozmiarów uszkodzenia lub straty,

c. stopnia odpowiedzialności pozwanego lub wnoszącego roszczenie, jeśli taka odpowiedzialność istnieje,

d. ewentualnej sumy, która winna być zapłacona przez pozwanego lub wnoszącego roszczenie jako odszkodowanie za straty wynikające z incydentu.

2. Jeśli Komisja nie przyjmie jednomyślnie stwierdzeń, będzie to przedstawione w sprawozdaniu. Sprawozdanie zawierać powinno oświadczenia każdego z członków Komisji odrębnie.

3. Komisja przekaże swoje sprawozdanie wnoszącemu roszczenia, pozwanemu i każdemu z dwóch Rządów nie później jak sześćdziesiąt dni po zakończeniu postępowania określonego w Sekcji III.

4. W okresie do trzydziestu dni po otrzymaniu sprawozdania Komisji wnoszący roszczenie lub pozwany może prosić na piśmie, aby Komisja ponownie rozpatrzyła swoje sprawozdanie. Prośba ta zawierać będzie przyczyny jej złożenia i materiał uzasadniający tę prośbę. Komisja może zdecydować ponowne rozpatrzenie swego sprawozdania i jeżeli uważa za stosowne przyjąć nowe dowody ewentualnie zwołać ponowną rozprawę. Postępowanie wynikające z Sekcji III będzie zastosowane przy ponownym rozpatrywaniu sprawy.

5. Obydwa Rządy podejmują się zachęcać do rozstrzygania roszczeń zgodnie z ustaleniami Komisji.

6. W okresie sześćdziesięciu dni od chwili otrzymania sprawozdania Komisji każdy Rząd złoży pisemne sprawozdanie Komisji o czynnościach podjętych przez swoje jednostki prawne stosownie do ustaleń Komisji.

7. Jeżeli jedna ze stron postępowania pojednawczego odmawia załatwienia sprawy według ustaleń Komisji, Komisja zachęci strony, aby przedłożyły swój spór do rozstrzygnięcia przez wiążący arbitraż.

8. Sprawozdanie Komisji i sprawozdanie każdego z Rządów będą publikowane w formie uzgodnionej przez Komisję.

Sekcja V

Korzystanie z prac Komisji

Obydwa Rządy zachęcą swoje jednostki prawne do zwrócenia się w pierwszej instacji do Komisji w celu załatwienia roszczeń wynikających z uszkodzeń lub straty sprzętu i statków rybackich. Rządy udzielą informacji osobom zainteresowanym.

Sekcja VI

Prawa sotosowane

We szystkich postępowaniach objętych niniejszym Załącznikiem Komisja stosować będzie:

1. międzynarodowe konwencje, zarówno ogólne jak i szczegółowe, ustalające zasady wyraźnie przyjęte przez obydwa Rządy, włącznie z porozumieniami dwustronnymi i wielostronnymi między obydwoma Rządami dotyczącymi ogólnie spraw morskich i rybołówstwa.

2. zwyczaj międzynarodowy jako dowód powszechnej praktyki przyjętej jako prawo,

3. ogólne zasady uznanego prawa narodów,

4. orzeczenia sądowe i opinie najwyżej kwalifikowanych publicystów z różnych krajów, jako pomocnicze środki dla określenia zasad prawa.

Sekcja VII

Inne środki zaradcze

1. Nic w niniejszym Załączniku nie wyłącza, nie przesądza lub w jakikolwiek inny sposób nie wpływa na postępowanie

prawne lub prawa podjęcia takiego postępowania, lub w jakikolwiek sposób nie przesądza, nie wpływa na materialne lub proceduralne prawa jakiejkolwiek osoby, niezależnie od tego, czy osoba taka występuje przed lub bierze udział w postępowaniu Komisji.

2. Żadne roszczenie, które było lub jest przedmiotem rozpoznawania lub arbitrażu między stronami nie będzie wniesione. Komisja może odmówić rozpatrzenia roszczenia na podstawie tego, że powinno ono być połączone z istniejącym postępowaniem prawnym obejmującym zasadniczo te same sprawy i w którym prawo mające zastosowanie w tym postępowaniu prawnym wydaje się zezwalać na takie połączenie.

3. Komisja natychmiast zawiesi postępowanie pojednawcze dotyczące roszczenia,w sprawie którego postępowanie prawne zostało już wszczęte, chyba że sąd przed którym postępowanie jest w toku określi, opierając się na posiadanym upoważnieniu prawnym, że strony mogą prowadzić dalej postępowanie przed Komisją.

4. Komisja niezwłocznie przerwie postępowanie pojednawcze dotyczące roszczenia w sprawie co do której istnieje obowiązująca umowa o arbitrażu.

Sekcja VIII

Finansowanie

Każdy z Rządów pokrywa wszystkie wydatki, wraz ze zwrotem kosztów członków wyznaczonych do Komisji, a także doradców technicznych przez siebie wyznaczonych. Obydwa Rządy ponosić będą w równych częściach wszystkie koszty związane z administracją i działaniem Komisji.

Koszty te nie obejmują wydatków związanych z przedkładaniem i przygotowywaniem dowodów lub występowaniem świadków.

Sekcja IX

Zmiany

Na prośbę jednego z Rządów przedstawiciele obydwu Rządów spotkają się w celu dokonania przeglądu działań w ramach niniejszego Załącznika oraz rozważenia propozycji jego zmiany. Załącznik niniejszy może być zmieniony w drodze wymiany not między obydwoma Rządami.

Sekcja X

Wypowiedzenie

Każdy z Rządów może w dowolnym czasie zawiadomić w drodze pisemnej o zamiarze wypowiedzenia niniejszego Załącznika. W takim przypadku Załącznik utraci swoją moc dziewięćdziesiątego dnia od daty takiego zawiadomienia.. Jednakże ważność przedłuża się w każdym przypadku do czasu zakończenia postępowania koncyliacyjnego i arbitrażu wszczętych przed jego wygaśnięciem, chyba że zostało inaczej uzgodnione między obydwoma Rządami.

PROTOKOŁ UZGODNIEN

1. Przedstawiciel Rządu Stanów Zjednoczonych przyjął do wiadomości oświadczenie przedstawiciela Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, że sprawy odnoszące się do Artykułu IV, paragrafu 8 Umowy, powinny być ściśle ograniczone do dziedziny rybołówstwa.
W przypadku wzięcia pod uwagę przez władze Stanów Zjednoczonych innych spraw, Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zastrzega sobie prawo podjęcia kroków, jakie uzna za właściwe.

2. W odniesieniu do Artykułu IV przedstawiciel Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej podkreślił znaczenie polskiego przemysłu rybnego dla polskiej gospodarki i nalegał, aby Rząd Stanów Zjednoczonych zwrócił należną uwagę na potrzebę kontynuowania dla wspólnych korzyści, trwałej działalności przez statki Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w wyłącznej strefie ekonomicznej Stanów Zjednoczonych.
Przedstawiciel Rządu Stanów Zjednoczonych przyjmując do wiadomości oświadczenie przedstawiciela Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, podkreślił ważność szybkiego i pełnego rozwoju przemysłu rybnego Stanów Zjednoczonych dla gospodarki Stanów Zjednoczonych i wskazał na wagę,jaką jego Rząd przywiązuje do współpracy z Polską w tym zakresie.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ETATS-UNIS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Pologne,

Eu égard à l'intérêt qu'ils portent à la gestion rationnelle, à la préservation et à un rendement optimal des peuplements de poissons existant au large des côtes des Etats-Unis ;

Compte tenu de l'expérience des bateaux de pêche du Gouvernement de la République populaire de Pologne dans les eaux adjacentes aux côtes américaines et de la coopération ayant existé dans le passé entre les deux Parties en vertu de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif aux pêcheries au large des côtes des Etats-Unis, signé le 2 août 1976 et en prévision du maintien et de l'amélioration de la coopération dans le domaine des pêcheries.

Reconnaissant que, par la Proclamation présidentielle du 10 mars 1983, les Etats-Unis ont établi une zone économique exclusive de 200 milles marins à partir de leurs côtes, où ils ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion sur tous les peuplements de poissons et qu'ils ont également de tels droits sur toutes les ressources biologiques du plateau continental relevant des Etats-Unis et sur les poissons appartenant aux espèces anadromes ayant leur origine aux Etats-Unis;

Désireux d'établir des conditions et des modalités raisonnables, en ce qui concerne les pêcheries présentant un intérêt commun sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion ;

Tenant compte du droit international concernant les océans et pêche;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objet d'encourager la préservation effective, la gestion rationnelle et le rendement optimal des pêcheries d'intérêt commun situées au large des côtes des Etats-Unis, de faciliter le plein et rapide développement de l'industrie de la pêche des Etats-Unis et de parvenir à une entente sur les principes et procédures applicables aux opérations de pêche menées par les nationaux et les bateaux de la République populaire de Pologne pour ce qui est de l'exploitation desressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion.

Article II

Dans le présent Accord,

1. L'expression " ressources biologiques sur lesquelles les Etats- Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion " désigne tous les poissons se trouvant dans la zone économique exclusive des Etats-Unis (à l'exception des espèces hautement migratrices de thon), tous les poissons appartenant aux espèces anadromes qui fraient dans les eaux douées ou estuariennes des Etats-Unis et migrent dans les eaux océaniques, qu'ils se trouvent dans la zone économique exclusive des Etats-Unis ou dans les zones ne relevant pas d'une juridiction nationale reconnue par les Etats-Unis, et toutes les ressources biologiques du plateau continental des Etats-Unis;

2. Le terme " poissons " désigne tous les poissons, mollusques, crustacés ou autres formes de vie marine animale et végétale autres que les mammifères marins, les oiseaux et les espèces hautement migratrices;

3. Le terme " pêcheries " désigne :

a. Un ou plusieurs peuplements de poissons qui peuvent être considérés comme une unité aux fins de gestion et de préservation et qui sont identifiés selon des caractéristiques d'ordre géographique, scientifique, technique, sportif ou économique; et

b. Toute activité de pêche ayant pour objet ces peuplements ;

4. L'expression " zone économique exclusive " désigne une zone contiguë à la mer territoriale des Etats-Unis, dont la limite au large est déterminée par une ligne tracée de manière que chacun de ses points se situe à 200 milles marins de la ligne de " base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale des Etats-Unis ;

5. Le terme " pêche " désigne :

a. La capture, la prise ou la récolte de poisson ;

b. La tentative de capture, de prise ou de récolte de poisson ;

c. Toute autre activité dont on peut raisonnablement escompter qu'elle aboutira à la capture, à la prise ou à la récolte de poisson;

d. Toutes opérations en mer, et notamment les opérations de transformation, effectuées directement pour appuyer ou préparer toute activité décrite aux alinéas a à c ci-dessus, étant entendu que ledit terme n'englobe pas d'autres utilisations légitimes de la haute mer, notamment les activités de recherche scientifique;

6. L'expression " bâtiment de pêche " désigne tout bâtiment, navire, bateau ou autre embarcation équipé pour être utilisé, ou appartenant à une catégorie normalement utilisée pour :

a. Pêcher; ou

b. Aider ou assister un ou plusieurs bâtiments en mer à exercer une quelconque activité liée à la pêche, notamment la préparation, ravitaillement, le stockage, la réfrigération, le transport ou la transformation;

7. L'expression " espèces hautement migratrices " désigne les espèces de thon qui, durant leur cycle biologique, fraient et migrent sur de grandes distances dans les eaux de l'océan; et

8. L'expression " mammifère marin " désigne tout mammifère morphologiquement adapté au milieu marin, y compris les loutres marines et les membres des ordres des

siréniens, des pinnipèdes et des cétacés, ou qui vit principalement dans le milieu marin, comme les ours polaires.

Article III

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé à autoriser les navires de pêches étrangers y compris ceux de la République populaire de Pologne a exploiter, conformément aux conditions et modalités qui seront énoncées dans les permis délivrés en vertu de l'article VU, la fraction non exploitée par les bâtiments de pêche des Etats-Unis de la prise totale autorisée pour une pêcherie donnée qui aura été mise à la disposition des navires de pêche étrangers conformément à la législation des Etats-Unis.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique déterminera chaque année sous réserve des ajustements qui pourraient être rendus nécessaires par des circonstances imprévues affectant les peuplements et conformément à la législation des Etats-Unis :

a. La prise totale autorisée pour chaque pêcherie sur la base d'un rendement optimal, et compte tenu des meilleures données scientifiques disponibles des facteurs socio-économiques et de tous autres facteurs pertinents ;

b. La capacité de prise des bâtiments de pêche des Etats-Unis pour chaque pêcherie;

c. La fraction de la prise totale autorisée pour une pêcherie donnée à laquelle pourront avoir accès, tous les ans sur une base périodique, les bâtiments de pêche étrangers; et

d. La partie de cette fraction qui pourra être mise à la disposition des bâtiments

de pêche munis d'une autorisation adéquate de la République populaire de Pologne.

3.Les Etats-Unis détermineront chaque année les mesures nécessaires pour empêcher la surexploitation, tout en assurant un rendement optimal constant dans chaque pêcherie conformément à la législation des Etats-Unis. Ces mesures peuvent notamment comprendre :

a. La désignation de zones ou de périodes où la pêche sera autorisée limitée ou pratiquée uniquement par des types donnés de bâtiments de pêche ou avec des engins de type et en nombre déterminé ;

b. La limitation des prises selon la zone, l'espèce, la taille, le nombre, le poids le sexe, les prises accessoires, la biomasse totale ou d'autres facteurs ;

c. La limitation du nombre et des types de bâtiments de pêche pouvant pratiquer la pêche, ou du nombre de jours durant lesquels chaque bâtiment faisant partie de l'ensemble de la flotte pourra pratiquer une pêcherie donnée dans une zone déterminée ;

d. L'établissement de prescriptions quant aux types d'engins pouvant ou non être utilisés ; et

e. L'établissement de prescriptions destinées à faciliter le respect desdites conditions et restrictions, notamment par l'utilisation d'un équipement de position et d'identification approprié.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera en temps voulu le Gouvernement de la République populaire de Pologne des mesures prises en vertu du présent article.

Article IV

En fixant la fraction de l'excédent qui peut être mis à la disposition des bâtiments de pêche de chaque pays, y compris les bâtiments de la République populaire de Pologne, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se prononcera en tenant compte des facteurs visés par la législation des Etats-Unis, et notamment :

1. De l'institution ou non, par le pays concerné, d'obstacles tarifaires ou d'obstacles d'autres types à l'importation de poisson ou de produits de la pêche en provenance des Etats-Unis et de l'ampleur de ces obstacles ;

2. Du degré de la coopération engagée par le pays concerné avec les Etats-Unis en vue de favoriser les possibilités existantes ou futures d'exportation des pêcheries en provenance des Etats-Unis, particulièrement par l'achat de poissons ou produits de la pêche aux pêcheurs ou aux industries de traitement du poisson des Etats-Unis notamment pour les produits de pêche pour lesquels des Etats étrangers ont demandé une allocation;

3. Du degré de coopération manifesté par le pays concerné et ses bâtiments de pêche quant à l'application de la réglementation édictée par les Etats-Unis en matière de pêche ;

4. De l'importance que revêt le poisson capturé dans la zone économique exclusive pour la consommation intérieure du pays concerné ;

5. Du degré de contribution ou d'impulsion du pays concerné au développement d'une industrie de pêche saine et rentable aux Etats-Unis, notamment en réduisant au minimum les conflits relatifs aux engins de pêche pouvant surgir avec les pêcheurs des Etats-Unis, ainsi que par des transferts de technologie au bénéfice de l'industrie de la pêche et du traitement du poisson des Etats-Unis ;

6. De l'exercice traditionnel de la pêche dans la pêcherie en question par le pays concerné ;

7. Du degré de la coopération engagée par le pays concerné avec les Etats-Unis en matière de recherche halieutique et d'identification des ressources halieutiques et de son apport à cet égard ;

8. De toute autre question jugée pertinente par les Etats-Unis.

Article V

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne coopérera avec les Etats-Unis et aidera à développer l'industrie de la pêche des Etats-Unis et à accroître les exportations de produits de la pêche en provenance des Etats-Unis par des mesures visant à réduire ou à supprimer les obstacles qui s'opposent à l'importation et à la vente des produits de la pêche des Etats-Unis, en fournissant des renseignements sur les conditions techniques et administratives requises pour l'accès en République populaire de Pologne des produits de la pêche provenant des Etats-Unis, en communiquant des données de caractère économique, en procédant à des échanges de connaissances techniques, en facilitant les transferts de technologie au bénéfice de l'industrie de la pêche et du traitement du poisson aux Etats-Unis, en favorisant la création de coentreprises appropriées et d'autres types d'accords, en informant son industrie des possibilités existantes en matière de commerce et de

création de coentreprises avec les Etats-Unis, en en prenant toutes autres mesures qu'il jugera pertinentes.

Article VI

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne prendra toutes les dispositions requises pour faire en sorte que :

1. Les ressortissants et les bâtiments de pêche de la République populaire de Pologne s'abstiennent d'exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion, sauf dans la mesure où ils y sont autorisés en vertu du présent Accord;

2. Tous les bâtiments de pêche ainsi autorisés se conforment aux prescriptions des permis délivrés conformément au présent Accord et aux lois applicables des Etats-Unis et de la République populaire de Pologne.

3. La fraction visée à l'article III, paragraphe 2, alinéa d, du présent Accord ne soit dépassée dans aucune pêcherie.

Article VII

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne pourra présenter au Gouvernement des Etats-Unis une demande de permis pour chaque bâtiment de pêche polonais qui souhaitera pêcher dans la zone économique exclusive, conformément au présent Accord. Les demandes à cet effet seront établies et examinées conformément à l'annexe I, qui fait partie intégrante du présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra demander le versement d'une redevance pour lesdits permis et pour l'exercice de la pêche dans la zone économique exclusive des Etats-Unis. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne s'engage à maintenir au minimum le volume des demandes, afin de contribuer à une gestion efficace du programme de délivrance de permis.

Article VIII

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne veillera à ce que ses ressortissants et ses bâtiments de pêche s'abstiennent de poursuivre, chasser, capturer ou tuer, ou d'essayer de poursuivre, chasser, capturer ou tuer tout mammifère marin se trouvant dans la zone économique exclusive des Etats-Unis, sauf dispositions contraires énoncées dans un accord international sur les mammifères marins auquel les Etats-Unis seraient partie, ou sauf autorisation expresse et sous réserve des contrôles établis par le Gouvernement des Etats-Unis en ce qui concerne la capture accessoire des mammifères marins.

Article IX

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne veillera à ce que, dans l'exercice des activités de pêche en vertu du présent Accord :

1. Le permis de pêche pertinent soit apposé visiblement dans la timonerie de chaque bâtiment de pêche de la République populaire de Pologne ;

2. L'équipement de position et d'identification approprié, conforme aux prescriptions du Gouvernement des Etats-Unis, soit installé et maintenu en bon état de marche sur chacun de ses bâtiments.

3. Des observateurs désignés par les Etats-Unis soient, sur demande, autorisés à monter à bord d'un quelconque desdits bâtiments de pêche; ces observateurs bénéficieront, lorsqu'ils seront à bord du bâtiment de pêche polonaise, des égards et du traitement réservés aux officicrs; les armateurs, les exploitants et les équipages desdits bâtiments de pêche coopéreront avec les observateurs dans l'exercice de leurs fonctions officielles; en outre, les frais occasionnés par l'utilisation de ces observateurs seront remboursés au Gouvernement des Etats-Unis;

4. Des représentants habilités à recevoir et à répondre à toute citation à comparaître émise aux Etats-Unis à l'endroit de l'armateur ou de l'exploitant d'un bâtiment de la République populaire de Pologne pour toute cause découlant de l'exercice d'activités de pêche portant sur les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation ou de gestion, soient nommés et postés aux Etats-Unis;

5. Toutes les mesures nécessaires soient prises pour réduire au minimum les conflits relatifs aux engins de pêche et pour assurer promptement le dédommagement adéquat des ressortissants des Etats-Unis pour toute perte ou avarie de leurs bâtiments de pêche, de leurs engins de pêche ou de leurs prises et pour tout dommage économique en résultant, causés par tout bâtiment de pêche de la République populaire de Pologne, ainsi qu'il est établi selon les procédures applicables des Etats-Unis.

Article X

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne prendra toutes les mesures voulues pour faciliter l'application par les Etats-Unis de leur législation relative à la pêche dans la zone économique exclusive et pour faire en sorte que chaque bâtiment de la République populaire de Pologne pratiquant la pêche aux ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation, et de gestion permette et facilite l'accès etl'inspection dudit bâtiment de pêche par tout fonctionnaire dûment habilité des Etats-Unis et coopère aux mesures qui peuvent être prises en vertu des lois des Etats-Unis.

Article XI

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique imposera des sanctions appropriées, conformément à ses lois, aux bâtiments de la République populaire de Pologne ou à ses armateurs, exploitants ou équipages qui enfreindraient les dispositions du présent Accord ou les prescriptions de tout permis délivré en vertu dudit Accord.

2. Les navires qui auraient été saisis et leur équipage seront promptement relâchés, sous réserve du dépôt d'une caution raisonnable ou autre garantie fixée, le cas échéant, par le tribunal.

3. En cas de poursuites judiciaires découlant d'activités de pêche au titre du présent Accord, les infractions à la réglementation sur les pêcheries ne seront pas passibles de prison, sauf en cas d'infractions aux mesures de mise en application, telles que voies de fait sur la personne d'un fonctionnaire dûment habilité ou refus de lui permettre l'accès à bord aux fins d'inspection.

4. Au cas où les autorités du Gouvernement des Etats-Unis auraient saisi un bâtiment de la République populaire de Pologne, le Gouvernement de la République populaire de Pologne sera informé sans délai par la voie diplomatique des mesures prises et des sanctions subséquemment imposées.

Article XII

1. Les Gouvernements de la République populaire de Pologne et des Etats-Unis coopéreront aux activités de recherche scientifique requises aux fins de gestion et de préservation de ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion, y compris la collecte des meilleurs renseignements scientifiques disponibles pour la gestion et la préservation des peuplements de poissons d'intérêt commun.

2. Les organismes compétents des deux Gouvernements coopéreront à l'élaboration de plans de recherche périodiques portant sur les peuplements de poissons d'intérêt commun, en procédant par des échanges de correspondance ou, le cas échéant, par le moyen de réunions; ces plans pourront être périodiquement modifiés par accord mutuel. Ils pourront comprendre notamment, mais non exclusivement, des échanges d'information et de chercheurs, l'organisation de réunions périodiques de chercheurs pour établir de nouveaux plans de recherche et examiner les progrès accomplis, ainsi que des projets de recherche réalisés en commun.

3. La réalisation de recherches au cours de la période régulière d'activités de pêche commerciale à bord d'un bâtiment de pêche de la République populaire de Pologne dans la zone économique exclusive des Etats-Unis ne sera pas considérée comme entraînant pour ledit bâtiment une modification de ses activités de pêche en activités de recherche scientifique. Ce bâtiment devra donc obligatoirement obtenir un permis conformément à l'article VII.

4. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis à la mise en oeuvre des arrangements en matière de collecte et de communication des renseignements statistiques de caractère biologique; ainsi que des données sur les pêcheries, notamment les statistiques sur les prises et l'effort de pêche conformément aux procédures qui seront fixées par les Etats-Unis.

Article XIII

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement des Etats-Unis tiendront périodiquement des consultations bilatérales au sujet de l'application du présent Accord et du développement de la coopération dans le domaine des pêcheries d'intérêt mutuel, et établiront notamment des organisations multilatérales appropriées en vue de la collecte et de l'analyse des données scientifiques relatives aux dites pêcheries.

Article XIV

Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à autoriser les navires de recherche sur les pêcheries et les bâtiments de pêche de la République populaire de Pologne qui seraient autorisés à pêcher en application du présent Accord à pénétrer dans des ports désignés conformément aux lois et règlements des Etats-Unis à l'Annexe II, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article XV

Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis informerait le Gouvernement de la République populaire de Pologne que des ressortissants et des bâtiments de pêche des Etats-Unis souhaitent pêcher dans la zone de pêcheries adjacente à la mer territoriale de Pologne, le Gouvernement de la République populaire de Pologne autorisera cette pêche sur une base de réciprocité et à des conditions qui ne soient pas plus restrictives que celles fixées conformément au présent Accord.

Article XVI

Afin de faciliter une indemnisation rapide et adéquate des ressortissants d'un pays pour toute perte ou dommage à leur bâtiment de pêche, engins de pêche ou récolte causée par un bâtiment de pêche de l'autre partie, les deux Gouvernements conviennent de créer un Comité américano-polonais des pêches prévu à l'annexe III du présent accord et qui en constitue une partie intégrante.

Article XVII

Les dispositions du présent Accord ne portent en aucun cas préjudice à la position de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne la juridiction territoriale ou autre actuelle de l'Etat riverain à des fins autres que la préservation et la gestion des pêcheries.

Article XVIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date qui sera convenue par un échange de notes, une fois accomplies les procédures internes des deux Gouvernements, et il restera en vigueur jusqu'au 1er juillet 1991, à moins qu'il ne soit prorogé par un échange de notes entre

les Parties. Nonobstant la disposition qui précède, chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de douze mois adressé à l'autre.

2. A la demande de l'une ou l'autre des Parties, le présent Accord sera révisé par les deux Gouvernements deux ans après son entrée en vigueur.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, ce I[er] août 1985, en double exemplaire, en langues polonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

E.E. WOLFE

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

IRENEUSZ WRZESNIEWSKI

ANNEXE 1

DISPOSITIONS CONCERNANT LA DEMANDE ET LA DÉLIVRANCE DES PERMIS

Les dispositions ci-après régiront la demande et la délivrance des permis annuels autorisant les bâtiments de pêche de la République populaire de Pologne à exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion :

1. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne pourra présenter aux autorités compétentes des Etats-Unis une demande pour chaque bâtiment de pêche de la République populaire de Pologne qui souhaiterait se livrer à des activités de pêche en vertu du présent Accord. Cette demande sera faite au moyen des formulaires fournis à cet effet par le Gouvernement des Etats-Unis.

2. Chacune des demandes indiquera :

a) Le nom et le numéro d'immatriculation ou autre marque d'identification du bâtiment de pêche pour lequel le permis est demandé, ainsi que le nom et l'adresse de l'armateur et de l'exploitant;

b) Le tonnage, la eapacité, la vitesse, le matériel de transformation, le type et la quantité des engins de pêche et tous autres renseignements relatifs aux caractéristiques du bâtiment de pêche qui seraient demandés ;

c) Des indications détaillées sur chaque pêcherie où le bâtiment de pêche se propose de pêcher ;

d) La quantité de poisson ou le tonnage de prise par espèce de poisson envisagépour le bâtiment pendant la durée de validité du permis ;

e) La zone de l'océan et la saison ou la période où la pêche aura lieu ; et

f) Tous autres renseignements pertinents qui seraient demandés, y compris leszones de transbordement souhaitées.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique examinera chaque demande et fixera les conditions et restrictions à observer, ainsi que le montant de la redevance exigée. Il fera part de ces décisions au Gouvernement de la République populaire de Pologne. Le Gouvernement des Etats-Unis se réserve le droit de refuser une demande.

4. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne notifiera alors au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique son acceptation ou son refus desdites conditions ou restrictions, et, en cas de refus, ses objections.

5. Une fois que le Gouvernement de la République populaire de Pologne aura accepté les conditions et restrictions et payé les redevances requises, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique approuvera la demande et délivrera un permis pour chaque bâtiment de pêche de la République populaire de Pologne, lequel sera ainsi autorisé à pêcher conformément au présent Accord et aux conditions fixées dans le permis. Les permis seront délivrés pour des bâtiments de pêche déterminés et seront incessibles.

6. Au cas où le Gouvernement de la République populaire de Pologne ferait part au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de ses objections à certaines conditions ou restrictions, les deux gouvernements pourront se consulter à ce sujet et le Gouvernement de la République populaire de Pologne pourra ensuite présenter une demande révisée.

7. Les dispositions de la présente Annexe peuvent être modifiées par voie de consentement mutuel au moyen d'un échange de notes entre les deux gouvernements.

ANNEXE II

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PORTS D'ESCALE DES ETATS-UNIS

L'article XIV de l'Accord prévoit que certains navires de la République populaire de Pologne pourront pénétrer dans des ports désignés par les Etats-Unis conformément à la législation américaine à certaines fins. La présente Annexe a pour objet de désigner les ports et fins autorisés et de décrire les dispositions régissant l'entrée dans ces ports.

1. Les types suivants de navires peuvent pénétrer dans les ports indiqués moyennant réception d'un préavis quatre jours ouvrables au moins avant la date d'entrée prévue :

les navires de reeherche des pêcheries, les bâtiments de pêche participant à des coentreprises comportant des achats de poissons à bord de bâtiments de pêche américains et autres bâtiments de pêche (y compris les bâtiments d'appui) de la République populaire de Pologne, titulaires de permis délivrés en vertu du présent Accord, sont autorisés à entrer dans les ports de New York, New York; Baltimore, Maryland; Camden, New Jersey; Philadelphie, Pennsylvanie; Boston, Massachusetts; San Francisco, Californie ; Coos Bay, Oregon; Astoria, Oregon; Seward, Alaska et Dutch, Alaska.

2. Les bâtiments visés au paragraphe 1 ci-dessus peuvent pénétrer dans les ports mentionnés pour une période ne dépassant pas sept jours aux fins de coordination d'activités scientifiques, d'échanges de données, de matériel et de personnel scientifique, de reconstitution des stocks de provision et d'eau douce du navire d'obtention de combustible de soute, d'octroi d'une période de repos au personnel du navire ou de modification dudit personnel par voie de vols affrétés régis par les lois et règlements de l'aviation civile et autre réglementation des Etats-Unis de réparations ou d'obtention ou tous autres services habituellement fournis dans ces ports et, au besoin, de délivrance de permis; toutefois, dans des cas exceptionnels de force majeure, les navires peuvent séjourner au port pendant toute période plus longue nécessaire pour effectuer les réparations indispensables pour assurer la navigabilité et la fiabilité opérationnelles du bâtiment et sans lesquelles le voyage ne pourrait se poursuivre. Toute entrée dans un port s'effectue conformément aux règles et règlements applicables des Etats-Unis et à ceux édictés par les autorités de l'Etat et les autorités locales dans la zone relevant de leur juridiction.

3. Le préavis visé au paragraphe 1 sera envoyé par un représentant du navire à la "Coast Guard " des Etats-Unis (GWPE) conformément aux procédures usuelles, par télex (892427), par télétype " TWX " (710-822-1959) ou par l'intermédiaire de la Western Union. En ce qui concerne les navires qui souhaitent pénétrer dans des ports des Etats-Unis en vertu du présent Accord, les Etats-Unis se réservent le droit de demander aux dits navires de se soumettre à une inspection effectuée par du personnel autorisé de la " Coast Guard " américaine ou de tout autre organisme fédéral compétent.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique acceptera, dans les sections consulaires de ses missions diplomatiques, les rôles d'équipage qui lui seront envoyés dans le cadre de demandes de visa valide pour une période de douze mois et pour des entrées multiples dans les ports des Etats-Unis spécifiés. Ces rôles d'équipage seront présentés avant

l'entrée d'un bâtiment dans un port des Etats-Unis conformément aux règlements relatifs aux visas et à des accords réciproques.

5. Lorsqu'un homme d'équipage relevant de la République populaire de Pologne est descendu à terre pour recevoir des soins médicaux d'urgence aux Etats-Unis, les autorités de la République populaire de Pologne veilleront à ce qu'il quitte le territoire des Etats-Unis dans les quatorze jours suivant la fin de son hospitalisation. Les représentants de la République populaire de Pologne sont responsables de cet homme d'équipage pendant toute la durée de son séjour aux Etats-Unis.

6. Les changements d'équipage pourront avoir lieu à bord des bâtiments de la République populaire de Pologne dans les ports indiqués à condition que soient présentées à la section consulaire des missions diplomatiques des Etats-Unis des demandes individuelles de visa de transit et de visa pour les hommes d'équipage recrutés en remplacement de ceux quittant le navire. Ces demandes seront soumises à l'avance conformément aux règlements relatifs aux visas et à des accords réciproques ; y seront indiqués les noms, date et lieu de naissance, l'objet de la visite, le navire à bord duquel l'intéressé sera employé et le mode et la date d'arrivée de tous les hommes d'équipage engagés à titre de remplacement. La demande sera accompagnée dans chaque cas du passeport de l'intéressé ou de la pièce pertinente d'identité de gens de mer. Sous réserve des lois et règlements en vigueur aux Etats-Unis, la mission des Etats-Unis apposera un visa de transit ou d'homme d'équipage sur chaque passeport ou pièce d'identité avant de le rendre à l'intéressé. Outre les dispositions ci-dessus, il devra être soumis aux Etats-Unis, le nom du navire, la date prévue d'arrivée, une liste des noms, dates et lieux de naissance des hommes d'équipage qui seront admis aux Etats-Unis sous la responsabilité des représentants de la République populaire de Pologne afin d'être rapatriés dans ce pays, ainsi que la date et le mode de leur départ des Etats-Unis.

7. En outre, les dispositions spéciales devront être prévues concernant l'entrée dans d'autres ports des Etats-Unis de bâtiments de recherche sur la pêche de la République populaire de Pologne engagés dans des programmes de recherche mutuellement acceptés conformément aux termes de l'article XII de l'Accord. Les demandes d'entrée devront être soumises par voie diplomatique au Département d'Etat des Etats-Unis à Washington D.C.

8. Les dispositions de la présente Annexe peuvent être modifiées par consentement mutuel au moyen d'un échange de notes entre les deux gouvernements.

ANNEXE III

COMITÉ AMÉRICANO-POLONAIS DES PÊCHES

Section I. Création du Comité

1. Il est créé par les présentes un Comité-américano polonais des pêches (ci-après dénommé le "Comité").

2. Le Comité est constitué de quatre membres, dont deux sont nommés par le Gouvernement des Etats-Unis et deux par le gouvernement de la République populaire de Pologne. Au moins un des deux membres nommés par chaque Gouvernement doit être au fait des principes généraux du droit international, en particulier de ceux qui sont applicables en matière de pêche.

Chaque membre siège au gré et selon les instructions du Gouvernement qui le nomme. Il appartient à chaque Gouvernement de veiller à ce qu'il soit bien représenté par deux membres.

3. Chaque Gouvernement peut nommer pour chacune des affaires examinées un conseiller technique qui siège au Comité sans droit de vote.

4. Toutes les décisions du Comité sont prises à l'unanimité des membres présents et votants sous réserve qu'au moins un des membres nommés par chaque Gouvernement soit présent.

5. Le Comité siège normalement à Washington D.C. Dans la mesure nécessaire, eu égard au lieu où se trouvent les Parties et aux preuves disponibles, le Comité peut siéger ailleurs.

6. Les langues de travail officielles du Comité sont l'anglais et le polonais. Les Gouvernements aident le Comité à obtenir les services de traduction et d'interprétation nécessaires.

7. Au sens de la présente annexe, le terme "ressortissant" s'entend de tout navire ou - de toute personne, physique ou morale, y compris une entité gouvernementale.

Section II. Conciliation

1. Le Comité examine les plaintes déposées par un ressortissant d'un Etat contre un ressortissant de l'autre Etat touchant le préjudice financier résultant pour le premier de la perte de son navire ou de ses engins de pêche ou des dommages qu'ils auraient subis.

2. Aucune plainte ne peut être déposée plus de six mois après la date à laquelle est survenu l'incident, à moins que le Comité ne décide à l'unanimité de faire une exception pour un incident qui aurait eu lieu durant les six semaines précédant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Section III. Procédures de conciliation

1. Le Comité fixe sa procédure conformément aux dispositions de la présente annexe.

2. Les plaintes visées dans la section II sont soumises au Comité par voie de requête écrite. La requête revêt la forme d'une déclaration sous serment comprenant notamment un compte rendu détaillé de l'incident qui a motivé la plainte et indiquant l'identité de toutes les personnes et de tous les bâtiments en cause, la réparation demandée (les dommages- intérêts réclamés), ainsi qu'une liste des témoins éventuels au fait de l'incident. Toutes les preuves documentaires appropriées l'étayant sont communiquées au Comité en même temps que la plainte.

3. Au reçu de la plainte, le Comité commence dès que possible à enquêter sur l'incident et tient les deux Gouvernements informés. Chaque Gouvernement notifie immédiatement à ceux de ses ressortissants en cause la plainte qui est déposée contre eux. Ceux-ci peuvent de leur côté envoyer au Comité une déclaration sous serment en réponse à cette plainte. Leur réponse peut contenir une demande reconventionnelle motivée par le même incident que celui qui a provoqué la plainte. La demande reconventionnelle revêt la même forme et contient les mêmes renseignements qu'une plainte. Le Comité peut examiner ensemble des plaintes portant sur le même incident, sans préjudice du droit de chaque Partie de produire des preuves, en se faisant ou non assister d'un conseil.

4. Le Comité peut demander aux Parties en différend ou aux institutions gouvernementales compétentes de lui fournir des documents et des renseignements plus détaillés. Tous les rapports, déclarations ou autres pièces fournis au Comité sont, autant que faire se peut, présentés sous serment dûment authentifiés.

5. Si le demandeur ou le défendeur le demande, ou si lui-même le juge souhaitable, le Comité tient une audience au sujet de l'incident. Le demandeur et le défendeur peuvent comparaître à l'audience personnellement, ou par l'intermédiaire d'un représentant, en se faisant ou non assister d'un conseil, et peuvent produire des témoins. Le Comité peut citer commc témoin toute personne, organisation, société ou autre entité directement intéressée ou possédant sur l'affaire des renseignements directs. Le demandeur et le défendeur peuvent poser des questions à toutes les personnes venues témoigner à l'audience, étant entendu que nul n'est tenu de répondre à quelque question que ce soit.

6. Les Gouvernements facilitent la tâche du Comité.

Section IV. Rapport de conciliation

1. Le Comité établit un rapport exposant ses conclusions sur :

a) Les faits qui ont motivé la plainte ;

b) L'étendue du préjudice subi ;

c) Le degré de responsabilité du demandeur ou du défendeur, le cas échéant ; et

d) L'indemnité qui devra éventuellement être versée par le défendeur ou le demandeur en réparation du préjudice causé par l'ineident.

2. Si le Comité n'adopte pas ses conclusions à l'unanimité, il en est fait mention dans le rapport qui expose séparément l'opinion de chaque membre.

3. Le Comité communique son rapport au demandeur, au défendeur et aux deux Gouvernements 60 jours au plus tard après l'achèvement de la procédure prévue à la section III.

4. Dans les 30 jours qui suivent la réception du rapport du Comité, le demandeur ou le défendeur peut demander par écrit à celui-ci de reconsidérer son rapport, par une requête motivée et dûment étayée. Le Comité peut décider de reconsidérer son rapport et, s'il le juge bon, recevoir de nouvelles preuves ou tenir une nouvelle audience, ou les deux. La procédure exposée à la section III s'applique à ce nouvel examen.

5. Les deux Gouvernements s'engagent à favoriser le règlement à l'amiable des différends conformément aux conclusions du Comité.

6. Dans les 60 jours suivant la réception du rapport du Comité, chaque Gouvernement informe ce dernier par écrit des mesures prises par ses ressortissants conformément aux conclusions du Comité.

7. Si l'une des Parties à une procédure de conciliation refuse de se ranger aux conclusions du Comité dans le cadre d'un règlement amiable, ce dernier engage les Parties à soumettre leur différend à un arbitrage obligatoire.

8. Le rapport du Comité et le rapport de chacun des deux Gouvernements sont publiés sous la forme approuvée par le Comité.

Section V. Recours au comité

Les deux Gouvernements encouragent leurs ressortissants à commencer par soumettre au Comité les plaintes motivées par la perte d'engins ou de navires de pêche ou par des dommages qu'ils auraient subis. Les Gouvernements fournissent aux intéressés des renseignements concernant le Comité.

Section VI. Droit applicable

Dans toutes les procédures prévues par la présente annexe, le Comité applique :

1) Les conventions internationales, soit générales, soit spéciales, établissant des règles expressément reconnues par les deux Gouvernements, y compris les accords bilatéraux et multilatéraux conclus entre les deux Gouvernements au sujet de la pêche et des questions maritimes en général ;

2) La coutume internationale, comme preuve d'une pratique générale acceptée comme étant le droit ;

3) Les principes généraux de droit reconnus par les nations ;

4) Les décisions judiciaires et la doctrine des publicistes les plus qualifiés des différentes nations, comme moyen auxiliaire de déterminer des règles de droit.

Section VII. Autres recours

1. Aucune disposition de la présente annexe n'exclut le recours à une instance judiciaire ou ne porte atteinte de quelque autre manière à une telle instance ou au droit d'engager une telle instance, ni ne préjuge ou modifie en quoi que ce soit les droits d'une personne

quelconque quant au fond d'une affaire ou en matière procédurale, que ladite personne comparaisse ou non devant le Comité ou participe ou non à la procédure engagée devant lui.

2. Aucune plainte ayant déjà fait ou faisant l'objet entre les Parties d'un règlement judiciaire ou d'un arbitrage sur le fond ne peut être portée devant le Comité. Celui-ci peut refuser d'examiner une plainte ou motif qui serait joint à une instance judiciaire déjà pendante portant en substance sur les mêmes points, si la loi applicable à ladite instance semble permettre cette jonction.

3. Lc Comité suspend immédiatement toute procédure de conciliation concernant une plainte au sujet de laquelle une instance judiciaire vient à être engagée, à moins que le tribunal devant lequel cette instance est introduite ne décide, dans l'exercice de ses pouvoirs légaux, que les Parties peuvent poursuivre la procédure devant le Comité.

4. Lc Comité met immédiatement fin à une procédure de conciliation concernant une plainte à laquelle s'applique un accord d'arbitrage obligatoire.

Section VIII. Frais

Chaque Gouvernement assume tous les frais, y compris les rémunérations des membres désignés par lui qui siègent au Comité et dc tous les conseillers techniques qu'il nomme. Les deux Gouvernements se partagent également toutes les dépenses d'administration et de fonctionnement du Comité. Ces dépenses ne comprennent pas les frais qu'entraînent la présentation ou la production des preuves ou la comparution des témoins.

Section IX. Révision

A la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements, les représentants des deux Gouvernements se réunissent pour examiner l'application de la présente annexe et étudier les propositions de révision. La présente annexe peut être modifiée par échange de notes entre les deux Gouvernements.

Section X. Expiration

A tout moment, l'un ou l'autre des deux Gouvernements peut notifier par écrit à l'autre Gouvernement son intention de dénoncer la présente annexe, auquel cas elle cessera d'être en vigueur 90 jours après la date de la notification, étant entendu toutefois qu'elle continuera à produire ses cffets jusqu'à l'achèvement de procédures de conciliation et d'arbitrage entamées avant son expiration, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

PROCÈS VERBAL APPROUVÉ

1.Le représentant du gouvernement des Etats-Unis a pris note de la déclaration du représentant de la République populaire de Pologne qui a estimé que les questions mentionnées au paragraphe 8 de l'article IV de l'Accord devraient être limitées strictement au secteur de la pêche et que dans le cas où toute autre question serait prise en compte par les autorités américaines, le Gouvernement de la République populaire de Pologne se réserverait le droit de prendre toutes les mesures qui lui sembleraient appropriées.

2. En ce qui concerne l'article IV, le représentant de la République populaire de Pologne a souligné l'importance de l'industrie de la pêche dans l'économie polonaise et a demandé instamment au gouvernement des Etats-Unis de prendre en considération la nécessité pour la Pologne de poursuivre des activités de pêche de manière stable dans la zone économique exclusive des Etats-Unis pour le bénéfice mutuel des deux pays.

Le représentant du Gouvernement des Etats-Unis a pris note de la déclaration du représentant de la République populaire de Pologne et a souligné l'importance d'un développement rapide et total de l'industrie de pêche dans l'économie des Etats-Unis et a souligné l'importance que son gouvernement attache à la coopération des Etats-Unis à cet égard.

No. 39922

United States of America
and
Ethiopia

International Express Mail Agreement between tbe United States Postal Service and tbe Postal Administration of Ethiopia (with detailed regulations). Washington, 3 August 1989 and Addis Ababa, I September 1989

Entry into force: *15 September 1989, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration witb the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

États-Unis d'Amériqne
et
Éthiopie

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de l'Éthiopie (avec règlements d'exécution). Wasbington, 3 août 1989 et Addis-Abeba, 1 septembre 1989

Entrée en vigueur : *15 septembre 1989, conformément à l'article 24*

Texte autbentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39923

United States of America
and
Saint Lucia

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Saint Lucia (with detailed regulations). Castries, 11 August 1989 and Washington, 14 September 1989

Entry into force: *15 September 1989, in accordance with article 24*

Autbentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

États-Unis d'Amérique
et
Sainte-Lucie

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de Sainte-Lucie (avec règlements d'exécution). Castries, 11 août 1989 et Washington, I4 septembre 1989

Entrée en vigueur : *15 septembre 1989, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39924

United States of America
and
Ethiopia

Memorandum of understanding between the United States Postal Service and the Postal Administration of Ethiopia concerning the operation of the INTELPOST service (with details of implementation). Addis Abaha, 26 March 1990 and Washington, 16 July 1990

Entry into force: *15 August 1990, in accordance with article 17*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

États-Unis d'Amérique
et
Éthiopie

Mémoraudum d'accord entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de l'Éthiopie relatif à l'opération du service INTELPOST (avec règlement d'exécution). Addis-Abeba, 26 mars 1990 et Washington, 16 juillet 1990

Entrée en vigueur : *15 août 1990, conformément à l'article 17*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39925

United States of America
and
Bulgaria

Agreement hetween the United States of America and Bulgaria relating to the employment of dependents of official government employees. Sofia, 8 and 29 Octoher 1991

Eutry into force: *29 October 1991, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Bulgarian and English*

Registration with the Secretariat of the United Natious: *United States of America, 9 February 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

États-Unis d'Amérique
et
Bulgarie

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Bulgarie concernant l'emploi des personues à charge des employés officiels gouvernementaux. Sofia, 8 et 29 octobre 1991

Entrée en viguenr : *29 octobre 1991, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *bulgare et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39926

United States of America
and
Czechoslovakia

Memorandum of understanding hetween the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Cesky Geologicky Ustav, Praha and the Geologicky Ustav Dionyza Stura, Bratislava of the Czech and Slovak Federal Repuhlic concerning scientific and technical cooperatiou in the earth sciences (with annex). Prague, I0 April 1992

Entry into force: *I0 April 1992 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Seeretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

États-Unis d'Amérique
et
Tchécoslovaquie

Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et la Cesky Geologicky Ustav, Praha et la Geologicky Ustav Dionyza Stura, Bratislava de la République fédérale tchèque et slovaqne concernant la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre (avec annexe). Prague, I0 avril 1992

Entrée en vigueur : *I0 avril 1992 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CESKY GEOLOGICKY USTAV, PRAHA AND THE GEOLOGICKY USTAV DIONYZA STURA, BRATISLAVA OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN THE EARTH SCIENCES

Article I. Scope and Objectives

The Geological Survey of the United States Department of the Interior (hereinafter referred to as the "USGS"), on the one hand, and the Cesky Geologicky Ustav, Praha, and the Geologicky Ustav Dionyza Stura, Bratislava (hereinafter referred to as the "CGU/GUDS"), of the Czech and Slovak Federal Republic, hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the geological sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "Memorandum").

The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities of the USGS and the CGU/GUDS (hereinafter referred to as the "Parties") with respect to the geological sciences.

This Memorandum is subject to the Agreement between the Government of the Czech and Slovak Federal Republic and the Government of the United States of America for Scientific and Technological Cooperation signed in Washington, October 22, 1991, hereinafter referred to as the Agreement.

For cooperation requested by the CGU/GUDS that extends into subjects outside the authority of the USGS, the USGS may, with the consent of the CGU/GUDS and to the extent permitted by United States laws and policies, endeavor to include the participation of other United States entities.

The CGU/GUDS may, with the consent of the USGS, include the participation of other Czech and Slovak Federal Republic entities in the development and undertaking of activities within the scope of this Memorandum.

Article II. Cooperative Activities

Forms of cooperation under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, exchange visits, cooperative research consistent with ongoing programs of the Parties, and other forms of cooperative activities as are mutually agreed. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

- Mineral resource assessment studies;
- Energy resource assessment studies;

- Regional geology;
- Global change;
- Climate Change;
- Ground water investigations;
- Development and application of data systems and mineral resource prediction; and
- Library methods and information management. Special emphasis may be given to the following:
- Application of geophysical techniques to exploration for minerals;
- Application of geochemical techniques to exploration for minerals;
- Sample and data management systems for analytical laboratories; and
- Environmental geology, especially of environmentally endangered regions.

Article III. Source of Funding

Cooperative activities under this Memorandum will be subject to and dependent upon the availability of funds and personnel. The terms of financing will be agreed upon by the Parties in writing before the commencement of each project.

Article IV. Intellectual Property and Security Obligations

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum are set forth in Annex A of the Agreement. Adequate and appropriate protection of security obligations is provided for in Annex I of this Memorandum.

Article V. Disclaimer

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third party.

Article VI. Planning and Review of Activities

Upon entry into force of this Memorandum, the Parties will designate representatives who, at times mutually established by the Parties, will review the execution of activities under this Memorandum and develop proposals for future activities, as appropriate.

Article VII. Project Annexes

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon by the Parties in writing. Activities are subject to the laws and regulations of the United States and the Czech and Slovak Federal Republic. Whenever more than the exchange of technical infor-

mation or visits of individuals is planned, such activity shall be described in an agreed Annex to this Memorandum, which shall set forth as appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding source, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of an Annex hereto, the terms of this Memorandum shall be controlling, unless the Annex specifically provides otherwise.

[Article] VIII. Entry into Force and Termination

This Memorandum will enter into force upon signature by both Parties and remain in force for five (5) years. It may be amended or extended by mutual written agreement, and may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days' written notice to the other Party. The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that are initiated prior to such termination.

Done at Washington, Prague, and Bratislava,[1] in the English language.

For the Geological Survey of the Department of the Interior
of the United States of America:
SHIRLEY TEMPLE BLACK
Ambassador
April 10, 1992

For the Cesky Geologicky Ustav, Praha, Czech and Slovak Federal Republic:
ZDENEK KUKAL
Director General
April 10, 1992

For the Geologicky Ustav Dionyza Stura, Bratislava, Czech and Slovak Federal Republic:
TOMAS KORAB
Director
April 10, 1992
May 6, 1992

1. Signed at Prague only

ANNEX I

SECURITY OBLIGATIONS

I. PROTECTION OF INFORMATION

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with the applicable national laws and regulations shall be provided under this Memorandum. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult to identify appropriate security measures to be agreed upon by the Parties in writing and applied to this information and equipment and shall, if appropriate, amend this Memorandum to incorporate such measures.

II. TECHNOLOGY TRANSFER

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements. Export controlled information shall be marked to identify it as export controlled and identify any restrictions on further use or transfer.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CESKY GEOLOGICKY USTAV, PRAHA ET LA GEOLOGICKY USTAV DIONYZA STURA, BRASTILAVA DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLAVE CONCERNANT LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE

Article premier. Champ d'application et objectifs

Le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis (ci-après dénommé " USGS ") et la Cesky Geologicky Ustav, Praha et la Geologicky Ustav Dionyza Stura, Brastilava (ci-après dénommées "CGU/GUDS") de la République fédérale tchèque et slave sont convenus par les présentes d'entretenir la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences géologiques conformément au présent Mémorandum d'accord (ci-après dénommé le " Mémorandum ").

Le présent Mémorandum a pour but d'établir un cadre pour l'échange dc connaissances scientifiques et techniques et le renforcement des capacités scientifiques et techniques de l'USGS et de la CGU/GUDS (ci-après dénommés les " Parties ") pour ce qui concerne les sciences géologiques.

Le Mémorandum est subordonné à l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération scientifique et technique, signé à Washington le 22 octobre 1991, ci-après dénommé l'Accord.

Dans le cas d'une demande de coopération émanant de la CGU/GUDS qui porte sur des domaines dépassant le cadrc de compétencc de l'USGS, celui-ci pourra, avec l'assentiment de la CGU/GUDS, et dans la mesure compatible avec les lois et les politiques des États-Unis, s'efforcer d'obtenir la participation d'autres organismes des États-Unis.

La CGU/GUDS pourra, avec le consentement de l'USGS, fairc participer d'autres organismes de la République fédérale tchèque et slovaque au développement et l'exécution d'activités relevant du présent Mémorandum.

Article II. Activités de coopération

Les activités de coopération entreprises au titre du présent Mémorandum pourront comprendre l'échange d'information technique, les visites réciproques, la recherche conjointe dans le cadre de programmes en cours des Parties, et d'autres formes d'activités de coopération convenues d'un commun accord. Les domaines spécifiques de coopération pourront inclure notamment mais non exclusivement ceux d'intérêt commun suivants :

- les études d'évaluation des ressources minérales ;
- les études d'évaluation des ressources énergétiques ;

- la géologie régionale ;
- le changement à l'échelle planétaire ;
- le changement climatique ;
- les études sur les eaux souterraines ;
- l'élaboration et l'application de systèmes de données et la prédiction des ressources minérales ; et
- les pratiques documentaires et la gestion de l'information.

Un accent particulier pourra être mis sur les domaines suivants :

- l'application des techniques géophysiques à l'exploration de minerais ;
- l'application des techniques géochimiques à l'exploration de minerais ;
- les systèmes de gestion des échantillons et de données pour les laboratoires d'analyse ; et
- la géologie environnementale, notamment des régions polluées.

Article III. Source de financement

Les activités de coopération envisagées en vertu du présent Mémorandum seront réalisées dans la mesure où les Parties disposeront des fonds et du personnel nécessaires. Les conditions de financement seront convenues par écrit par les Parties avant le début de chaque activité.

Article IV. Propriété intellectuelle et obligations en matière de sécurité

Les dispositions relatives à la protection et à la distribution de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre des activités de coopération au titre du présent Mémorandum sont énoncées dans l'Annexe A à l'Accord. La protection suffisante et appropriée des obligations en matière de sécurité est prévue dans l'Annexe I au présent Mémorandum.

Article V. Déni de responsabilité

Les informations communiquées par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Mémorandum seront exactes, pour autant que la Partie communiquant les informations le sache. Cependant, la Partie communiquant les informations ne garantit pas que les informations fournies conviennent à une application ou à un usage particulier par la Partie bénéficiaire ou par une tierce partie.

Article VI. Planification et examen des activités

Suite à l'entrée en vigueur du présent Mémorandum, les Parties désigneront des représentants qui, aux dates convenues d'un commun accord entre les Parties, examineront l'exécution des activités dans le cadre du présent Mémorandum et élaboreront des propositions de futures activités, le cas échéant.

Article VII. Annexes au Projet

Les Parties conviendront par écrit de toute activité exécutée au titre du présent Mémorandum. Les activités seront soumises aux lois et règlements des États-Unis d'Amérique et de la République fédérale tchèque et slovaque. Toute activité allant au-delà de l'échange d'information technique ou de visites d'échange de personnes sera décrite dans une Annexe convenue au présent Mémorandum, qui déterminera, le cas échéant, le plan de travail, le personnel nécessaire, les coûts estimatifs, la source de financement et les autres engagements, obligations ou conditions qui ne figurent pas dans le présent Mémorandum. En cas de contradiction entre les termes d'une Annexe et ceux du présent Mémorandum, le présent Mémorandum prévaudra, à moins que l'Annexe n'en dispose autrement de façon expresse.

Article VIII. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Mémorandum entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé par les deux Parties et restera en vigueur pendant cinq (5) ans. Il pourra être modifié ou prorogé d'un commun accord donné par écrit et pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de quatre-vingt dix (90) jours. La dénonciation du présent Mémorandum n'affectera ni la validité ni la durée des projets relevant du présent Mémorandum qui auront démarré avant ladite dénonciation.

Fait à Washington, Prague et Bratislava,[1] en anglais.

Pour le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique :

SHIRLEY TEMPLE BLACK
Ambassadeur
10 avril 1992

Pour la Cesky Geologicky Ustav, Praha de la République fédérale tchèque et slovaque :

ZDENEK KUKAL
Directeur général
10 avril 1992

Pour la Geologicky Ustav Dionyza Stura, Bratislava de la République fédérale tchèque et slovaque :

TOMAS KORAB
Directeur
10 avril 1992
6 mai 1992

1. Signé seulement à Prague.

ANNEXE I

OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

I. PROTECTION DE L'INFORMATION

Les deux Parties conviennent de ne fournir au titre du présent Mémorandum aucune information ou aucun matériel nécessitant la protection dans l'intérêt de la défense nationale ou des relations étrangères de l'une ou l'autre Partie et classifié conformément aux lois et réglementations nationales applicables. Si l'information ou le matériel dont on sait ou pense qu'ils nécessitent ladite protection sont identifiées dans le cadre des activités de coopération cntreprises en vertu du présent Mémorandum, ils sont immédiatement portés à l'attention des responsables compétents et les Parties se consultent pour identifier lcs mesurcs de sécurité appropriées à convenir de commun accord par écrit entre les Parties et à appliquer à ladite information ou audit matériel et le présent Mémorandum est modifié en conséquence pour intégrer lesdites mesures.

II. TRANFERT DE TECHNOLOGIE

Le transfert d'information ou de matériel contrôlés non classifiés relatifs aux exportations entre les Parties doit être conforme aux lois et règlements pertinents de chaque Partie. Si l'une ou l'autre des Parties l'estime nécessairc, des dispositions détaillées pour la prévention du transfert ou retransfert de ladite information ou dudit matcriel seront intégrées dans les contrats ou les dispositions de mise en ocuvre. Les informations contrôlées sur les exportations seront marquées afin d'être identifiées en tant que telles et toute restriction à l'utilisation future ou au transfert futur sera identifiée.

No. 39927

United States of America
and
Canada

Memorandum of understanding between the Department of Defense of the United States of America and the Department of National Defence of Canada concerning mutual support (with annexes). Ottawa, 6 June 1989

Entry into force: *6 June 1989 by signature, in accordance with article VII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

États-Unis d'Amérique
et
Canada

Mémorandum d'accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Département de la défense nationale du Canada relatif à l'appui réciproque (avec annexes). Ottawa, 6 juin 1989

Entrée en vigueur : *6 juin 1989 par signature, conformément à l'article VII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE OF CANADA CONCERNING MUTUAL SUPPORT

PREAMBLE

1. The Department of Defense (DoD) of the United States of Ameriea, represented by the Director of Logistics, FORCES COMMAND and acting pursuant to the authority of Chapter 138 of Title 10, United States Code, and the Department of National Defence (DND) of Canada represented by the Assistant Deputy Minister (Materiel), hereafter referred to as the Participants:

a. Noting the provisions of the Agreement between the parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (NATO SOFA) of 19 June 1951;

b. Noting the North Atlantic Council decision of 17 Sep 49 to establish a Canada/US Regional Planning Group;

c. Noting the US NATO Mutual Support Act (1980) and the Acquisition and Cross-servicing Agreements with NATO Allies and Other Countries (1987);

d. Noting the North American Aerospace Defense Command Agreement dated 11 Mar 81, and the Canada/US Basic Security Plan (MCC 100)

e. Noting the Integrated Canada/US Lines of Communications Agreement (CAN/US ILOC) dated 8 Jun 79;

f. Noting the MOU on Canada/US Test and Evaluation Program (CAN/US T&E) dated 21 Apr 83;

g. Noting the DND/DOD MOU for Reciprocal Health Care dated 3 Nov 86;

h. Noting the MOU concerning the Principles of Combined Logistic Support dated 23 Mar 87;

j. Noting the Agreement for Operational Cooperation between the USAF Military Air Transport Service and the RCAF Air Transport Command, dated 17 May 1965:

k. Desiring to further the rationalization, interoperability, readiness, and effectiveness of their respective military forces through increased logistic cooperation; and

m. Desiring to establish basic terms and conditions for provision of mutual logistic support, supplies and services and to establish equitability in reciprocal arrangements.

Have resolved to conclude this MOU with the purpose of establishing basic terms and conditions for the provision of mutual logistic support, supplies and services.

Section I. Definitions

1. As used in this MOU and in any implementing arrangements which provide specific procedures, the following definitions apply:

a. Logistic Support, Supplies, and Services. Food, billeting, transportation (except airlift), petroleum, oils, lubricants, clothing, communication services, medical services, ammunition, base operations support (and construction incident thereto), storage services, use of facilities, operational training services, spare parts and components, repair and maintenance services, and airport and seaport services.

b. Implementing Arrangement. An implementing arrangement is a supplementary arrangement related to specific logistic support, supplies, services, or events, which sets forth the additional details, terms, and conditions which further define and carry out this MOU.

c. Order. An order when in its proper form and signed by an authorized official (see Section III, paragraph 2 below), is a request for the provision of specific logistic support, supplies, or services pursuant to this MOU and an applicable implementing arrangement, if any.

d. Invoice. An invoice is a document from the supplying Participant which requests reimbursement or payment for specific logistic support, supplies, or services rendered pursuant to this MOU and an applicable implementing arrangement, if any.

Section II. Applicability

1. This MOU applies to reciprocal provision of logistic support, supplies, or services under the jurisdiction and control of the military forces:

a. By the military forces of the two nations deployed in Canada or the United States.

b. Between the two nations military forces while performing combined military exercises or combined training in North Amcrica.

2. The Participants understand that this MOU will not be employed in a manner to serve as a routine and normal source for supplies and services (a) reasonably available from United States or Canadian commercial sources; or (b) which may be acquired from the United States through Foreign Military Sales procedures under the Arms Export Control Act. Acquisitions and transfer under this MOU are subject to annual dollar limitations established by the Participant's laws and regulations.

3. Excluded from transfer are major end items of equipment, initial quantities of replacement parts and spares associated with the initial order quantity of major items of organizational equipment covered in tables of allowances and distribution, tables of organization and equipment or equivalent documents. Furthcr, specifically excluded from transfer under this MOU are guided missiles; naval mines and torpedos; nuclear ammunition and items included such as warheads, warhead sections, projectiles, demolition munitions, and training ammunition; cartridge and propellant-actuated devices (store release devices, safety devices and chaff and flares); chaffs and chaff dispensers; guidance kits for bombs or other ammunition; and chemical ammunition (other than riot control).

Section III. Basic terms and conditions

1. Each Participant, recognizing the spirit of logistic coopcration reflected in the MOU concerning the Principles of Combined Logistic Support agrees to utilize its best endeavors, consistent with national priorities, not only in peacetime but also in periods of emergency or active hostilities, to satisfy requests of the other Participant for logistic support, supplies and services. It is understood that in using best endeavors, neither Participant is required to agree to provide logistic support, supplies or services which would impair the support of their own requirements or other commitmcnts.

2. Eacb Participant agrees that the transfer of logistic support, supplies, and services between the Participants shall be accomplished by orders issued and accepted under this MOU and any applicable implementing arrangement. Orders will be issued against this MOU alone without an implementing arrangement only in those cases set forth in Annex A. Implementing arrangements may be negotiated on the part of DoD by the US Military Services or Defense Agencies.

Implementing arrangements may be negotiated on the part of DND by the Assistant Deputy Minister (Matcriel), or designated Subordinate Authorities. Whether the transfer is accomplished by orders under this MOU alone or in conjunction with an implemcnting arrangement, the documents taken together must set forth all necessary details, terms, and conditions to carry out the transfer including the data elements in Annex B. The Participants will endeavor to adopt a standard order form. An implementing arrangement will generally identify those personnel authorized to issue and accept orders under the implementing arrangement. The Participants will notify each other of specific authorizations or limitations on those personnel able to issue or accept orders directly under this MOU or under an implementing arrangcment when the implementing arrangemcnt does not state this information. In the case of DoD, these notifications will go directly to the service Component Command concerning personnel belonging to the Componcnt Commmand as well as HQ FORCES COMMAND. In the case of DND, these notifications will go to the authority designated by thc Assistant Deputy Minister (Materiel).

3. For any transfer of logistic support, supplies, or services, the Participants may negotiate for payment either in cash (a "reimbursable transaction") or payment in kind (an "exchange transaction"). The receiver will pay the supplier in accordance with either 3a or 3b below.

a. Reimbursable Transaction. The supplying Participant will submit invoices to the receiving Participant after delivery or performancc of the logistic support, supplies, or services. Both Participants will maintain records of all transactions, and cach Participant will pay outstanding balances not less frequently than quarterly. In pricing a reimbursable transaction, the Participants agree to the following principles

(1) In the case of specific acquisition by the supplying Participant for a receiving Participant, the price will be no less favorable than the price charged the armcd forces by the contractor of the supplying Participant for identical items or services, less any amounts excluded by Section IV of this MOU. The price charged can take into account differentials due to delivery schedules, points of delivery, and othcr similar considerations.

(2) In the case of transfer from the supplying Participant's own resources, the supplying Participant will charge the same price it charges its own forces, in the case of DoD, or other Federal Government Departments, in the case of DND, for identical logistic support, supplies or services as of the date the order is accepted, less any amounts excluded by Section IV of this MOU. In the case where a price has not been established or charges are not made for one's own forces, in the case of DoD or other Federal Government Departments, in the case of DND, the Participants will agree to a price in advance, excluding charges that are precluded under reciprocal pricing principles.

(3) Each Participant agrees that these reciprocal principles preclude the charging of indirect costs (including charges for plant and production equipment), administrative surcharges, and contract administration costs.

b. Exchange Transaction. Both Participants will maintain records of all transactions, and the receiving Participant will exercise payment in kind by transferring to the supplying Participant logistic support supplies, or services that are identical or substantially identical to the logistic support, supplies, or services delivered or performed by the supplying Participant and which are satisfactory to the supplying Participant. If the receiving Participant does not pay in kind within the terms of a replacement schedule agreed to or in effect at the time of the original transaction, with timeframes which may not exceed one (1) year from the date of the original transaction, the transaction shall be deemed reimbursable and governed by paragraph 3a above, except that the price will be established based upon the date the payment in kind was to take place.

4. When a definitive price for the order is not agreed upon in advance, the order, pending agreement on final price, will set forth a maximum limitation of liability for the Participant ordering the logistic support, supplies or services. The Participants will promptly enter into negotiation to establish the final price.

5. The invoice will contain an identification of this MOU or applicable implementing arrangement and will be in the format set forth by the supplying organization. The invoice will be accompanied by evidence of receipt by the receiving Participant of the logistic support, supplies or services.

6. Nothing herein shall serve as a basis for an increased charge for logistic support, supplies or services if such logistic support, supplies or services would be available without charge or at a lesser charge under terms of another agreement.

7. The Participants agree to grant each other, upon specific request, access to records and information sufficient to verify, where applicable, that reciprocal pricing principles have been followed and prices do not include waived or excluded costs.

8. In all transactions involving the transfer of logistic support, supplies or services, the receiving Participant agrees that such logistic support, supplies, or services will not be retransferred either temporarily or permanently, by any means to other than the forces of the receiving Participant without prior written consent of the supplying Participant.

Section IV. Customs, duties and taxes

1. The provisions of NATO SOFA shall apply to logistic support, supplies, and services transferred under this MOU. The Participants will cooperate to provide proper documen-

tation to maximize tax relief. In the case where taxes or customs duties for which the receiving Participant would ordinarily have an exemption have already been paid by the supplying Participant and cannot be recovered, the supplying Participant will advise the receiving Participant prior to agreeing to the transaction. The receiving Participant may, if possible, replace the supplies as an exchange transaction in lieu of reimbursement for the supplies. If replacement in kind is not possible, the price paid by the receiving Participant will include the tax or customs duties not recoverable by the supplying Participant.

Section V. Claims

1. The provisions of NATO SOFA shall govern the settlement of claims arising in connection with this MOU.

Section VI. Interpretation and revision

1. Each Participant agrees to make a good faith effort to resolve disagreements between the Participants with respect to the interpretation or application of this MOU. In the case of an implementing arrangement or transaction, the Participants will make a good faith effort to resolve any disagreements with respect to interpretation or application of the arrangement or transaction. Resolution will be by negotiation and will not be referred to an international tribunal or third party for settlement.

2. This MOU may be amended at any time through the written consent of both Participants. Either Participant may, at any time, request revision of this MOU by giving the other Participant 90 days notice in writing. In the event such a request is made, the two Participants shall promptly enter into negotiations.

3. Revision to implementing arrangements under this MOU may be made through the written consent of the authorities responsible for these arrangements as described in paragraph 2 of Section III.

Section VII. Effective date, duration and termination

1. This MOU will become effective on the date of the last signature. Unless terminated by either Participant, giving not less than 180 days notice in writing, this MOU remains in effect for a period of five years and may be renewed for further terms of five years with the specific written concurrence of both Participants.

Done in two originals in the English language.

For the Department of Defense of the United States of America:
[Signature]
Date: 6 June 1989

For the Department of National Defence of Canada:
[Signature]
Date: 6 June 89

ANNEX A

Pursuant to Section III, paragraph 2, orders may be issued against this MOU alone in the following circumstances:

a. Orders placed during times of tension and active hostilities;

b. Orders for logistic support, supplies and services urgently required and not covered by an implementing arrangement provided the parties to the transaction (or their designated representatives) agree.

However if there is an applicable implementing arrangement, it may be used if desired.

ANNEX B

MINIMUM ESSENTIAL DATA ELEMENTS

1. MOU or implementing arrangement, if any.

2. Date of order.

3. Country, ministry, department, or command to be billed.

4. Numerical listing of stock numbers of items, if any.

5. Quantity and description of material/services requested.

6. Quantity furnished.

7. Unit of measurement.

8. Unit price.

9. Quantity furnished (#6) multiplied by unit price (#8).

10. Currency of billing country.

11. Total order amount expressed in currency of billing country.

12. Name (typed or printed), signature, and title of authorized ordering or requisitioning representative.

13. Payee to be designated on remittance.

14. Designation and address of office to receive remittance.

15. Recipient's signature acknowledging services or supplies received on the order or requisition or a separate supplementary document.

16. Document number of order or requisition.

17. Receiving organization.

18. Issuing organization.

19. Transaction type

20. Fund citation or certification of availability of funds when applicable under Participants' procedures

21. Date and place of original transfer; in the case of an exchange transaction, a replacement schedule including time and place of replacement transfer.

22. Name, signaturc, and title of authorized acceptance official.

23. Additional special requirements, if any, such as transportation, packaging, etc.

24. Limitation of government liability.

25. Name, signature, date, and title of supplier official who actually issues supplies or serviees.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE DU CANADA RELATIF À L'APPUI RÉCIPROQUE

PRÉAMBULE

1. Le Département de la défense des États-Unis d'Amérique, représenté par le Directeur de la logistique, COMMANDEMENT DES FORCES et agissant en vertu du Chapitre 138 du Titre 10, du Code des États-Unis, et le Ministère de la défense nationale du Canada représenté par le Sous-ministre adjoint (Matériels), ci-après dénommés les Participants :

a. Notant les dispositions de l'Accord entre les parties au Traité de l'Atlantique Nord concernant le statut de leurs forces (SOFA OTAN) du 19 juin 1951 ;

b. Notant la décision du Conseil de l'Atlantique Nord du 17 septembre 1949 d'établir un Groupe de planification régionale Canada/États-Unis ;

c. Notant l'Acte d'appui réciproque États-Unis/OTAN (1980) et les Accords d'acquisition et d'appui logistique mutuel avec les Alliés de l'OTAN et d'autres pays (1987) ;

d. Notant l'Accord du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord en date du 11 mars 1981 et le Plan de sécurité de base Canada/États-Unis (MCC 100) ;

e. Notant l'Accord sur les lignes de communications intégrées Canada/États-Unis (CAN/US ILOC) en date du 8 juin 1979 ;

f. Notant le Mémorandum d'accord sur le Programme d'essai et d'évaluation Canada/États-Unis (CAN/US T&E) en date du 21 avril 1983 ;

g. Notant le Mémorandum d'accord entre le Ministère de la Défense nationale et le Département de la Défense sur les soins de santé mutuels en date du 3 novembre 1986 ;

h. Notant le Mémorandum d'accord relatif aux principes d'appui logistique combiné en date du 23 mars 1987 ;

j. Notant l'Accord de coopération opérationnelle entre le Service de transport militaire de l'Armée de l'air des États-Unis et le Commandement du transport aérien de l'ARC en date du 17 mai 1965 ;

k. Désireux de renforcer la rationalisation, l'interopérabilité, l'état de préparation et l'efficacité de leurs forces militaires respectives par une coopération logistique accrue ; et

m. Désireux de mettre en place les conditions de base permettant de se fournir réciproquement un appui logistique réciproque, des approvisionnements et des services et d'établir l'équitabilité dans les arrangements réciproques.

Sont convenus de conclure le présent Mémorandum d'accord aux fins de mettre en place les conditions de base permettant de fournir réciproquement l'appui logistique, des approvisionnements et des services.

SECTION I. DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Mémorandum d'accord et dans tout accord de mise en uvre, qui prévoit des procédures précises, les définitions ci-après sont applicables :

a. Appui logistique, approvisionnements et services : Produits alimentaires, cantonnement, transport (sauf aérien), pétrole, huiles, lubrifiants, habillement, services de communication, services médicaux, munitions, soutien des opérations de la base (et la construction y afférente), services d'entreposage, utilisation d'installations, services de formation opérationnelle, pièces de rechange et composants, services de réparation et d'entretien, et services portuaires et aéroportuaires.

b. Disposition de mise en oeuvre : Une disposition de mise en uvre est un arrangement complémentaire lié à un appui logistique, à des approvisionnements, des services ou des événements, stipulant les détails, termes et conditions spécifiques supplémcntaires qui définit plus précisément et met en oeuvre le présent Mémorandum d'accord.

c. Commande : Une commande, sous sa forme appropriée et signée par un responsable autorisé (voir paragraphe 2, section III ci-après) est une demande d'appui, de fournitures ou de serviees logistiques spécifiques en vertu du présent Mémorandum d'accord et d'un arrangement de mise en oeuvre, le cas échéant.

d. Facture : Une facture est un document du fournisseur participant qui demande le remboursement ou le paiement contre un appui logistique, des approvisionnements, ou des services spécifiques fournis en vertu du présent Mémorandum d'accord et d'un arrangement de mise en oeuvre applicable, le cas échéant.

SECTION II. APPLICABILITÉ

1. Le présent Mémorandum s'applique à la fourniture réciproque d'un appui logistique, d'approvisionnements ou de services relevant de la compétence ou sous le contrôle des forces militaires :

a. par les forces militaires des deux nations déployécs au Canada ou aux États-Unis ;

b. entre les forces militaires des deux nations dans le cadre d'exercices militaires combinés ou de formation combinée en Amérique du Nord.

2. Les Participants comprennent que le présent Mémorandum ne sera pas utilisé de manière à servir de source régulière ou normale d'approvisionnements et de services a) raisonnablement disponibles auprès de sources commerciales des États-Unis ou du Canada ; ou b) qui peuvent être achetés aux États-Unis par des procédures de ventes militaires au titre de l'Arms Export Control Act. Les acquisitions et les transferts au titre du présent Mémorandum sont soumis aux limitations annuelles des montants en dollars établies par les lois et règlements des Participants.

3. Sont exclus des transferts les principaux matériels, les quantités initiales de pièces de rechange et de pièces détachées liées à la quantité de la commande initiale des principaux éléments du matériel organisationnel visés dans les barèmes d'allocation et de répartition, les tableaux d'effectifs et de dotation ou des documents équivalents. En outre, sont spécifiquement exclus de ces transferts au titre du Mémorandum, les missiles guidés, les

mines et torpilles marines, les munitions nucléaires et autres pièces telles que têtes explosives, sections de tête explosive, projectiles, munitions de démolition et munitions d'entraînement, cartouches et dispositif déclenché par propergol (dispositifs de largage de charge, dispositifs de sécurité et paillettes et leurres) ; paillettes et éjeeteurs de paillettes ; ensembles de guidage pour bombes ou autres munitions ; et munitions chimiques (autres qu'anti-émeutes).

SECTION III. CONDITIONS ET TERMES DE BASE

1. Chaque Participant, reconnaissant l'esprit de la coopération logistique reflété dans le Mémorandum concernant les Principes d'appui logistique combiné, convient de s'attacher, compte tenu des priorités nationales, non seulement en temps de paix mais également en périodes d'urgence ou d'hostilités actives, à satisfaire les demandes d'appui logistique, d'approvisionnements et de services émanant de l'autre Participant. Il est entendu que ce faisant, ni l'un ni l'autre Participant n'est tenu d'accepter de fournir un appui logistique, des approvisionnements ou des services qui entraveraient la satisfaction de ses propres besoins ou engagements.

2. Chaque Participant convient que le transfert d'appui logistique, d'approvisionnements et de services entre les Participants s'effectuera sur la base des commandes placées et acceptées en vertu du présent Mémorandum et de toute disposition de mise en oeuvre applicable. Les commandes ne seront placées uniquement au titre du présent Mémorandum sans disposition de mise en uvre que dans les cas indiqués à l'Annexe A. Des dispositions de mise cn uvre peuvent être négociées au nom du Département de la Défense par les Services militaires des États-Unis ou les organismes de défense. Des dispositions de mise en uvre peuvent être négociées au nom du Ministère de la Défense nationale par le Sous-Ministre adjoint (Matériels), ou des autorités subordonnées désignées. Que le transfert soit effectué suite à des commandes placées au titre du présent Mémorandum uniquement ou de concert avec un dispositif de mise en oeuvre, les documents considérés ensemble doivent indiquer tous les détails, termes et conditions nécessaires pour effectuer le transfert, y compris les éléments de données de l'Annexe B. Les Participants s'efforceront d'adopter un formulaire de commande type. Un dispositif de mise en oeuvre déterminera généralement les personnels autorisés à placer et accepter des commandes dans le cadre du dispositif de mise en oeuvre. Les Participants se notifieront toute autorisation ou limitation spécifique concernant les personnels habilités à placer ou accepter directement des commandes au titre du présent Mémorandum ou au titre d'un dispositif de mise en oeuvre lorsque celui-ci ne stipule pas cette information. Dans le cas du Département de la Défense, ces notifications seront adressées directement au Commandement de composantes de services concernant le personnel appartenant au Commandement de composantes ainsi qu'au COMMANDEMENT DU QUARTIER GÉNÉRAL. Dans le cas du Ministère dc la Défense nationale, ces notifications seront adressées à l'autorité désignée par le Sous-Ministre adjoint (Matériels).

3. Pour tout transfert d'appui logistique, approvisionnements ou services, les Participants peuvent négocier un paiement soit en cspèces (une " transaction remboursable "), soit un paiement en nature (une " transaction d'échange "). Le bénéficiaire paiera le fournisseur conformément au 3a ou 3b ci-dcssous.

a. Transaction remboursable. Le Participant fournisseur présentera des factures au Participant bénéficiaire après la fourniture du soutien logistique, des approvisionnements ou des services. Les deux Participants tiendront des écritures pour enregistrer toutes les transactions, et chaque Participant règlera les soldes des factures au moins aussi fréquemment qu'une fois par trimestre. Pour fixer le montant d'une transaction remboursable, les Participants conviennent d'appliquer les principes suivants :

1. Dans le cas d'une acquisition spécifique par le Participant fournisseur pour le compte d'un Participant bénéficiaire, le prix ne sera pas moins favorable que celui qui est appliqué aux forces armées par l'entreprise du Participant fournisseur pour des articles ou services identiques, moins les montants exclus par la Section IV du présent Mémorandum. Le prix appliqué peut tenir compte des différentiels imputables aux calendriers de livraison, aux points de livraison et autres considérations similaires.

2. Dans le cas d'un transfert sur les propres ressources du Participant fournisseur, celui-ci applique le même prix qu'il applique à ses propres forces (dans le cas du Département de la Défense, ou d'autres ministères fédéraux, dans le cas du Ministère de la Défense nationale) pour le soutien logistique, des approvisionnements ou des services identiques, à la date à laquelle la commande est acceptée, déduction faite de tout montant exclu par la Section IV du présent Mémorandum. Lorsqu'un prix n'a pas été fixé ou lorsque des frais ne sont pas imposés aux propres forces du Participant, dans le cas du Département de la Défense ou d'autres ministères fédéraux, dans le cas du Ministère de la Défense nationale, les Participants conviendront d'un prix à l'avance, déduction faite des frais proscrits en vertu des principes réciproques de fixation des prix.

3. Chaque Participant convient que ces principes réciproques proscrivent l'application de frais indirects (y compris les frais pour les installations et le matériel de production), les frais administratifs additionnels, et les frais d'administration de contrats.

b. Transaction d'échange : Les deux Participants enregistreront toutes les transactions, et le Participant bénéficiaire effectuera le paiement en nature en fournissant au Participant fournisseur l'appui logistique, des approvisionnements ou des services qui sont identiques ou sensiblement identiques à l'appui logistique, aux fournitures ou aux services fournis par le Participant fournisseur et que le Participant fournisseur juge satisfaisants. Si le Participant bénéficiaire ne paie pas en nature aux termes du calendrier de remplacement convenu ou en vigueur à la date de la transaction initiale, dans des délais qui ne doivent pas dépasser un (1) an à compter de la date de la transaction initiale, la transaction sera considérée remboursable et régie par les dispositions du paragraphe 3a ci-dessus, mis à part le fait que le prix sera établi sur la base de la date à laquelle le paiement en nature devait être effectué.

4. Lorsqu'un prix définitif de la commande n'est pas convenu à l'avance, la commande stipulera, en attendant un accord sur un prix définitif, une limite maximale de responsabilité pour le Participant faisant la commande d'appui logistique, de fournitures ou de services. Les Participants engagent dans les moindres délais les négociations en vue de fixer un prix définitif.

5. La facture mentionnera le présent Mémorandum ou toute autre disposition d'application et revêtira la forme déterminée par l'organisation fournisseuse. La facture sera ac-

compagnée de la preuve de la réception par le Participant bénéficiaire de l'appui logistique, des fournitures ou des services.

6. Aucune disposition du présent Mémorandum ne servira de base à une majoration des frais afférents à l'appui logistique, aux fournitures ou aux services si lesdits appui logistique, fournitures ou services seraient disponibles sans frais ou à moindres frais aux termes d'un autre accord.

7. Les Participants conviennent de s'accorder, sur demande spécifique, l'accès à des dossiers et des informations suffisants pour vérifier, le cas échéant, que les principes de fixation de prix réciproques ont été respectés et que les prix ne comportent pas des frais suspendus ou exclus.

8. Dans toutes les transactions comportant la fourniture d'un appui logistique, d'approvisionnements ou de services, le Participant bénéficiaire convient que lesdits appui logistique, fournitures ou services ne seront pas retransférés, à titre temporaire ou permanent, par tout moyen, à de tiers autres que les forces du Participant bénéficiaire sans l'accord préalable écrit du Participant fournisseur.

SECTION IV. DOUANE, DROITS ET TAXES

1. Les dispositions du SOFA OTAN s'appliqueront à l'appui logistique, aux fournitures et services transférés au titre du présent Mémorandum. Les Participants coopéreront afin de fournir une documentation appropriée pour maximiser l'allégement fiscal. Au cas où des taxes ou des droits de douane dont le Participant bénéficiaire serait normalement exonéré ont déjà été acquittés par le Participant fournisseur et ne peuvent pas être récupérés, le Participant fournisseur en avise le Participant bénéficiaire avant d'accepter la transaction. Le Participant bénéficiaire peut, si possible, remplacer les fournitures à titre de transaction d'échange en lieu et place du remboursement de ces fournitures. Si le remplacement en nature n'est pas possible, le prix payé par le Participant bénéficiaire inclura la taxe ou les droits de douane non récupérables par le Participant fournisseur.

SECTION V. RÉCLAMATIONS

1. Les dispositions du SOFA OTAN régiront le règlement de réclamations découlant du présent Mémorandum.

SECTION VI. INTERPRÉTATION ET RÉVISION

1. Chaque Participant convient de s'efforcer de bonne foi de régler des désaccords entre les Participants concernant l'interprétation ou l'application du présent Mémorandum. Dans le cas d'un dispositif de mise en oeuvre ou d'une transaction, les Participants s'efforceront de bonne foi de régler tout désaccord concernant l'interprétation ou l'application du dispositif ou de la transaction. Le différend sera réglé par voie de négociation et ne sera pas porté devant un tribunal arbitral international ou une tierce partie.

2. Le présent Mémorandum peut être modifié à tout moment par consentement écrit des deux Participants. Chaque Participant peut, à tout moment, demander la révision du

présent Mémorandum moyennant un préavis de 90 jours donné par écrit à l'autre Participant. Si un tel préavis est donné, les deux Participants engagent des négociations dans les moindres délais.

3. Les dispositifs de mise en oeuvre du présent Mémorandum peuvent être révisées par consentement mutuel écrit des autorités chargées de ces dispositifs tel qu'indiqué au paragraphe 2 de la Section III.

SECTION VII. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Mémorandum entrera en vigueur à la date de sa dernière signature. À moins que l'un ou l'autre des Participants ne le dénonce, en donnant un préavis écrit d'au moins 180 jours, le présent Mémorandum demeura en vigueur pendant cinq ans et peut être renouvelé de cinq ans en cinq ans avec l'accord spécifique écrit des deux Participants.

Fait en deux exemplaires en anglais.

POUR LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :
[Signature]
DATE : le 6 juin 1989

POUR LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE DU CANADA :
[Signature]
DATE : le 6 juin 1989

ANNEXE A

Conformément au paragraphe 2 de la Section III, les commandes ne seront placées uniquement au titre du présent Mémorandum que dans les circonstances suivantes :

a) Les eommandes placées en périodes de tension et d'hostilités ouvertes ;

b) Les commandes afférentes à l'appui logistique, aux approvisionnements et aux services requis de toute urgence et non couvertes par un dispositif de mise en oeuvre, à condition que les parties à la transaction (ou leurs représentants désignés) en conviennent ainsi.

Toutefois, si un dispositif de mise en oeuvre existe, il peut être utilisé.

ANNEXE B

ÉLÉMENTS DE DONNÉES ESSENTIELS MINIMUM

1. Mémorandum d'accord ou dispositif de mise en oeuvre, le cas échéant.
2. Date de la commande.
3. Pays, ministère, service ou commandement à imputer.
4. Numéros des matériels et services, le cas échéant.
5. Quantité et description des matériels/services demandés.
6. Quantité fournie.
7. Unité de mesure.
8. Prix unitaire.
9. Quantité fournie (#6) multipliée par le prix unitaire (#8).
10. Monnaie du pays de facturation.
11. Montant total de la commande exprimé dans la monnaie du pays de facturation.
12. Nom (dactylographié ou en caractères d'imprimerie), signature et titre du représentant autorisé à placer la commande ou la réquisition.
13. Bénéficiaire à désigner lors de la remise.
14. Désignation et adresse du service chargé de la réception.
15. Signature du bénéficiaire reconnaissant les services ou les fournitures reçus sur la commande ou la réquisition ou un document supplémentaire distinct.
16. Numéro du document de la commande ou de la réquisition.
17. Organisation réceptionnaire.
18. Organisation émettrice.
19. Type de transaction.
20. Attestation de la disponibilité des fonds, le cas échéant, conformément aux procédures des Participants.
21. Date et lieu du transfert initial : dans le cas d'une transaction d'échange, un calendrier de remplacement comportant la date et le lieu du remplacement.
22. Nom, signature, et titre de la personne autorisée à accepter.
23. Critères supplémentaires spéciaux, le cas échéant, par exemple, le transport, le conditionnement, etc.
24. Limitation de la responsabilité du gouvernement.
25. Nom, signature, date et titre du responsable fournissant effectivement les approvisionnements ou les services.

No. 39928

United States of America
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Agreement between the Government of tbe United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the Government of Bermuda) for the excbange of information witb respect to taxes. Washington, 2 December 1988

Entry into force: *2 December 1988 by signature, in accordance with article 5*

Autbentic text: *English*

Registration with tbe Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

États-Unis d'Amérique
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (an nom du Gouvernement des Bermudes) relatif à l'écbange d'information en matière d'impôts. Washington, 2 décembre 1988

Entrée en vigueur : *2 décembre 1988 par signature, conformément à l'article 5*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF BERMUDA) FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION WITH RESPECT TO TAXES

The Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the Government of Bermuda), in order to implement the Mutual Assistance in Tax Matters provisions of the Convention betwecn the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the Government of Bermuda) relating to the Taxation of Insurance Enterprises and Mutual Assistance in Tax Matters, with a related exchange of notes, signed at Washington on July 11, 1986, desire to conclude an Agreement for the exchange of information with respect to taxes (hereinafter referred to as the "Agreement"), and have agreed as follows:

Article 1. Taxes covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by or on behalf of a Covered Jurisdiction:

a) in the case of the United States of America,

(i) Federal income taxes,

(ii) Federal taxes on self-employment income,

(iii) Federal taxes on transfers to avoid income tax,

(iv) Federal estate and gift taxes,

(v) Federal excise taxes; and

b) in the case of Bermuda,

(i) any tax imposed by Bermuda which is substantially similar to the existing United States taxes to which this Agreement applies.

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authority of a Covered Jurisdiction shall notify the competent authority of the other Covered Jurisdiction of any significant changes in laws which may affect the obligations of that Covered Jurisdiction pursuant to the Agreement and of any official published material relating to the application of the Agreement.

3. This Agreement shall not apply to the extent that an action or proceeding concerning taxes covered by this Agreement is barred by the applicant Jurisdiction's statute of limitations.

4. This Agreement shall not apply to taxes imposed by states, municipalities or other political subdivisions, or possessions of a Covered Jurisdiction.

Article 2. Definitions

1. In this Agreement, unless otherwise defined:

a) The term 'company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes.

b) The term "competent authority" means:

(i) in the case of the United States of America, the Secretary of the Treasury or his delegate; and

(ii) in the case of Bermuda, the Minister of Finance or his delegate.

c) The term "Covered Jurisdiction" means the United States of America or Bermuda, as the context requires.

d) The term "national" means:

(i) in the case of the United States, any United States citizen and any legal person, partnership, company, trust, estate, association, or other entity deriving its status as such from the laws in force in the United States and

(ii) in the case of Bermuda, any legal person, partnership, company, trust, estate, association, or other entity deriving its status as such from the laws in force in Bermuda.

e) The term "resident" means:

(i) in the case of the United States:

(a) any person, other than a company, resident in the United States for the purpose of United States tax but in the case of a partnership, estate or trust, only to the extent that the income derived by such partnership, estate or trust is subject to United States tax as the income of a resident, either in its hands or in the hands of its partners or beneficiaries; and

(b) a company created under the laws of the United States or a political subdivision thereof; and

(ii) in the case of Bermuda:

(a) an individual who has the status of a legal resident of Bermuda; and

(b) a company, partnership, trust, or association created under the laws of Bermuda.

f) The term "person" includes an individual and a partnership, company, trust, estate, association or other legal entity.

g) For purposes of determining the geographical area within which jurisdiction to require production of information may be exercised,

(i) the term "United States" means the United States of America, but does not include Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam or any other United States possession or territory, and

(ii) the term "Bermuda" means the islands in the Atlantic Ocean known as Bermuda.

h) The term "tax" means any tax to which the Agreement applies.

i) The term "information" means any fact or statement, in any form whatever, that is relevant or material to tax administration and enforcement, including (but not limited to):

(i) testimony of an individual, and

(ii) documents or records of a person or Covered Jurisdiction.

j) The terms "applicant Jurisdiction" and "requested Jurisdiction" mean, respectively, the Covered Jurisdiction applying for or receiving information and the Covered Jurisdiction providing or requested to provide such information.

2. Any term not defined in this Agreement, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a common meaning, shall have the meaning which it has under the laws of the Covered Jurisdiction relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

3. To the extent that any requirement contained in Articles 3 or 5 of this Agreement conflicts with the provisions of the Convention between thc Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the Government of Bermuda) relating to the Taxation of Insurance Enterprises and Mutual Assistance in Tax Matters, (the "Convention",) with a related exchange of notes, signed at Washington on July 11, 1986, the provisions of said Convention and said notes shall prevail.

Article 3. Exchange of information

1. The competent authorities of the Covered Jurisdictions shall provide assistance as appropriate in carrying out the laws of the respective Covered Jurisdictions relating to the prevention of tax fraud and the evasion of taxes.

2. The competent authorities of the Covered Jurisdictions shall, through consultations, develop appropriate conditions, methods, and techniques for providing, and shall thereafter provide, assistance as appropriate in carrying out the fiscal laws of the respective Covered Jurisdictions other than those relating to tax fraud and the evasion of taxes.

3. Where a Covered Jurisdiction requests information with respect to a matter which (i) relates to a person not resident in one of the Covered Jurisdictions or (ii) does not constitute a criminal or tax fraud investigation, a senior official designated by the Secretary of the Treasury or the Minister of Finance respectively, of the applicant Jurisdiction shall certify such request as being relevant to and necessary for the determination of the tax liability of a taxpayer of the applicant Jurisdiction, or the criminal tax liability of a person under the laws of the applicant Jurisdietion. If information is requested relating to persons not resident in one of the two Covered Jurisdictions, it also shall be established to the satisfaction of the competent authority of the requested Jurisdiction that such information is necessary for the proper administration and enforcement of the fiscal laws of the applicant Jurisdiction. Where such necessity has been duly established, the competcnt authorities shall consult as to the appropriate form of assistance.

4. If specifically requested by the competent authority of one of the Covered Jurisdictions, the competent authority of the other Covered Jurisdiction shall provide information

in specified forms to be admissible in judicial or administrative proceedings of the applicant Jurisdiction to the same extent that such specified forms can be obtained under the laws and administrative practices of the requested Jurisdiction. The specified forms shall include depositions of witnesses and authenticated copies of original documents, including books, papers, statements, records, accounts, and writings.

5. Where documents, records, or other materials are in the custody of a resident of a Covered Jurisdiction and are located in such Covered Jurisdiction, the other Covered Jurisdiction shall, where practicable, request assistance of the competent authority of the Covered Jurisdiction where such documents, records, or other materials are located before resorting to unilateral compulsory measures to obtain such information.

6. The provisions of this Article shall not impose on either Covered Jurisdiction the obligation to provide information which is subject to the solicitor-client (or attorney-client) privilege in the hands of the person from whom the information is sought. Notwithstanding paragraph 9(b) of this Article, and except as provided in Article 5, no other privilege or confidentiality restriction shall be recognized for the purposes of this Agreement. Claims of privilege under the laws or practices of the applicant Jurisdiction shall be determined exclusively by the courts of that Jurisdiction, and claims of privilege under the laws or practices of the requested Jurisdiction shall be determined exclusively by the courts of that Jurisdiction.

7. The information received by an applicant Jurisdiction pursuant to this Agreement shall be treated as confidential in the same manner as such information or matters would be treated under the domestic laws of the applicant Jurisdiction.

8. The disclosure and use of information exchanged pursuant to this Agreement shall be limited to those persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment, collection, or administration of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes. The persons to whom such information is disclosed may use the information only for purposes of the assessment, collection, or administration of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes. Information exchanged pursuant to this Agreement may be disclosed in public court proceedings or public decisions of either Covered Jurisdiction but shall not be disclosed to any country, for any purpose, other than one of the Covered Jurisdictions.

9. The provisions of the preceding paragraphs shall not be construed so as to impose on a Covered Jurisdiction the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practices of that Jurisdiction or of the other Covered Jurisdiction;

(b) to supply particular items of information which are not obtainable under the laws of that Jurisdiction or of the other Covered Jurisdiction;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process;

(d) to supply information, the disclosure of which would be contrary to public policy;

(e) to supply information requested by the applicant Jurisdiction to administer or enforce a provision of the tax laws of the applicant Jurisdiction, or any requirement connected

therewith, which discriminates against a national of the requested Jurisdiction. A provision of tax law, or connected requirement, will be considered to be discriminatory against a national of the requested Jurisdiction if it is more burdensome with respect to a national of the requested Jurisdiction than with respect to a national of the applicant Jurisdiction in the same circumstances. For the purposes of the preceding sentence, a national of the applicant Jurisdiction who is subject to tax on worldwide income is not in the same circumstances as a national of the requested Jurisdiction who is not subject to tax on worldwide income. The provisions of this subparagraph shall not be construed to prevent the exchange of information with respect to the taxes imposed by a Covered Jurisdiction on branch profits or the excess interest of a branch or on the premium income of foreign insurers.

Except as provided in this paragraph, the provisions of Article 3 shall be construed so as to impose on a Covered Jurisdiction the obligation to use all legal means and its best efforts to execute a request.

Article 4. Other applications of the Agreement

This Agreement is consistent with the standards for an exchange of information agreement described in Section 274(h)(6)(C) of the United States Internal Revenue Code of 1986 (the Code") (relating to deductions for attendance at foreign conventions), and referred to by cross-reference in Section 927(e)(3)(A) of the Code (relating to foreign sales corporations).

Article 5. Entry into force

1. This Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Covered Jurisdictions and its provisions shall have effect:

(a) in respect of information covered by paragraph I of Article 3, for taxable years not barred by the statute of limitations of the applicant Jurisdiction, provided, however, that neither Covered Jurisdiction shall be required to provide information with respect to taxable years beginning prior to January 1, 1977:

(b) in respect of information covered by paragraph 2 (and not also covered by paragraph 1) of Article 3, for taxable years not barred by the statute of limitations of the applicant Jurisdiction, provided that such assistance is not with respect to:

(i) taxable years beginning prior to January 1. 1977: or

(ii) taxable years beginning prior to the entry into force of this Agreement (but beginning on or after January 1, 1977) if the provision of such assistance would cause or result in the breach of an obligation to maintain confidentiality of information under the laws of the requested Jurisdiction in effect on the date of signature of the Convention. For purposes of this subsection, confidential information includes information protected by the common law solicitor-client privilege and banker- client privilege. If a taxpayer claims that other categories of information are protected under the common law of the requested Jurisdiction, and if the applieant Jurisdiction so requests, the government of the requested Jurisdiction shall have such claim determined in the courts of the requested Jurisdiction; and

(c) in respect of information covered by paragraph 2 (and not also covered by paragraph 1) of Article 3, for taxable years beginning after the entry into force of this Agreement unless:

(i) the document or information sought was created in or derived from periods prior to the entry into force of this Agreement;

(ii) the provision of such assistance would require the requested Jurisdiction to cause the person from whom such document or information is sought to breach a legal obligation to maintain confidentiality of such document under the laws of the requested Jurisdiction as in effect on July 11, 1986; and

(iii) such document or information is not of a kind that has a continuing operational effect.

Article 6. Amendment and termination

1. This Agreement may be modified or amended by the mutual consent of the competent authorities of the Covered Jurisdictions.

2. This Agreement shall continue in force indefinitely, but either party may give notice of termination to the other party on or after June 30 of the year following the calendar year in which this Agreement is executed and in such event the Agreement shall terminate on the first day of the seventh full calendar month following that in which the notice is given.

Done at Washington, in duplicate, this second day of December, 1988.

For the Government of the United States of America:

GEORGE P. SHULTZ

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the Government of Bermuda):

JOHN SWAN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DU GOUVERNEMENT DES BERMUDES) RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATION EN MATIÈRE D'IMPÔTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom du Gouvernement des Bermudes) afin de mettre en oeuvre les dispositions relatives à l'assistance mutuelle en matière d'imposition de la Convention entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom du Gouvernement des Bermudes) relative à l'imposition des entreprises d'assurance et d'assistance mutuelle en matière d'imposition, assortic d'un échange de notes, signée le 11 juillet 1986 à Washington, désireux de conclure un accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (ci-après dénommé l'" Accord "), sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants institués par une Juridiction couverte ou pour son compte :

a. Dans le cas des États-Unis d'Amérique :

i) L'impôt fédéral sur le revenu ;

ii) L'impôt fédéral sur le revenu des travailleurs indépendants ;

iii) L'impôt fédéral sur les transferts visant à échapper à l'impôt sur le revenu ;

iv) L'impôt fédéral sur les successions et les donations ;

v) La taxe d'accise fédérale ; et

b. Dans le cas des Bermudes :

i) Tout impôt appliqué par les Bermudes qui est sensiblement similaire aux impôts des États-Unis en vigueur visés par le présent Accord.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou sensiblement similaire établis après la date de signature du présent Accord qui s'ajoutent aux impôts en vigueur ou les remplacent. Les autorités compétentes des Juridictions couvertes s'avisent des modifications importantes apportées à leurs législations susceptibles d'avoir une incidence sur les obligations de ladite Juridiction couverte conformément au présent Accord et à tout document officiel publié concernant l'application du présent Accord.

3. Le présent Accord ne s'applique pas dans la mesure où une action ou une procédure concernant les impôts visés par le présent Accord se trouve frappée d'une prescription par la Juridiction couverte.

4. Le présent Accord ne s'applique pas aux impôts institués par les États, les municipalités ou autres subdivisions politiques ou possessions d'une Juridiction couverte.

Article 2. Définitions

1. Dans le présent Accord, et à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a. Le terme " société " désigne une personne morale ou toute autre entité qui est considérée au plan fiscal comme une personne morale ;

b. L'expression " autorité compétente " désigne :

i. Dans le cas des États-Unis d'Amérique, le Secrétaire d'État au Trésor ou son représentant ; et

ii. Dans le cas des Bermudes, le Ministre des Finances ou son représentant.

c. L'expression " Juridiction couverte " désigne les États-Unis d'Amérique ou les Bermudes, selon le contexte.

d. Le terme " ressortissant " désigne :

i. Dans le cas des États-Unis, tout citoyen des États-Unis et toute personne morale, association de personnes, société, fiducic, succession, association ou autre entité dont le statut en tant que tel découle de la législation en vigueur aux États-Unis ; et

ii. Dans le cas des Bermudes, toute personne morale, association de personnes, société, fiducie, succession, association, ou autre entité dont le statut en tant que tcl découle de la législation en vigueur aux Bermudes.

e. Le terme " résident " désigne :

i) Dans le cas des États-Unis :

a) Toute personne autre qu'une société, qui réside aux États-Unis aux fins de l'impôt des États-Unis ; mais dans le cas d'une association de personnes, succession ou fiducie, uniquement dans la mesure où le revenu provenant de ladite association de personnes, succession ou fiducie est assujetti à l'impôt des États-Unis en tant que revenu d'un résident, entre ses mains ou entre les mains de ses associés ou bénéficiaires ; et

b) Une société créée en vertu de la législation des États-Unis ou une de leurs subdivisions politiques ; et

ii) Dans le cas des Bermudes :

a) Une personne physique qui a le statut de résident légal des Bermudes ; et

b) Une société, une association de personnes, une fiducie ou association créée en vertu de la législation des Bermudes.

f. Le terme " personne " inclut une personne physique et une association de personnes, une société, une fiducie, une succession, une association ou autre entité morale.

g. Aux fins de déterminer la zone géographique où s'exerce le pouvoir d'exiger la production d'informations,

i) Le terme " États-Unis " désigne les États-Unis d'Amérique, mais n'inclut pas Porto Rico, les îles Vierges, Guam ou toute autre possession ou territoire des États-Unis ; et

ii) Le terme " Bermudes " désigne les îles de l'Océan Atlantique dénommées Bermudes.

h. Le terme " impôt " désigne tout impôt auquel s'applique l'Accord.

i. Le terme " information " désigne tout fait ou déclaration, sous quelque forme que ce soit, qui est pertinente ou importante pour l'administration fiscale et l'application de la législation fiscale, y compris (mais non exclusivement) :

i) le témoignage d'une personne physique ; et

ii) des documents ou des dossiers d'une personne physique ou d'une Juridiction couverte.

j. Les termes " Juridiction requérante " et " Juridiction requise " désignent, respectivement, la Juridiction couverte qui demande ou reçoit l'information et la Juridiction couverte qui fournit ou à qui il est demandé de fournir ladite information.

2. Les termes non définis dans le présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente ou que les autorités compétentes ne soient convenues d'une signification commune, ont le sens que leur attribue la législation de la Juridiction couverte relative aux impôts auxquels s'applique le présent Accord.

3. Dans la mesure ou toute prescription figurant dans les articles 3 ou 5 du présent Accord entre en conflit avec les dispositions de la Convention entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom du Gouvernement des Bermudes) relative à l'imposition des entreprises d'assurance et d'assistance mutuelle en matière d'imposition, assortie d'un échange de notes, signée le 11 juillet 1986 à Washington, les dispositions de ladite Convention et desdites notes prévaudront.

Article 3. Échange d'informations

1. Les autorités compétentes des Juridictions couvertes se prêtent assistance, le cas échéant, dans le cadre de l'application de la législation de leurs Juridictions couvertes respectives en matière de prévention de la fraude fiscale et d'évasion fiscale.

2. Les autorités compétentes des Juridictions couvertes élaborent, par voie de consultations, les conditions, méthodes et techniques appropriées pour la fourniture de l'assistance, et par la suite fournissent, le cas échéant, l'assistance pour l'application de la législation fiscale des Juridictions couvertes respectives autres que celles relatives à la fraude fiscale et à l'évasion fiscale.

3. Lorsqu'une Juridiction couverte demande de l'information concernant une affaire qui i) a trait à une personne qui n'est pas un résident de l'une des Juridictions couvertes ; ou ii) ne constitue pas une enquête criminelle ou une enquête relative à la fraude fiscale, un haut responsable désigné par le Secrétaire au Trésor ou le Ministre des Finances, respectivement, de la Juridiction requérante, attestera que ladite demande est pertinente et nécessaire pour déterminer l'obligation fiscale d'un contribuable de la Juridiction requérante, ou l'obligation résultant de la fraude fiscale ou de l'évasion fiscale commise par une personne aux termes de la législation de la Juridiction requérante. Si l'information est demandée au sujet de personnes qui ne sont pas des résidents d'une des deux Juridictions couvertes, il

sera aussi établi à la satisfaction de l'autorité compétente de la Juridiction requise que ladite information est nécessaire pour la bonne administration et l'application de la législation fiscale de la Juridiction requérante. Lorsque ladite nécessité a été dûment établie, les autorités compétentes se consulteront pour déterminer la forme d'assistance appropriée.

4. Si l'autorité compétente d'une des Juridictions couvertes le demande spécifiquement, l'autorité compétente de l'autre Juridiction couverte fournira l'information sous la forme spécifiée admissible selon la procédure judiciaire ou administrative de la Juridiction requérante dans la même mesure que ladite forme spécifiée peut être obtenue en vertu de la législation et des pratiques administratives de la Juridiction requise. La forme spécifiée couvre les dépositions de témoins et les copies certifiées conformes des documents originaux, y compris livres, études, déclarations, dossiers, comptes et écrits.

5. Lorsque les documents, dossiers ou autres matériels sont sous la garde d'un résident d'une Juridiction couverte et sont situés dans ladite Juridiction couverte, l'autre Juridiction couverte demandera, si possible, l'assistance de l'autorité compétente de la Juridiction couverte où sont situés lesdits documents, dossiers ou autres matériels avant d'avoir recours à des mesures obligatoires unilatérales pour obtenir ladite information.

6. Les dispositions du présent article n'imposeront à aucune des Juridictions couvertes l'obligation de fournir des informations relevant du privilège des communications entre client et avocat entre les mains de la personne de qui l'information est demandée. Nonobstant les dispositions du paragraphe 9(b) du présent article, et sans préjudice des dispositions de l'article 5, aucune autre restriction au titre d'un privilège ou de la confidentialité ne sera reconnue aux fins du présent Accord. La légitimité des revendications de privilège aux termes de la législation ou des pratiques de la Juridiction requérante sera déterminée exclusivement par les tribunaux de ladite Juridiction et la légitimité des revendications de privilège aux termes de la législation ou des pratiques de la Juridiction requise sera déterminée exclusivement par les tribunaux de ladite Juridiction.

7. Les informations reçues par une Juridiction requérante en application du présent Accord seront considérées comme étant confidentielles de la même manière que lesdites informations ou questions seraient considérées aux termes de la législation nationale de la Juridiction requérante.

8. La divulgation et l'utilisation des informations échangées en vertu du présent Accord seront limitées aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organismes administratifs) associées à l'évaluation, la collecte ou l'administration de l'impôt, la mise en exécution ou les poursuites concernant l'impôt, ou la détermination des appels relatifs à l'impôt. Les personnes à qui ces informations sont communiquées ne peuvent les utiliser qu'aux fins d'évaluation, de collecte et d'administration de l'impôt, de mise en exécution ou de poursuites concernant l'impôt ou de détermination des appels relatifs à l'impôt. Les informations échangées en vertu du présent Accord peuvent être divulguées dans le cadre de la procédure judiciaire des tribunaux publics ou des décisions de l'une ou l'autre Juridiction couverte, mais elles ne seront communiquées à aucun pays, à des fins autres que celles des Juridictions couvertes.

9. Les dispositions des paragraphes précédents ne doivent pas être interprétées comme imposant à une Juridiction couverte l'obligation de :

a) Recourir à des mesures administratives contraires aux lois et pratiques administratives de ladite Juridiction ou de l'autre Juridiction couverte ;

b) Fournir des éléments d'information particuliers qui ne peuvent être obtenus en vertu des lois ou dans le cours normal de l'administration de ladite Juridiction ou de l'autre Juridiction couverte ;

c) Fournir des informations susceptibles de divulguer un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ;

d) Fournir des informations dont la divulgation serait contraire à l'ordre public ;

e) Fournir les informations demandées par la Juridiction requérante pour administrer ou appliquer une disposition de la loi fiscale de la Juridiction requérante, ou toute autre condition y relative qui pénalise un ressortissant de la Juridiction requise. Une disposition de la législation fiscale, ou condition connexe, sera considérée discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de la Juridiction requise si elle est plus contraignante à l'égard d'un ressortissant de la Juridiction requise qu'à l'égard d'un ressortissant de la Juridiction requérante dans les mêmes circonstances. Aux fins de la phrase qui précède, un ressortissant de la Juridiction requérante qui est assujetti à l'impôt sur un revenu mondial n'est pas considéré, dans les mêmes circonstances, comme un ressortissant de la Juridiction requise qui n'est pas assujetti à l'impôt sur le revenu mondial. Les dispositions du présent alinéa ne doivent pas être interprétées comme empêchant l'échange d'informations en ce qui concerne les impôts appliqués par une Juridiction couverte sur les bénéfices des succursales ou l'excédent d'intérêts d'une succursale ou sur le revenu des primes des assureurs étrangers.

Sous réserve des dispositions du présent paragraphe, les dispositions de l'article 3 doivent être interprétées comme obligeant une Juridiction couverte à recourir à tous les moyens légaux et à agir au meilleur de sa capacité pour exécuter une demande.

Article 4. Autres applications de l'Accord

Le présent Accord a pour but de se conformer aux normes de l'accord relatif à l'échange d'informations décrit à la Section 274 h)6)c) du Code de l'Administration fiscale des États-Unis de 1986 (le Code) (concernant les déductions relatives à la participation à des conventions étrangères), et auquel il est fait référence en renvoi à la Section 927 e)3)A) du Code (concernant les sociétés commerciales étrangères).

Article 5. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés des Juridictions couvertes et ses dispositions prendront effet :

a) En ce qui concerne les informations visées au paragraphe 1 de l'article 3, pour les années d'imposition qui ne tombent pas sous le coup de la loi de prescription de la Juridiction requérante, sous réserve, cependant, qu'aucune des Juridiction couvertes ne soit dans l'obligation de fournir une telle assistance en ce qui concerne les années d'imposition commençant avant le 1er janvier 1977 ;

b) En ce qui concerne les informations visées au paragraphe 2 (qui ne sont pas également visées au paragraphe 1) de l'article 3, pour les années d'imposition qui ne tombent pas

sous le coup de la loi de prescription de la Juridiction requérante, sous réserve que ladite assistance ne concerne pas :

i) les années d'imposition commençant avant le 1er janvier 1977 ; ou

ii) les années d'imposition commençant avant l'entrée en vigueur du présent Accord (mais commençant le ou après le 1er janvier 1977) si la fourniture d'une telle assistance provoquerait ou entraînerait la violation d'une obligation de préserver la confidentialité des informations en vertu de la législation de la Juridiction requise en vigueur à la date de signature de la Convention. Aux fins du présent alinéa, les informations confidentielles comprennent les informations protégées par le privilège des communications entre client et avocat ou entre client et banquier en droit commun. Si un contribuable prétend que d'autres catégories d'informations sont protégées en vertu du droit commun de la Juridiction requise, et si la Juridiction requérante le demande, le gouvernement de la Juridiction requise fera déterminer la légitimité d'une telle prétention par les tribunaux de la Juridiction requise ; et

c) En ce qui concerne les informations visées par le paragraphe 2 (et non également visées par le paragraphe 1) de l'article 3, pour les années d'imposition commençant après l'entrée en vigueur du présent Accord à moins que :

i) le document ou les informations recherchés n'aient été créés pendant des périodes ou tirés des périodes antérieures à l'entrée en vigueur du présent Accord ;

ii) la fourniture d'une telle assistance nécessiterait que la Juridiction requise fasse en sorte que la personne à qui ledit document ou lesdites informations sont demandés viole une obligation légale de préserver la confidentialité dudit document en vertu de la législation de la Juridiction requise en vigueur au 11 juillet 1986 ; et

iii) ledit document ou lesdites informations ne sont pas d'un type ayant un effet opérationnel permanent.

Article 6. Amendement et dénonciation

1. Le présent Accord peut être modifié ou amendé d'un commun accord par les autorités compétentes des Juridictions couvertes.

2. Le présent Accord continuera de s'appliquer indéfiniment, mais l'une des parties peut donner à l'autre un préavis de dénonciation le 30 juin ou après le 30 juin de l'année suivant l'année civile au cours de laquelle le présent Accord a été signé et, dans ce cas, l'Accord prend fin le premier jour du septième mois civil complet suivant celui au cours duquel le préavis a été donné.

Fait à Washington, en double exemplaire, le 2 décembre 1988.

Pour le Gouvernement des États-Unis d' Amérique :

GEORGE P. SHULTZ

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom du Gouvernement des Bermudes) :

JOHN SWAN

No. 39929

United States of America
and
Japan

Agreement between the United States of America and Japan for the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Tokyo, 8 August 1985

Entry into force: *7 September 1985, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of tbe United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

États-Unis d'Amérique
et
Japon

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon rclatif à l'octroi, sur une hase de réciprocité, d'autorisations permettaut aux opérateurs de radio amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Tokyo, 8 août 1985

Entrée cn vigueur : *7 septembre 1985, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39930

United States of America
and
Turkey

Memorandum of understanding between the Environmeutal Protection Agency of the Uuited States of America and the Ministry of Environment of the Republic of Turkey concerning technical cooperation in the field of environmental protection. Ankara, 10 December 1991

Entry into force: *10 December 1991 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

États-Unis d'Amérique
et
Turquie

Mémorandum d'accord entre l'Agence de protection de l'environnement des États-Unis d'Amérique et le Miuistère de l'environnement de la République de Turquie relatif à la coopération technique dans le domaine de la protection de l'environnement. Ankara, 10 décembre 1991

Eutrée en vigueur : *10 décembre 1991 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF ENVIRONMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

Article I. Background

The Environmental Protection Agency of the United States of America ("EPA") and the Ministry of Environment of the Republic of Turkey (the Ministry"), hereafter referred to as "the parties," hereby agree to establish a program of technical cooperation for the protection of the environment. The purpose of this Memorandum of Understanding (the "Memorandum") is to establish a framework to encourage and increase technical cooperative activities between EPA and the Ministry.

Article II. Scope of work

Technical cooperative activities by the parties under this Memorandum shall consist of training projects designed to help strengthen environmental management systems and institutions, assistance in developing management systems, and related technical cooperative projects in the Republic of Turkey. These activities may include: training of personnel of the Ministry in the areas of policy, enforcement, pollution prevention and environmental impact assessment assistance to the Ministry in such areas as information management, solid and hazardous waste management, and improvement in administrative systems; exchange visits of technical personnel; and other such technical cooperative activities as are agreed upon.

The parties may use, where appropriate and mutually acceptable, the services of other government agencies, universities, organizations and institutions of both countries to develop and conduct activities under this Memorandum. Technical experts from international organizations may also be invited to participate, upon the prior written agreement of the parties.

Article III. Funding

Activities under this Memorandum shall be subject to the availability of appropriated funds and personnel of each party, or the approval of other sources of funding. Funding for and resource allocation to each significant activity undertaken pursuant to this Memorandum shall be arranged in accordance with the written agreement of the parties, as described in Article IV.

Article IV. Management

Each party shall designate a coordinator to be responsible for the management of activities under this Memorandum. The parties may designate a replacement coordinator at any time upon written notice to the other party. The coordinators shall meet at least annually and at the request of either party, to discuss activities under the Memorandum or to review other matters concerning the Memorandum, such as future policy and programmatic direction.

The coordinators shall agree in writing on each significant activity to be undertaken pursuant to the Memorandum through an exchange of letters describing the activity, which shall be incorporated in an implementation document to this Memorandum. Each such significant activity should be described to include: the scope of work; the deliverables and delivery dates (if any); the products and outcomes; the period of performance; the level of funding and resources to be provided for each such activity by each party; and any other aspect of the activity that the coordinators may consider appropriate.

The coordinators shall seek to resolve any dispute concerning the Memorandum through good faith discussions.

Article V. Applicability of national laws

All activities undertaken under this Memorandum shall be subject to the applicable laws and regulations of the parties.

Article VI. Relationship to other agreements

Nothing in this Memorandum shall be construed either to prejudice other existing or future agreements concluded between the Governments of the United States of America and the Republic of Turkey.

Article VII. Entry and exit

To the extent feasible and permitted by their national laws, the parties shall facilitate the granting of visas and other clearances necessary for personnel and equipment to enter into and exit from their respective countries for purposes of undertaking activities agreed upon pursuant to this Memorandum.

Article VIII. Amendment, entry into force and termination

This Memorandum shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years. It may be extended or amended by written agreement of the parties at any time. The Memorandum may be terminated by either party upon three months' written notice to the other party. The termination of the Memorandum shall not affect the validity or duration of activities agreed upon pursuant to this Memorandum and initiated prior to such termination.

Done in duplicate at Ankara, Turkey in the English and Turkish languages, both texts being equally authentic. This tenth day of December, 1991.

For the Ministry of Environment of the Republic of Turkey :
[Signature]
Minister

For the United States Environmental Protection Agency:
[Signature]
Administrator

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

ÇEVRE BAKANLIĞI

İLE

AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ ÇEVRE KORUMA KURUMU

ARASINDA ÇEVRE KORUMASI ALANINDA

TEKNİK İŞBİRLİĞİ İLE İLGİLİ

MUTABAKAT METNİ

MADDE I GİRİŞ

Bundan böyle "taraflar" olarak anılacak olan, Amerika Birleşik Devletleri Çevre Koruma Kurumu ("EPA") ve Türkiye Cumhuriyeti Çevre Bakanlığı ("Bakanlık"), çevrenin korunması için bir teknik işbirliği programı oluşturmak konusunda mutabık kalmışlardır. İşbu Mutabakat Metni'nin ("Mutabakat Metni") amacı EPA ile Bakanlık arasındaki teknik işbirliği faaliyetlerini teşvik etmek ve artırmaktadır.

MADDE II KAPSAM

İşbu Mutabakat Metni kapsamında taraflarca gerçekleştirilecek teknik işbirliği faaliyetleri, Türkiye Cumhuriyeti'ndeki çevre yönetim sistemleri ve kurumlarının güçlendirilmesine, yönetim sistemlerinin geliştirilmesi yardımına ve ilgili teknik işbirliği projelerine yöneliktir. Bu faaliyetler: politika, uygulama, kirlilik önleme ve çevresel etki değerlendirmesi alanlarında Bakanlık personelinin eğitimini; enformasyon yönetimi, katı ve tehlikeli atık yönetimi ve idari sistemlerin iyileştirilmesi alanlarında Bakanlığa yardım edilmesini; teknik personelin karşılıklı ziyaretlerini ve kararlaştırılan diğer teknik işbirliği faaliyetlerini ihtiva edebilir.

Taraflar, gerektiğinde ve karşılıklı olarak kabul edildiği takdirde, işbu Mutabakat Metni kapsamındaki faaliyetlerin geliştirilmesi ve yürütülmesi amacıyla, her iki ülkenin diğer resmi kuruluşlarının, üniversitelerinin, örgüt ve kurumlarının hizmetlerini kullanabilir. Uluslararası örgütlerden teknik uzmanlar da, tarafların önceden yazılı anlaşması üzerine katılmaya davet edilebilirler.

MADDE III FİNANSMAN

İşbu Mutabakat Metni kapsamındaki faaliyetler, herbir tarafın ayrılmış ödeneklerinin ve personelinin mevcudiyetine veya diğer finansman kaynaklarının kabulüne tabi olacaktır. İşbu Mutabakat Metni gereğince girişilen her kayda değer faaliyet için finansman ve kaynak ayrılması, Madde IV'de tarif edildiği gibi, tarafların yazılı anlaşmasına göre düzenlenecektir.

MADDE IV YÖNETİM

Herbir taraf karşılıklı olarak, İşbu Mutabakat Metni kapsamındaki faaliyetlerin yönetiminden sorumlu olmak üzere bir koordinatör tayin edecektir.Taraflar, diğer tarafa yazılı bildirimde bulunmak suretiyle, dilediğinde mevcut koordinatör yerine yeni bir koordinatör tayin edebilir. Mutabakat Metni kapsamındaki faaliyetleri görüşmek veya, gelecekteki politikalar ve programların yönetimi gibi Mutabakat Metni ile ilgili diğer konuları gözden geçirmek üzere, koordinatörler, yılda en az bir defa ve taraflardan birinin isteği üzerine toplanacaktır.

Koordinatörler, işbu Mutabakat Metni gereğince girişilecek her kayda değer faaliyet üzerinde, faaliyeti tarif eden mektupların teatisi suretiyle yazılı olarak mutabık kolacaklardır.Bu mektuplar Mutabakat Metni'ne ek belge olarak dahil edileceklerdir. Kayda değer her faaliyetin tanımı: işin kapsamını; teslim edilmesi gerekenler ve teslim tarihlerini (eğer varsa); ürünler ve sonuçları; uygulama süresini, herbir tarafça her faaliyet için sağlanacak finansman ve kaynak düzeyini ve koordinatörlerin, faaliyetlerin uygun görecekleri veçhelerini gösterecek biçimde yapılacaktır.

Koordinatörler, Mutabakat Metni ile ilgili ihtilafları, iyi niyetli olarak görüşmelerle çözmeye çalışacaklardır.

MADDE V MİLLİ KANUNLARIN GEÇERLİLİĞİ

İşbu Mutabakat Metni kapsamında girişilen tüm faaliyetler tarafların ilgili kanun ve yönetmeliklerine tabi olocaktır.

MADDE VI DİĞER ANLAŞMALARLA İLİŞKİ

İşbu Mutabakat Metni'ndeki hiçbir husus, Türkiye Cumhuriyeti ile Amerika Birleşik Devletleri Hükümetleri arasında mevcut veya gelecekte aktedilecek anlaşmaları etkileyecek şekilde yorumlanamaz.

MADDE VII TARAFLARIN KARŞILIKLI ÜLKELERİNE GİRİŞ VE ÇIKIŞ

Milli kanunlarına göre mümkün ve yapılabilir olduğu ölçüde, taraflar, işbu Mutabakat Metni'ne göre üzerinde mutabık olunan faaliyetlere girişilmesi amacıyla, personel ve teçhizatın kendi topraklarına giriş ve kendi topraklarından çıkış için vize verilmesi işlemlerini kolaylaştıracaklardır.

MADDE VIII TADİLLER, YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ VE FESİH

İşbu Mutabakat Metni, imzalandıktan sonra yürürlüğe girecek ve beş yıl boyunca yürürlükte kalacak olup, her zaman, tarafların yazılı mutabakatı ile süresi uzatılabilir veya tadil edilebilir. Mutabakat Metni, diğer tarafa üç ay önceden yazılı bildirimde bulunulmak kaşuluyla feshedilebilir. Mutabakat Metni'nin feshi, işbu Mutabakat Metni gereğince mutabık kalınan ve fesih öncesinde başlatılan faaliyetlerin geçerliliğini veya devamını etkilemeyecektir.

İşbu Mutabakat Metni Ankara'da, Türkçe ve İngilizce dillerinde ve iki nüsha halinde düzenlenmiş olup, her iki metin de aynı ölçüde geçerlidir.

10 Aralık 1991

Türkiye Cumhuriyeti
Çevre Bakanlığı adına

Bakan

Amerika Birleşik Devletleri
Çevre Koruma Kurumu adına

Yönetici

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'AGENCE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Article I (Informations générales)

L'Agence de protection de l'environnement des Etats-Unis d'Amérique ("EPA") et le Ministère de l'environnement de la République de Turquie (le "Ministère") désignés ci-après par "les parties", par les présentes conviennent d'établir un programme de coopération technique pour la protection de l'environnement. L'objectif du présent mémorandum d'accord (le "Mémorandum") est de créer un cadre capable d'encourager et d'accroître les activités de coopération technique entre l'EPA et le Ministère.

Article II (Champ d'action)

Les activités de coopération technique par les parties selon les termes du mémorandum consisteront en des projets de formation destinés à aider à renforcer les systèmes et les institutions de gestion de l'environnement, d'aider au développement des systèmes de gestion et des activités de coopération technique qui y sont liées dans la République de Turquie. Ces activités pourront inclure : la formation du personnel du Ministère dans les domaines des stratégies, de la mise en application, de la prévention de la pollution et de l'évaluation des conséquences pour l'environnement ; de l'aide au Ministère dans les domaines de la gestion de l'information, de la gestion des déchets solides et dangereux, de l'amélioration des systèmes administratifs, de l'échange de visites du personnel technique et sur d'autres activités de coopération technique ayant fait l'objet d'accord.

Les parties peuvent utiliser, si elles l'estiment appropriés et mutuellement acceptables, les services d'autres agencces gouvernementales, universités, organisations et institutions des deux pays pour dévclopper et déployer des activités selon les termes du présent mémorandum. Des experts techniques d'organisations internationales peuvent également être invités à participer avec l'accord écrit préalable des parties.

Article III (Financement)

Les activités entreprises dans le cadre du présent mémorandum dépendent des fonds disponibles et du personnel de chaque partie ou d'autres sources de financement. Le financement et l'allocation des ressources pour chaque activité pertinente entreprise conformément au mémorandum doivent être conformes aux engagements écrits des parties tels qu'ils figurent à l'article IV.

Article IV (Gestion)

Chaque partie désignera un coordinateur qui sera chargé de la gestion des activités entreprises en application du présent mémorandum. Les parties peuvent désigner un coordinateur de remplacement à n'importe quel moment après une notification écrite de l'autre partie. Les coordinateurs devront se reneontrer au moins une fois par an à la demande de l'autre partie pour discuter les activités prévues par le mémorandum ou examiner des questions y relatives telles que la stratégie future ou la direction des programmes.

Les coordinateurs devront se mettre par d'accord par écrit sur chaque activité significative à entreprendre par un échange de lettres qui seront annexées au document d'application du présent mémorandum. Chacune des activités significatives devra inclure : le champ d'action, les dates de livraison (le cas échéant), les produits et les résultats, la période de réalisation, le volume des fonds et des ressources qui seront disponibles pour chacune des activités et tout autre aspeet de celles-ci que le coordinateur estime approprié.

Les coordinateurs doivent s'efforcer de résoudre de bonne foi tout différend concernant le mémorandum.

Article V (Applicabilité des lois nationales)

Toutes les activités entreprises au titre du présent mémorandum doivent être conformes aux lois et aux règlements des parties.

Article VI (Relation avec d'autres accords)

Aucune disposition du présent accord ne sera interprétée de façon à porter préjudice à des accords présents ou futurs entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Turquie.

Article VII (Entrée et Sortie)

Dans la mesure du possible et conformément à leur législation nationale, les parties feront de leur micux pour délivrer des visas au personnel et les autres permis nécessaires pour l'entrée et la sortie d'équipements et de matériel pour les activités prévues par le présent mémorandum.

Article VIII (Amendement, entrée en vigueur et dénonciation)

Le présent mémorandum entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pour une durée de cinq ans. Il peut être prorogé ou amendé par un accord écrit des parties à n'importe quel moment. Le mémorandum peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties par un préavis écrit de trois mois. La dénonciation du mémorandum n'affectera pas la validité ni la durée des activités entreprises conformément à ses dispositions et avant la dénonciation.

Fait en double exemplaire à Ankara, Turquie en anglais et en turc, les deux textes faisant foi le 10 décembre 1991.

Pour le Ministère de l'environnement de la République de Turquie :
[Signature]
Ministre

Pour l'Agence de protection de l'environnement des États-Unis :
[Signature]
Administrateur

No. 39931

United States of America
and
Tunisia

Memorandum of understanding between tbe Department of Defense of the Government of the United States of America and the Ministry of Defense of the Government of the Republic of Tuuisia. Tnnis, 14 August 1985

Entry into force: *14 August 1985 by signature, in accordance with article IV*

Autbentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Seeretariat of tbe United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

États-Unis d'Amérique
et
Tunisie

Mémorandum d'accord entre le Département de la défense du Gouveruement des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense du Gouvernement de la République de Tunisie. Tnnis, 14 août 1985

Entrée en viguenr : *14 août 1985 par signature, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

يسري مفعول هذه الاتفاقات محمولة بتوصيات لجنة العمل المشتركة على معادلة السلط المنشأة بوزارة الدفاع للجمهورية التونسية و بكتابة الدولة للدفاع بحكومة الولايات المتحدة .

الفصل الثالث : لا يمكن أن ينال أي بند من هذا البروتوكول من الاتفاقات السابقة بين الطرفين .

الفصل الرابع : يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ بعد توقيع الطرفين عليه .

و يمكن أن يقع ابطال العمل به بعد ستة أشهر من تاريخ تقديم طلب في الغرض من قبل أحد الطرفين .

و حرّر بتونس في نسختين بتاريخ يوم 14 أوت 1985 باللغتين العربية و الانقليزية ، تعتمد كلتاهما على حدّ السواء .

عن وزارة الدفاع
بحكومة الجمهورية التونسية

الكهيب اللواء المنصف بن موسى
مدير الخدمة العسكرية

عن كتابة الدولة للدفاع
بحكومة الولايات المتحدة الأمريكية

وليام مايير
كاتب الدولة المساعد للدفاع
المكلف بالشؤون المحمية

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بروتوكـول اتّفـــــاق

بيـــــن

وزارة الدّفاع بحكومة الجمهوريّة التّونسية

و

كتابة الدّولة للدّفاع بحكومة الولايات المتّحدة الأمريكيّة

حيث أنّ وزارة الدّفاع بحكومة الجمهوريّة التّونسيـة و كتابة الدّولة للدّفاع بحكومة الولايات المتّحدة اتّفقتا على دراسة قطاعات التّعـاون في ميدان الطّب العسكري فقد وقع الاتّفاق بين الطرفين على ما يلي :

الفصـــل الأوّل : يدرس الطرفان امكانيّة ابرام اتّفاقات في ميدان الطـــبّ العسكري تتماشى و تشريعاتهما الوطنيّة و تشمل النواحي الآتيـــة :

- التّكويـــــن ،
- التّمارينـــــن ،
- التّبادل على مستوى اطارات الطبّ العسكـــري ،
- البحث الطبّـــي ،
- الاسعاف الطبّي المتبادل للأعوان العسكريّين لكلا الجيشين ،
- كلّ موضوع آخر من شأنه أن يهمّ الطرفين في هذا الميدان .

الفصـل الثّانـــي : تبرم الاتّفاقات موضوع هذا البروتوكول على النّحو التّالـي :

أ - يقع تكوين لجنة عمـل مشتركـــة لصياغة الاتّفاقات التي تتّضـح ضرورتهـــا .

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF DEFENSE OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA

Whereas the Department of Defense of the Government of the United States and the Ministry of Defense of the Government of the Republic of Tunisia have decided to explore areas of cooperation in the realm of military medicine.

Now, therefore, the two Parties agree as follows:

Article I

The Parties will consider cooperative agreements consistent with their national laws concerning military medicine, which may include:

Training;

Exercices;

Exchanges of medical personnel;

Medical research;

Mutual medical aid to military personnel of the two armed forces;

Any other areas of interest to the two of Parties in this domain.

Article II

Completion of agreements under the provisions of this Memorandum will be accomplished as follows:

A. A joint working group will be formed to develop such agreements as may be determined necessary.

B. Such agreements as are recommended by the joint working group will be submitted for approval by appropriate authorities of the department of Defense, for the Government of the United States, and the ministry of Defense, for the Government of the Republic of Tunisia.

Article III

Nothing in this Memorandum shall be considered as derogating from previous agreements between the parties.

Article IV

This Memorandum shall enter into force upon signature by the two parties. It can be terminated six months after notice submitted by either of the two parties.

Done at Tunis, in duplicate, this 14th day August 1985, in the English language and in the Arabic language, both texts equally authentic.

For the Department of Defense of the Government of the United States of America:

WILLIAM MAYER, M.D.
Assistant Secretary of Defense
(Health Affairs)

For the Ministry of Defense of the Government of the Republic of Tunisia:

BRIGADIER MONCEF BEN MOUSSA
Director of Health Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TUNISIE

Considérant que le Département de la Défense du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la Défense du Gouvernement de la République de Tunisie ont pris la décision de rechercher les domaines de coopération en matière de médecine militaire,

Les deux Parties sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Les Parties examineront des accords de coopération conformes à leurs législations nationales relatifs à la médecine militaire, et dont les aspects peuvent être les suivants:

- Formation;
- Stages d'application;
- Échanges de personnel médical;
- Recherche médicale;
- Aide médicale réciproque au personnel militaire des deux forces armées;
- Tous autres domaines revêtant un intérêt pour les deux Parties dans ce secteur.

Article II

L'exécution des accords conclus aux termes du présent Mémorandum sera effectuée selon la procédure suivante:

A. Un groupe mixte de travail sera constitué; il sera chargé de rédiger les accords susceptibles de se révéler nécessaires.

B. Lesdits accords recommandés par le groupe mixte de travail seront soumis à l'approbation des autorités compétentes du Département de la Défense du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de celles du Ministère de le Défense du Gouvernement de la République de Tunisie.

Article III

Aucune disposition du présent Mémorandum ne peut être interprétée comme constituant une dérogation aux accords conclus précédemment entre les deux Parties.

Article IV

Le présent Mémorandum entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties. Il peut être résilié six mois après la réception d'une notification envoyée par l'une des deux Parties.

Fait à Tunis le 14 août 1985, en double exemplaire, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de la défense du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

WILLIAM MAYER, M.D.
(Scrvices de Santé)

Pour le Ministère de la Défense du Gouvernement de la République de Tunisie :
Le Directeur des Services de Santé,

GÉNÉRAL DE BRIGADE MONCEF BEN MOUSSA

No. 39932

United States of America
and
Mexico

Memorandum of understanding between the U.S. Geological Survey of tbe Department of the Interior of the United States of America and the National Institute of Statistics, Geograpby, and Information of the Ministry of Finance of the United Mexican States on technical cooperation (with annex). Washington, 12 August 1992

Entry into force: *12 August 1992 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

États-Unis d'Amérique
et
Mexique

Mémorandum d'accord entre le Service américain de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Institut national des statistiques, de la géographie et de l'information du Ministère des finances des États-Unis du Mexique relatif à la coopération technique (avec annexe). Washington, 12 août 1992

Entrée en vigueur : *12 août 1992 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NATIONAL INSTITUTE OF STATISTICS, GEOGRAPHY, AND INFORMATION OF THE MINISTRY OF FINANCE OF THE UNITED STATES OF MEXICO ON TECHNICAL COOPERATION

Article I. Scope and Purpose

A. The U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter referred to as the "USGS") and the National Institute of Statistics, Geography, and Information of the Ministry of Finance of the United States of Mexico (hereinafter referred to as the "INEGI") hereby declare their interest in pursuing scientific and technical cooperation in the mapping and earth sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "MOU").

B. This MOU provides the framework for the scientific and technical cooperation between the USGS and the INEGI (hereinafter referred to as the "Parties"). For cooperation requested by the Parties that extends beyond their specialty, the Parties may, with the consent of the other Party and to the extent compatible with existing laws and policies of the governments of the Parties, request that other national entities participate in the development of activities within the scope of this MOU. The activities of this MOU are subject to the Scientific and Technical Cooperation Agreement between the United States and Mexico, signed in Washington on June 15, 1972.

Article II. Cooperative Activities

Cooperative activities under this MOU may consist of exchanges of technical information, visits, cooperative research, and other forms of cooperative activities of mutual interest. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to:

-- Surveying and mapping of the international border between the United States and Mexico;

-- Joint researeh and exchange of information in cartography, remote sensing, geographic information systems, geology, hydrology, and related earth science disciplines;

-- Development and implementation of programs for technical assistance and training:

-- Exchange of visits to increase the understanding of the other Party's national mapping program.

Article III. Source of Funding

Activities under this MOU will be subject to the availability of financial and human resources to the Parties. The terms of funding will be agreed upon by the Parties, in writing, before the commencement of each activity.

Article IV. Intellectual Property Provision

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this MOU are set forth in Annex I, which is an integral part of this MOU.

Article V. Disclaimer

Information transmitted by one Party to the other Party under this MOU shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of this information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third party.

Article VI. Coordination and Review

A. Upon entry into force of this MOU, the Parties will designate representatives who, at agreed times, will coordinate and review activities under this MOU.

B. The Parties will inform the Joint United States/Mexico Commission, established under the Scientific and Technical Cooperation Agreement between the United States and Mexico, of the status and progress of cooperative activities implemented under this MOU.

Article VII. Project Annexes

Any activity carried out under the MOU shall be agreed upon by the Parties in writing in accordance with the laws and policies of the United States of America and the United States of Mexico. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals is planned, such activity shall be described in an Annex to this MOU which shall set forth, in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding source, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this MOU. In case of inconsistency between the terms of this MOU and the terms of an Annex hereto, the terms of this MOU shall be controlling, unless the Annex specifically provides that it is intended to alter a provision of this MOU.

Article VIII. Period of Agreement

This MOU shall enter into force upon signature by both Parties. Upon entry into force, it will supersede the 1974 USGS/CETENAL Agreement. It may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days' written notice. The termination of this MOU shall

not affect the validity or duration of the projects under this MOU that are initiated prior to such termination. It may be amended by mutual written agreement.

Done in Washington, DC in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America:

DR. DALLAS L. PECK
Director
Aug 12 1992

For the National Institute of Statistics Geography and Information of the Ministry of Finance of the United States of Mexico:

DR. CARLOS M. JARQUE
President
Aug 12 1992

ANNEX I. INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article V of this Memorandum of Understanding.

The parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Understanding and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Understanding and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. SCOPE

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Understanding, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Understanding, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Understanding should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Understanding shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Understanding. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II(A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution.

In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph IIB1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph IIB2(a). if a type of intellectual property is available under thc laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph IIB2(a).

III. BUSINESS-CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Understanding, each Party and its participants shall provide protection of such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL SERVICIO GEOLOGICO DEL DEPARTAMENTO DEL INTERIOR DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL INSTITUTO NACIONAL DE ESTADISTICA, GEOGRAFIA E INFORMATICA DE LA SECRETARIA DE HACIENDA Y CREDITO PUBLICO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS SOBRE COOPERACION TECNICA

Artículo I. *Alcance y Objetivos*

A. El Departamento del Interior del Gobierno de los Estados Unidos de América, representado por el Servicio Geológico (en adelante denominado "USGS") y la Secretaría de Hacienda y Crédito Público de los Estados Unidos Mexicanos, representado por el Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (en adelante denominado "INEGI"), declaran su interés en procurar cooperación científica y técnica en las ciencias cartográficas y de la tierra en conformidad con este Memorándum de Entendimiento (denominado en lo sucesivo "MDE").

B. Este MDE dispone una estructura para la cooperación científica y técnica entre el USGS y el INEGI (denominados en lo sucesivo como las "Partes"). Para la cooperación solicitada por las Partes que salga fuera de sus especialidades, las Partes podrán con el consentimiento de la otra Parte y en la medida que sea compatible con las leyes y normas de los gobiernos de las Partes, podrán obtener la participación de otros departamentos y organismos nacionales en el desarrollo de las actividades que ampara el presente MDE. Las actividades de este MDE esta sujeto al Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica entre los Estados Unidos y México del 15 de junio de 1972.

Artículo II. *Actividades Cooperativas*

Las actividades cooperativas bajo este MDE pueden consistir en intercambios de información técnica, visitas, investigación cooperativa, y otras formas de actividades de común acuerdo. Las áreas específicas de cooperación pueden incluir, pero no están limitadas a:

- Topografía y levantamiento de mapas de la frontera internacional entre los Estados Unidos y México;
- Investigación cooperativa e intercambio de información en cartografía, teledetección, sistemas de información geográfica, geología, hidrología, y otros áreas de ciencias de la tierra;
- Desarrollo e implementación de programas de asistencia técnica y entrenamiento.

Intercambio de visitas para aumentar el entendimiento de los programas cartográficos y relacionados de cada Parte.

Artículo III. *Fuentes de Financiamiento*

Las actividades bajo este MDE estarán sujetas a la disponibilidad de los recursos financieros y humanas a las Partes. Estas, antes de iniciar cada actividad, acordarán por escrito las condiciones de financiación.

Artículo IV. *Previsión de Propiedad Intelectual*

La disposiciones para la protección y distribución de propiedad intelectual creada o proporcionada en el curso de actividades cooperativas bajo este MDE se establecen en el Anexo I que es parte integral de este MDE.

Artículo V. *Denegación de Responsabilidad*

La información trasmitida por una Parte de la otra Parte, en virtud del presente MDE, será exacta al mejor saber y entender de la Parte transmisora, por ésta no garantiza la idoneidad de la información o aplicación concreta a que la destine la Parte receptora o cualquier tercer Parte.

Artículo VI. *Coordinación y Revisión*

A. Al entrar en vigor el presente MDE, las Partes designarán a sus representantes quienes, en fechas establecidas por las Partes, coordinarán y examinarán las actividades realizadas conforme al MDE.

B. Las Partes informarán a la Comisión Mixto México/Estados Unidos, establecida en el Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica entre los Estados Unidos y México, los avances y progresos de las actividades de cooperación previstas en este MDE.

Artículo VII. *Anexos de Proyecto*

Las Partes convendrán por escrito que toda actividad realizada en virtud del presente MDE, estará sujeta a las leyes y normas de los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos. Cualquier actividad que no se limite al intercambio de información técnica o a las visitas de personas, se describirá en un Anexo adjunto al presente MDE, en el cual se establecerá el plan de trabajo, los requisitos de personal, el cálculo de los costos, la fuente de financiamiento y otras tareas, obligaciones o condiciones no incluidas en el presente MDE pertinentes a dicha actividad. En caso de incompatibilidad entre las condiciones del presente MDE y las estipuladas en un Anexo al mismo,

prevalecerán las condiciones del presente MDE, a menos que el Anexo estipule expresamente que se tiene la intención de modificar una.

Artículo VIII. *Período de Convenio*

El presente MDE entrará en vigor al suscribirlo ambas Partes. Al entrar en vigor este MDE, éste reemplazará al Acuerdo USGS/CETENAL de 1974. Cualquiera de las Partes podrá darlo por terminado en cualquier momento previa notificación por escrito con noventa (90) días de antelación. La terminación del presente MDE no afectará a la validez ni a la duración de los proyectos emprendidos al amparo del mismo que se hayan iniciado antes de dicha terminación. Podrá ser enmendado de común acuerdo por escrito.

HECHO en Washington, DC en duplicado, en los idiomas inglés e español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL SERVICIO GEOLOGICO DEL DEPARTAMENTO DEL INTERIOR DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:	POR EL INSTITUTO NACIONAL DE ESTADISTICA, GEOGRAFIA E INFORMATICA DE LA SECRETARIA DE HACIENDA Y CREDITO PUBLICO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS:
Dr. Dallas L. Peck, Director AUG 12 1992	Dr. Carlos M. Jarque, Presidente AUG 12 1992

ANEXO I. PROPIEDAD INTELECTUAL

De conformidad con el Articulo V de este Memorando de Entendimiento:

Las Partes deberán garantizar una adecuada y efectiva protección de la propiedad intelectual creada o facilitada en virtud de este Entendimiento y de los arreglos de ejecución pertinentes. Las Partes convienen notificarse mutuamente de manera oportuna sobre todos los inventos u obras registradas que se originen bajo este Entendimiento y procurar la protección de esa propiedad intelectual oportunamente. Los derechos de dicha propiedad intelectual serán asignados según lo estipulado en este Anexo.

I. AMBITO

A. Este Anexo es aplicable a todas las actividades de cooperación emprendidas conforme a este Entendimiento, salvo las que de otro modo hayan convenido específicamente las Partes o sus designados.

B. A los fines de este Entendimiento, "Propiedad Intelectual" tendrá el significado que se le asigna en el Articulo 2 de la Convención que establece la Organización Mundial de Propiedad Intelectual, firmada en Estocolmo el 14 de julio de 1967.

C. Este Anexo contempla la asignación de derechos, intereses y regalías entre las Partes. Cada Parte debe garantizar que la otra Parte pueda obtener los derechos de la propiedad intelectual asignados de conformidad con este Anexo, obteniendo esos derechos de sus propios participantes a través de contratos u otras vías legales, si fuera necesario. Este Anexo no altera o perjudica la asignación entre una Parte y sus nacionales, la cual será determinada por las leyes y prácticas de esa Parte.

D. Las controversias concernientes a la propiedad intelectual que surjan en virtud de este Entendimiento deberán ser resueltas mediante conversaciones entre las instituciones participantes involucradas y, de ser necesario, por las Partes o sus designados. Por arbitraje vinculante de conformidad con las reglas aplicables del derecho internacional. A menos que las Partes o sus designados convengan lo contrario por escrito, regirán los reglamentos de arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (UNICITRAL).

F. La terminación o expiración de este Entendimiento no afectará los derechos u obligaciones contraídos en virtud de este Anexo.

II. ASIGNACION DE DERECHOS

A. Cada Parte tendrá derecho a una licencia libre de regalías, no exclusiva e irrevocable en todos los países para traducir, reproducir y distribuir públicamente artículos científicos y tecnológicos, revistas, informes y libros resultantes de las actividades de cooperación contempladas por este Entendimiento. Todos los ejemplares distribuidos públicamente de una obra registrada elaborada en virtud de esta disposición, indicarán los nombres de los autores de la obra a menos que un autor rehuse explícitamente ser nombrado.

B. Los derechos de todas las formas de Propiedad Intelectual, salvo los derechos descritos en la Sección II.A. supra, serán asignados como sigue:

1. Los investigadores visitantes, por ejemplo, aquellos científicos visitantes que deseen perfeccionar su formación educativa, recibirán derechos de propiedad intelectual de conformidad con las normas de la institución receptora. Además, cada investigador visitante acreditado como inventor, podrá compartir una porción de las regalías devengados por la institución receptora procedentes de la licencia de tal propiedad intelectual.

2. (a) La propiedad intelectual creada durante una investigación conjunta, por ejemplo, cuando las Partes, instituciones o personal participantes hayan acordado derechos e intereses generados por la misma en su propio territorio. Los derechos e investigación no se califica como "Investigación Conjunta" en el arreglo de ejecución pertinente, los derechos de Propiedad Intelectual originados por la investigación serán asignados de conformidad con el parágrafo II.B.1. Además, cada persona acreditada como inventor tendrá derecho a compartir una parte de las regalías devengadas de la licencia de propiedad, por cualquiera de las instituciones.

(b) No obstante lo dispuesto en el parágrafo II.B.2 (a), si existe una clase de Propiedad Intelectual en virtud de las leyes de una de las Partes que no lo sea en virtud de las leyes de la otra Parte, la Parte cuyas leyes estipulan esa protección tendrá derecho a obtener todos los derechos e intereses a nivel mundial. Sin embargo, las personas acreditadas como inventores de la Propiedad tendrán derecho a las regalías de conformidad con el parágrafo II.B.2 (a).

III. INFORMACION COMERCIAL-CONFIDENCIAL

En el caso de que la información identificada, de manera oportuna, como comercial-confidencial sea facilitada o creada en virtud de este Entendimiento cada Parte y sus participantes protegerán tal información de conformidad con las leyes, reglamentos y la práctica administrativa aplicables. La información podrá

identificarse como "comercial-confidencial" si la persona que la posee puede beneficiarse económicamente de ella u obtiene una ventaja competitiva sobre aquéllos que no la poseen, si la información no es del conocimiento general o hecha pública por otros medios y si el propietario previamente no ha hecho pública la información sin imponer de manera oportuna la obligación de mantenerla en secreto.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE AMÉRICAIN DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INSTITUT NATIONAL DES STATISTIQUES, DE LA GÉOGRAPHIE ET DE L'INFORMATION DU MINISTÈRE DES FINANCES DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Article premier. Champ d'application et objectif

A. Le U.S. Geological Survey (Service de prospection géologique) du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le "USGS") et l'Institut national des statistiques, de la géographie et de l'information du Ministère des Finances des États-Unis du Mexique (ci-après dénommé le "INEGI") font état de l'intérêt qu'ils ont à poursuivre une coopération scientifique et technique en matière de cartographie et de sciences de la terre, conformément aux dispositions du présent Mémorandum d'accord (ci-après dénommé "le Mémorandum").

B. Le présent Mémorandum fournit le cadre de la coopération scientifique et technique entre le UNSGS et le INEGI (ci-après dénommés les "Parties"). En ce qui concerne la coopération demandée par les Parties, qui dépasserait leur compétence, une Partie peut, avec le consentement de l'autre et dans la mesure compatible avec la législation et les politiques existantes des gouvernements intéressés, demander à d'autres entités nationales de participer à l'élaboration d'activités relevant du mandat du présent Mémorandum. Les activités de ce dernier relèvent dc l'Accord relatif aux échanges scientifiques et techniques, conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique, à Washington le 15 juin 1972.

Article II. Activités de coopération

Les activités de coopération entreprises au titre du présent Mémorandum pourront comprendre les échanges d'informations techniques, de visites, la recherche conjointe entre des chercheurs des Parties s'occupant de projets d'intérêt mutuel. Les domaines spécifiques dc coopération peuvent couvrir notamment:

- la délimitation et la cartographie de la frontière internationale entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique;

- des travaux conjoints de recherche et des échanges d'information en cartographie, télédétection, systèmes d'information géographique, géologie, hydrologie et disciplines annexes des sciences de la terre;

- l'élaboration et l'exécution de programmes d'assistance technique et de formation;

- des échanges de visites visant à accroître la eompréhension du programme national de cartographie de l'autre Partie.

Article III. Source de financement

Les activités de coopération prévues au titre du présent Mémorandum dépendent de l'existence de ressources financières et humaines des Parties. Les conditions de financement feront l'objet d'un accord écrit entre les Parties avant le début de chaque activité.

Article IV. Dispositions concernant la propriété intellectuelle

Les dispositions relatives à la protection et à la diffusion de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le courant des activités coopératives entreprises au titre du présent Mémorandum sont énumérées en Annexe I qui forme partie intégrante du présent Mémorandum.

Article V. Déni de responsabilité

Les informations communiquées par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Mémorandum seront, pour autant qu'elle le sache, exactes. Cependant, la Partie communiquant des informations ne garantit pas que les informations fournies conviennent à une application ou à un usage particulier par la Partie bénéficiaire ou par une tierce partie.

Article VI. Coordination et examen des activités

A. Au moment de l'entrée en vigueur du présent Mémorandum, les Parties désigneront des représentants qui, aux dates convenues d'un commun accord, coordonneront et examineront les activités entreprises au titre de ce dernier.

B. Les Parties informeront la Commission mixte États-Unis/Mexique instituée dans le cadre de l'Accord relatif aux échanges scientifiques et techniques entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique de la situation et des progrès réalisés dans le domaine des activités entreprises en coopération au titre du présent Mémorandum.

Article VII. Annexes au projet

Toute activité entreprise au titre du présent Mémorandum fait l'objet d'un accord écrit entre les Parties, conformément à la législation et aux politiques des États-Unis d'Amérique et des États-Unis du Mexique. Toute activité allant au-delà de l'échange d'informations techniques ou de visites d'experts sera décrite dans une annexe au présent Mémorandum, qui définira le plan de travail, le personnel nécessaire, les estimations de coûts, les sources de financement et les autres engagements, les obligations ou conditions qui ne figurent pas dans le présent Mémorandum. En cas de contradiction entre les termes d'une annexe et ceux du présent Mémorandum, le présent Mémorandum prévaudra à moins que l'Annexe vise à modifier une disposition du présent Mémorandum.

Article VIII. Durée de l'accord

Le présent Mémorandum entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties. Dès ce moment, il remplace l'Accord USGS/CETENAL de 1974. Il peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie avec un préavis écrit de 90 (quatre-vingt-dix) jours. La dénonciation du présent Mémorandum n'affecte pas la validité ou la durée des projets entrepris au titre de ce dernier et qui ont été commencé avant ladite dénonciation. Le présent Mémorandum peut être amendé par accord mutuel donné par écrit.

FAIT à Washington, DC en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Service de prospection géologiquedu Département de l' Intérieur
des États-Unis d' Amérique
Le Directeur,

DALLAS L. PECK
le 12 août 1992

Pour l' Institut national des statistiques, de la géographie et de l' information du Ministère
des Finances des États-Unis du Mexique
Le Président,

CARLOS M. JARQUE
le 12 août 1992

ANNEXE I. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément aux dispositions de l'Article V du présent Mémorandum,

Les Parties assurent une protection adéquate et efficace de la propriété intellectuelle créée ou acquise au titre du présent Mémorandum et des arrangements d'exécution pertinents. Elles conviennent de se notifier réciproquement en temps opportun de toute invention ou droit d'auteur résultant du présent Mémorandum et de demander la protection de ladite propriété intellectuelle en temps voulu. Les droits relatifs à ladite propriété intellectuelle sont répartis comme prévu dans la présente Annexe.

I. CHAMP D'APPLICATION

A. La présente Annexe est applicable à toutes les activités entreprises en coopération conformément au présent Mémorandum sauf décision contraire des Parties ou de leurs représentants.

B. Aux fins du présent Mémorandum, l'expression "propriété intellectuelle" a la signification que lui attribue l'Article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente Annexe traite de l'allocation des droits, intérêts et redevances entre les Parties. Chacune veille à ce que l'autre puisse obtenir les droits à la propriété intellectuelle, qui lui sont accordés conformément à l'Annexe, en obtenant ces droits de ses propres participants grâce à des contrats ou d'autres moyens juridiques, le cas échéant. La présente Annexe n'altère pas ou n'affecte pas autrement la répartition entre cette Partie et ses nationaux, laquelle sera déterminée par la législation et les pratiques de ladite Partie.

D. Les différends concernant la propriété intellectuelle résultant du présent Mémorandum devraient être résolus par des négociations entre les institutions participantes concernées ou, le cas échéant, entre les Parties ou leurs représentants. Après accord mutuel des Parties, un différend sera soumis à un tribunal d'arbitrage pour décision contraignante conformément aux règles applicables du droit international. Sauf si les Parties ou leurs représentants en conviennent autrement par écrit, les règles d'arbitrage de la CNUDCI sont appliquées.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Mémorandum n'affecte pas les droits ou les obligations résultant de la présente Annexe.

II. RÉPARTITION DES DROITS

A. Chaque Partie est habilitée à recevoir une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevances dans tous les pays pour reproduire, traduire et diffuser publiquement des articles de revues scientifiques et techniques, des rapports et des livres résultant directement d'activités conjointes entreprises au titre du présent Mémorandum. Tous les exemplaires publiquement diffusés d'un ouvrage élaboré aux termes de cette disposition indiquent les noms des auteurs de l'ouvrage sauf si l'un d'eux refuse explicitement d'être nommé.

B. Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle autres que ceux décrits à la Section II (A) ci-dessus, sont répartis comme suit:

1. Les chercheurs itinérants par exemple, les savants qui sont essentiellement sur place pour poursuivre leur éducation reçoivent des droits de propriété intellectuelle au titre des politiques de l'institution hôte. En outre, chaque chercheur itinérant, nommé comme inventeur, peut prétendre à une part dans une partie de toutes les redevances gagnées par l'institution hôte du fait de la licence concernant ladite propriété intellectuelle.

2. a) Pour ce qui est de la propriété intellectuelle créée au cours de recherches conjointes, par exemple lorsque les Parties, les institutions participantes ou le personnel participant sont convenus à l'avance de la portée du champ d'application des tâches, chaque Partie peut prétendre à tous les droits et intérêts sur son propre territoire. Les droits et intérêts des pays tiers seront déterminés dans des accords d'exécution. Si la recherche n'est pas définie comme "recherche conjointe" par l'arrangement d'exécution pertinent, les droits à la propriété intellectuelle relevant de la recherche scront répartis conformément au paragraphe II B1. En outre, chaque personne nommée comme inventeur peut prétendre à une part dans une portion des redevances acquises par l'une ou l'autre institution du fait de la licence concernant la propriété.

b) Nonobstant le paragraphe II B2 a), si un titre de propriété intellectuelle est disponible au titre de la législation d'une Partie mais pas de celle de l'autre Partie, celle dont la législation prévoit ce type de protection est habilitée à tous les droits et intérêts dans le monde entier. Les personnes nommées comme inventeurs de la propriété sont néanmoins habilitées à des redevances comme prévu au paragraphe II B2 a).

III. INFORMATION COMMERCIALE DE CARACTÈRE CONFIDENTIEL

Dans le cas où ladite information identifiée en temps voulu comme ayant un caractère commercial confidentiel est fournie dans le cadre du présent Mémorandum, chaque Partie et ses participants assurent la protection de ladite information conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives applicables. L'information peut être identifiée comme ayant un caractère eommercial confidentiel si une personne disposant de l'information peut en tirer un avantage économique ou peut obtenir un avantage compétitif sur ceux qui ne l'ont pas; l'information n'est pas généralement connue ou publiquement disponible d'autres sources et le propriétaire n'a pas préalablement rendu l'information disponible sans imposer en temps voulu l'obligation de lui conserver son caractère confidentiel.

No. 39933

United States of America
and
Japan

Agreement between the United States of America and Japan relating to the agreement of 20 June 1978, concerning acquisition and production in Japan of F-15 aircraft and related equipment and materials. Tokyo, 28 December 1984

Entry into force: *28 December 1984, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

États-Unis d'Amérique
et
Japon

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'Accord du 20 juin 1978 en vue de l'acquisition et de la production au Japon de l'avion F-15 et des équipements et matériels connexes. Tokyo, 28 décembre 1984

Entrée en vigueur : *28 décembre 1984, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1189

Tokyo, December 28, 1984

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan signed at Tokyo on March 8, 1954, which provides, inter alia, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordancc with such detailed arrangements as may be made between them. In pursuance of this provision, an agreement was reached between the Government of the United States of America and the Government of Japan on June 20, 1978 concerning a program for the acquisition and production in Japan of up to one hundred (100) F-15 weapon systems and rclated equipment and materials under the terms and provisions of the said Mutual Defense Assistance Agreement. The program is now under way.

The representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have held discussions on an additional F-15 program. The following is the understanding by the Government of the United States of America of the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed arrangements to be concluded under paragraph 3, the Government of Japan will acquirc or produce and the Government of the United States of America will authorize the sale or production of up to fifty-five (55) F-15 weapon systems and related equipment and materials in addition to the above-mentioned one hundred (100) weapon systems and related equipment and materials.

2. The production of the F-15 weapon systems and related equipment and materials will be undertaken through the participation of the industries of the United States and Japan in accordance with the principle that the economic and technological requirements of the Government of Japan are to be satisfied. The above-mentioned program will be supplemented by direct sale by the Government of the United States of America to the Government of Japan.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the above-mentioned Mutual Defense Assistance Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense signed at Tokyo on March 22, 1956. The detailed arrangements to

implement the present understanding will be concluded between representatives of the competent authorities of the two Governments.

4. Financial obligations or expenditures incurred by the Government of Japan under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional provisions of Japan.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of Japan, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MIKE MANSFIELD

His Excellency
Shintaro Abe
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

II

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定に言及する光栄を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従つて、使用に供するものとすることを特に規定しています。この規定に従つて、アメリカ合衆国政府と日本国政府の間で、千九百七十八年六月二十日に、前記の相互防衛援助協定の条項に基づいて百機を限度とするF-15武器システム並びに関連する装備及び資材を日本国において生産し及び取得する計画に関して合意が成立しました。この計画は、現在進行中であり

ます。

アメリカ合衆国政府及び日本国政府の代表者は、F－十五の追加計画について討議を行いました。この討議の結果による合衆国政府の了解は、次のとおりであります。

1　3の規定に基づき締結される細目取極に従い、日本国政府は、前記の百機に加えて更に五十五機を限度とするF－十五武器システム並びに関連する装備及び資材を取得し又は生産し、合衆国政府は、この販売又は生産を承認する。

2　F－十五武器システム並びに関連する装備及び資材の生産は、日本国政府の経済上及び技術上の要件が満たされるべきであるとの原則に従い、合衆国及び日本国の企業が参加して実施される。合衆国政府は、日本国政府に直接販売を行うことにより、前記の計画を補足する。

3　この了解は、前記の協定及びこれに基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定を含む。）に従つて実施され、その実施のための細目取極は、両政府の権限のある当局の代表者により締結される。

4　この了解及びこれに基づき締結されるすべての取極に基づき日本国政府が行う財政上の債務の負担又は支出は、日本国の憲法上の規定に従つた予算の承認を得たところにより行う。

本使は、この了解が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効

力を生ずることを提案する光栄を有します。

本大臣は、日本国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わつて確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十四年十二月二十八日に東京で

日本国外務大臣

安倍晋太郎

アメリカ合衆国特命全権大使

マイケル・J・マンスフィールド閣下

[TRANSLATION - TRADUCTION][1]

Tokyo, December 28, 1984

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

SHINTARO ABE
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency
Mr. Michael J. Mansfield
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d' Amérique.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur américain au Ministre japonais des Affaires étrangères

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No 1189

Tokyo, le 28 décembre 1984

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954, qui prévoit entre autres que chaque Gouvernement mette à la disposition de l'autre les équipements, matériels, services ou autre assistance que le Gouvernement fournissant l'assistance puisse autoriser, en conformité avec les arrangements détaillés qui peuvent être conclus entre eux. En application de ces dispositions, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon ont signé le 20 juin 1978 un accord relatif à l'acquisition et à la production au Japon de quelque cent (100) Systèmes d'armes F-15 et des équipements et matériels connexes, selon les clauses et conditions dudit Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Le programme est en cours.

Les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et ceux du Gouvernement du Japon ont eu des entretiens relatifs à un programme F-15 additionnel. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique croit pouvoir conclure ce qui suit des entretiens susmentionnés:

1. Conformément aux arrangements détaillés qui seront conclus en vertu du paragraphe 3, le Gouvernement du Japon acquerra ou construira et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorisera la vente ou la construction de quelque cinquante-cinq (55) Systèmes d'armes F-15 et des matériels et équipements connexes, en plus des cent (100) Systèmes d'armes et des équipements et matériels connexes susmentionnés.

2. La production des Systèmes d'armes F-15 et des matériels et équipements connexes s'effectuera avec la participation des industries des États-Unis et du Japon, conformément au principe selon lequel il faut pourvoir aux besoins économiques et techniques du Gouvernement japonais. Le programme susmentionné sera complété par des ventes directes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement japonais.

3. Le présent Accord sera exécuté conformément aux dispositions de l'Accord susmentionné relatif à l'aide pour la défense mutuelle et aux arrangements pris en vertu dudit Accord, y compris l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, signé à Tokyo le 22 mars 1956. Les modalités d'exécution du présent Accord seront arrêtées d'un commun accord par les représentants des autorités compétentes des deux Gouvernements.

4. Les obligations financières souscrites ou les dépenses encourues par le Gouvernement japonais au titre du présent Accord et tous les arrangements qui seront pris en vertu dudit Accord devront faire l'objet de crédits budgétaires conformément aux dispositions constitutionnelles du Japon.

J'ai le plaisir de proposer que, si l'accord ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Japon, la présente note ainsi que la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

MICHAEL J. MANSFIELD

Son Excellence
M. Shintaro Abe
Ministre des Affaires étrangères
Tokyo

II

Le Ministère des Affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur américain

Tokyo, le 28 décembre 1984

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée d'aujourd'hui, dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, que l'Accord ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement japonais et que votre note ainsi que la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un Accord qui prendra effet à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion ...

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon,
SHINTARO ABE

Son Excellence
M. Michael J. Mansfield
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

No. 39934

United States of America
and
Japan

Agreement between the United States of America and Japan relating to acquisition and production in Japan of the Patriot weapon system. Tokyo, 4 October 1985

Entry into force: *4 October 1985, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

États-Unis d'Amérique
et
Japon

Accord entre les États-Unis d'Amériqne et le Japon relatif à l'acquisition et à la production au Japon du système d'armes Patriot. Tokyo, 4 octobre 1985

Entrée en vigueur : *4 octobre 1985, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs, ad interim

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1028

Tokyo, October 4, 1985

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan signed at Tokyo on March 8, 1954, which provides, inter alia, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

The representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have held discussions on a Patriot program. The following is the understanding by the Government of the United States of America of the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed arrangements to be concluded under paragraph 3, the Government of Japan will acquire or produce and the Government of the United States of America will authorize the sale or production of the Patriot weapon systems and related equipment and materials, the number of which will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

2. The production of the Patriot weapon systems and related equipment and materials will be undertaken through the participation of the industries of the United States and Japan in accordance with the principle that the economic and technological requirements of the Government of Japan are to be satisfied. The above-mentioned program will be supplemented by direct sale by the Government of the United States of America to the Government of Japan.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the above-mentioned Mutual Defense Assistance Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense signed at Tokyo on March 22, 1956. The detailed arrangements to implement the present understanding will be concluded between representatives of the competent authorities of the two Governments.

4. Financial obligations or expenditures incurred by the Government of Japan under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional provisions of Japan.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of Japan, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency thc assurance of my highest consideration.

MICHAEL J. MANSFIELD
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

His Excellency
Takao Fujinami
Minister of State
Minister for Foreign Affairs, ad intcrim
Tokyo

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

II

The Japanese Minister for Foreign Affairs, ad interim, to the American Ambassador

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定に言及する光栄を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従つて、使用に供するものとすることを特に規定しています。

アメリカ合衆国政府及び日本国政府の代表者は、ペトリオット計画について討議を行いました。この討議の結果による合衆国政府の了解は、次のとおりであります。

1　3の規定に基づき締結される細目取極に従い、日本国政府は、両国政府の関係当局間で合意される数のペトリオッ

ト武器システム並びに関連する装備及び資材を取得し又は生産し、合衆国政府は、この販売又は生産を承認する。

2　ペトリオット武器システム並びに関連する装備及び資材の生産は、日本国政府の経済上及び技術上の要件が満たされるべきであるとの原則に従い、合衆国及び日本国の企業が参加して実施される。合衆国政府は、日本国政府に直接販売を行うことにより、前記の計画を補足する。

3　この了解は、前記の協定及びこれに基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定を含む。）に従つて実施され、その実施のための細目取極は、両政府の権限のある当局の代表者により締結される。

4　この了解及びこれに基づき締結されるすべての取極に基づき日本国政府が行う財政上の債務の負担又は支出は、日本国の憲法上の規定に従つた予算の承認を得たところにより行う。

本使は、この了解が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

本大臣は、日本国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わつて確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効

力を生ずることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に対しかつて敬意を表します。

千九百八十五年十月四日に東京で

外務大臣臨時代理
国務大臣　藤波孝生

アメリカ合衆国
特命全権大使　マイケル・J・マンスフィールド閣下

[TRANSLATION - TRADUCTION][1]

The Japanese Minister for Foreign Affairs, ad interim, to the American Ambassador

Tokyo, October 4, 1985

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See Note I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

TAKAO FUJINAMI
Minister of State
Minister for Foreign Affairs
ad interim

His Excellency
Michael J. Mansfield
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d' Amérique.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur américain au Ministre japonais des Affaires étrangères, ad interim

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No 1028

Tokyo, le 4 octobre 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Japon, conclu en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, signé à Tokyo le 8 mars 1954, qui prévoit entre autres que chaque Gouvernement mette à la disposition de l'autre les équipements, matériels, services ou autres moyens que le Gouvernement fournissant l'assistance puisse autoriser, en conformité avec les arrangements détaillés qui peuvent être conclus entre eux.

Les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et ceux du Gouvernement du Japon ont eu des entretiens relatifs au programme Patriot. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique croit pouvoir conclure ce qui suit des entretiens susmentionnés:

1. Conformément aux arrangements détaillés qui seront conclus en vertu du paragraphe 3, le Gouvernement du Japon acquerra ou construira et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorisera la vente ou la construction de systèmes d'armes Patriot et de matériels et d'équipements connexes, dont le nombre sera déterminé d'un commun accord par les autorités concernées des deux Gouvernements.

2. La production des systèmes d'armes Patriot, des matériels et équipements connexes s'effectuera avec la participation des industries des États-Unis et du Japon, conformément au principe selon lequel il faut pourvoir aux besoins économiques et techniques du Gouvernement japonais. Le programme susmentionné sera complété par des ventes directes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement japonais.

3. Le présent Accord sera exécuté conformément aux dispositions de l'Accord susmentionné relatif à l'aide pour la défense mutuelle et aux arrangements pris en vertu dudit Accord, y compris l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais en vue de faciliter l'éehange mutuel de brevets et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, signé à Tokyo le 22 mars 1956. Les modalités d'exécution du présent Accord seront arrêtées d'un commun accord par les représentants des autorités compétentes des deux Gouvernements.

4. Les obligations financières souscrites ou les dépenses encourues par le Gouvernement japonais au titre du présent Accord et de tous les arrangements qui seront pris devront

faire l'objet de crédits budgétaires conformément aux dispositions constitutionnelles du Japon.

J'ai le plaisir de proposer que, si l'accord ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, la présente note ainsi que la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique,
MICHAEL J. MANSFIELD

Son Excellence
Takao Fujinami
Ministre d'État
Ministre des Affaires étrangères, ad intérim
Tokyo

II

Le Ministre japonais des Affaires étrangères, ad intérim à l'Ambassadeur américain

Tokyo, le 4 octobre 1985

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée d'aujourd'hui, dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous confirmer, au nom de mon Gouvernement, que l'Accord ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement japonais qui accepte que votre note ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un Accord qui prendra effet à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

TAKAO FUJINAMI
Ministre d'État
Ministre des affaires étrangères ad intérim

Son Excellence
M. Michael J. Mansfield
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

No. 39935

United States of America
and
Cameroon

Memorandum of nnderstanding between the Geological Survey of the U.S. Department of the Interior and Institute for Geological and Mining Research of the Ministry of Higher Education and Scicntific Research of the Republic of Cameroon covering scientific and technical cooperation in tbe earth sciences. Reston, 7 August 1987 and Yaounde, 9 November 1988

Entry into force: *9 November 1988 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and French*

Registration witb the Secretariat of tbe United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

États-Unis d'Amérique
et
Cameroun

Mémorandum d'accord entre le Service géologique du Ministère de l'intérieur des États-Unis et l'Institut de recherchbes géologiques et minières du Ministère de l'enseignement supérienr et de la recherche scientifique de la République du Cameroun, concernant la coopération scientifique et technique dans les sciences de la terre. Reston, 7 août 1987 et Yaoundé, 9 novembre 1988

Entrée en vigueur : *9 novembre 1988 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GEOLOGICAL SURVEY OF THE U.S. DEPARTMENT OF THE INTERIOR AND INSTITUTE FOR GEOLOGICAL AND MINING RESEARCH OF THE MINISTRY OF HIGHER EDUCATION AND SCIENTIFIC RESEARCH OF THE REPUBLIC OF CAMEROON COVERING SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN THE EARTH SCIENCES

Article I. Scope and objectives

The Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter referred to as the USGS") and the Institute for Geological and Mining Research of the Ministry of Higher Edueation and Scientific Research (hereinafter referred to as the "IRGM") agree to enter into a program of scientific and technical eooperation in the earth sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "Memorandum"), which establishes the procedure for cooperation.

The purpose of this Memorandum is to establish a framework for the exchange of teehnical knowledge and augmentation of technical capabilities of the USGS and IRGM (hereinafter sometimes referred to as the Parties") with respect to earth sciences.

For cooperation requested by the IRGM that extends into subject areas outside the scope of the USGS, the USGS may with the consent of the IRGM and to the extent compatible with existing United States laws, executive orders, regulations, and policies, cndeavor to enlist the participation of other United States entities.

The IRGM may, with the consent of the USGS, include the participation of other organizations of the Republic of Cameroon in the development of activities within the scope of this Memorandum.

Article II. Cooperative activities

Forms of cooperative activities under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, exchange visits, cooperative research between scientists of the Parties engaged in research disciplines of mutual interest within thc scope of programs of the Parties, and other forms of cooperative activities as are mutually agreed. Specific areas of cooperative work may include, but will not necessarily be limited to, regional geologic studies, mineral resource assessments, stratigraphic and structural studies, tectonic analysis, geologic hazards, limnology and lake geochemistry, data systems, paleontology, mineral exploration methodology, metallogenesis, geochronology, remote sensing, climate change, and hydrologic studies. All activities will be subject to applicable laws and regulations in each country.

Article III. Sources of funding

Cooperative activities under this memorandum will be subject to and dependent upon the availability of appropriated funds and personnel to the Parties. The terms of financing will be agreed upon by the Parties in writing before the commencement of activities.

Article IV. Intellectual property

The definition of the phrase 'Intellectual Property" will be as described in the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization (WIPO) of July 14, 1967, which the Republic of Cameroon and the United States of America are parties. The right, if any, to disseminate information regarding such Intellectual Property, the sharing of same, the manner in which this shall be done, to what parties, the timing of any such release, and any other matters in relation to such Intellectual Property, shall also be clearly stated in any annex or agreement modification made under the umbrella of this Memorandum.

Article V. disclaimer

Information transmitted by one party to the other under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting party, but the transmitting party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving party or by any third party.

Article VI. Planning and review of activities

Upon execution of this Memorandum, the Parties will designate representatives who, at times mutually established by the parties, will plan the initial program and subsequently review the activities annually, prepare progress reports, and make plans for future activities.

Article VII. Project annexes

Any activity carried out under the general aegis of this Memorandum shall be subject to an exchange of correspondence between the Parties relating to that activity and to further arrangements in accordance with the laws and procedures of the United States of America and the Republic of Cameroon. Whenever more than the exchange of technical information or exchange visits of individuals is planned to take place, such activity shall be described in an Annex to this Memorandum which shall set forth as appropriate to the activity a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and other undertakings, obligations, or condition not included in this Memorandum. In case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of an Annex hereto, the terms of this Memorandum shall be controlling.

Article VIII. Entry into force and termination

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and remain in force for five (5) years. It may be modified or extended by mutual agreement, and may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days written notice to the other Party. The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that are initiated prior to such termination.

Done at Reston, Virginia, and Yaounde, Cameroon, in the English and French languages, both being equally authentic.

For the Geological Survey of the Department of the Interior
of the United States of America:

DALLAS L. PECK
Director, U.S. Geological Survey
August 7, 1987

For the Institute for Geological and Mining Research of the Ministry of Higher Education and Scientific Research

ABDOULAYE BABALÉ
Le Ministre
9 Nov 1988

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE GÉOLOGIQUE DU MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DES ETATS-UNIS ET L'INSTITUT DE RECHERCHES GÉOLOGIQUES ET MINIÈRES DU MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE DE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN, CONCERNANT LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LES SCIENCES DE LA TERRE

Article I. Champ d'activités et objectifs

Le Service géologique du Ministère de l'intérieur des Etats-Unis d'Amérique (ci après dénommé l'USGS") et l'institut pour la recherche géologique et minière du Ministère de l'Education supérieure et de la recherche scientifique (ci-après dénommé l'IRGM"), conviennent de participer à un programme de coopération scientifique et technique dans les sciences de la Terre, conformément au présent Mémorandum d'Accord (ci-après dénommé "le Mémorandum"), qui établit la procédure de coopération.

Le présent Mémorandum a pour but d'établir un cadre pour l'échange de connaissances techniques et l'augmentation des capacités techniques de l'USGS et de l'IRGM, (ci-après parfois dénommés "les Parties") dans le domaine des sciences de la Terre.

Pour la coopération demandée par l'IRGM et qui dépasse le domaine de compétence de l'USGS, l'USGS peut, avec le consentement de l'IRGM et sous réserve des lois, décrets, règlements, et politiques en vigueur des Etats-Unis, essayer d'obtenir la participation d'autres organismes des Etats-Unis.

L'IRGM peut, avec le consentement de l'USGS, inclure la participation d'autres organisations de la République du Cameroun dans l'élaboration d'activités qui sont du ressort du Mémorandum.

Article II. Activités de coopération

La coopération prévue par le présent Mémorandum peut prendre la forme d'échanges d'information technique, de visites d'échange, de recherche en collaboration entre les scientifiques des Parties engagés dans des disciplines de recherche d'intérêt mutuel dans le cadre des programmes des Parties, et autres formes de coopération mutuellement convenues. Les domaines particuliers de travail en coopération peuvent comprendre, mais sans s'y limiter les études géologiques régionales, l'évaluation des ressources minières, les études stratigraphiques et structurales, l'analyse tectonique, les risques géologiques, la limnologie et la géochimie des lacs, les systèmes de données, la paléontologie, la méthodologie de l'exploration minière, la métallogénèse, la géochronologie, la télédétection, les variations climatiques, et les études d'hydrologie. Toutes ces activités seront soumises aux lois et règlements applicables dans chaque pays.

Article III. Sources de financement

Les activités en coopération entreprises aux termes du présent Mémorandum se dérouleront sous réserve et dans les conditions des affectations de fonds et du personnel disponible. Les modalités du financement devront être acceptées par écrit par les Parties avant le début des activités.

Article IV. Propriété intellectuelle

La définition de l'expression "propriété intellectuelle" sera celle de la Convention du 14 juillet 1967 établissant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI), à laquelle la République du Cameroun et les Etats-Unis sont parties. Le droit, s'il est accordé, de disséminer l'information concernant ladite propriété intellectuelle, le partage de ladite propriété, les circonstances du partage, l'identité des parties, la date d'une telle communication, et toute autre question concernant ladite propriété intellectuelle, seront également clairement indiqués dans toute annexe ou modification de l'Accord établies dans le cadre du présent Mémorandum.

Article V. Déni de responsabilité

L'information transmise par une Partie à l'autre Partie conformément au présent Mémorandum doit être exacte pour autant que la Partie transmettrice le sache et le croie, mais la Partie transmettrice ne garantit pas que l'information transmise puisse convenir pour un usage ou une application particuliers par la Partie qui la reçoit ou par une tierce Partie, "sous réserve des dispositions de l'article 4 ci-dessus relatif à la propriété intellectuelle".

Article VI. Planning et révision des activités.

Après la signature du présent Mémorandum, les Parties désigneront des représentants qui, à des dates fixées d'un commun accord par les Parties, établiront le programme initial et qui, par la suite, examineront chaque année les activités, prépareront les rapports d'activité et planifieront les activités futures.

Article VII. Annexes du projet

Toute activité entreprise dans le cadre général du présent Mémorandum est subordonnée à un échange de correspondance entre les Parties au sujet de cette activité et à des arrangements ultérieurs, conformément aux lois et procédures des Etats-Unis d'Amérique et de la République du Cameroun. Chaque fois qu'une activité prévue est plus importante que l'échange d'information technique ou les visites d'échange entre des individus, elle est décrite dans une Annexe au présent Mémorandum; ladite Annexe établit, comme il convient pour cette activité, le plan de travail, les besoins en personnel, l'estimation des coûts, les sources de financement, et autres engagements, obligations, ou conditions non compris dans le présent Mémorandum. En cas de désaccord entre les

modalités du présent Mémorandum et celles de l'Annexe afférente, les modalités du Mémorandum feront autorité.

Article VIII. Entrée en vigueur et denonciation

Le présent Mémorandum entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties, et reste en vigueur pendant cinq (5) ans. Il peut être modifié ou prorogé par accord mutuel, et l'une ou l'autre des Parties peut y mettre fin en notifiant l'autre Partie par écrit quatre-vingt-dix (90) jours à l'avance. La dénonciation du présent Mémorandum n'a aucun effet sur la validité ou la durée des projets dont l'exécution a été entreprise conformément au présent Mémorandum et avant ladite dénonciation.

Fait a Reston, Virginie, États-Unis d'Amérique, et Yaoundé, Cameroun, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Service géologique du Ministère de l'Intérieur des Etats-Unis d'Amérique :

DALLAS L. PECK
Director
August 7, 1987

Pour l'Institut de Recherches Géologiques et Minières, Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche scientifique

ABDOULAYE BABALÉ
Le Ministre
09 Nov 1988

No. 39936

United States of America
and
Mozambique

Memorandum of uuderstanding between the Geological Survey of the Department of tbe Interior of the United States of America and the National Institute of Geology Ministry of Miueral Resources of tbe People's Republic of Mozambique for scientific and tecbnical cooperation iu the earth sciences. Reston, 10 April 1986

Entry into force: *10 April 1986 by signature, in accordance with article IX*

Antbentic text: *English*

Registration with tbe Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

États-Unis d'Amériqne
et
Mozambique

Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amériqne et l'Iustitut national de géologie du Ministère des ressources minérales de la Répnbliqne populaire du Mozambique relatif à la coopération scientifique et tecbnique dans le domaine des sciences de la terre. Reston, 10 avril 1986

Entrée en vigueur : *10 avril 1986 par signature, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NATIONAL INSTITUTE OF GEOLOGY MINISTRY OF MINERAL RESOURCES OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE FOR SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN THE EARTH SCIENCES

Article I. Scope and Objectives

The Geological Survey of the United States Department of the Interior (hereinafter referred to as the "USGS") and the National Institute of Geology of the Ministry of Mineral Resources of the People's Republic of Mozambique (hereinafter referred to as "MNIG"), hereby state their intention to pursue scientific and technical cooperation in the earth sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "Memorandum"), which establishes the procedure for cooperation.

The purpose of this Memorandum is to establish a framework for the exchange of technical knowledge and augmentation of teehnical capabilities of USGS and MNIG (hereinafter sometimes referred to as the "Parties") with respect to earth sciences. For cooperation requested by MNIG that extends into subjects outside the scope of USGS, USGS may, with the consent of MNIG and subject to United States laws, executive orders, regulations, and policies, endeavor to enlist the participation of other United States entitics. MNIG may with the consent of USGS, include participation by scientists and technicians of other organizations of the People's Republic of Mozambique in cooperative programs under this agreement.

Article II. Cooperative Activities

Cooperative activities under this Memorandum may consist of exchanges of scientific and technical information, and exchange visits by scientists of the two Parties engaged in research projccts of mutual interest within the scope of regularly authorized and funded programs of MNIG and thc USGS.

Specific activities may include, but are not limited to such subjects of mutual interest as: development and use of computerized data systems for resource studies; application of satellitc and airborne remote sensing techniques in geologic mapping and mineral deposit identification; application of gcophysical and geochemical exploration techniques in tropical environments; interpretation and evaluation of data from geologieal and mineral surveys; conduct of regional mineral assessment projects; marine resource studies; hydrological research; identification and mitigation of geologic hazards and development and enhancement of geotechnical laboratory capabilities.

Article III. Sources of Financial Support

The activities carried out under this Memorandum will be subject to and dependent upon the funds and manpower available to MNIG and the USGS. Each Party will cover its own costs except in cases where special financing is available for selected activities; in such cases, the terms of financing will be agreed upon by the Parties before the commencement of activities.

Article IV. Rights in Information, Data, and Innovations

All scientific, technical, and development information and data used in or derived from work performed pursuant to this Memorandum or any Annex hereto (hereinafter referred to as the "subject work") shall be freely exchanged between the Parties, and except for such information and data that are identified by a Party as requiring protection for its national security or interest, or are otherwise susceptible to protection as its proprietary data, shall be publishable by either party on approval by the other Party. Any excepted information and data of a Party shall be held confidential by the other Party in accordance with its national laws. Unless the Parties mutually agree to the contrary, no information and data shall be subject to copyright protection in the United States of America.

Article V. Representation and Review of Activities

The signatory Parties to this Memorandum, and to the annexes thereto, will designate representatives who, at times mutually established by the Parties, will review the activities jointly developed, will prepare progress reports required by MNIG and the USGS, and will make plans for future activities.

Article VI. Warranty

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party; the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party. Information developed jointly by the Parties shall be accurate to the best knowledge and belief of both Parties. Neither Party warrants the accuracy of the jointly developed information or its suitability for any particular use or application by either Party or by any third party.

Article VII. Annexes

Any activity agreed upon within the terms of this Memorandum which involves, in the view of both parties, a substantial amount of manpower or an expenditure of funds, must be described in a project description attached as an annex to this Memorandum. Such an annex will set forth a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and any other special conditions not included in this Memorandum. In case of any inconsistency

between the terms of this Memorandum and the terms of an annex, the terms of this Memorandum shall be controlling.

Article VIII. Limitation of Liability

Neither Party to this Memorandum will assert a claim against the other for damages arising from activities under this Memorandum. With respect to third parties, each Party to this Memorandum will accept liability, to the extent authorized by its national laws, for damages arising only from its own conduct, or that of its employees or agents under this Memorandum.

Article IX. Entry into Force and Termination

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and remain in force for five (5) years. It may be modified or extended by mutual written agreement, and may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days' written notice to the other Party. The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum which are initiated prior to such termination.

Done at Reston, Virginia, in English.

For the Geological Survey of the Department of the Interior
United States of America:

JOHN J. DRAGONETTI
Acting Director
April 10, 1986

For the National Institute of Geology Ministry of Mineral Resources of the
People's Republic of Mozambique

ABDUL MAGID OSMAN
Minister of Mineral Resources
April 10, 1986

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INSTITUT NATIONAL DE GÉOLOGIE DU MINISTÈRE DES RESSOURCES MINÉRALES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE

Article premier. Champ d'application et objectifs

Le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis (ci-après dénommé " USGS ") et l'Institut national de géologie du Ministère des ressources minérales de la République populaire du Mozambique (ci-après dénommé " ING ") sont convenus par les présentes d'entretenir la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre conformément au présent Mémorandum d'accord (ei-après dénommé le " Mémorandum "), qui établit la procédure de coopération.

Le présent Mémorandum a pour but d'établir un cadre pour l'échange de connaissances techniques et le renforcement des capacités techniques de l'USGS et de l'ING (ci-après parfois dénommés les " Parties ") pour ce qui concerne les sciences de la terre. Dans le cas d'une demande de coopération émanant de l'ING qui porte sur des domaines dépassant le cadre de compétence de l'USGS, celui-ci pourra, avec l'assentiment de l'ING, et dans la mesure compatible avec les lois, les décrets, les règlements et les politiques des États-Unis, s'efforcer d'obtenir la participation d'autres organismes des États-Unis. L'ING pourra, avec le consentement de l'USGS, faire participer des scientifiques et des technieiens d'autres organismes de la République populaire du Mozambique à des programmes de eoopération relevant du présent Mémorandum.

Article II. Activités de coopération

Les activités de coopération entreprises au titre du présent Mémorandum pourront comprendre l'échange d'information scientifique et technique et les visites d'échange des scientifiques des deux Parties participant à des projets de recherche d'intérêt commun, dans le cadre de programmes de l'ING et de l'USGS autorisés et financés régulièrement.

Les activités spécifiques peuvent notamment porter sur des thèmes d'intérêt commun tels que : l'élaboration et l'utilisation de systèmes de données informatiques pour les études consacrées aux ressources ; l'application de techniques de télédétection par satellite et de télédétection aérienne dans le cadre de la cartographie géologique et de l'identification des gîtes minéraux ; l'application des techniques d'exploration géophysique et géothermique dans des environnements tropicaux ; l'interprétation et l'évaluation des données d'études géologiques et de relevés des ressources minérales ; la réalisation de projets régionaux d'évaluation de ressources minérales ; l'exécution d'études des ressources marines ; la re-

cherche hydrologique ; l'identification et l'atténuation des risques géologiques ; et le développement et le renforcement des capacités des laboratoires géotechniques.

Article III. Sources de financement

Les activités envisagées au titre du présent Mémorandum seront réalisées dans la mesure où l'ING et l'USGS disposeront des fonds et du personnel nécessaires. Chaque Partie prendra en charge ses propres frais, sauf lorsque des financements spéciaux sont disponibles pour certaines activités. En pareille circonstance, les conditions de financement seront convenues par les Parties avant le démarrage des activités.

Article IV. Droits concernant les informations, données et innovations

Toutes les informations et données scientifiques, techniques et relatives au développement qui sont utilisées dans le cadre des travaux réalisés conformément au présent Mémorandum ou à toute Annexe au présent Mémorandum (ci-après dénommés " travaux visés ") seront librement échangées entre les Parties, et il sera loisible à chacune des Parties, après consultation avec l'autre Partie et sous réserve des ses lois nationales, de publier les informations et les données, à l'exception des informations et données qui seront identifiées par une Partie comme exigeant une protection aux fins de sa sécurité ou de son intérêt national, ou comme étant autrement susceptibles d'être protégées du fait qu'elles sont sa propriété. Les informations et données faisant l'objet de réserves seront considérées comme confidentielles par l'autre Partie, conformément à ses lois nationales. Sauf décision contraire des Parties, aucune information et aucune donnée ne bénéficieront de la protection du droit d'auteur aux États-Unis d'Amériquc.

Article V. Représentation et examen des activités

Les Parties signataires du présent Mémorandum et des Annexes au présent Mémorandum désigneront des représentants qui, aux dates convenues d'un commun accord entre les Parties, examineront les activités développées conjointement, établiront des rapports d'activité requis par l'ING et l'USGS et fixeront le plan des activités futures.

Article VI. Garantie

Les informations communiquées par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Mémorandum seront exactes pour autant que la Partie communiquant les informations le sache. La Partie communiquant les informations ne garantit pas que lesdites informations conviennent à une application ou à un usage particulier par la Partie bénéficiaire ou par une tierce partie. Les informations élaborées conjointement par les Parties seront exactes pour autant que les deux Parties le sachent. Aucune des deux Parties ne garantit que les informations élaborées conjointement sont exactes ou qu'elles conviennent à une utilisation ou application particulière par l'une ou l'autre des Parties ou par une tierce partie.

Article VII. Annexes

Toute activité convenue aux termes du présent Mémorandum et qui met en jeu, de l'avis de l'une et l'autre des Parties, une main-d' uvre importante ou des dépenses importantes, doit être présentée dans une description du projet jointe en annexe au présent Mémorandum. Cette annexe indiquera un plan de travail, le personnel nécessaire, les estimations de coûts, les sources de financement et toutes autres conditions spéciales qui ne figurent pas dans le présent Mémorandum. En cas de contradiction entre les termes du présent Mémorandum et ceux d'une Annexe, le présent Mémorandum prévaudra.

Article VIII. Limite de responsabilité

Aucune des Parties au présent Mémorandum n'adressera de demande d'indemnisation à l'autre Partie du fait d'activités exécutées au titre du présent Mémorandum. Chacune des Parties au présent Mémorandum acceptera vis-à-vis de tierces parties, la responsabilité, dans la mesure autorisée par ses lois nationales, pour les dommages découlant uniquement de son propre comportement ou de celui de ses employés ou agents au titre du présent Mémorandum.

Article IX. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Mémorandum entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé par les deux Parties et le demeurera pendant cinq (5) ans. Il pourra être modifié ou prorogé d'un commun accord et pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de quatre-vingt dix (90) jours. La dénoneiation n'affectera ni la validité ni la durée des projets relevant du présent Mémorandum, qui auront démarré avant cette dénonciation.

Fait à Reston en Virginie, en anglais.

Pour le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur
des États-Unis d'Amérique :

JOHN J. DRAGONETTI
Directeur par intérim
10 avril 1986

Pour l'Institut national de géologie du Ministère des ressources minérales
de la République populaire du Mozambique :

ABDUL MAGID OSMAN
Ministre des ressources minérales
10 avril 1986

No. 39937

United States of America
and
Oman

Agreement between the United States of America and Oman concerning the provision of training related to defense articles nnder the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Mnscat, 4 January 1986 and 28 April 1986

Entry into force: *28 April 1986, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

États-Unis d'Amérique
et
Oman

Accord entre les États-Unis d'Amériqne et Oman concernant la mise à disposition des moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international des États-Unis d'instrnction et de formation militaires (1MET). Mascate, 4 janvier 1986 et 28 avril 1986

Entrée en vigueur : *28 avril 1986, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Embassy to the Omani Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

For the Attention of the Chief of European and American Affairs

NO. 929

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Sultanate of Oman and has the honor to refer to certain requirements of United States law concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. The provisions of United States law in question prohibit the furnishing of IMET training related to defense articles unless the recipient country shall have first agreed to observe certain conditions with respect to such training. These conditions are:

A. That the recipient government will not, without the consent of the United States Government:

(1) Permit any use of such training (including training materials) by anyone not an officer, employee, or agent of the recipient government;

(2) Transfer or permit any officer, employee, or agent of the recipient government to transfer such training (including training materials) by gift, sale, or otherwise to anyone not an officer, employee, or agent of the recipient government; or

(3) Use or permit the use of such training (including training materials) for purposes other than those for which furnished by the United States Government;

B. That the recipient country will maintain the security of such training (including training materials) and will provide substantially the same degree of security protection afforded to such training and materials by the United States Government.

C. That the recipient country will permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to representatives of the United States Government with regard to the use of such training (including training materials); and that the recipient country will return to the United States Government such training (including training materials) as is no longer needed for the purposes for which furnished, unless the United States Government consents to some other disposition. Inasmuch as the IMET Program with the Government of the Sultanate of Oman may include training-related to defense articles with respect to which the agreement of the Government of the Sultanate of Oman to observe the foregoing conditions is required, the Embassy of the United States of America has the honor to propose that this note, together with the note in reply of the Ministry of Foreign Affairs stating that such conditions are acceptable to the Government of the Sultanate of Oman shall constitute an agreement between the two governments on this subject, to be effective from the date of the Ministry's note in reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Sultanate of Oman the assurance of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Muscat, January 4, 1986

[ARABIC TEXT -- TEXTE ARABE]

II

The Omani Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

بسم الله الرحمن الرحيم

سلطنة عمان
وزارة الشؤون الخارجية
الادارة الاوروبية
مسقط

Sultanate of Oman
Ministry of Foreign Affairs
European Department
Muscat

الرقم : و.خ/٣٠٠/٣٧٨/٤-أ
التاريخ : ٢٨/٤/١٩٨٦م

Ref. :
Date :

تهدى وزارة خارجية سلطنة عمان اطيب تحياتها الى سفـــارة الولايات المتحدة الامريكيةفي مسقط .

واشارة الى مذكرة السفارة رقم ٩٢٩ بتاريخ ١٩٨٦/١/٤م ، حول شروط ابرام اتفاقية بين السلطنة والولايات المتحده تتعلق ببرنامج التربيه والتدريب العسكرى .

يسرها افادة بموافقة الجهات المختصه في السلطنه على الشروط لابرام الاتفاقية المذكورة اعـلاه .

تنتهز وزارة الخارجية العمانية هذه المناسبة لتعرب للسفـــارة العديقة عن فائق تقديرها واحترامهـا .

سفارة الولايات المتحدة الامريكية/ مسقط .

[TRANSLATION - TRADUCTION][1]

IN THE NAME OF GOD THE MERCIFUL AND COMPASSIONATE SULTANATE OF OMAN

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

EUROPEAN DEPARTMENT

MUSCAT

Number A-4/378/300/kw

Date 28/4/1986

The Ministry of Foreign Affairs of the Sultanate of Oman presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Muscat.

The Ministry is honored to refer to the Embassy memorandum no. 929 of January 4, 1986 concerning the conditions for concluding an agreement between the Sultanate and the United States on the International Military Education and Training Program. It pleases the Ministry to inform the Embassy that the appropriate authorities in the Sultanate have consented to the conditions of the above mentioned agreement.

The Omani Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to express its appreciation and respect for the friendly Embassy.

Embassy of the United States of America/
Muscat

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d' Amérique.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassade américaine au Ministère des Affaires étrangères d'Oman

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

A l' attention du Chef des Affaires européennes et américaines

No 929

Monsieur le Ministre,

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Sultanat d'Oman et a l'honneur de se référer à certaines prescriptions de la législation des États-Unis concernant la mise à disposition de moyens de formation liés à l'utilisation des matériels de défense dans le cadre du Programme international d'instruction et de formation militaires des États-Unis (IMET). Les dispositions de la législation américaine interdisent la fourniture d'une formation IMET à l'utilisation des matériels de défense à moins que le pays bénéficiaire ait accepté au préalable de respecter certaines conditions relatives à cette formation. Ces conditions sont les suivantes:

A. Le Gouvernement bénéficiaire, sans le consentement du Gouvernement des États-Unis:

1. n'autorisera pas la participation à cette formation (y compris l'utilisation des aides à la formation) à quiconque n'est pas un officier, fonctionnaire ou agent du Gouvernement bénéficiaire;

2. ne procédera pas au transfert pas plus qu'il n'autorisera un officier, fonctionnaire ou agent du Gouvernement bénéficiaire à procéder au transfert de connaissances acquises grâce à cette formation (y compris les aides à la formation) à titre de don, de vente ou à tout autre titre à quiconque n'est pas un officier, fonctionnaire ou agent du Gouvernement bénéficiaire;

3. ne participera ni n'autorisera la participation à cette formation (y compris les aides à la formation) à des fins autres que celles déterminées par le Gouvernement des États-Unis.

B. Le pays bénéficiaire assurera la sécurité de cette formation (y compris la protection des aides à la formation) et lui fournira le même niveau de protection que celui que le Gouvernement des États-Unis assure à cette formation et aux aides utilisées.

C. Le pays bénéfieiaire autorisera l'observation et l'examen continus, par des représentants habilités du Gouvernement des États-Unis, de ce programme de formation (de même que des aides à la formation). Il fournira aux représentants du Gouvernement des États-Unis tous les renseignements nécessaires concernant l'utilisation de ladite formation (y compris des aides à la formation) et rendra au Gouvernement des États-Unis les moyens de formation du programme (y compris les aides à la formation) lorsqu'ils ne seront plus nécessaires aux besoins pour lesquels ils auront été fournis, à moins que le Gouvernement des États-

Unis consente à ce qu'il en soit disposé autrement. Puisque le Programme IMET avec le Gouvernement du Sultanat d'Oman peut inclure des articles concernant des aspects de la formation liés à la défense, et que de ce fait le Gouvernement du Sultanat d'Oman doit s'engager à respecter les conditions ci-dessus, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique propose que cette note, ainsi que la note de réponse du Ministère des Affaires étrangères, spécifiant que les conditions susmentionnées sont agréées par le Gouvernement du Sultanat d'Oman, constituent un accord entre les deux gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade des États-Unis saisit, etc ...

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Mascate, le 4 janvier 1986

II

AU NOM DE DIEU ...

SULTANAT D'OMAN

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DÉPARTEMENT EUROPÉEN

MASCATE

Numéro . . . A-4/378/300/kw

Date 28/4/1986

Le Ministère des Affaires étrangères du Sultanat d'Oman présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Mascate et a l'honneur de se référer au mémorandum de l'Ambassade n 929 en date du 4 janvier 1986 concernant les conditions requises pour conclure un accord entre le Sultanat et les États-Unis relatif au Programme international d'instruction et de formation militaires. Le Ministère est heureux d'informer l'Ambassade que les autorités compétentes du Sultanat ont accepté les conditions de l'accord susmentionné.

Le Ministère des Affaires étrangères d'Oman saisit cette occasion...

Ambassade des États-Unis d'Amérique/
Maseate

No. 39938

United States of America
and
Greece

General Secnrity of Military Information Agreement between the United States of America and Greece (with annex and appendices). Athens, 7 January 1986

Entry into force: *7 January 1986, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

États-Unis d'Amérique
et
Grèce

Accord général sur la sécurité des renseignements militaires entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce (avec annexe et appendices). Athènes, 7 janvier 1986

Entrée en vigueur : *7 janvier 1986, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

I

The Greek Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

ΑΣ 982

Το Υπουργείο Εξωτερικών παρουσιάζει τις προσρήσεις του στην Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και έχει την τιμή να πληροφορήσει την τελευταία ότι η Ελληνική Δημοκρατία είναι έτοιμη να συνάψει με τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής Γενική Συμφωνία Ασφάλειας Στρατιωτικών Πληροφοριών κάτω από τους ακόλουθους όρους:

1. Για τον σκοπό της παρούσας Συμφωνίας, διαβαθμισμένες στρατιωτικές πληροφορίες είναι οι επίσημες στρατιωτικές πληροφορίες ή το υλικό, που, για τα συμφέροντα εθνικής ασφάλειας της Κυβέρνησης εκχώρησης και σύμφωνα με τους σχετικούς εθνικούς νόμους και κανονισμούς της, χρειάζονται προστασία από αποκάλυψη χωρίς εξουσιοδότηση και που χαρακτηρίσθηκαν ως διαβαθμισμένες από τις αρμόδιες αρχές ασφαλείας. Αυτές περιλαμβάνουν κάθε διαβαθμισμένη στρατιωτική πληροφορία, οποιασδήποτε μορφής, συμπεριλαμβανομένης της γραπτής, προφορικής ή οπτικής.

Υλικό μπορεί να είναι κάθε έγγραφο, προϊόν ή ουσία επάνω ή μέσα στην οποία, πληροφορίες μπορεί να καταγραφούν ή να ενσωματωθούν. Η έννοια υλικό θα εμπεριέχει οτιδήποτε ανεξάρτητα από τον φυσικό του χαρακτήρα ή τη σύσταση και θα περιλαμβάνει, αλλά δεν θα περιορίζεται, σε έντυπα, έγγραφα, υλικό κατασκευής (hardware), σχέδια κατασκευής (software), εξοπλισμό, μηχανήματα, συσκευές, εξαρτήματα, πρότυπα, φωτογραφίες, εγγραφές, αναπαραγωγές, σημειώσεις, σκαριφήματα, πλάνα, πρωτότυπα, σχέδια, διαμορφώσεις, χάρτες και επιστολές, καθώς και όλα τα άλλα προϊόντα, ουσίες ή

είδη από τα οποία είναι δυνατόν να αντληθούν πληροφορίες.

2. Η παρούσα συμφωνία θα εφαρμόζεται σε όλες τις διαβαθμισμένες στρατιωτικές πληροφορίες που μεταβιβάζονται άμεσα ή έμμεσα μεταξύ όλων των κρατικών υπηρεσιών και των εξουσιοδοτημένων εκπροσώπων των Κυβερνήσεων, συμπεριλαμβανομένων των πληροφοριών, των οποίων οι Κυβερνήσεις έχουν εξουσιοδοτήσει την εκχώρηση σε ιδιώτες εργολάβους και ιδρύματα. Όλες αυτές οι πληροφορίες θα προστατεύονται σύμφωνα με τις παρακάτω αρχές:

(α) η λήπτρια Κυβέρνηση δεν θα εκχωρεί τις πληροφορίες σε Κυβέρνηση τρίτης χώρας, πρόσωπο ή εταιρεία, χωρίς την έγκριση της Κυβέρνησης εκχώρησης.

(β) η λήπτρια Κυβέρνηση θα χαρακτηρίζει τις πληροφορίες με βαθμό προστασίας ισοδύναμο με εκείνο με τον οποίο χαρακτηρίζονται από την Κυβέρνηση εκχώρησης

(γ) η λήπτρια Κυβέρνηση δεν θα χρησιμοποιεί τις πληροφορίες για σκοπό, άλλο από εκείνο για τον οποίο δόθηκαν και

(δ) η λήπτρια Κυβέρνηση και οι εργολάβοι της θα σέβονται τα ιδιωτικά δικαιώματα, όπως δικαιώματα ευρεσιτεχνίας, πνευματικής ιδιοκτησίας ή τα εμπορικά απόρρητα που εμπλέκονται στις πληροφορίες.

3. Οι διαβαθμισμένες στρατιωτικές πληροφορίες θα μεταβιβάζονται μόνο σε βάση Κυβέρνησης προς Κυβέρνηση και μόνο προς πρόσωπα που έχουν κατάλληλη εξουσιοδότηση ασφάλειας και επίσημη ανάγκη πρόσβασης σε αυτές. Ουδείς θα έχει το δικαίωμα πρόσβασης σε διαβαθμισμένες στρατιωτικές πληροφορίες, μόνον δυνάμει του βαθμού,

του διορισμού ή της εξουσιοδότησης ασφάλειας. Η πρόσβαση θα χορηγείται μόνον στα άτομα, των οποίων τα επίσημα καθήκοντα απαιτούν τέτοια πρόσβαση και για τα οποία έχουν γίνει οι αναγκαίες έρευνες και τα οποία έχουν εξουσιοδοτηθεί για την πρόσβαση σύμφωνα με καθορισμένες προδιαγραφές. Οι διαβαθμισμένες στρατιωτικές πληροφορίες δεν θα διασπείρονται ή εκχωρούνται σε οιοδήποτε πρόσωπο το οποίο δεν θα είναι υπήκοος της Ελλάδας ή των ΗΠΑ, χωρίς τη συγκατάθεση της Κυβέρνησης εκχώρησης.

4. Οι διαβαθμισμένες στρατιωτικές πληροφορίες που θα ανταλλάσσονται μεταξύ Κυβερνήσεων, θα διαβιβάζονται μέσω κυβερνητικών διαύλων ή μέσω άλλων διαύλων ειδικά συμφωνημένων μεταξύ των Κυβερνήσεων. Κάθε τέτοια πληροφορία που θα διαβιβάζεται με ηλεκτρονικά μέσα θα κωδικοποιείται. Επιπρόσθετα, κάθε τέτοια πληροφορία συμπεριλαμβανομένης της αναπαραγωγής και της μετάφρασης θα διανέμεται, αποθηκεύεται, καταστρέφεται και καταγράφεται από όλους τους παραλήπτες κατά τρόπο που θα παρέχει βαθμό προστασίας ασφάλειας όχι λιγότερο αυστηρό από εκείνον που απαιτείται από την Κυβέρνηση εκχώρησης.

5. Η ευθύνη ασφάλειας αρχίζει με την παραλαβή των διαβαθμισμένων πληροφοριών από εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπο της λήπτριας Κυβέρνησης. Από την παραλαβή, οι καθορισμένες κυβερνητικές αρχές θα διατηρούν την ευθύνη ασφάλειας για τις διαβαθμισμένες στρατιωτικές πληροφορίες που θα βρίσκονται στην κατοχή μονάδων, εγκαταστάσεων ή προσώπων υπό την δικαιοδοσία τους. Επίσης, θα διασφαλίζουν ότι κατάλληλα πρόσωπα θα διορίζονται σε κάθε τέτοια μονάδα ή εγκατάσταση, τα οποία θα έχουν την εξουσία και την ευθύνη για τον έλεγχο και την προστασία των διαβαθμισμένων στρατιωτικών πληροφοριών

στην μονάδα ή εγκατάσταση. Στις πληροφορίες θα προσδίδεται ισοδύναμη διαβάθμιση και έτσι θα σημαδεύονται από την Κυβέρνηση υποδοχής ως εξής:

Πίνακας ισοδυνάμων Κατηγοριών Διαβαθμίσεων ασφάλειας

Ελληνική διαβάθμιση	Αμερικανική διαβάθμιση
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	TOP SECRET
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	SECRET
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	CONFIDENTIAL

6. Κάθε μονάδα η εγκατάσταση που θα χειρίζεται διαβαθμισμένες στρατιωτικές πληροφορίες, θα διατηρεί αρχείο των εξουσιοδοτήσεων του προσωπικού της μονάδας ή της εγκατάστασης, το οποίο θα είναι εξουσιοδοτημένο να έχει πρόσβαση σε τέτοιες πληροφορίες. Αυτές οι μονάδες ή εγκαταστάσεις θα επιθεωρούνται από κυβερνητικές αρχές ασφάλειας για να εξασφαλίζεται ότι προστατεύουν κατάλληλα τις διαβαθμισμένες στρατιωτικές πληροφορίες.

7. Κάθε Κυβέρνηση θα επιτρέπει, σε εμπειρογνώμονες ασφάλειας της άλλης Κυβέρνησης να επισκέπτονται τις αρχές ασφάλειας της χώρας υποδοχής, κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας, να συζητούν τις διαδικασίες της για την προστασία των διαβαθμισμένων στρατιωτικών πληροφοριών που παρέχονται σ'αυτήν από την άλλη Κυβέρνηση και να επισκέπτονται μονάδες όπου αποθηκεύονται τέτοιες πληροφορίες. Η κάθε Κυβέρνηση θα συνδράμει αυτούς τους εμπειρογνώμονες στο να εκτιμήσουν εάν αυτές οι πληροφορίες που παρέχονται σ'αυτήν από την άλλη Κυβέρνηση προστατεύονται κατάλληλα.

8. Η λήπτρια Κυβέρνηση θα ερευνά όλες τις περιπτώσεις στις οποίες είναι γνωστό ή υπάρχουν αποδείξεις ότι διαβαθμισμένες στρατιωτικές πληροφορίες της Κυβέρνησης προέλευσης χάθηκαν ή αποκαλύφθηκαν σε μη εξουσιοδοτημένα πρόσωπα. Επίσης, η λήπτρια Κυβέρνηση θα πληροφορεί αμέσως και πλήρως την Κυβέρνηση προέλευσης για τις λεπτομέρειες κάθε τέτοιου περιστατικού, για τα τελικά αποτελέσματα της έρευνας και τις διορθωτικές ενέργειες στις οποίες προσέβη για να αποκλείσει την επανάληψη.

9. Αιτήσεις για επισκέψεις από προσωπικό της Κυβέρνησης ή εργολάβου σε μονάδες η εγκαταστάσεις του άλλου μέρους, όπου πρόσβαση σε διαβαθμισμένες στρατιωτικές πληροφορίες προτείνεται ή ζητείται, θα υποβάλλονται μέσω του Ακολούθου Άμυνας ή άλλων συμφωνημένων στρατιωτικών διαύλων. Η αίτηση θα περιλαμβάνει μιά δήλωση για την εξουσιοδότηση ασφάλειας και την επίσημη θέση του/των επισκέπτη/επισκεπτών και τον σκοπό της επίσκεψης. Αυτές οι επισκέψεις θα περιορίζονται στις αναγκαίες για επίσημους σκοπούς. Το Υπουργείο Άμυνας των ΗΠΑ και το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελλάδας θα είναι υπεύθυνα για τη χορήγηση της άδειας γι'αυτές τις επισκέψεις και για την παροχή όλων των πληροφοριών σχετικά με αυτές τις επισκέψεις στη συγκεκριμένη μονάδα ή εγκατάσταση.

10. Οι αδιαβάθμητες στρατιωτικές πληροφορίες και το υλικό που θα παρέχονται από την μία Κυβέρνηση προς την άλλη εμπιστευτικά, καθώς και τέτοιες πληροφορίες και υλικό που θα παράγονται από κάθε μία από τις δύο Κυβερνήσεις κατόπιν κοινής συμφωνίας που απαιτεί εμπιστευτικότητα, συμπεριλαμβανομένων των τεχνικών δεδομένων που υπόκεινται στους νόμους ελέγχου των εξαγωγών της κάθε μιάς από τις δύο Κυβερνήσεις θα διαφυλάσσονται κατά τρόπο που

θα εξασφαλίζει προστασία από αποκάλυψη χωρίς εξουσιοδότηση.

Κάθε Κυβέρνηση θα σημαδεύει και θα προστατεύει τέτοιες πληροφορίες και υλικό κατά τρόπο που θα διασφαλίζει πρόληψη επανεξαγωγής ή διανομής σε άλλους πλήν των εξουσιοδοτημένων να συμμετέχουν στο πρόγραμμα, χωρίς την έγκριση της προμηθεύτριας Κυβέρνησης. Η λήπτρια χώρα δεν θα χρησιμοποιεί τέτοιες πληροφορίες ή υλικό για σκοπούς άλλους από εκείνους που θα καθορίζονται και θα τηρεί όλους τους όρους εκχώρησης.

11. Κάθε Κυβέρνηση θα παίρνει όλα τα κατάλληλα διαθέσιμα σ'αυτή μέτρα για να απαλλάσσει τις αδιαβάθμητες στρατιωτικές πληροφορίες από αποκάλυψη, εξ'αιτίας νομοθετικής διάταξης, εκτός εάν η άλλη Κυβέρνηση συναινεί σε αυτή την αποκάλυψη. Ουδεμία Κυβέρνηση θα προμηθεύει τέτοιες πληροφορίες ή υλικό σε οιαδήποτε μονάδα της οποίας η οικονομική, διοικητική πολιτική ή ο έλεγχος της διοίκησης διευθύνεται από πρόσωπα ή οντότητες τρίτης χώρας, χωρίς προηγούμενη συναίνεση της άλλης χώρας.

12. Οι δαπάνες που θα υφίσταται κάθε μία από τις δύο Κυβερνήσεις κατά την εφαρμογή των μέτρων ασφάλειας, σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία, δεν θα επιστρέφονται.

13. Οι Διαδικασίες Βιομηχανικής Προστασίας, που αποτελούν παράρτημα της παρούσας Συμφωνίας, θα εφαρμόζονται σε όλες τις διευθετήσεις που θα συνεπάγονται την πρόσβαση σε διαβαθμισμένες στρατιωτικές πληροφορίες, από εργολαβικές μονάδες και το προσωπικό τους.

Αυτή η διακοίνωση έγινε στην Ελληνική και Αγγλική γλώσσα και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Εάν η Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής συμφωνεί με τα ανωτέρω, αυτή η διακοίνωση, συμπεριλαμβανομένου του Παραρτήματός της μαζί με την απαντητική διακοίνωση της Πρεσβείας των ΗΠΑ, θα αποτελέσουν συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, που θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της απάντησης της Πρεσβείας.

Το Υπουργείο Εξωτερικών επωφελείται αυτής της ευκαιρίας για να ανανεώσει προς την Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής τη διαβεβαίωση της ύψιστης υπόληψής του.

Αθήνα, 7 Ιανουαρίου, 1986

Προς την Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής
Αθήνα

Συνημμένο: ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΓΙΑ ΤΙΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

Π Α Ρ Α Ρ Τ Η Μ Α

Σ Τ Η

ΓΕΝΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΤΩΝ Η.Π.Α. ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

I. ΓΕΝΙΚΑ

Α. Οι παρακάτω διαδικασίες έχουν καθοριστεί για την εφαρμογή των διατάξεων της Γενικής Συμφωνίας Ασφάλειας Στρατιωτικών Πληροφοριών μεταξύ των Κυβερνήσεων των Η.Π.Α. και της Ελλάδας. Θα έχουν εφαρμογή σε εκείνες τις περιπτώσεις κατά τις οποίες συμβάσεις, υπεργολαβίες, προ-συμβάσεως διαπραγματεύσεις ή άλλοι διακανονισμοί με κυβερνητική έγκριση που εμπλέκουν διαβαθμισμένες στρατιωτικές πληροφορίες της μιάς ή και των δύο χωρών, αναφερόμενες στους εξής ως διαβαθμισμένες συμβάσεις, ανατίθενται ή συμφωνούνται από ή εκ μέρους της Κυβέρνησης των Η.Π.Α. στην Ελλάδα ή από ή εκ μέρους της Κυβέρνησης της Ελλάδας στις Ηνωμένες Πολιτείες (ΗΠΑ). Κάθε φορά που χρησιμοποιείται ο όρος "Κυβέρνηση" σ'αυτές τις διαδικασίες νοείται το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελλάδας ή το Υπουργείο Άμυνας των Ηνωμένων Πολιτειών, εκτός εάν άλλως ορίζεται.

Β. Εταιρείες,που βρίσκονται υπό ξένη ιδιοκτησία, έλεγχο ή επιρροή δεν θεωρούνται κατάλληλες για να τους ανατεθούν διαβαθμισμένες συμβάσεις. Αιτήσεις για εξαίρεση απ'αυτή την απαίτηση είναι δυνατόν να εξετασθούν κατά περίπτωση από την Κυβέρνηση εκχώρησης. Τέτοιες αιτήσεις θα πρέπει να διευκρινίζουν την πηγή, την έκταση και άλλα σχετικά στοιχεία της ξένης ιδιοκτησίας, ελέγχου ή επιρροής.

Γ.Ο όρος "Ξένη ιδιοκτησία, έλεγχος ή επιρροή"περιγράφει μια κατάσταση κατά την οποία μία κυβέρνηση, μία εταιρεία ή ένας υπήκοος μιάς τρίτης χώρας θεωρείται από την Κυβέρνηση που είναι υπεύθυνη για την ασφάλεια των διαβαθμισμένων στρατιωτικών πληροφοριών, ότι έχει κυριότητα ή εξουσία σε μια εταιρεία της δικαιοδοσίας της σε βαθμό τέτοιο, που η κυβέρνηση, η εταιρεία ή ο υπήκοος της τρίτης χώρας θα μπορούσε να αποκτήσει πρόσβαση χωρίς εξουσιοδότηση σε ελληνικές ή αμερικανικές διαβαθμισμένες πληροφορίες.

II ΕΥΘΥΝΕΣ

Η λήπτρια Κυβέρνηση θα είναι υπεύθυνη για τις πληροφορίες όσο αυτές βρίσκονται στην εδαφική της δικαιοδοσία και για όσο διάστημα κατέχονται ή παρέχονται σε πρόσωπα εξουσιοδοτημένα να επισκεφθούν το εξωτερικό, σύμφωνα με αυτές τις διαδικασίες. Η Υπηρεσία Ερευνών επί θεμάτων Άμυνας των ΗΠΑ (DIS) και το Ελληνικό Γενικό Επιτελείο Στρατού θα αναλάβουν την ευθύνη για την εφαρμογή των μέτρων ασφάλειας για μια διαβαθμισμένη σύμβαση που ανατίθεται σε βιομηχανία για εκτέλεση στις αντίστοιχες χώρες τους υπό τους κανόνες και τις απαιτήσεις που καθορίζονται σ'αυτές τις διαδικασίες.

Α. Επιθεώρηση. Η καθορισμένη κυβερνητική υπηρεσία θα διασφαλίζει ότι έχουν γίνει οι αναγκαίες επιθεωρήσεις ασφάλειας σε κάθε μονάδα εργολάβου στον οποίο ανατέθηκε η εκτέλεση ή η διαπραγμάτευση διαβαθμισμένης σύμβασης.

Β. Δαπάνες Ασφάλειας. Στις διαβαθμισμένες συμβάσεις θα υπάρχουν διατάξεις για δαπάνες ασφάλειας που θα απαιτηθούν σύμφωνα με την σύμβαση όπως δαπάνες ειδικής συσκευασίας, μεταφοράς και συναφών, που θα καλυφθούν από το συμβαλλόμενο μέρος για το οποίο η υπηρεσία απαιτείται σύμφωνα με την σύμβαση.

Γ. Δημοσίευση Πληροφοριών. Δημοσίευση από έναν εργολάβο ή υπεργολάβο, οποιασδήποτε πληροφορίας (διαβαθμισμένης ή αδιαβάθμητης) που αναφέρεται σε διαβαθμισμένη σύμβαση στις μεν Ηνωμένες Πολιτείες θα διέπεται από το Εγχειρίδιο Βιομηχανικής Ασφάλειας του Υπουργείου Άμυνας (DODISM), DOD 5220.22-M στη δε Ελλάδα από τον Κανονισμό Βιομηχανικών Επιχειρήσεων. Στην περίπτωση Ελληνικής Μονάδας που έχει διαβαθμισμένη σύμβαση με τις Ηνωμένες Πολιτείες, η αρχική προηγούμενη εξέταση και έγκριση θα διέπεται από τον Κανονισμό Ασφάλειας Βιομηχανικών Επιχειρήσεων με τελική έγκριση από αρχή των Ηνωμένων Πολιτειών σύμφωνα με το DODISM. Στην περίπτωση μονάδας των Ηνωμένων Πολιτειών που έχουν διαβαθμισμένη σύμβαση με την Ελλάδα, η αρχική προηγούμενη εξέταση και έγκριση θα διέπεται από το DODISM, με τελική έγκριση από το Ελληνικό Υπουργείο Εθνικής Άμυνας.

Δ. Ρήτρα Απαιτήσεων Ασφάλειας. Η υπεύθυνη κυβερνητική υπηρεσία και κάθε εργολάβος που διαπραγματεύεται σύμβαση ή υπεργολαβία που θα εκτελεστεί στην επικράτεια της άλλης χώρας, θα ενσωματώνει στη σύμβαση, στην αίτηση υποβολής πρότασης ή στο έγγραφο της υπεργολαβίας κατάλληλη ρήτρα απαιτήσεων ασφάλειας. Η ρήτρα απαιτήσεων ασφάλειας που είναι συνημμένη ως Προσθήκη 1 ή κατάλληλη ισοδύναμη ρήτρα θα χρησιμοποιείται για συμβάσεις που ανατίθενται σε εργολάβους των Ηνωμένων Πολιτειών. Η ρήτρα απαιτήσεων ασφάλειας που είναι συνημμένη ως Προσθήκη 2 ή κατάλληλη ισοδύναμη ρήτρα θα χρησιμοποιείται για συμβάσεις που ανατίθενται σε έλληνες εργολάβους.

Ε. Οδηγία Διαβάθμισης Ασφάλειας. Η αρμόδια αρχή της συμβαλλόμενης Κυβέρνησης θα εφοδιάζει την καθορισμένη υπηρεσία της Κυβένησης, που είναι υπεύθυνη για την εφαρμογή των μέτρων που αφορούν τη σύμβαση και τον εργολάβο ή τον υπεργολάβο, με οδηγίες διαβάθμισης ασφάλειας που θα διευκρινίζουν κάθε διαβαθμισμένο στοιχείο σχετικό με την σύμβαση.

Στην περίπτωση των Ηνωμένων Πολιτειών αυτή η οδηγία θα περιλαμβάνεται σε μία Συμβαση Προδιαγραφών Διαβάθμισης Ασφάλειας (DD FORM 254). Για την περίπτωση της Ελλάδας θα γίνεται όπως καθορίζεται στον Κανονισμό Ασφάλειας Βιομηχανικών Επιχειρήσεων και με διαταγή του Ελληνικού Γενικού Επιτελείου Στρατού. Ένα, δυνάμενο να αναπαραχθεί, αντίτυπο της γραπτής οδηγίας διαβάθμισης ασφάλειας θα υποβάλλεται στην καθορισμένη υπηρεσία της Κυβέρνησης, που είναι υπεύθυνη για την εφαρμογή των μέτρων ασφάλειας. Οι διευθύνσεις των καθορισμένων υπηρεσιών είναι:

Ηνωμένες Πολιτείες

Defence Investigative Service
Attn: Deputy Director (Industrial Security)
Department of Defence
1900 Hall Street, S.W.
Washington D.C. 20324-1700

Ελλάδα

Ελληνικό Γενικό Επιτελείο Στρατού
2ο Επιτελικό Γραφείο
Χολαργός, Αθήνα

ΣΤ. Απώλεια, έκθεση σε κίνδυνο ή πιθανή έκθεση σε κίνδυνο διαβαθμισμένης Στρατιωτικής Πληροφορίας. Απώλεια, έκθεση σε κίνδυνο ή πιθανή έκθεση σε κίνδυνο διαβαθμισμένης στρατιωτικής πληροφορίας που δόθηκε από οποιαδήποτε από τις δύο Κυβερνήσεις κάτω από αυτές τις διαδικασίες θα αντιμετωπίζεται σύμφωνα με την παρα.8 της Γενικής Συμφωνίας Ασφάλειας Διαβαθμισμένων Στρατιωτικών Πληροφοριών.

Ζ. Υπεργολαβίες. Εκτός εάν εξουσιοδοτείται ειδικά στη διαβαθμισμένη σύμβαση, ένας εργολάβος δεν μπορεί να αναθέσει υπεργολαβία

που εμπλέκει διαβαθμισμένη πληροφορία που προέρχεται από την άλλη Κυβέρνηση χωρίς την άδεια της Κυβέρνησης που παρέσχε τη διαβαθμισμένη πληροφορία.

Η. Επισκέψεις. Επισκέψεις που συνεπάγονται ανταλλαγή διαβαθμισμένων στρατιωτικών πληροφοριών απαιτούν την προηγούμενη έγκριση και των δύο Κυβερνήσεων. Έγκριση για τέτοιες επισκέψεις θα χορηγείται μόνο σε πρόσωπα που κατέχουν έγκυρες εξουσιοδοτήσεις ασφάλειας. Άδεια για επισκέπτες να έχουν πρόσβαση σε διαβαθμισμένες στρατιωτικές πληροφορίες, θα περιορίζεται μόνο σε όσους είναι αναγκαίοι για επίσημους σκοπούς σχετικούς με τη διαβαθμισμένη σύμβαση. Όταν τούτο αιτείται, η άδεια για επίσκεψη στην μονάδα του κυρίως εργολάβου, θα περιλαμβάνει άδεια και για πρόσβαση σε ή για αποκάλυψη διαβαθμισμένων στρατιωτικών πληροφοριών στην μονάδα υπεργολάβου που συμμετέχει στην εκτέλεση εργασίας σχετικής με την ίδια την κυρίως εργολαβία.

1. Αιτήσεις για έγκριση μιας επίσκεψης θα περιλαμβάνουν τις πιο κάτω πληροφορίες:

α. Όνομα και διεύθυνση του εργολάβου ή του οργανισμού στον οποίο θα γίνει η επίσκεψη.

β. Όνομα και τίτλος του/των προσώπου/προσώπων στα οποία θα γίνει επίσκεψη, εάν είναι γνωστά.

γ. Όνομα του προτεινόμενου επισκέπτη, ημερομηνία και τόπος γεννήσεως και παρούσα ιθαγένεια.

δ. Επίσημος τίτλος του επισκέπτη, συμπεριλαμβανομένου και του εργολάβου ή του οργανισμού που εκπροσωπεί.

ε. Παρούσα εξουσιοδότηση ασφάλειας του επισκέπτη.

στ. Λεπτομερής σκοπός της επίσκεψης και διευκρίνιση της σύμβασης, εάν υπάρχει.

ζ. Ημερομηνία(ες) της επίσκεψης ή περίοδος κατά τη διάρκεια της οποίας θα ισχύσει η άδεια επίσκεψης.

Αιτήσεις για έγκριση επισκέψεων θα υποβάλλονται σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στις πιο κάτω παραγράφους III και IV.

2. Θα καταρτίζεται κατάλογος που θα υποδεικνύει εκείνα τα άτομα, που έχουν άδεια και από τις δύο Κυβερνήσεις να επισκέπτονται για παρατεταμένη χρονική περίοδο (που δεν θα υπερβαίνει τον ένα χρόνο), καθορισμένες κυβερνητικές δραστηριότητες ή μονάδες εργολάβων, σχετικές με συγκεκριμένη σύμβαση.

Αυτή η άδεια θα μπορεί ν'ανανεώνεται για πρόσθετες περιόδους μέχρι ένα έτος ανάλογα με τις ανάγκες για την εκτέλεση της σύμβασης. Αιτήσεις για άτομα που περιλαμβάνονται στον εγκεκριμένο κατάλογο, να κάνουν επισκέψεις σχετικές με τη σύμβαση, θα υποβάλλονται πριν από τέτοια επίσκεψη κατ'ευθείαν στην κυβερνητική αρχή ή στην μονάδα του εργολάβου, την οποία πρόκειται να επισκεφθούν.

III. ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΕΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΕΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ

Α. Γενικά. Το Ελληνικό Γενικό Επιτελείο Εθνικής Άμυνας/2α Μικτή Επιτελική Ομάς έχει τη γενική ευθύνη για τη ρύθμιση της εξουσιοδότησης ασφάλειας των μονάδων και για έγκριση επισκέψεων προσωπικού των Ηνωμένων Πολιτειών, όταν είναι επιθυμητό να διεξάγουν προσυμβάσεως διαπραγματεύσεις, που θα οδηγήσουν στην πιθανή κατακύρωση διαβαθμισμένης σύμβασης στην Ελλάδα. Η Υπηρεσία Πολεμικής Βιομηχανίας είναι υπηρεσία της Ελληνικής Κυβέρνησης μέσω της οποίας Υπουργεία ή υπηρεσίες των Ηνωμένων Πολιτειών μπορούν να ρυθμίζουν ανάθεση κυρίως εργολαβιών ή μέσω της οποίας εργολάβοι των Ηνωμένων Πολιτειών

μπορούν να ρυθμίζουν, μέσω της DIS, την ανάθεση υπεργολαβιών στην Ελλάδα. Τα υπουργεία ή οι υπηρεσίες των Ηνωμένων Πολιτειών και η DIS για λογαριασμό εργολάβων των Ηνωμένων Πολιτειών, θα υποβάλλουν την αίτησή τους μέσω του Ακόλουθου Άμυνας της Πρεσβείας των Η.Π.Α. στην Αθήνα στην:

Υπηρεσία Πολεμικής Βιομηχανίας

Υπουργείο Εθνικής Άμυνας

Αθήνα, Ελλάδα

Β. Προ-συμβάσεως διαδικασίες. Πριν από την άδεια αποκάλυψης διαβαθμισμένης στρατιωτικής πληροφορίας σε Έλληνα εργολάβο ή ενδεχόμενο εργολάβο, η υπεύθυνη υπηρεσία της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών θα επικοινωνεί με το Ελληνικό Γενικό Επιτελείο Στρατού/2ο Επιτελικό Γραφείο, μέσω του Ακολούθου Άμυνας των Η.Π.Α. για να:

1. Λάβει πληροφορίες σχετικά με το παρόν καθεστώς εξουσιοδότησης ασφάλειας της μονάδας ώστε να διεξάγει διαβαθμισμένη συζήτηση.

2. Λάβει πληροφορίες σχετικά με την εξουσιοδότηση ασφάλειας του προσωπικού του εργολάβου με το οποίο επιθυμούν να συζητήσουν.

3. Προσδιορίσει την ικανότητα της μονάδας να αποθηκεύσει κατάλληλα διαβαθμισμένες στρατιωτικές πληροφορίες.

Γ. Επισκέψεις. Αιτήσεις για έγκριση ατομικών επισκέψεων ή για κατάρτιση εγκεκριμένου καταλόγου συνεχών επισκέψεων θα υποβάλλονται από το ενδιαφερόμενο υπουργείο ή υπηρεσία των Ηνωμένων Πολιτειών, μέσω του Ακολούθου Άμυνας των Η.Π.Α., στο Ελληνικό Γενικό Επιτελείο Εθνικής Άμυνας/2α Μικτή Επιτελική Ομάδα.

IV. ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΕΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΕΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ ΣΤΙΣ ΗΝΩΜΕΝΕΣ ΠΟΛΙΤΕΙΕΣ

Α. Γενικά. Το αρχικό σημείο επαφής για την ανάθεση μιας διαβαθμισμένης σύμβασης στις Ηνωμένες Πολιτείες θα είναι η Υπηρεσία Ερευνών επί θεμάτων Άμυνας, υπόψη: Αναπληρωτή Διευθυντή (Βιομηχανική Ασφάλεια). Αυτό το γραφείο θα ορίζει το αρμόδιο γραφείο ασφάλειας, το οποίο θα χειρίζεται τα μέτρα ασφάλειας για τις προ-συμβάσεως διαπραγματεύσεις και για την εκτέλεση της σύμβασης ή της υπεργολαβίας. Γνωστοποίηση αυτού του ορισμού θα αποστέλλεται στο Ελληνικό Γενικό Επιτελείο Στρατού/2ο Επιτελικό Γραφείο, μέσω του Έλληνα Ακολούθου Άμυνας.

Β. Προ-συμβάσεως Διαδικασίες. Πριν από την άδεια αποκάλυψης διαβαθμισμένης στρατιωτικής πληροφορίας σε εργολάβο των Η.Π.Α. ή σε ενδεχόμενο εργολάβο η υπεύθυνη υπηρεσία της Κυβέρνησης της Ελλάδας θα επικοινωνεί με την DIS, μέσω του Έλληνα Ακολούθου Άμυνας στην Ουάσιγκτων, για να:

1. Λάβει πληροφορίες σχετικά με το παρόν καθεστώς εξουσιοδότησης ασφάλειας της μονάδας ώστε να διεξάγει διαβαθμισμένη συζήτηση.

2. Λάβει πληροφορίες σχετικά με την εξουσιοδότηση ασφάλειας του προσωπικού του εργολάβου με το οποίο επιθυμούν να συζητήσουν.

3. Προσδιορίσει την ικανότητα της μονάδας να αποθηκεύσει κατάλληλα διαβαθμισμένες στρατιωτικές πληροφορίες.

Γ. Επισκέψεις. Αιτήσεις για έγκριση ατομικών επισκέψεων ή για κατάρτιση εγκεκριμένου καταλόγου συνεχών επισκέψεων θα

υποβάλλονται, όταν απαιτείται, από την υπεύθυνη υπηρεσία της Κυβέρνησης της Ελλάδας, μέσω του Έλληνα Ακολούθου Άμυνας στην Ουάσιγκτων, στο:

- Department of the Army
  Assistant Chief of Staff for Intelligence
  Attn: Foreign Liaison Directorate (DAMI-FL)
  Washington, D.C. 20310-1040

- Department of the Navy
  Foreign Disclosure and Policy Control Branch
  Office of the Chief of Naval Operations (OP 622 E)
  Washington D.C. 20350 - 2000

- Department of the Air Force
  International Affairs Division
  Information Branch (CVA II)
  Office of the Vice Chief of Staff
  Washington D.C. 20330-2006

- Defence Intelligence Agency
  Foreign Liaison Branch (DI-4A)
  Washington, D.C. 20301-6111

Προσθήκες

-- Προσθήκη 1: Ρήτρα απαιτήσεων ασφάλειας για ελληνικές διαβαθμισμένες συμβάσεις εφαρμοζόμενες από τις Ηνωμένες Πολιτείες.

-- Προσθήκη 2: Ρήτρα απαιτήσεων ασφάλειας για αμερικανικές διαβαθμισμένες συμβάσεις εφαρμοζόμενες από την Ελλάδα.

ΠΡΟΣΘΗΚΗ 1

ΣΤΟ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΓΙΑ ΤΙΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

ΡΗΤΡΑ ΑΠΑΙΤΗΣΕΩΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΜΠΕΡΙΛΗΨΗ ΣΕ ΕΛΛΗΝΙΚΕΣ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΕΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ ΕΦΑΡΜΟΖΟΜΕΝΕΣ ΑΠΟ ΤΙΣ ΗΝΩΜΕΝΕΣ ΠΟΛΙΤΕΙΕΣ

1. Οι διατάξεις αυτής της ρήτρας βασίζονται σε μιά συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης των Η.Π.Α. και της Κυβέρνησης της Ελλάδας και θα εφαρμοσθούν στο βαθμό που η σύμβαση αυτή συνεπάγεται πρόσβαση ή κατοχή πληροφοριών στις οποίες έχει προσδοθεί μια διαβάθμιση ασφάλειας από την Κυβέρνηση της Ελλάδας.

2. Η Κυβέρνηση της Ελλάδας θα προσδίδει διαβάθμιση ασφάλειας σε κάθε στοιχείο διαβαθμισμένης στρατιωτικής πληροφορίας που παρέχεται ή πρόκειται να αναπτυχθεί υπό αυτή τη σύμβαση και θα ενημερώνει την DIS, υπόψη: Αναπληρωτή Διευθυντή (Βιομηχανική Ασφάλεια) για αυτά τα στοιχεία και τη διαβάθμιση ασφάλειάς τους. Αν διαβαθμισμένες στρατιωτικές πληροφορίες αποκαλύπτονται προφορικά μετά από επίσκεψη στον εργολάβο από ή για λογαριασμό της Κυβέρνησης της Ελλάδας, ο εργολάβος θα ενημερώνεται για αυτή τη διαβάθμιση ασφάλειας. Η Κυβέρνηση της Ελλάδας θα διατηρεί σε ισχύ όλες τις διαβαθμίσεις ασφάλειας και θα ενημερώνει την DIS, υπόψη: Αναπληρωτή Διευθυντή (Βιομηχανική Ασφάλεια) γιά οποιεσδήποτε αλλαγές σε αυτές. Κάθε διαβαθμισμένο στοιχείο αυτής της σύμβασης θα διαφυλάσσεται από τον εργολάβο ως αμερικανική διαβαθμισμένη πληροφορίας μιας ισοδύναμης κατηγορίας διαβάθμισης ασφάλειας όπως φαίνεται στον πίνακα ισοδύναμων κατηγοριών διαβάθμισης ασφάλειας της παραγράφου 5 της Γενικής Συμφωνίας Ασφάλειας Στρατιωτικών Πληροφοριών ανάμεσα στις Η.Π.Α. και την Ελλάδα. Διαβαθμισμένες στρατιωτικές πληροφορίες που παράγονται ή αναπαράγονται στις Η.Π.Α. και που έχουν σχέση με αυτή τη διαβαθμισμένη σύμβαση θα σημαδεύονται με τις διαβαθμίσεις που τους προσδόθηκαν από τις δύο χώρες. Οι διαβαθμίσεις

θα εφαρμόζονται κατά τον τρόπο που προβλέπεται στους κανονισμούς ασφάλειας των Η.Π.Α.

3. Ο αμερικανός εργολάβος δεν θα χρησιμοποιεί οιανδήποτε διαβαθμισμένη στρατιωτική πληροφορία των Η.Π.Α. σχετική με αυτή τη σύμβαση χωρίς ρητή γραπτή εξουσιοδότηση της υπηρεσίας των Η.Π.Α. που είναι υπεύθυνη για τις διαβαθμισμένες πληροφορίες των Η.Π.Α.

4. Οι ελληνικές διαβαθμισμένες στρατιωτικές πληροφορίες που παρέχονται ή αναπτύσσονται σε εκτέλεση της παρούσας σύμβασης δεν θα χρησιμοποιούνται για κανένα άλλο σκοπό χωρίς ρητή γραπτή εξουσιοδότηση της ελληνικής υπηρεσίας που είναι υπεύθυνη για τις ελληνικές διαβαθμισμένες πληροφορίες.

5. Στο βαθμό που σε στοιχεία αυτής της σύμβασης έχει προσδοθεί ή πιθανόν να προσδοθεί μια διαβάθμιση ασφάλειας, όπως προβλέπεται στον προαναφερθέντα πίνακα ισοδύναμων κατηγοριών διαβάθμισης ασφάλειας, ο αμερικανός εργολάβος θα διαφυλάσσει όλα τα διαβαθμισμένα στοιχεία αυτής της σύμβασης και θα παρέχει και διατηρεί ένα σύστημα ελέγχων ασφάλειας στο δικό του οργανισμό σύμφωνα με τις απαιτήσεις .

(α) Της Συμφωνίας Ασφαλείας του Υπουργείου Άμυνας (DD FORM 441) που έγινε μεταξύ του εργολάβου και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών, συμπεριλαμβανομένου του εγχειριδίου Βιομηχανικής Ασφαλείας, του Υπουργείου Άμυνας, για Διαφύλαξη Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, που είναι σε ισχύ κατά την ημερομηνία της παρούσας σύμβασης ως και κάθε τροποποίησης, που έγινε στην Συμφωνία Ασφαλείας με σκοπό την προσαρμογή του εγχειριδίου στην επιχείρηση του εργολάβου.

(β) Οιωνδήποτε τροποποιήσεων στο εν λόγω εγχειρίδιο που έγιναν μετά από την ημερομηνία της παρούσας σύμβασης, γνωστοποίηση των οποίων παρασχέθηκε στον εργολάβο από το αρμόδιο γραφείο ασφάλειας.

6. Εκπρόσωποι του αρμόδιου γραφείου ασφάλειας θα εξουσιοδοτούνται να επιθεωρούν σε εύλογα διαστήματα τις διαδικασίες, μεθόδους, εγκαταστάσεις και μέσα που χρησιμοποιούνται από τον αμερικανό εργολάβο σε συμμόρφωση με τις απαιτήσεις ασφάλειας της παρούσας σύμβασης σε τοποθεσίες εντός των Η.Π.Α. Αν η Κυβέρνηση των Η.Π.Α. αποφασίσει ότι ο αμερικανός εργολάβος δεν συμμορφώνεται με τις απαιτήσεις ασφάλειας της παρούσας σύμβασης, ο αμερικανός εργολάβος θα ενημερώνεται εγγράφως μέσω του αρμόδιου γραφείου ασφάλειας για τις κατάλληλες ενέργειες που πρέπει να γίνουν ώστε να επιτευχθεί συμμόρφωση με τις απαιτήσεις αυτές.

7. Αν μετά την ημερομηνία της παρούσας σύμβασης οι διαβαθμίσεις ασφάλειας ή οι απαιτήσεις ασφάλειας υπό την παρούσα σύμβαση αλλάξουν από την Κυβέρνηση των Η.Π.Α. ή από την Κυβέρνηση της Ελλάδας και συνεπώς οι δαπάνες ασφάλειας υπό τη παρούσα σύμβαση αυξηθούν ή μειωθούν, η τιμή της σύμβασης θα υπόκειται σε δίκαιη αναπροσαρμογή λόγω αυτών των αυξημένων ή μειωμένων δαπανών.

8. Ο αμερικανός εργολάβος συμφωνεί στην ένταξη διατάξεων ασφάλειας οι οποίες είναι προσαρμοσμένες κατ' ουσία με τη γλώσσα αυτής της ρήτρας, συμπεριλαμβανομένης και αυτής της παραγράφου, σε όλες τις υπεργολαβίες που έχουν εγκριθεί από την Κυβέρνηση της Ελλάδας. Σε περίπτωση που ο αμερικανός εργολάβος προτίθεται να αναθέσει μια υπεργολαβία σε έναν εργολάβο που δεν είναι Έλληνας ή Αμερικανός, η Κυβέρνηση της Ελλάδας, αν εγκρίνει μια τέτοια σύμβαση, θα παράσχει μια ρήτρα με τις κατάλληλες απαιτήσεις ασφάλειας.

9. Ο αμερικανός εργολάβος συμφωνεί επίσης να καθορίζει ότι κάθε υπεργολάβος που προτείνεται από αυτόν γιά παροχή προμηθειών και υπηρεσιών, οι οποίες συνεπάγονται πρόσβαση σε ελληνικές διαβαθμισμένες στρατιωτικές πληροφορίες που βρίσκονται υπό την φύλαξη του αμερικανού εργολάβου, έχει:

(α) Αν βρίσκεται στις Η.Π.Α., εξουσιοδότηση ασφάλειας μονάδας σε ισχύ, στο κατάλληλο επίπεδο, του Υπουργείου Άμυνας των Η.Π.Α. και δικαιοδοσία να διαφυλάσσει διαβαθμισμένες στρατιωτικές πληροφορίες, πριν του δοθεί πρόσβαση σε αυτές τις πληροφορίες.

(β) Αν βρίσκεται σε οιαδήποτε άλλη χώρα, έγκριση από την Κυβέρνηση της Ελλάδας να έχει πρόσβαση σε διαβαθμισμένες στρατιωτικές πληροφορίες της, πριν του δοθεί τέτοια πρόσβαση.

ΠΡΟΣΘΗΚΗ 2

ΣΤΟ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΓΙΑ ΤΙΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

ΡΗΤΡΑ ΑΠΑΙΤΗΣΕΩΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΜΠΕΡΙΛΗΨΗ ΣΕ ΑΜΕΡΙΚΑΝΙΚΕΣ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΕΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ ΕΦΑΡΜΟΖΟΜΕΝΕΣ ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

1. Οι διατάξεις αυτής της ρήτρας βασίζονται σε μια συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης των Η.Π.Α. και της Κυβέρνησης της Ελλάδας και θα εφαρμοσθούν στο βαθμό που η σύμβαση αυτή συνεπάγεται πρόσβαση ή κατοχή πληροφοριών στις οποίες έχει προσδοθεί μια διαβάθμιση ασφάλειας από την Κυβέρνηση των Η.Π.Α.

2. Η Κυβέρνηση των Η.Π.Α. θα προσδίδει διαβάθμιση ασφάλειας σε κάθε στοιχείο διαβαθμισμένης στρατιωτικής πληροφορίας που παρέχεται ή πρόκειται να αναπτυχθεί υπό αυτή τη σύμβαση και θα ενημερώνει το ΓΕΣ/2ο Επιτελικό Γραφείο για τέτοια στοιχεία και τη διαβάθμιση ασφάλειάς τους. Αν διαβαθμισμένες στρατιωτικές πληροφορίες αποκαλύπτονται προφορικά μετά από επίσκεψη στον εργολάβο από ή για λογαριασμό της Κυβέρνησης των Η.Π.Α., ο εργολάβος θα ενημερώνεται για αυτή τη διαβάθμιση ασφάλειας. Η Κυβέρνηση των Η.Π.Α. θα διατηρεί σε ισχύ όλες τις διαβαθμίσεις ασφάλειας και θα ενημερώνει το ΓΕΣ/2ο Επιτελικό Γραφείο για οποιεσδήποτε αλλαγές σε αυτές. Κάθε διαβαθμισμένο στοιχείο αυτής της σύμβασης θα διαφυλάσσεται από τον εργολάβο ως Ελληνική διαβαθμισμένη πληροφορία ισοδύναμης κατηγορίας διαβάθμισης ασφάλειας όπως φαίνεται στον πίνακα ισοδύναμων κατηγοριών διαβάθμισης ασφάλειας της παραγράφου 5 της Γενικής Συμφωνίας Ασφάλειας Στρατιωτικών Πληροφοριών ανάμεσα στις Η.Π.Α. και την Ελλάδα. Διαβαθμισμένες στρατιωτικές πληροφορίες που παράγονται ή αναπαράγονται στην Ελλάδα και που έχουν σχέση με αυτή τη διαβαθμισμένη σύμβαση θα σημαδεύονται με τις διαβαθμίσεις που τους προσδόθηκαν από τις δύο χώρες. Οι διαβαθμίσεις θα εφαρμόζονται

κατά τον τρόπο που προβλέπεται στους Ελληνικούς κανονισμούς ασφάλειας.

3. Ο έλληνας εργολάβος δεν θα χρησιμοποιεί οιανδήποτε ελληνική διαβαθμισμένη στρατιωτική πληροφορία σχετική με αυτή τη σύμβαση χωρίς ρητή γραπτή εξουσιοδότηση της ελληνικής υπηρεσίας που είναι υπεύθυνη για τις ελληνικές διαβαθμισμένες πληροφορίες.

4. Οι αμερικανικές διαβαθμισμένες στρατιωτικές πληροφορίες που παρέχονται ή αναπτύσσονται σε εκτέλεση της παρούσας σύμβασης δεν θα χρησιμοποιούνται για κανένα άλλο σκοπό χωρίς ρητή γραπτή εξουσιοδότηση της υπηρεσίας των Η.Π.Α. που είναι υπεύθυνη για τις αμερικανικές διαβαθμισμένες πληροφορίες.

5. Στο βαθμό που σε στοιχεία αυτής της σύμβασης έχει προσδοθεί ή πιθανόν να προσδοθεί μια διαβάθμιση ασφάλειας, όπως προβλέπεται στον προαναφερθέντα πίνακα ισοδύναμων κατηγοριών διαβάθμισης ασφάλειας, ο έλληνας εργολάβος θα διαφυλάσσει όλα τα διαβαθμισμένα στοιχεία αυτης της σύμβασης και θα παρέχει και διατηρεί ένα σύστημα ελέγχων ασφάλειας στο δικό του οργανισμό σύμφωνα με τις απαιτήσεις:

(α) Της συμφωνίας ασφάλειας ανάμεσα στον εργολάβο και την Κυβέρνηση της Ελλάδας και των σχετικών Ελληνικών κανονισμών ασφάλειας.

(β) Οιωνδήποτε τροποποιήσεων στην εν λόγω συμφωνία ή στους κανονισμούς που έγιναν μετά από την ημερομηνία της παρούσας σύμβασης, γνωστοποίηση των οποίων παρασχέθηκε στον εργολάβο από το ΓΕΣ/2ο Επιτελικό Γραφείο που έχει την αρμοδιότητα ασφάλειας για την μονάδα.

6. Εκπρόσωποι του ΓΕΣ/2ου Επιτελικού Γραφείου θα εξουσιοδοτούνται να επιθεωρούν σε εύλογα διαστήματα τις διαδικασίες, μεθόδους, εγκαταστάσεις και μέσα που χρησιμοποιούνται από τον έλληνα εργολάβο σε συμμόρφωση με τις απαιτήσεις ασφάλειας της παρούσας σύμβασης σε τοποθεσίες εντός της Ελλάδας. Αν η Κυβέρνηση της Ελλάδας αποφασίσει ότι ο Έλληνας εργολάβος δεν συμμορφώνεται με τις απαιτήσεις ασφάλειας της

παρούσας σύμβασης, ο Έλληνας εργολάβος θα ενημερώνεται εγγράφως από το ΓΕΣ/2ο Επιτελικό Γραφείο για τις κατάλληλες ενέργειες που πρέπει να γίνουν ώστε να επιτευχθεί συμμόρφωση με τις απαιτήσεις αυτές.

7. Αν μετά την ημερομηνία της παρούσας σύμβασης οι διαβαθμίσεις ασφάλειας ή οι απαιτήσεις ασφάλειας υπό την παρούσα σύμβαση αλλάξουν από την Κυβέρνηση των Η.Π.Α. ή από την Κυβέρνηση της Ελλάδας και συνεπώς οι δαπάνες ασφάλειας υπό την παρούσα σύμβαση αυξηθούν ή μειωθούν, η τιμή της σύμβασης θα υπόκειται σε δίκαιη αναπροσαρμογή λόγω αυτών των αυξημένων ή μειωμένων δαπανών.

8. Ο έλληνας εργολάβος συμφωνεί στην ένταξη διατάξεων οι οποίες θα είναι προσαρμοσμένες, κατ'ουσία, με τη γλώσσα αυτής της ρήτρας, συμπεριλαμβανομένης και αυτής της παραγράφου, σε όλες τις υπεργολαβίες που έχουν εγκριθεί από την Κυβέρνηση των Η.Π.Α. Σε περίπτωση που ο έλληνας εργολάβος προτίθεται να αναθέσει μια υπεργολαβία σε ένα εργολάβο που δεν είναι Έλληνας ή Αμερικανός, η Κυβέρνηση των Η.Π.Α. αν εγκρίνει μια τέτοια σύμβαση, θα παράσχει μια ρήτρα με τις κατάλληλες απαιτήσεις ασφάλειας.

9. Ο έλληνας εργολάβος συμφωνεί επίσης να καθορίζει ότι κάθε υπεργολάβος, που προτείνεται από αυτόν για παροχή προμηθειών και υπηρεσιών, οι οποίες συνεπάγονται πρόσβαση σε αμερικανικές διαβαθμισμένες στρατιωτικές πληροφορίες, που βρίσκονται υπό την φύλαξη του έλληνα εργολάβου, έχει:

(α) Αν βρίσκεται στην Ελλάδα εξουσιοδότηση ασφάλειας μονάδας σε ισχύ, στο κατάλληλο επίπεδο που δόθηκε από το ΓΕΣ/2ο Επιτελικό Γραφείο και την δικαιοδοσία να διαφυλάσσει διαβαθμισμένες στρατιωτικές πληροφορίες, πριν του δοθεί πρόσβαση σ'αυτές τις πληροφορίες.

(β) Αν βρίσκεται σε οιαδήποτε άλλη χώρα, έγκριση από την Κυβέρνηση των Η.Π.Α. να έχει πρόσβαση σε διαβαθμισμένες στρατιωτικές πληροφορίες τους πριν του δοθεί τέτοια πρόσβαση.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

The American Embassy to the Greek Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 008

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and has the honor to inform the latter that the Government of the United States of America agrees on the terms of the General Security of Military Information Agreement included in the Note Verbale Sub No. 982, dated January 7, 1986 of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic, which reads in English as follows:

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to inform the latter that the Hellenic Republic is prepared to conclude with the United States of America a General Security of Military Information Agreement on the following terms:

1. For the purpose of this agreement classified military information is that official military information or material which in the interests of national security of the releasing Government, and in accordance with its applicable national laws and regulations, requires protection against unauthorized disclosure and which has been designated as classified by appropriate security authority. This includes any classified military information, in any form, including written, oral, or visual. Material may be any document, product, or substance on, or in which, information may be recorded or embodied. Material shall encompass everything regardless of its physical character or makeup including, but not limited to, documents, writing, hardware, software, equipment, machinery, apparatus, devices, models, photographs, recordings, reproductions, notes, sketches, plans, prototypes, designs, configurations, maps and letters, as well as all other products, substances, or items from which information can be derived.

2. This agreement shall apply to all classified military information transferred directly or indirectly between all agencies and authorized representatives of the Governments, including that information authorized by the Governments for release to civilian contractors and institutions. All such information shall be protected in accordance with the following principles:

a. the recipient Government will not release the information to a third-country government, person or firm without the approval of the releasing Government;

b. the recipient Government will afford the information a degree of protection equivalent to that afforded it by the releasing Government;

c. the recipient Government will not use the information for other than the purpose for which it was given; and

d. the reeipient Government and its contractors will respect private rights such as patents, copyrights, or trade secrets which are involved in the information.

3. Classified military information shall be transferred only on a government-to-government basis and only to persons who have appropriate security clearance and an official need for access to it. No person shall be entitled to access to classified military information solely by virtue of rank, appointment or security clearance. Access shall be granted only to those individuals whose official duties require such access and about whom necessary inquiries have been made and who have been cleared for access in accordance with prescribed standards. Classified military information shall not be disseminated or released to any person who is not a citizen of Greece or of the United States without the consent of the releasing Government.

4. Classified military information exchanged between the Governments shall be transmitted through government channels or through other channels specifically agreed to between the Governments. All such information transmitted by electronic means shall be encoded. In addition, all such information, including reproductions and translations, shall be distributed, stored, destroyed and accounted for by all recipients in a manner that provides a degree of security protection no less stringent than that required by the releasing Government.

5. Security responsibility commences upon receipt of the classified information by an authorized representative of the recipient Government. Once received, designated government authorities shall maintain security responsibility for classified military information possessed by facilities, establishments or persons under their jurisdiction. They also shall ensure that qualified persons are appointed at each such facility or establishment who shall have authority and responsibility for the control and protection of classified military information at the facility or establishment. The information shall be assigned an equivalent classification and so marked by the receiving government agency as follows:

Table of Equivalent Security Classification Categories

Greek Classification	*U.S. Classification*
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	TOP SECRET
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	SECRET
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	CONFIDENTIAL

6. Each facility or establishment handling classified military information shall maintain a registry of the clearances of personnel at the facility or establishment authorized to have access to such information. These facilities or establishments shall be inspected by government security authorities to ensure that they are properly protecting the classified military information.

7. Each Government will permit security experts of the other Government to visit security authorities of the host country, upon mutual agreement, to discuss its procedures for the protection of classified military information furnished to it by the other Government and to visit facilities where such information is stored. Each Government will assist such experts in determining whether such information provided to it by the other Government is being adequately protected.

8. The recipient Government will investigate all cases in which it is known or there is evidence that classified military information from the originating Government has been lost or disclosed to unauthorized persons. The recipient Government shall also promptly and fully inform the originating Government of the details of any such occurrences, the final results of the investigation and corrective action taken to preclude recurrence.

9. Requests for visits by government or contractor personnel to facilities or establishments of the other party where access to classified military information is proposed or requested shall be submitted through defense attache or other agreed military channels. The request shall include a statement of the security clearance and official position of the visitor(s) and purpose of the visit. Such visits shall be limited to those necessary for official purposes. The U.S. Department of Defense and the Greek Ministry of National Defense shall be responsible for granting the authorization for such visits and for providing all information concerning these visits to the particular facility or establishment.

10. Unclassified military information and material provided by either Government to the other in confidence and such information and material produced by either Government pursuant to a joint arrangement requiring confidentiality, including technical data subject to the export control laws of either Government, will be safeguarded in a manner that ensures protection against unauthorized disclosure. Each Government will mark and protect such information and material in a manner that ensures prevention of reexport, or distribution to other than authorized program participants, without the providing Government's approval. The recipient will not use such information or material for other than the purposes specified and will observe all release conditions.

11. Each Government will take all appropriate steps available to it to keep unclassified military information free from disclosure under any legislative provision, unless the other Government consents to such disclosure. Neither Government will provide such information or material to any facility for which the financial, administrative, policy, or management control is directed by persons or entities of a third country, without prior consent of the other country.

12. Costs incurred by either Government in implementing security measures pursuant to this agreement will not be reimbursed.

13. The Industrial Security Procedures annexed hereto shall apply to all arrangements involving access to classified military information by contractor facilities and personnel.

This note is done in the Greek and English languages, both texts being equally authentic.

If the Government of the United States of America is in agreement with the above, this note, including its annex, together with the reply note of the U.S. Embassy, shall constitute an agreement between the United States Government and the Government of the Republic of Greece, which shall enter into force on the date of the Embassy's reply. The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Athens, January 7, 1986

To the Embassy of the United States of America
Athens
Attached: Annex of industrial security procedures

ANNEX TO THE GENERAL SECURITY OF MILITARY INFORMATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES AND GREECE

INDUSTRIAL SECURITY PROCEDURES

I. GENERAL

A. The following procedures have been developed to implement the provisions of the General Security of Military Information Agreement between the Government of the United States and the Government of Greece. They will apply to those cases in which contracts, subcontracts, precontract negotiations or other government approved arrangements involving classified military information of either or both countries, hereinafter referred to as classified eontracts, are placed or entered into by or on behalf of thc Government of the United States in Greece, or by or on behalf of the Government of Grcece in the United States (U.S.). Whenever "government" is used in these procedures, the Greek Ministry of National Defense or the Department of Defense of the United States is meant unless otherwise specifically indicated.

B. Firms which are under foreign ownership, control, or influence are not eligible to be awarded classified contracts. Requests for exception to this requirement may be considered on a case-by-case basis by the releasing Government. Such requests should identify the source, the amount and other pertinent particulars of the foreign ownership, control, or influence.

C. The term "foreign ownership, control, or influence" describes a situation whereby a government, firm or national of a third country is determined by the Government responsible for the security of the classified military information to possess dominance of or authority over a firm under its jurisdiction to the degree that the government, firm or national of the third country might gain unauthorized access to Greek or U.S. classified information.

II. RESPONSIBILITIES

The receiving Government shall be responsible for information while it is within its territorial jurisdiction and while it is possessed by or furnished to persons authorized to visit abroad pursuant to these procedures. The United States Defense Invcstigative Service (DIS) and the Hellenic Army General Staff will assume responsibility for administering security measures for a classified contract awarded to industry for performance in their respective countries under the standards and requirements specified in these procedures.

A. Inspection. The designated government agency shall ensure that necessary industrial security inspections are made of each contractor facility engaged in the performance of, or in negotiations for, a classified contract.

B. Security Costs. There shall be provisions in classified contracts for security costs to be incurred under the contraet, such as costs for special packing, transport and the like, which shall be borne by the party for whom the service is required under the eontract.

C. Public Release of Information. Public release by a contractor or subcontractor of any information (classified or unclassified) pertaining to a classified contract shall in the U.S. be governed by the Departmcnt of Defense Industrial Security Manual (DoDISM), DoD522O.22-M, and in Greece by the Industrial Security Regulation. In the case of a Greek facility with a U.S. classified contract, initial prior review and approval shall be governed by the Industrial Security Regulation with final approval by a U.S. authority in accordance with the DoDISM. In the case of a U.S. facility with a Greek classified contract, initial prior review and approval shall be governed by the DoDISM with final approval by the Greek Ministry of National Defense.

D. Security Requirements Clause. The responsible agency of the Government and every contractor which negotiates a classified contract or subcontract to be performed within the other country, shall incorporate in the contract, request for proposal, or subcontract document an appropriate security requirements clause. The security requirements clause attached at Appendix 1 or an appropriate equivalent clause will be used for contracts awarded to U.S. contractors. The security requirements clause attached at Appendix 2 or an appropriate equivalent clause will be used for contracts awarded to Greek contractors.

E. Security Classification Guidance. The appropriate activity of the contracting Government shall furnish to the designated agency of thc Government responsible for administering measures concerning the contract, and to the contractor or subcontractor, security classification guidance identifying each classified element relatcd to the contract. In the case of the U.S., this guidance shall be set forth in a Contract Security Classification Specification (DD Form 254). For Greece, it shall be as set forth in the Industrial Security Regulation and by Hellenic Army General Staff Order. A reproducible copy of the written security classification guidance will be submitted to the designated agency of the Government which is responsible for administering security measures. The addresses of the designated agencies are:

United States

Defense Investigative Service

Attn: Deputy Director (Industrial Security)

Department of Defense

1900 Half Street, S.W.

Washington, D.C. 20324-1700

Greece

Hellenic Army General Staff

Second Staff Office

Holargos, Athens

F. Loss, Compromise or Possible Compromise of Classified Military Information. Loss, compromisc or possible compromise of classified military information furnished by either Government under these procedures shall be handled in accordance with paragraph 8 of the General Security of Military Information Agreement.

G. Subcontracts. Unless specifically authorized in the classified contract, a contractor may not award a subcontract involving classified information originated by the other

Government without the permission of the Government that originated the classified information.

H. Visits. Visits which involve the exchange of classified military information require the prior approval of both Governments. Approval for such visits shall be granted only to persons possessing valid clearances. Authorization for visitors to have access to classified military information will be limited to those necessary for official purposes in connection with the classified contract. When requested, the authority to visit the facility of the prime contractor shall include authorization to have access to or to disclose classified military information at the facility of a subcontractor engaged in performance of work in connection with the same prime contract.

1. Requests for approval of a visit shall include the following information:

a. Name and address of the contractor or organization to be visited.

b. Name and title of the person(s) to be visited, if known.

c. Name of the proposed visitor, date and place of birth, and current citizenship.

d. Official title of the visitor, to include contractor or organization represented.

e. Current clearance status of the visitor.

f. Purpose of visit in detail and identification of contract, if any.

g. Date(s) of visit or period during which the visit authorization will be valid.

Requests for approval of visits will be submitted in the manner prescribed in paragraphs III and IV, below.

2. A list will be developed to indicate those individuals who have been autborized by both Governments to visit the specified government activities or contractor facilities for extended periods of time (not to exceed one year) in connection with a specific contract. This authorization may be renewed for additional periods of up to one year as may be necessary in the performance of the contract. Requests for individuals who are on the approved list to visit in connection with the contract will be submitted in advance of such visit directly to the government activity or contractor facility which is to be visited.

III. OPERATING PROCEDURES INVOLVING UNITED STATES CLASSIFIED CONTRACTS IN GREECE

A. General. The Hellenic National Defcnse General Staff/Sccond Joint Staff Group has the general responsibility for arranging facility clearance and approval of visits of U.S. personnel when it is desired to carry on precontract negotiations leading to the possible award of a classified contract in Greece. The Defense Industry Directorate is the agency of the Government of Greece through which U.S. departments or agencies may arrange for the placement of prime contracts or through which U.S. contractors may arrange, through DIS, for the placement of subcontracts in Greece. U.S. departments or agencies, and DIS on behalf of U.S. contractors, shall make their request through the U.S. Defense Attache, U.S. Embassy, Athens to the:

Defense Industry Directorate

Ministry of National Defense

Athens, Greece

B. Precontract Procedures. Prior to authorizing the disclosure of classified military information to a Greek contractor or prospective contractor, the responsible agency of the Government of the United States will communicate with the Hellenic Army General Staff/ Second Staff Office, through the U.S. Defense Attache, to:

1. Obtain information as to the present security clearance status of the facility in order to carry on the classified discussion;

2. Obtain information as to the security clearance status of the contractor's personnel with whom they desire to talk;

3. Determine the ability of the facility to store classified military information properly.

C. Visits. Requests for approval of individual visits, or to establish an approved list for continuing visits, will be submitted by the U.S. department or agency concerned through the U.S. Defense Attache to the Hellenic National Defense General Staff/Second Joint Staff Group.

IV. OPERATING PROCEDURES INVOLVING GREEK CLASSIFIED CONTRACTS IN THE UNITED STATES

A. General. The initial point of contact for the placement of a classified contract in the U.S. will be the Defense Investigative Service, Attn: Deputy Director (Industrial Security). That office will designate the cognizant security office which will administer security measures for the precontract negotiations and the performance of the contract or subcontract. Notice of this designation shall be furnished to the Hellenic Army General Staff/Second Staff Office through the Greek Defense Attache.

B. Precontract Procedures. Prior to authorizing the disclosure of classified information to a U.S. contractor or prospective contractor, the responsible agency of the Government of Greece will communicate through the Greek Defense Attache, Washington, D.C., to the DIS to:

1. Obtain information as to the security clearance status of the facility in order to carry on the classified discussion;

2. Obtain information as to the security clearance status of the contractor's personnel with whom they desire to talk;

3. Determine the ability of the facility to store classified information properly.

C. Visits. Requests for approval of individual visits, or to establish an approved list for continuing visits, will be submitted as may be appropriate by the responsible agency of the Government of Greece through the Greek Defense Attache, Washington, D.C., to:

Department of the Army

Assistant Chief of Staff for Intelligence

Attn: Foreign Liaison Directorate (DAMI-FL)

Washington, D.C. 20310-1040

Department of the Navy
Foreign Disclosure and Poliey Control Branch
Office of the Chief of Naval Opcrations (OP 622E)
Washington, D.C. 20350-2000

Department of the Air Force
International Affairs Division
Information Branch (CVAII)
Office of the Vice Chief of Staff
Washington, D.C. 20330-2006

Defense Intelligence Agency
Foreign Liaison Branch (DI-4A)
Washington, D.C. 20301-6111

Attachments

- Appendix 1: Security Requirements Clause for Greek Classified Contracts Administered by the United States

- Appendix 2: Security Requirements Clause for United States Classified Contracts Administered by Greece

APPENDIX I TO ANNEX ON INDUSTRIAL SECURITY PROCEDURES

SECURITY REQUIREMENTS CLAUSE FOR INCLUSION IN GREEK CLASSIFIED CONTRACTS ADMINISTERED BY THE UNITED STATES

1. The provisions of this clause are based upon an agreement between the Government of the United States and the Government of Greece and shall apply to the extent that this contract involves access to or possession of information to which a security classification has been assigned by the Government of Greece.

2. The Government of Greece shall assign a security classification to each of the elements of classified military information which is furnished, or which is to be developed, under this contract and shall advise the Defense Investigative Service, Attn: Deputy Director (Industrial Security), of such elements and their security classification. If classified military information is disclosed orally pursuant to a visit to the contractor by or on behalf of the Government of Greece, the contractor shall be informed of such security classification. The Government of Greece shall keep current all security classifications, and inform the Defense Investigative Service, Attn: Deputy Director (Industrial Security) of any changes thereto. Each classified element of this contract shall be safeguarded by the contractor as U.S. classified information of an equivalent seeurity elassification category as set forth in the table of equivalent security classification categories of paragraph 5 of the General Security of Military Information Agreement between the United States and Greece. Classified military information produced or reproduced in the United States (U.S.) in connection with this classified contract shall be marked with the assigned classification markings of both countries. The markings shall be applied in the manner prescribed in U.S. security regulations.

3. The U.S. contractor shall make no use of any U.S. classified military information in connection with this contract without the express written authorization of the U.S. agency responsible for the U.S. classified information.

4. Greek classified military information furnished or developed in the performance of this contract shall not be used for any other purpose without the express written authorization of the Greek agency responsible for the Greek classified information.

5. To the extent that elements of this contract have been or may be assigned a security classification as provided in the aforementioned table of equivalent security classification categories, the U.S. contractor shall safeguard all classified elements of this contract and shall provide and maintain a system of security controls within his own organization in accordance with the requirements of:

a. The Department of Defense Security Agreement (DD Form 441) between the contractor and the Government of the United States, including the Department of Defense Industrial Security Manual for Safeguarding Classified Information as in effect on the date of this contract, and any modification to the Security Agreement for the purpose of adopting the Manual to the contractor's business;

b. Any amendments to said Manual made after the date of this contract, notice of which has been furnished to the contractor by the cognizant security office.

6. Representatives of the cognizant security office shall be authorized to inspect at reasonable intervals the procedures, methods, and facilities utilized by the U.S. contractor in complying with the security requirements under this eontract at locations within the U.S. Should the Government of the United States determine that the U.S. contractor is not complying with the security requirements of this contract, the U.S. contractor shall be informed in writing through the cognizant security office of thc proper action to be taken in order to effect compliance with such requirements.

7. If subsequent to the date of this contract, the security classifications or security requirements under this contract are changed by the Government of the United States or by the Government of Greece and the security costs under this contract are thereby increased or decreased, the contract price shall be subject to an equitable adjustment by reason of such increased or decreased costs.

8. The U.S. contractor agrees to insert security provisions which conform substantially to the language of this clause, including this paragraph, in all subcontracts approved by the Government of Greece. In the event the U.S. contractor proposes to award a subcontract to other than a U.S. or Greek contractor, the Government of Greece, if it approves of such a contract, will provide an appropriate security requirements clause.

9. The U.S. contractor also agrees that he shall determine that any subcontractor proposed by him for the furnishing of supplies and services which will involve access to Greek classified military information in the U.S. contractor's custody has:

a. If located in the U.S., a current U.S. Department of Defense facility security clearance at the appropriate level, and the authority to safeguard classified military information, prior to being afforded access to such information;

b. If located in any other country, been approved by the Government of Greece to have access to its classified military information, prior to being afforded such access.

APPENDIX 2 TO ANNEX ON INDUSTRIAL SECURITY PROCEDURES

SECURITY REQUIREMENTS CLAUSE FOR INCLUSION IN U.S. CLASSIFIED CONTRACTS ADMINISTERED BY THE REPUBLIC OF GREECE

1. The provisions of this clause are based upon an agreement between the Government of the United States and the Government of Greece and shall apply to the extent that this contract involves access to or possession of information to which a security classification has been assigned by the Government of the United States.

2. The Government of the United States shall assign a security classification to each of the elements of classified military information which is furnished, or which is to be developed, under this contract and shall advise the Hellenic Army General Staff/Second Staff Office of such elements and their security classification. If classified military information is disclosed orally pursuant to a visit to the contractor by or on behalf of the Government of the United States, the contractor shall be informed of such security classification. The Government of the United States shall keep current all security classifications, and inform the Hellenic Army General Staff/Second Staff Office of any changes thereto. Each classified clement of this contract shall be safeguarded by the contractor as Greek classified information of an equivalent security classification category as set forth in the table of equivalent security classification categories of paragraph 5 of the General Security of Military Information Agreement between the United States and Greece. Classified military information produced or reproduced in Greece in connection with this classified contract shall be marked with the assigned classification markings of both countries. The markings shall be applied in the manner prescribed in Greek security regulations.

3. The Greek contractor shall make no use of any Greek classified military information in connection with this contract without the express written authorization of the Greek agency responsible for the Greek classified information.

4. United States (U.S.) classified military information furnished or developed in the performance of this contract shall not be used for any other purpose without the express written authorization of the U.S. agency responsible for the U.S. classified information.

5. To the extent that elements of this contract have been or may be assigned a security classification as provided in the aforementioned table of equivalent sccurity classification categories, the Greek contractor shall safeguard all classified elements of this contract and shall provide and maintain a system of security controls within his own organization in accordance with the requirements of:

a. The security agreement between the contractor and the Government of Greece and applicablc Greek security regulations;

b. Any amendments to said agreement or regulations made after the date of this contract, notice of whieh has been furnished to the contractor by the Hellenic Army General Staff/Second Staff Office who has security cognizance over the facility.

6. Representatives of the Hellenic Army General Staff/Second Staff Office shall be authorized to inspect at reasonable intervals the procedures, methods, and facilities utilized by the Greek contractor in complying with the security requirements under this contract at

locations within Greece. Should the Government of Greece determine that the Greek contractor is not complying with the security requirements of the contract, the Greek contractor shall be informed in writing by the Hellenic Army General Staff/Second Staff Office of the proper action to be taken in order to effect compliance with such requirements.

7. If subscquent to the date of this contract, the security classifications or security requirements under this contract are changed by the Government of the United States or by the Government of Greece and the security costs under this contract are thereby increased or decreased, the contract price shall be subject to an equitable adjustment by reason of such increased or decreased costs.

8. The Greek contractor agrees to insert provisions which shall conform substantially to the language of this clause, including this paragraph, in all subcontracts approved by the Government of the United States. In the event the Greek contractor proposes to award a subcontract to other than a Greek or U.S. contractor, the Government of the United States, if it approves of such a contract, will provide an appropriate security requirements clause.

9. The Greek contractor also agrees that he shall determine that any subcontractor proposed by him for the furnishing of supplies and services which will involve access to U.S. classified military information in the Greek contractor's custody has:

a. If locatcd in Greece, a current facility security clearance of the appropriate level furnished by the Hellenic Army General Staff/Second Staff Office and the authority to safeguard classified military information, prior to being afforded access to such information;

b. If located in any other country, been approved by the Government of the United States to have access to its classified military information, prior to being afforded such access.

The Government of the United States of America agrees that this note, together with the above mentioned Note No. 982, including its annex, shall constitute an agreement between the United States Government and the Government of the Hellenic Republic, which shall enter into force on the date of this note.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Athens, January 7, 1986

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Ministre grec des Affaires étrangères à l'Ambassade américaine

No 982

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de l'informer que la République hellénique est prête à conclure avec les États-Unis d'Amérique un Accord général sur la sécurité de l'information militaire dans les termes suivants:

1. Aux fins du présent Accord, les informations militaires classifiées sont les informations ou le matériel militaires de caractère officiel qui, dans l'intérêt de la sécurité du Gouvernement d'origine et conformément aux lois et règlements nationaux applicables, exigent une protection contre toute divulgation non autorisée et qui ont été désignés comme étant "à protéger" par l'autorité compétente en matière de sécurité. Elles comprennent toute information militaire classifiée, de quelque forme que ce soit, notamment écrite, orale ou visuelle. On entend par matériel tout document, produit ou objet contenant des informations ou permettant d'en recueillir. Le matériel comprend tout élément quel que soit son caractère physique ou sa présentation, y compris, mais non exclusivement documents, écrits, matériel de traitement, équipement, machines, appareils, dispositifs, modèlcs, photographies, enregistrements, reproductions, notes, croquis, plans, prototypes, dessins, configurations, cartes et lettres, ainsi que tous autres produits, substances ou articles d'où il est possible de tirer des informations.

2. Le présent Accord s'applique à toutes les informations militaires classifiées, transférées directement ou indirectement entre tous les services et représentants autorisés des Gouvernements, y compris celles dont la diffusion aux entrepreneurs et aux institutions civils est autorisée par les Gouvernements. Toutes ces informations sont protégées conformément aux principes suivants:

a) le Gouvernement destinataire ne communique pas ces informations à un Gouvernement d'un pays tiers, particulier ou société, sans l'approbation du Gouvernement d'origine;

b) le Gouvernement destinataire accorde à ces informations un degré de protection équivalent à celui qui lui est donné par le Gouvernement d'origine;

c) le Gouvernement destinataire n'utilise pas ces informations à des fins autres que celles qui ont motivé leur communication; et

d) le Gouvernement destinataire et ses entrepreneurs respectent les droits privés, tels que brevets, droits d'auteur ou secrets de fabrication qui sont liés à ces informations.

3. L'information militaire classifiée n'est transférée que de gouvernement à gouvernement et seulement aux personnes qui sont habilitées et ont besoin pour leur tâche officielle d'accéder à ladite information. Nul n'est autorisé à consulter les informations militaires classifiées uniquement du fait du rang, de la fonction ou de l'habilitation de sécurité. L'accès n'est accordé qu'aux personnes dont la fonction officielle exige une telle consultation et au sujet desquelles les enquêtes nécessaires ont été faites et qui ont été déclarées en mesure

d'avoir accès auxdites informations, conformément aux normes prescrites. Les informations militaires classifiées ne sont pas diffusées ou distribuées à une personne qui n'est pas un ressortissant grec ou américain sans le consentement du Gouvernement d'origine.

4. Les informations militaires classifiées, échangées entre les Gouvernements ne sont transmises que par les circuits officiels ou par d'autres circuits eonvenus spécifiquement entre les Gouvernements. Ce type d'informations transmis électroniquement est codé. En outre, les informations, y compris les reproductions et les traductions, sont diffusées, stockées, détruites et conservées par tous les destinataires d'une manière qui assure un degré de protection du point de vue sécurité au moins aussi strict que celui exigé par le Gouvernement d'origine.

5. La responsabilité du point de vue sécurité commence dès la réception de l'information militaireclassifiée par un représentant autorisé du Gouvernement destinataire. Dès réception, les autorités gouvernementales désignées assurent la responsabilité de la sécurité des informations militaires classifiées dans les installations, établissements ou personnes qui relèvent de leur juridiction. Les autorités veillent également à ce que des personnes qualifiées soient désignées à chacunc de ces installations et institutions et disposent de l'autorité et du pouvoir d'assurer la surveillance et la protection desdites informations là où elles sont conservées. Les informations sont dotées d'une classification équivalente et ainsi indiquées par le Gouvernement destinataire de la façon suivante:

Tableau des équivalences des catégories de classification du point de vue sécurité

Classification grecque	*Classification américaine*
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	SECRET D' ÉTAT
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	SECRET
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	CONFIDENTIEL

6. Chaque installation ou établissement qui traite dcs informations militaires classifiées tient à jour un registre des habilitations de sécurité des personnels de l'établissement autorisés à accéder auxdites informations. Ces installations ou établissements font l'objet d'inspections par les autorités gouvernementales chargées de la sécurité pour garantir que les agents responsables les protègent correctement.

7. Chaque Gouvernement autorise les experts en sécurité de l'autre Gouvernement à contacter les autorités homologues du pays hôte, après accord mutuel, pour examiner les proeédures relatives à la protection de l'information militaire classifiée fournie par l'autre Gouvernement et d'inspecter les installations où sont stockées lesdites informations.

Chaque Gouvernement fournit une assistance à ces experts pour vérifier que les informations qu'il a fournies à l'autre Gouvernement sont adéquatement protégées.

8. Le Gouvernement destinataire procède à des enquêtes dans tous les cas où il vient à sa connaissance ou que les preuves existent que l'information militaire classifiée venant du pays d'origine a été perdue ou divulguée à des personnes non autorisées. De même, le Gouvernement destinataire de même informe rapidement et complètement le Gouvernement d'origine des détails de ces incidents, des résultats définitifs de l'enquête et des mesures prises pour empêcher le renouvellement de tels incidents.

9. Les demandes de visites par les fonctionnaires ou le personnel d'entreprises, d'installations ou d'institutions de l'autre Partie où l'accès aux informations militaires classifiées est proposé ou demandé sont transmises par l'intermédiaire de l'attaché militaire ou tout autre circuit militaire convenu. La demande contient une déclaration de l'habilitation de sécurité et la fonction officielle du ou des visiteurs et l'objet de la visite. Ce type de visite est autorisé uniquement à des fins officielles. Le Département américain de la Défense et le Ministre grec de la Défense nationale sont chargés d'accorder l'autorisation pour ces visites et de fournir toutes les informations concernant les inspections d'une installation ou d'un établissement particulier.

10. Les informations militaires non classifiées et le matériel de même nature fournis par un Gouvernement à l'autre à titre confidentiel et les informations et documentation produites par l'autre Gouvernement, conformément à un accord conjoint revêtant un caractère confidentiel, y compris les données techniques soumises à la législation sur les exportations de l'un ou l'autre Gouvernement, sont stockés d'une manière qui assure leur protection contre une divulgation non autorisée. Chaque Gouvernement marque et protège ses informations et son matériel d'une manière qui empêche leur réexportation ou leur distribution à des personnes autres que celles autorisées, sans l'approbation du Gouvernement qui les a fournis. Le destinataire n'utilise pas l'information ou le matériel pour d'autres fins que celles spécifiées et respecte toutes les conditions pour leur diffusion.

11. Chaque Gouvernement prendra toutes les mesures appropriées pour protéger les renseignements militaires non classifiés de toute diffusion aux termes d'une disposition législative, sauf si l'autre Gouvernement consent à cette communication. Aucun Gouvernement ne fournit ces informations ou ce matériel à une installation quelconque dont le contrôle financier, administratif, politique ou gestionnaire est assuré par des personnes ou des entités d'un pays tiers, sans le consentement préalable de l'autre pays.

12. Les frais encourus par un Gouvernement pour appliquer les mesures de sécurité conformément au présent Accord ne seront pas remboursées.

13. Les procédures de sécurité concernant les questions industrielles annexées ci-joint s'appliquent à tous les accords prévoyant un accès aux informations militaires classifiées par le personnel et les services de l'entrepreneur.

La présente note est rédigée en grec et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique approuve le texte ci-dessus, la présente note, y compris son annexe, et la réponse de l'Ambassade américaine, constituent un accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République hellénique, qui entre en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade. Le Ministre des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa plus haute considération.

Athènes, le 7 janvier 1986

A l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Athènes
Ci-joint: Annexe relative aux procédures de sécurité industrielle

ANNEXE À L'ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ GÉNÉRALE DES RENSEIGNEMENTS MILITAIRES SECRETS ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS ET DE GRÈCE

PROCÉDURES RELATIVES À LA SÉCURITÉ DES ÉCHANGES À CARACTÈRE INDUSTRIEL

I. GÉNÉRALITÉS

A. Les procédures suivantes ont été mises au point en vue d'appliquer les dispositions de l'Accord relatif à la sécurité générale des renseignements militaires secrets entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la Grèce. Elles s'appliqueront aux cas dans lesquels les contrats, les sous-traitances, les négociations préalables au contrat ou tous autres accords approuvés par les Gouvernements impliquent des renseignements militaires classifiés de l'un ou des deux pays, ci-après dénommés contrats classifiés, sont placés ou conclus pour le compte ou au nom du Gouvernement des États-Unis en Grèce ou pour le compte ou au nom du Gouvernement de Grèce aux États-Unis. Chaque fois quc le terme "gouvernement" est utilisé dans ces procédures, il s'applique au Ministère grec de la Défense nationale ou au Département de la Défense des États-Unis, sauf indication contraire.

B. Les entreprises qui appartiennent, sont contrôlées ou influencées par des étrangers ne peuvent pas obtenir de contrats classifiés. Les demandes pour des exceptions à cette exigence peuvent être considérées au cas par cas par le Gouvernement d'origine, mais elles doivent identifier la source, le montant ou autre particularité pertinente de la propriété, du contrôle ou de l'influence étrangers.

C. L'expression "propriété, contrôle ou influence étrangers" s'applique à une situation dans laquelle un gouvernement, une entreprise ou un ressortissant d'un pays tiers est considéré par le Gouvernement responsable de la sécurité des renseignements militaires classifiés comme exerçant une prédominance ou ayant autorité sur une entreprise relevant de sa juridiction à un degré tel que le gouvernement, l'entreprise ou le ressortissant du pays tiers pourrait accéder sans autorisation aux renseignements militaires classifiés, grecs ou américains.

II. ATTRIBUTIONS

Le Gouvernement destinataire assume la responsabilité des renseignements pendant qu'ils relèvent de sa juridiction territoriale et pendant qu'ils sont en sa possession ou remis à des personnes autorisées à se rendre à l'étranger, conformément aux présentes procédures. Le Defense Investigation Service (DIS) des États-Unis et le Quartier général des forces armées de la Grèce seront chargés de la gestion des mesures de sécurité concernant un contrat classifié, accordé à une entreprise industrielle pour exécution dans leurs pays respectifs, conformément aux normes et exigences spécifiées dans lesdites procédures.

A. Inspections. L'organisme désigné par le Gouvernement s'assure que chacun des établissements des contrats parties à l'exécution ou à la négociation d'un contrat classifié fait l'objet des inspections requises en matière de sécurité industrielle.

B. Dépenses relatives à la sécurité. Les contrats classifiés contiennent des dispositions concernant les dépenses relatives à la sécurité, telles que conditionnement spécial, frais de transport et autres, qui sont à la charge de la Partie pour laquelle le service est prévu dans le contrat.

C. Divulgation des informations. La divulgation par un contractant ou un sous-traitant des informations rclatives à un eontrat classifié est régie aux États-Unis par le Manuel de sécurité industrielle du Département de la Défense des États-Unis (DoDISM), DoD 5220.22-M, et en Grèce par les Règlements relatifs à la sécurité en matière industrielle. Dans le cas d'un établissement grec exécutant un contrat classifié pour les États-Unis, l'examen et l'approbation préalables sont régis par les règlements relatifs à la sécurité en matière industrielle et l'approbation définitive est donnée par les responsables américains conformément au DoDISM. S'il s'agit d'un établissement américain exécutant un contrat grec classifié, l'examen et l'approbation préalables sont régis par les dispositions du DoDISM avec approbation finale donnée par le Ministère de la défense nationale grec.

D. Clause relative aux normes de sécurité. L'organisme gouvernemental chargé de négocier un contrat classifié devant être exécuté ou sous-traité dans l'autre pays et le contractant font figurer dans ledit contrat une clause relative aux normes de sécurité. Ladite clause, jointe à l'Appendice 1, ou une clause équivalente devra figurer dans tout contrat de sous-traitance à exécuter par des entrepreneurs américains. La clause relative aux normes de sécurité nécessaires, jointe à l'Appendice 2, ou une clause équivalente, sera utilisée pour les contrats confiés à des entrepreneurs grecs.

E. Directives pour la classification des documents. L'organisme compétent du gouvernement d'origine donne des directives concernant la classification de chaque élément classifié concernant le contrat à l'organisme désigné du gouvernement destinataire, au contractant ou au sous-traitant. Dans le cas des États-Unis, ces directives sont énoncées dans un formulaire de spécification de classification de sécurité (DD Form 254). Dans le cas de la Grèce, ces directives figurent dans les Règlements relatifs à la Sécurité en matière industrielle et par une commande du Quartier général des forces armées grecques.

Un exemplaire des directives et une copie du contrat classifié, de la proposition ou du contrat de sous-traitance contenant la clause relative aux normes de sécurité sont remis à l'organisme désigné du gouvernement chargé de veiller au respect des mesures de sécurité. Les adresses des organismes désignés sont les suivantes:

États-Unis

Défense Investigative Service

Attention: Deputy Director (Industrial Security)

Department of Defense

1900 Half Street, S.W.

Washington D.C. 20324-1700

Grèce

Quartier général des forces armées helléniques

Deuxième État-Major

Holargos, Athènes

F. Pertes, fuites ou fuites éventuelles d'informations militaires classifiées.

Les pertes, fuites ou fuites éventuelles d'informations militaires classifiées, fournies par un Gouvernement, dans le cadre de ces procédures, sont traitées conformément au paragraphe 8 de l'Accord relatif à la sécurité générale des renseignements militaires secrets.

G. Sous-traitance. Sauf autorisation spécifique dans le contrat classifié, un contractant ne peut pas avoir recours à un sous-traitant de son pays, pour les contrats sous-traités classifiés, accordés par l'autre Gouvernement sans l'autorisation du Gouvernement d'où provient l'information militaire classifiée.

H. Visites. Les visites relatives à l'échange d'informations militaires classifiées doivent être préalablement approuvées par les deux Gouvernements. L'autorisation d'effectuer les visites n'est accordée qu'aux personnes possédant des habilitations de sécurité valides. L'accès aux informations militaires classifiées est limité aux personnes qui ont besoin de les connaître à des fins officielles dans le cadre du contrat classifié. L'autorisation de l'établissement du principal contractant comporte, s'il en est fait la demande, l'accès aux informations militaires classifiées de l'établissement d'un sous-traitant exécutant des travaux dans le cadre du contrat principal, ou la communication desdites informations.

1. Les demandes d'autorisation de visite comportent les renseignements suivants:

a) Nom et adresse du contractant ou de l'établissement qui doit recevoir la visite;

b) Nom et titre de la (des) personne(s) recevant des visiteurs, s'ils sont connus;

c) Nom du visiteur proposé, date et lieu de naissance et nationalité;

d) Titre officiel du visiteur, avec mention du contractant ou de l'organisme qu'il représente;

e) l'habilitation du visiteur;

f) Objet de la visite (informations détaillées) et identification du contrat, le cas échéant;

g) Date(s) de la visite ou période au cours de laquelle l'autorisation de visite est valide.

Les demandes d'autorisation de visite sont présentées conformément aux dispositions des paragraphes III et IV ci-dessous.

2. Il est établi une liste des personnes autorisées par les deux Gouvernements à visiter, dans le cadre d'un contrat spécifique, des établissements du Gouvernement ou du contractant pour des périodes prolongées n'excédant pas une année. Cette autorisation peut être renouvelée pour des périodes supplémentaires d'un an au maximum, si l'exécution du contrat l'exige. Les demandes concernant les personnes figurant sur la liste approuvée des visiteurs ayant accès aux informations relatives au contrat sont présentées, avant la visite, directement à l'établissement du Gouvernement ou du contractant qui doit recevoir lesdits visiteurs.

III. PROCÉDURES OPÉRATIONNELLES POUR LES CONTRATS CLASSIFIÉS AMÉRICAINS EN GRÈCE

A. *Généralités.* Le Quartier général des forces armées grecques/ Deuxième État-Major est chargé de délivrer les habilitations de sécurité et d'approuver les visites de responsables américains désireux d'engager des négociations en vue de l'octroi éventuel d'un contrat classifié en Grèce. Le Quartier général des forces armées de la Grèce est le seul service gouvernemental avec lequel des organismes ou services américains peuvent négocier des con-

trats ou avec lesquels des contractants des États-Unis peuvent négocier des contrats de sous-traitance en Grèce. Les organismes ou services américains doivent adresser leurs demandes directement à:

Direction de l'industrie de la Défense

Ministère de la Défense nationale

Athènes (Grèce)

B. *Procédures préalables à la conclusion de contrats.* Avant d'autoriser que des renseignements militaires classifiés soient communiqués à un contractant ou un contractant potentiel grec, l'organisme gouvernemental américain compétent se met directement en contact avec le Quartier général des forces armées hellénique/Deuxième État-Major pour:

1. s'assurer de l'habilitation de sécurité de l'établissement;

2. s'assurer de l'habilitation de sécurité du personnel de l'entreprise avec lequel il désire s'entretenir;

3. déterminer si l'établissement est capable ou non de protéger de manière adéquate les informations militaires classifiées.

C. Visites. Les demandes d' autorisation de visites individuelles, ou d' établissement d' une liste approuvée de visites échelonnées, doivent être soumises par l' agence compétente du Gouvernement américain par l' entremise de l' Attaché américain à la Défense au Quartier général des forces armées grecques/Deuxième État Major.

IV. PROCÉDURES OPÉRATIONNELLES POUR LES CONTRATS CLASSIFIÉS GRECS AUX ÉTATS-UNIS

A. *Généralités.* Le contrat initial pour la soumission d' un contrat classifié aux États-Unis est la Defense Investigative Service, attn: Deputy Director (Industrial Security). Ce bureau désigne le bureau de sécurité chargé de veiller aux mesures de sécurité pour les négociations préalables au contrat et l' exécution du contrat ou du contrat sous-traité. Le Quartier général des forces armées grecques/Deuxième État-Major en est informé par l' entremise de l' Attaché grec à la Défense.

B. *Procédures préalables à la conclusin de contrats.* Avant d' autoriser que des renseignements militaires classifiés soient communiqués à un contractant existant ou potentiel américain, l' organisme gouvernemental grec compétent se met directement en contact avec DIS par l' entremise de l' Attaché grec à la Défense pour :

1. s' assurer de l' habilitation de sécurité de l' établissement;

2. s' assurer de l' habilitation de sécurité du personnel de l' entreprise avec lequel il désire s' entretenir;

3. déterminer si l' établissement est capable ou non de protéger de manière adéquate les informations militaires classifiées.

C. Visites. Les demandes d'autorisation de visites individuelles, ou d'établissement d'une liste approuvée de visites échelonnées, devront être soumises par l'agence compétente du Gouvernement grec par l'entremise de l'Attaché grec à la Défense à Washington, D.C. à:

Department of the Army
Assistant Chief of Staff for Intelligence
Attention: Foreign Liaison Directorate (DAMI-FL)
Washington, D.C. 20310-1040

Department of the Navy
Foreign Disclosure and Policy Control Branch
Office of the Chief of Naval Operations (OP 622E)
Washington, D.C. 20350-2000

Department of the Air Force
International Affairs Division
Information Branch (CV AII)
Office of the Vice Chief of Staff
Washington, D.C. 20330-2006

Defense Intelligence Agency
Foreign Liaison Branch (DI-4A)
Washington, D.C. 20301-6111

Pièces jointes

- Appendice I: Clause relative aux normes de sécurité devant être insérée dans les contrats grecs de renseignements militaires classifiés administrés par les États-Unis

- Appendice 2: Clause relative aux normes de sécurité devant être insérée dans les contrats américains de renseignements militaires classifiés administrés par la Grèce

APPENDICE 1 À L'ANNEXE SUR LES PROCÉDURES DE SÉCURITÉ INDUSTRIELLE

CLAUSE RELATIVE AUX NORMES DE SÉCURITÉ DEVANT ÊTRE INSÉRÉE DANS LES CONTRATS GRECS DE RENSEIGNEMENTS MILITAIRES CLASSIFIÉS ADMINISTRÉS PAR LES ÉTATS-UNIS

1. Les dispositions de la présente clause reposent sur un accord signé entre le Gouvernement de Grèce et le Gouvernement des États-Unis et s'appliquent aux contrats entraînant l'accès à des informations ou la possession d'informations auxquelles une classification a été attribuée par le Gouvernement grec.

2. Le Gouvernement grec attribue une classification à chaque élément d'information militaire classifiée fournie ou à fournir dans le cadre de l'exécution dudit contrat et avise le Defense Investigative Service, Attn: Deputy Director (Industrial Security) de ces éléments ainsi que de leur classification. Lorsque des renseignements militaires classifiés sont communiqués oralement lors d'une visite effectuée à l'entrepreneur par un représentant du Gouvernement grec, ou par quelqu'un agissant en son nom, le contractant est informé de cette classification. Le Defense Investigative Service (DIS) veille à obtenir du Gouvernement grec des renseignements sur la classification appropriée de chaque élément d'information fourni ou à fournir dans le cadre du contrat. Il veille également à ce qu'une classification équivalente soit attribuée à 'information aux États-Unis. Le Gouvernement grec tient toutes les classifications à jour et informe le Defense Investigative Service, Attn: Deputy Director (Industrial Security) de tout changement à cet égard. Le contractant considère chaque élément d'information militaire classifiée de ce contrat comme une information militaire classifiée de catégorie équivalente aux États-Unis comme indiqué dans le tableau d'équivalence des catégories de classification du paragraphe 5 g) du Protocole de sécurité. Ces informations sont soumises aux dispositions des lois et réglementations en vigueur aux États-Unis. Les informations militaires classifiées produites ou reproduites aux États-Unis en rapport avec des contrats entraînant l'utilisation de renseignements militaires classifiés comportent des indications concernant la classification qui leur est attribuée dans les deux pays. Les indications sont portées de la manière prescrite par la réglementation du pays où l'information est produite ou reproduite.

3. Le contractant américain ne peut utiliser aucun des renseignements militaires classifiés dans le cadre de l'exécution de ce contrat, sans l'autorisation écrite expresse de l'organisme américain responsable des renseignements militaires classifiés.

4. Les renseignements militaires classifiés par la Grèce, fournis ou à fournir dans le cadre de l'exécution de ce contrat, ne sont utilisés à aucune autre fin sans l'autorisation écrite express de l'organisme grec responsable.

5. Étant donné qu'il a été attribué ou qu'il peut être attribué aux éléments dudit contrat une classification d'après le tableau d'équivalence des catégories de classification susmentionné, le contractant américain assure la protection de tous les renseignements militaires classifiés et établit un système de contrôle au sein de son propre établissement conformément:

a) à l'Accord de sécurité du Département de la Défense (DD formulaire 441) conclu entre le contractant et le Gouvernement des États-Unis, y compris les règles du manuel de sécurité industrielle pour la protection des informations militaires classifiées du Département de la Défense, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent contrat, ainsi qu'à toute modification apportée à l'Accord dans le but d'adapter le Manuel aux activités du contractant;

b) à tout amendement audit manuel fait après la date d'entrée en vigueur du contrat et dont aura été informé le contractant par les services de sécurité compétente.

6. Les représentants du Service de sécurité compétent sont autorisés à examiner à intervalles réguliers les procédures, méthodes et moyens utilisés par le contractant américain pour s'assurer que ces normes de sécurité régissant l'exécution du contrat aux États-Unis sont respectées. Si le Gouvernement des États-Unis détermine que le contractant américain ne se conforme pas aux normes de sécurité régissant l'exécution du contrat, celui-ci est notifié par écrit par le Service de sécurité compétent des mesures appropriées à adopter afin d'assurer le respect de ces normes.

7. Si, après la date de la conclusion du contrat, les classifications ou les normes de sécurité régissant le contrat sont modifiées par le Gouvernement grec ou par le Gouvernement des États-Unis et que les coûts s'en trouvent augmentés ou diminués, la valeur du contrat est réajustée de manière équitable, compte tenu de l'augmentation ou de la diminution des coûts.

8. Le contractant américain accepte d'insérer des dispositions en matière de sécurité conformes dans une large mesure aux termes de la présente clause, notamment le présent paragraphe, dans tous les contrats de sous-traitance approuvés par le Gouvernement grec. Lorsque le contractant américain envisage d'octroyer un contrat de sous-traitance à un contractant autre qu'un contractant américain ou grec, il doit au préalable obtenir une autorisation du Gouvernement grec qui, s'il approuve ce contrat, prévoit une clause appropriée en matière de normes de sécurité.

9. Le contractant américain s'engage également à veiller à ce que tout sous-traitant proposé par lui pour la fourniture de biens et services et devant avoir accès à des renseignements militaires classifiés grecs se trouvant entre les mains du contractant américain ait:

a) s'il se trouve aux États-Unis, une habilitation adéquate, délivrée par le Département de la Défense des États-Unis et soit à même de protéger les renseignements militaires classifiés de manière convenable avant que ne lui soit accordé l'accès à ces renseignements;

b) s'il se trouve dans un autre pays, l'autorisation du Gouvernement grec, avant d'avoir accès à ces renseignements militaires classifiés.

APPENDICE 2 AU PROTOCOLE SUR LES PROCÉDURES DE SÉCURITÉ RÉGISSANT LES OPÉRATIONS INDUSTRIELLES

CLAUSE RELATIVE AUX NORMES DE SÉCURITÉ DEVANT ÊTRE INSÉRÉE DANS LES CONTRATS AMÉRICAINS ENTRAÎNANT L'UTILISATION DE RENSEIGNEMENTS MILITAIRES CLASSIFIÉS ADMINISTRÉS PAR LA GRÈCE

1. Les dispositions de la présente clause reposent sur un accord signé entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement grec et s'appliquent aux contrats entraînant l'accès à des informations ou la possession d'informations auxquelles une classification a été attribuée par le Gouvernement des États-Unis.

2. Le Gouvernement des États-Unis attribue une classification à chaque élément d'information militaire fourni ou à fournir dans le cadre de l'exécution dudit contrat et informe le Quartier général des forces armées grecques de ces éléments, ainsi que de leur classification. Lorsque des renseignements militaires classifiés sont communiqués oralement lors d'une visite effectuée à l'établissement par un représentant du Gouvernement des États-Unis ou par quelqu'un agissant en son nom, le contractant est informé de cette classification. Le Gouvernement des États-Unis tient à jour toutes ces classifications et informe le Quartier général des forces armées grecques de tout changement à cet égard. Le contractant considère chaque élément d'information militaire classifiée de ce contrat comme une information militaire classifiée de catégorie équivalente en Grèce, comme indiqué dans le tableau d'équivalence des catégories de classification du paragraphe 5 de l'Accord relatif à la sécurité générale des renseignements militaires secrets entre les États-Unis et la Grèce. Les informations militaires classifiées produites ou reproduites en Grèce en rapport avec des contrats entraînant l'utilisation de renseignements militaires classifiés comportent des indications concernant la classification qui leur est attribuée dans les deux pays. Les indications sont portées de la manière prescrite par la réglementation grecque.

3. Le contractant grec ne peut utiliser aucun des renseignements militaires classifiés dans le cadre de l'exécution de ce contrat, sans l'autorisation écrite expresse de l'organisme grec responsable des renseignements militaires classifiés grecs.

4. Les renseignements militaires classifiés par les États-Unis, fournis ou à fournir dans le cadre de l'exécution de ce contrat, ne sont utilisés à aucune autre fin sans l'autorisation écrite expresse de l'organisme américain responsable des renseignements militaires classifiés.

5. Étant donné qu'il a été attribué ou qu'il peut être attribué aux éléments dudit contrat une classification d'après le tableau d'équivalence des catégories de classification susmentionné, le contractant grec assure la protection de tous les renseignements classifiés et établit un système de contrôle au sein de son propre établissement conformément:

a) à l'Accord de sécurité entre le contractant et le Gouvernement grec, et à toutes modifications apportées à l'Accord de sécurité dans le but d'adapter cette réglementation aux activités du contractant;

b) à tout amendement audit Accord fait après la date d'entrée en vigueur du contrat et dont aura été informé le contractant par le Quartier général des forces armées grecques qui supervise la sécurité de l'installation.

6. Les représentants du Quartier général des forces armées grecques sont autorisés à examiner à intervalles réguliers les procédures, méthodes et moyens utilisés par le contractant grec pour s'assurer que ces normes de sécurité régissant l'exécution du contrat en Grèce sont respectées. Si le Gouvernement grec détermine que le contractant grec ne se conforme pas aux normes de sécurité régissant l'exécution du contrat, celui-ci est notifié par écrit par le Quartier général des forces armées grecques des mesures à prendre pour assurer le respect de ces normes.

7. Si, après la date de la conclusion du contrat, les classifications ou les normes de sécurité régissant le contrat sont modifiées par le Gouvernement des États-Unis ou par le Gouvernement de la Grèce et que les coûts s'en trouvent augmentés ou diminués, la valeur du contrat est réajustée de manière équitable, compte tenu de l'augmentation ou de la diminution des coûts.

8. Le contractant grec convient également d'insérer des dispositions en matière de sécurité conformes dans une large mesure aux termes de la présente clause, notamment le présent paragraphe, dans tous les contrats de sous-traitance approuvés par le Gouvernement américain. Lorsque le contractant grec envisage d'octroyer un contrat de sous-traitance à un contractant autre que grec ou américain, il doit au préalable obtenir une autorisation du Gouvernement des États-Unis qui, s'il approuve ce contrat, prévoit une clause appropriée en matière de normes de sécurité.

9. Le contractant grec s'engage également à veiller à ce que tout sous-traitant proposé par lui pour la fourniture de biens et services et devant avoir accès à des renseignements militaires classifiés se trouvant entre les mains du contractant grec ait:

a) s'il se trouve en Grèce, une habilitation appropriée délivrée par le Quartier général des forces armées grecques et soit à même de protéger les renseignements militaires classifiés de manière convenable avant que lui soit accordé l'accès à ces renseignements;

b) s'il se trouve dans un autre pays, l'autorisation du Gouvernement des États-Unis, avant d'avoir accès à ces renseignements militaires classifiés.

II

L'Ambassade américaine au Ministère grec des Affaires étrangères

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No 008

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République hellénique et a l'honneur d'informer ce dernier que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son approbation aux termes de l'Accord relatif à la sécurité générale des renseignements militaires secrets, inclus dans la note verbale N 982 en date du 7 janvier 1986 du Ministère des Affaires étrangères de la République hellénique, qui se lit en anglais comme suit:

[Voir note I]

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique convient que la présente note ainsi que la note no 982, mentionnée ci-dessus y compris son annexe, constituent un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République hellénique, qui entre en vigueur à la date de la présente note.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit ...

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Athènes, le 7 janvier 1986

No. 39939

United States of America
and
China

Agreement between the United States of America and the People's Republic of Cbina concerning the establishment of additional consulates general. Washington, 17 September 1980

Entry into force: *17 September 1980, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with tbe Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

États-Unis d'Amérique
et
Chine

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Républiqne populaire de Chine relatif à l'établissement de consulats gćnéranx additionnels. Wasbington, 17 septembre 1980

Entrée en vigueur : *17 septembre 1980, conformément à ses dispositions*

Textes autbentiques : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

The Secretary of State to the Chinese Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

September 17, 1980

Excellency:

I have the honor on behalf of the Government of the United States of America to confirm that during the course of negotiations concerning the Consular Convention between the United States of America and the People's Republic of China, both sides reached agreement on the following matter:

Aside from the consulates whose opening has already been agreed upon, the United States and Chinese Governments agree to the establishment of three additional consulates general in each other's territory.

If your Excellency by return note confirms the above on behalf of the Government of the People's Republic of China, this note and your Excellency's note in reply will constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China which shall take effect from the date of the Embassy's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

EDMUND S. MUSKIE

His Excellency
Chai Zemin
Ambassador of the People's Republic of China

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

II

The Chinese Ambassador to the Secretary of State

NO. 80/052

美利坚合众国国务卿马斯基先生阁下：

我谨收到阁下今天的来照如下：

“我谨代表美利坚合众国政府确认在谈判美利坚合众国和中华人民共和国领事条约的过程中，我们双方就下列问题达成了协议：

两国政府同意，除已达成协议开设的领事馆外，在彼此坍内各增设三个总领事馆。

上述内容如蒙阁下代表中华人民共和国政府复照确认，本照会和阁下的复照即成为美利坚合众国政府和中华人民共和国政府之间的一项协议，并自阁下复照之日起生效。”

我谨代表中华人民共和国政府确认上述内容。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国驻美利坚合众国
特命全权大使

一九八〇年九月十七日

[TRANSLATION - TRADUCTION][1]

The Chinese Ambassador to the Secretary of State

No. 80/052

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note dated today; the contents of which follow:

[See note I]

I havc the honor to confirm the above contents on behalf of the Government of the People's Republic of China.

With my highest considerations.

Respectfully,

CHAI ZEMIN
Plenipotentiary Ambassador of the People's Republic of China

His Excellency
Mr. Edmund Muskie
Secrctary of State
of the United States of America

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d' Amérique.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur chinois

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

le 17 septembre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de confirmer que, durant les négociations sur la Convention consulaire entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire de Chine, les deux Parties sont convenues de ce qui suit:

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République populaire de Chine conviennent d'établir chacun trois consulats généraux additionnels sur leurs territoires respectifs, en sus des consulats qu'il a déjà été convenu d'ouvrir.

Lorsque Votre Excellence aura confirmé ce qui précède par une note constituant la réponse du Gouvernement de la République populaire de Chine, la présente note et la note de réponse de Votre Excellence constitueront un Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine, qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse de l'Ambassade.

Veuillez agréer, ...

EDMUND S. MUSKIE

A Son Excellence
M. Chai Zemin
Ambassadeur de la République populaire de Chine

II

L'Ambassadeur chinois au Secrétaire d'État

No 80/052

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont le contenu se lit comme suit:

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République de Chine, je suis heureux de confirmer le contenu de la note précitée.

Veuillez agréer, ete...

L'Ambassadeur plénipotentiaire de la République populaire de Chine,
CHAI ZEMIN

A Son Excellence
M. Edmund Muskie
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

No. 39940

United States of America
and
China

Agreement between the United States of America and the People's Republic of China coucerniug the establishment of additional consulates general (with annex and related letter). Beijing, 16 June 1981

Entry into force: *16 June 1981, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Chinese and English*

Authentic text (related letter): *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

États-Unis d'Amérique
et
Chine

Accord eutrc les États-Unis d'Amérique et la République populaire de Chine relatif à l'établissement de consulats généraux additionnels (avec annexe ct lettre connexe). Beijing, 16 juin 1981

Entrée en vigueur : *16 juin 1981, conformément à ses dispositions*

Textes autheutiques : *chinois et anglais*

Texte authentique (lettre counexe) : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

I

The Chinese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

(81)部领二字第302号

美利坚合众国驻华大使馆：

中华人民共和国外交部向美利坚合众国驻华大使馆致意，并谨就一九八〇年九月十七日中华人民共和国驻美利坚合众国大使和美利坚合众国国务卿在华盛顿关于在彼此境内增设三个总领事馆的换文，确认中华人民共和国政府和美利坚合众国政府达成谅解如下：

两国政府协议：中华人民共和国政府可在纽约、芝加哥和檀香山增设总领事馆；美利坚合众国政府可在成都、沈阳和武汉增设总领事馆。双方可在换文后的任何时候各增设一个总领事馆。其余两个总领事馆的具体开设日期由双方商定。

上述总领事馆的领区，自其开馆之日起，分别为：

中华人民共和国驻纽约总领事馆的领区为康涅狄格州、缅因州、马萨诸塞州、新罕布什尔州、新泽西州、纽约州、俄亥俄州、宾夕法尼亚州、罗德艾兰州和佛蒙特州；

驻芝加哥总领事馆的领区为科罗拉多州、伊利诺斯州、印第安纳州、衣阿华州、堪萨斯州、密执安州、明尼苏达州、密苏里州和威斯康星州；

驻檀香山总领事馆的领区为夏威夷州和美国管辖的太平洋岛屿。

美利坚合众国驻成都总领事馆的领区为贵州省、四川省、云南省和西藏自治区；

驻沈阳总领事馆的领区为黑龙江省、吉林省和辽宁省；

驻武汉总领事馆的领区为河南省、湖北省、湖南省和江西省。

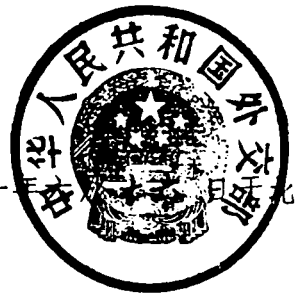
上述领区以后可根据双方的协议予以改变或扩大。

不包括在中华人民共和国已设立的总领事馆的领区范围内的美利坚合众国其他地区的领事业务由中华人民共和国驻美国大使馆处理，但在驻檀香山总领事馆开设之前，夏威夷州和美国管辖的太平洋岛屿的领事业务由中华人民共和国驻旧金山总领事馆处理。不包括在美利坚合众国已设立的总领事馆的领区范围内的中华人民共和国其他地区的领事业务由美利坚合众国驻华大使馆处理。

上述内容如蒙大使馆代表美利坚合众国政府复照确认，本照会和大使馆的复照即构成中华人民共和国政府和

美利坚合众国政府之间的一项协议，并自大使馆复照之日起生效。

顺致最崇高的敬意。



一九八一年[illegible]日于北京

附 件

关于美国驻广州总领事馆的馆舍问题

考虑到美利坚合众国驻华大使馆对美国驻广州总领事馆办公室和住宅问题的关切，中华人民共和国外交部领事司将为该总领事馆租用目前正在广州施工的或将来拟建的合资旅馆、办公楼、公寓作为临时办公室和住宅提供方便，同时仍将继续为该馆在广州寻找永久性办公室和住宅提供协助。

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

The American Embassy to the Chinese Ministry of Foreign Affairs

No. 247

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honor to acknowledge receipt of the Ministry's Note No. 302 concerning the establishment of additional consulates general, the text of which is as follows:

"(81) Bu Ling Er Zi No. 302

To: The Embassy of the United States of America in China

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Embassy of the United States of America in China and, with reference to the exchange of Notes in Washington between the Ambassador of the People's Republic of China to the United States of America and the Secretary of State of the United States of America dated September 17, 1980, concerning the establishment of three additional consulates general in each other's territory, has the honor to confirm that the following understanding has been reached between the Government of the People's Republic of China and the Government of the United States of America:

The two Governments agree that the Government of the People's Republic of China may establish additional consulates general at New York, Chicago and Honolulu, and that the Government of the United States of America may establish additional consulates general at Chengdu, Shenyang, and Wuhan. Each side may establish one additional consulate general at any time following this exchange of notes. The specific dates for opening the other two additional consulates general shall be determined by mutual consent.

The Consular Districts of the above-mentioned consulates general shall be, upon their respective openings:

For the Consulate General of the People's Republic of China at New York: The States of Connecticut, Maine, Massachusetts, New Hampshire, New Jer sey, New York, Ohio, Pennsylvania, Rhode Island and Vermont;

For the Consulate General at Chicago: The States of Colorado, Illinois, Indiana, Iowa, Kansas, Michigan, Minnesota, Missouri and Wisconsin;

For the Consulate General at Honolulu: The State of Hawaii and Pacific Islands under the jurisdiction of the United States.

For the Consulate General of the United States of America at Chengdu: The Provinces of Guizhou, Sichuan and Yunnan, and the Xizang Autonomous Region;

For the Consulate General at Shenyang: The Provinees of Heilongjiang, Jilin and Liaoning;

For the Consulate General at Wuhan: The Provinces of Henan, Hubei, Hunan and Jiangxi.

The above-mentioned Consular Districts may subsequently be altered or enlarged by mutual agreement of the two sides.

Consular matters in other areas of the United States of America not included in the eonsular districts of established consulates general of the People's Republic of China shall be handled by the Embassy of the People's Republic of China in the United States, except that pending establishment of the Honolulu Consulate General, consular matters in the State of Hawaii and Pacific Islands under the jurisdiction of the United States shall be handled by the Consulate General of the People's Republic of China in San Francisco. Consular matters in other areas of the People's Republic of China not included in the consular distriets of established consulates general of the United States of America shall be handled by the Embassy of the United States of Ameriea in China.

If the Embassy on behalf of the Government of the United States of America confirms the above by return Note, this Note and the Embassy's Note in reply will constitute an agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the United States of America which will take effect on the date of the Embassy's Note in reply."

The Embassy on behalf of the Government of the United States of America confirms its agreement to the foregoing understanding and acknowledges receipt of the Annex on the Question of Office and Residential Faeilities for the United States Consulate General in Guangzhou appended to the Ministry's Note No. 302.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Beijing, June 16, 1981

ANNEX TO (81) BU LING ER ZI NO. 302

ON THE QUESTION OF OFFICE AND RESIDENTIAL FACILITIES FOR THE UNITED STATES CONSULATE GENERAL IN GUANGZHOU

Taking into account the concern of the Embassy of the United States of America in China with respect to the question of office and residential facilities for the United States Consulate General in Guangzhou, the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China will facilitate the leasing of temporary office and residential facilities by the said Consulate General in joint venture hotel, office and apartment buildings now under construction in Guangzhou or planned for construction in the future. At the same time it will continue to provide assistance to the said Consulate General in searching for permanent office and residential facilities in Guangzhou.

[RELATED LETTER]
EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Beijing

People's Republic of China

June 16, 1981

Mr. Nie Gongcheng
Director
Consular Affairs Department
Ministry of Foreign Affairs
Beijing
Dear Mr. Nie:

I refer to the Annex to the Ministry's Note No. 302 and the Embassy's reply Note No. 247 concerning Office and Residential Facilities for the Consulate General of the United States of America in Guangzhou. It is the Embassy's understanding that the content of that Annex has been conveyed by the Ministry to the responsible authorities in Guangzhou and that those authorities will also facilitate the leasing, for the use of the said Consulate General, of temporary office and residential facilities as provided for in the Annex cited above. It is the Embassy's understanding that the responsible authorities in Guangzhou also will work with the Ministry to provide assistance to the said Consulate General in searching for permanent office and residential facilities in Guangzhou.

Sincerely,

J. STAPLETON ROY
Charge d'Affaires ad interim

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Ministère chinois des Affaires étrangères à l'Ambassade américaine

No 302

Le Ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Chine présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en Chine et, se référant à l'échange de notes effectué à Washington entre l'Ambassade de la République populaire de Chine et le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique le 17 septembre 1980, concernant l'établissement de trois Consulats généraux additionnels sur leurs territoires respeetifs, a l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus de ce qui suit:

Les deux Gouvernements conviennent que le Gouvernement de la République populaire de Chine peut établir des Consulats généraux additionnels à New York, Chicago et Honolulu, et que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut établir des Consulats généraux additionnels à Chengdu, Shenyang et Wuhan. Chacune des Parties peut établir à tout moment un Consulat général additionnel dès qu'il aura été procédé au présent échange de notes. Les dates relatives aux ouvertures des deux autres Consulats généraux additionnels seront arrêtées d'un commun accord.

Lorsqu'ils seront ouverts, les Consulats généraux précités seront respectivement chargés des districts consulaires suivants:

Pour le Consulat général de la République populaire de Chine à New York: les États du Connecticut, du Maine, du Massachussetts, du New Hampshire, du New Jersey, de New York, de l'Ohio, de Pennsylvanie, du Rhode Island et du Vermont.

Pour le Consulat général à Chicago: les États du Colorado, de l'Illinois, de l'Indiana, de l'Iowa, du Kansas, du Michigan, du Minnesota, du Missouri et du Wisconsin.

Pour le Consulat général à Honolulu: l'État de Hawaii et les îles du Pacifique se trouvant sous la juridiction des États-Unis d'Amérique.

Pour le Consulat général des États-Unis d'Amérique à Chengdu: les Provinces de Guizhou, du Sichuan et du Yunnan, et la Région autonome de Xizang.

Pour le Consulat général à Shenyang: les Provinces de Heilongjiang, de Jilin et de Liaoning.

Pour le Consulat général à Wuhan: les Provinces de Henan, de Hubei, de Hunan et de Jiangxi.

Les districts consulaires susmentionnés peuvent ultérieurement être modifiés ou agrandis suite à un accord mutuel des deux Parties.

Les affaires consulaires dans d'autres régions des États-Unis d'Amérique, non comprises dans les districts consulaires des Consulats généraux établis par la République populaire de Chine, seront traitées par l'Ambassade de la République populaire de Chine aux États-Unis, à l'exception des affaires consulaires dans l'État de Hawaii et dans les îles du Pacifi-

que étant sous la juridiction des États-Unis d'Amérique qui, d'ici l'ouverture du Consulat général de Honolulu, seront traitées par le Consulat général de la République populaire de Chine à San Francisco. Les affaires consulaires dans d'autres régions de la République populaire de Chine, non comprises dans les districts consulaires des Consulats généraux établis par les États-Unis d'Amérique, seront traitées par l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en Chine.

Lorsque l'Ambassade aura confirmé ce qui précède par une note constituant la réponse du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note et la note de réponse de l'Ambassade constitueront un accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui entrera en vigueur à la date à laquelle l'Ambassade a répondu.

ANNEXE À (81) BU LING ER ZI NO 302

AU SUJET DE LA QUESTION RELATIVE AUX INSTALLATIONS PROFESSIONNELLES ET RÉSIDENTIELLES DU CONSULAT GÉNÉRAL DES ÉTATS-UNIS À GUANGZHOU

Prenant en compte les préoccupations de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique concernant la question relative aux installations professionnelles et résidentielles du Consulat général des États-Unis à Guangzhou, la Division des Affaires consulaires du Ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Chine accordera des facilités en matière de location par ledit Consulat d'une chancellerie et d'installations résidentielles temporaires dans le site érigé en coentreprise pour abriter un hôtel, des bureaux et des appartements, actuellement en construction à Guangzhou ou dont la construction est planifiée. En même temps, elle continuera à fournir une assistance audit Consulat général dans sa recherche d'une chancellerie et d'installations résidentielles permanentes à Guangzhou.

II

L'Ambassade américaine au Ministère chinois des Affaires étrangères

No 247

L'Ambassade des États-Unis présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Chine et a l'honneur d'accuser réception de la note n 302 du Ministère concernant l'établissement de Consulats généraux additionnels dont le texte se lit comme suit:

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'Ambassade confirme que celui-ci donne son approbation à l'accord ci-dessus et accuse réception de l'Annexe relative aux installations professionnelles et résidentielles pour le Consulat général des États-Unis d'Amérique à Guanhzhou, jointe à la note 302 du Ministère.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère les assurances de sa très haute considération.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Beijing, le 16 juin 1981

[LETTRE ANNEXE]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Beijing

République populaire de Chine

Le 16 juin 1981

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Annexe jointe à la note no 302 du Ministère et à la note de réponse de l'Ambassade no 247 concernant les installations professionnelles et résidentielles du Consulat général des États-Unis d'Amérique à Guangzhou. L'Ambassade croit comprendre que le contenu de l'Annexe en question a été transmis par le Ministère aux autorités compétentes de Guangzhou, lesquelles faciliteront également la location, pour l'usage du Consulat général, d'installations professionnelles et résidentielles comme prévu dans l'Annexe susmentionnée et que les autorités compétentes de Guangzhou collaboreront également avec le Ministère pour fournir une assistance audit Consulat général dans sa recherche d'installations professionnelles et résidentielles permanentes à Guangzhou.

Veuillez, etc...

Le Chargé d'Affaires par intérim,
J. STAPLETON ROY

M. Nie Gongcheng
Directeur de la Division des Affaires consulaires
Ministère des Affaires étrangères
Beijing

No. 39941

United States of America
and
Canada

Search and Rescue Agreement between Chief of Defeuce Staff, Cauadian Forces and Commandant, U.S. Coast Guard (with attachments). Ottawa, 12 September 1974 and Washington, 25 October 1974

Entry into force: *25 October 1974 by signature, in accordance with section 6*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

États-Unis d'Amérique
et
Canada

Accord sur la rccherche et le sauvetage entre le Chef du personnel de défense des forces canadienues et le Commandant de la Garde côtière américaine (avec pièces jointes). Ottawa, 12 septembre 1974 et Washington, 25 octobre 1974

Entrée en vigueur : *25 octobre 1974 par signature, conformément à la section 6*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

SEARCH AND RESCUE AGREEMENT BETWEEN CHIEF OF DEFENCE STAFF, CANADIAN FORCES AND COMMANDANT, U.S. COAST GUARD

1. REFERENCES

a. Convention on International Civil Aviation, Chicago, December 7, 1944.

b. International Convention for the Safety of Life at Sea, London, June 17, 1960.

c. Treaty signed at Washington, D.C. on May 18, 1908, relating to reciprocal rights in wrecking and salvage in the waters contiguous to the boundary between Canada and the United States of America.

d. Exchange of Notes of January 24 and 31, 1949 between Canada and the United States constituting an agreement relative to Air Search and Rescue along the common border of the two countries.

e. Search and Rescue Agreement between the Canadian Forces and the United States Coast Guard which became effective 21 July 1972.

2. PURPOSE

The purpose of this agreement is to provide for co-ordinated search and rescue activities in maritime areas of mutual interest.

3. GENERAL

a. The Canadian Forces are responsible for organizing and co-ordinating search and rescue operations on behalf of Canada.

b. The United States Coast Guard is responsible for organizing and co-ordinating search and rescue operations on behalf of the United States in the maritime areas covered by this agreement.

4. AGREEMENT

a. The Canadian Forces shall co-ordinate search and rescue operations in and over the water areas described as follows:

(1) Ocean areas contained within the Edmonton Flight Information Region (FIR).

(2) Ocean areas contained within the ICAO Victoria Search and Rescue Region (SRR).

(3) Ocean areas contained within the ICAO Halifax SRR, and the Moncton and Gander FIRs.

(4) Waters on the Canadian side of the international boundary between Canada and the United States in waters through which such boundary passes.

b. The United States Coast Guard shall co-ordinate all search and rescue operations in and over the water areas described as follows:

(1) Ocean areas contained within the ICAO Juneau SRR.

(2) Ocean areas contained within the ICAO San Francisco SRR.

(3) Ocean areas contained within the ICAO New York SRR.

(4) Waters on the United States side of the international boundary between Canada and the United States in waters through which such boundary passes.

c. The Canadian Forces and the United States Coast Guard shall provide for mutual co-operation in the co-ordination and support of search and rescue operations.

d. The sub-commands of both signatories shall provide for such co-ordination and co-operation by the establishment of appropriate agreements and procedures.

e. Nothing contained herein shall prevent either signatory or the officials thereof from initiating search and rescue operations or from assuming co-ordination of a particular operation in the maritime areas of the other as described above when such action may be required or appropriate to meet the demands of the situation. Each signatory shall keep the other informed of activities of mutual interest in order that continuity in search and rescue operations may be ensured.

5. ICAO approved Flight Information Regions and Search and Rescue Areas referred to in this Agreement mean those FIRs and SRRs as they existed on 10 December 1973. Subsequent changes made by ICAO to these FIRs and SRRs will only be incorporated into this Agreement with the consent of the parties.

6. This Agreement shall come into force upon signature thereof by both parties thereto, and shall supersede reference (e). This agreement may be terminated by either party giving six months notice in writing to that effect.

J.A. DEXTRAZE
General
Chief of the Defence Staff
Canadian Forces
Date: 12 SEP 1974

O.W. SILER
Admiral
Commandant, U.S. Coast Guard
Date: 25 Oct 1974

COORDINATES OF AREAS USED IN SAR AGREEMENT BETWEEN CHIEF OF DEFENCE STAFF CANADIAN FORCES AND COMMANDANT, U.S. COAST GUARD

MARITIME BOUNDARIES OF EDMONTON FIR

From Canadian/Alaskan Arctic boundary along 141W longitude to the North Pole, thence south along 60W longitude to 82N 60W to 78N 75W to 76N 76W to 74-00N 68-18W to 73N 67W to 65-30N 58-39W to 65-00N 60-11.5W, thence due west to the coast.

ICAO VICTORIA SRR

From 54-42.5N 130-36.5W to 54-39-45N 132-41-00W to 54-13N 134-57W to 54-00N 136-00W to 54-40N 136-00W to 54-40N 140-00W to 48-20N 145-00W to 48-20N 128-00W to 48-30N 125-00W to 48-30N 124-45W.

ICAO HALIFAX SRR

From 45N 51W to 45N 30W to 59-00N 30-00W to 59-00N 50-00W to 65-30N 58-39W to 64N 63W to 61N 63W to 57N 59W to 53N 54W to 49N 51W to 45N 51W.

MARITIME BOUNDARIES OF MONCTON AND GANDER FIRS

Along the U.S/Canadian boundary to 44-46-36N 66-54-11W to 44-30N 67-07W to 44-30N 67-00W to 41-52N 67-00W to 43-36N 60-00W to 45N 53W to 45N 51W to 49N 51W to 53N 54W to 57N 59W to 61N 63W to 64N 63W to 65- 00N 60-11.5W, thence due west to the coast.

ICAO JUNEAU SRR

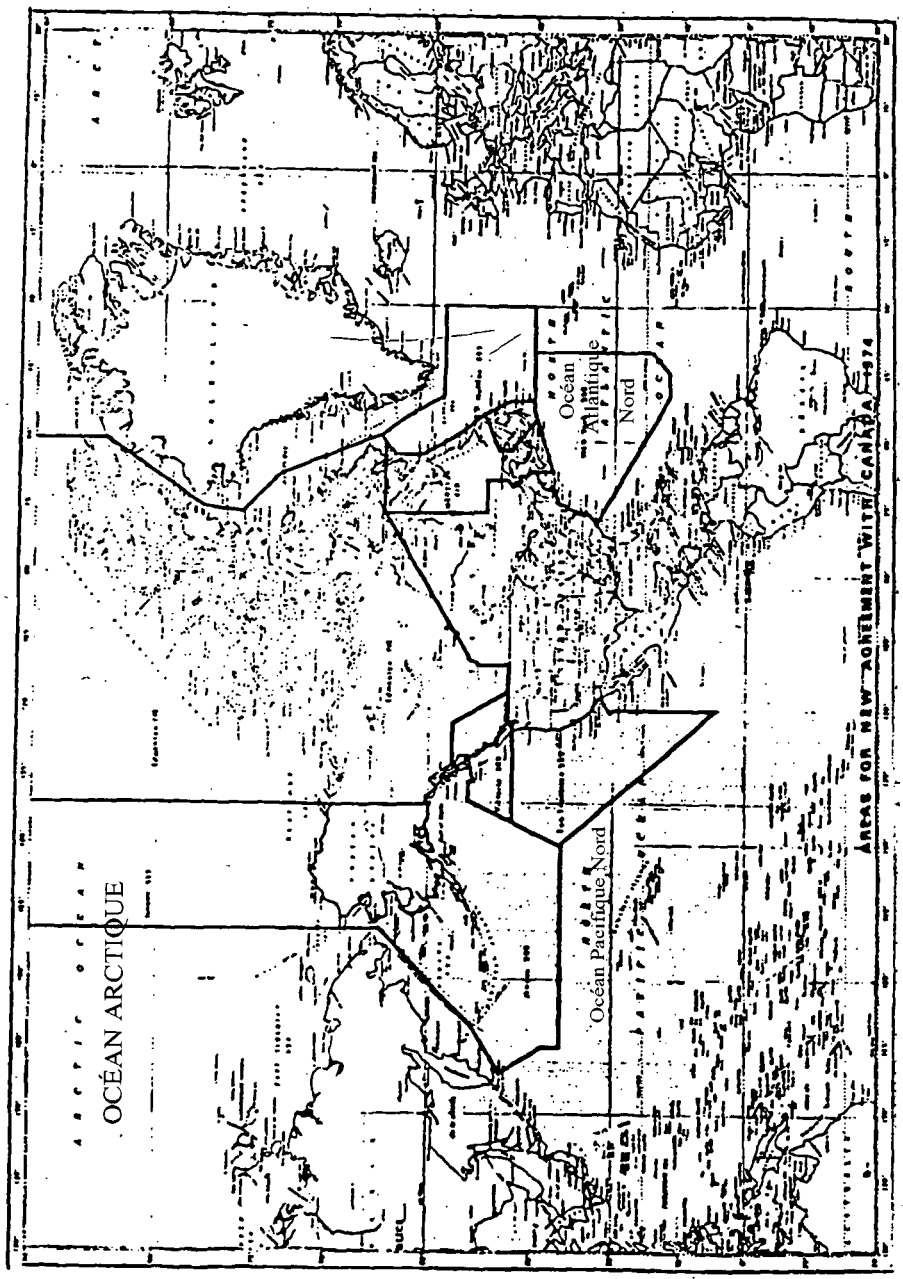
From the North Pole to 65N 169W to 60N 180 to 54N 169E to 51-20N 162-00E to 50-0SN 159-00E to 43N 165E to 40N 165E to 40N 150W to 54-40N 140-00W to 54-40N 136-00W to 54N 136W to 54-13N 134-57W to 54-39-45N 132-41-00W to 54-42.5N 130-36.5W, thence along the U.S./Canadian border to its intersection with 141W, thence due south to the coastline, thence westward along such coastline to its intersection with 58N, thence due west to the coast line, thence northerly and easterly along the Alaskan coastline to 141W, thence north to the North Pole.

ICAO SAN FRANCISCO SRR

From the southern U.S./Canadian boundary at 48-30N 124-45W to 48-30N 125- 00W to 48-20N 128-00W to 48-20N 145-00W to 40N 150W to 07-10N 120-00W to 30N 120W to 30-45N 120-50W, thence to the U.S./Mexican boundary on the coast, thence northerly along the U.S. coast to the point of origin.

ICAO NEW YORK SRR

From the eastern end of the U.S/Canadian border southerly along the inter national boundary line to 44-46-36N 66-54-11W to 44-30N 67-07W to 44-30N 67-00W to 41-52N 67-00W to 43-36N 60-00W to 45N 53W to 45N 40W to 22-1N 40-00W to 18N 45W to 18-00N 50-12W to 29-00N 69-19W to 33-51N 78-30W, thence northerly along the coast to the point of origin.



Régions tombant sous le coup du nouvel accord avec le Canada (1974)

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE RECHERCHE ET SAUVETAGE ENTRE LE CHEF D'ÉTAT-MAJOR DE LA DÉFENSE DES FORCES CANADIENNES ET LE COMMANDANT DU SERVICE DES GARDES-CÔTES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

1. *RÉFÉRENCES*

a. Convention relative à l'aviation civile internationale, Chicago, 7 décembre 1944.

b. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, Londres, 17 juin 1960.

c. Traité prévoyant les droits réciproques du Canada et des États-Unis d'Amérique en matière de sauvetage dans les eaux contiguës à la frontière entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, signé à Washington, D. C. le 18 mai 1908.

d. Échange de notes datées des 24 et 31 janvier 1949 entre le Canada et les États-Unis d'Amérique constituant un Accord relatif aux opérations de recherche et sauvetage aériens le long de la frontière commune entre les deux pays.

e. Accord de recherche et sauvetage entre les Forces canadiennes et les Garde-Côtes des États-Unis d'Amérique, entré en vigueur le 21 juillet 1972.

2. *OBJET*

Le présent Accord a pour objet de régler les activités de recherche et sauvetage dans des zones maritimes d'intérêt mutuel.

3. *DONNÉES GÉNÉRALES*

a. Les Forces canadiennes sont chargées d'organiser et de coordonner les opérations de recherche et sauvetage au nom du Canada.

b. Les Gardes-Côtes des États-Unis sont chargés d'organiser et de coordonner les opérations de recherche et sauvetage au nom des États-Unis dans les zones maritimes dont traite le présent Accord.

4. *ACCORD*

a. Les Forces canadiennes coordonnent les opérations de recherche et sauvetage dans les étendues d'eau décrites ci-après et au-dessus de ces étendues :

1) Zones maritimes comprises dans la région d'information de vol d'Edmonton;

2) Zones maritimes comprises dans la région de recherche et sauvetage de Victoria, approuvée par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI);

3) Zones maritimes comprises dans la région de recherche et de sauvetage d'Halifax, approuvée par l'OACI, et régions d'information de vol de Moncton et Gander;

4) Les eaux situées du côté canadien de la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis dans la mesure où les plans d'eau pertinents sont traversés par ladite frontière.

b. Les Gardes-Côtes des États-Unis coordonnent toutes les opérations de recherche et sauvetage dans les eaux décrites ci-après et au-dessus de ces eaux :

1) Zones maritimes comprises dans la région de recherche et sauvetage de Juneau, approuvée par l'OACI;

2) Zones maritimes comprises dans la région de recherche et de sauvetage de San Francisco, approuvée par l'OACI;

3) Zones maritimes comprises dans la région de recherche et sauvetage de New York, approuvées par l'OACI;

4) Eaux situées du côté américain de la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis dans la mesure où les plans d'eau pertinents sont traversés par ladite frontière.

c. Les Forces canadiennes et les Gardes-Côtes des États-Unis coopèrent mutuellement pour ce qui est de coordonner et d'appuyer les opérations de recherche et sauvetage.

d. Les personnels de sous-commandement des deux signataires du présent Accord assureront lesdites coordination et coopération par des accords et procédures appropriés.

e. Aucune des dispositions du présent Accord n'interdit à l'un ou l'autre des signataires ou à leurs représentants d'entreprendre à leur initiative des opérations de recherche et de sauvetage ou d'assumer la coordination d'une opération donnée dans les zones maritimes de l'autre signataire telles que décrites ci-dessus dès lors qu'une telle mesure s'avère nécessaire ou appropriée pour faire face à la situation. Chaque signataire tient l'autre informé des activités d'intérêt mutuel de manière à ce que la continuité des opérations de recherche et de sauvetage soit assurée.

5. Les régions d'information de vol et les zones de recherche et de sauvetage visées dans le présent Accord et que l'OACI a approuvées s'entendent de régions et zones définies au 10 décembre 1973. Les modifications introduites ultérieurement par l'OACI ne seront incorporées dans l'Accord qu'avec le consentement des Parties.

6. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties, et ses dispositions remplaceront la référence e) ci-dessus. L'Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de six mois à cet effet.

GÉNÉRAL J. A. DEXTRAZE
Chef d'état-major de la défense
Forces canadiennes
Date : 12 septembre 1974

AMIRAL O. W. SILER
Commandant les Garde-Côtes des États-Unis d'Amérique
Date : 25 octobre 1974

COORDONNÉES DES ZONES DÉFINIES DANS L'ACCORD DE RECHERCHE ET DE SAUVETAGE ENTRE LE CHEF D'ÉTAT-MAJOR DE LA DÉFENSE DES FORCES CANADIENNES ET LE COMMANDANT DES GARDE-CÔTES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

FRONTIÈRES MARITIMES DE LA RÉGION D'INFORMATION DE VOL D'EDMONTON

À partir de la frontière arctique Canada-Alaska, la ligne suit le 141° de longitude Ouest en direction du pôle Nord, puis se dirige vers le sud le long du 60° de longitude Ouest en direction du point 82 Nord 60 Ouest jusqu'au point 78 Nord 75 Ouest puis passe par les points 76 Nord 76 Ouest, 74-00 Nord 68-18 Ouest, 73 Nord 67 Ouest, 65-30 Nord 58-39 Ouest, 65-00 Nord 60-11,5 Ouest, pour se diriger à partir de là vers l'Ouest jusqu'à la côte.

RÉGION DE RECHERCHE ET SAUVETAGE DE VICTORIA, APPROUVÉE PAR L'OACI

La ligne passe par les points 54-42,5 Nord 130-36,5 Ouest, 54-39-45 Nord 132-41-00 Ouest, 54-13 Nord 134-57 Ouest, 54-00 Nord 136-00 Ouest, 54-40 Nord 136-00 Ouest, 54-40 Nord 140-00 Ouest, 48-20 Nord 145-00 Ouest, 48-20 Nord 128-00 Ouest, 48-30 Nord 125-00 Ouest et 48-30 Nord 124-45 Ouest.

RÉGION DE RECHERCHE ET DE SAUVETAGE D'HALIFAX, APPROUVÉE PAR L'OACI

La ligne passe par les points 45 Nord 51 Ouest, 45 Nord 30 Ouest, 59-00 Nord 30-00 Ouest, 59-00 Nord 50-00 Ouest, 65-30 Nord 58-39 Ouest, 64 Nord 63 Ouest, 61 Nord 63 Ouest, 57 Nord 59 Ouest, 53 Nord 54 Ouest, 49 Nord 51 Ouest jusqu'au point 45 Nord 51 Ouest.

FRONTIÈRES MARITIMES DES RÉGIONS D'INFORMATION DE VOL DE MONCTON ET DE GANDER

La ligne court le long de la frontière États-Unis/Canada jusqu'au point 44-46-36 Nord 66-54-11 Ouest, puis passe par les points 44-30 Nord 67-07 Ouest, 44-30 Nord 67-00 Ouest, 41-52 Nord 67-00 Ouest, 43-36 Nord 60-00 Ouest, 45 Nord 53 Ouest, 45 Nord 51 Ouest, 49 Nord 51 Ouest, 53 Nord 54 Ouest, 57 Nord 59 Ouest, 61 Nord 63 Ouest, 64 Nord 63 Ouest, 65-00 Nord 60-11,5 Ouest, pour se diriger à partir de là directement ver l'Ouest en direction de la côte.

RÉGION DE RECHERCHE ET DE SAUVETAGE DE JUNEAU, APPROUVÉE PAR L'OACI

À partir du pôle Nord, la ligne passe par les points 65 Nord 169 Ouest, 60 Nord 180, 54 Nord 169 Est, 51-20 Nord 162-00 Est, 50-05 Nord 159-00 Est, 43 Nord 165 Est, 40 Nord 165 Est, 40 Nord 150 Ouest, 54-40 Nord 140-00 Ouest, 54-40 Nord 136-00 Ouest, 54 Nord 136 Ouest, 54-13 Nord 134-57 Ouest, 54-39-45 Nord 132-41 Ouest, 54-42,5 Nord 130-36,5 Ouest, puis court le long de la frontière États-Unis-Canada jusqu'à son intersection de celle-ci avec le point 141 Ouest, puis se dirige vers le sud jusqu'au littoral, à partir de quoi elle court vers l'Ouest le long de ce littoral jusqu'à l'intersection avec le point 58 Nord, d'où elle prend la direction de l'ouest jusqu'au littoral pour se diriger vers le nord et l'est le long du littoral de l'Alaska jusqu'au point 141 Ouest, d'où elle prend la direction du nord jusqu'au pôle Nord.

RÉGION DE RECHERCHE ET DE SAUVETAGE DE SAN FRANCISCO (OACI)

À partir de la frontière sud États-Unis-Canada, la ligne passe par les points 48-30 Nord 124-45 Ouest, 48-30 Nord 125-00 Ouest, 48-20 Nord 128-00 Ouest, 48-20 Nord 145-00 Ouest, 40 Nord 150 Ouest, 07-10 Nord 120-00 Ouest, 30 Nord 120 Ouest, 30-45 Nord 120-50 Ouest, d'où elle se dirige vers la frontière États-Unis-Mexique sur la côte, puis en direction du nord vers la côte des États-Unis jusqu'au point d'origine.

RÉGION DE RECHERCHE ET DE SAUVETAGE DE NEW YORK (OACI)

À partir de l'extrémité est de la frontière États-Unis-Canada, la ligne court en direction du sud le long de la ligne frontière internationale et passe par les points 44-46-36 Nord 66-54-11 Ouest, 44-30 Nord 67-07 Ouest, 44-30 Nord 67-00 Ouest, 41-52 Nord 67-00 Ouest, 43-36 Nord 60-00 Ouest, 45 Nord 53 Ouest, 45 Nord 40 Ouest, 22-1 Nord 40-00 Ouest, 18 Nord 45 Ouest. 18-00 Nord 50-12 Ouest, 29-00 Nord 69-19 Ouest, 33-51 Nord 78-30 Ouest, à partir de quoi elle se dirige vers le nord en suivant la côte jusqu'au point d'origine.

[Pour la carte, voir la p. 316 du présent volume.]

No. 39942

United States of America
and
Poland

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic on cooperation in science and technology and its funding (with anncxes). Warsaw, 28 September 1987

Entry into force: *28 September 1987 by signature, in accordance with article XI*

Authentic texts: *English and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

États-Unis d'Amérique
et
Pologne

Accord de coopération en matière de science et de technologie et à son financement entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Répnblique populaire de Pologne (avec annexes). Varsovie, 28 septembre 1987

Entrée en vigueur : *28 septembre 1987 par signature, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *anglais et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY AND ITS FUNDING

The Governments of the United States of America and the Polish People's Republic, (hereinafter referred to as "the Parties");

Recognizing the importance of science and technology in the development of national economies;

Realizing that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology to the benefit of both countries, as well as of all mankind;

Recalling the fruitful scientific and technological cooperation which has occurred between the two countries in the past;

Noting the mutual benefits of the cooperation which took place and the results achieved under the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic on Cooperation in Science and Technology, signed on October 31, 1972, whose implementation was facilitated by the Maria Sklodowska Curie Joint Fund established by the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic on Funding of Cooperation in Science and Technology, signed on October 8, 1974;

Convinced of further need for developing mutually advantageous scientific and technological cooperation;

Recalling the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe in its entirety;

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall develop, support, and facilitate scientific and technological cooperation on the basis of the principles of equality, reciprocity, and mutual benefit. Such cooperation will cover in particular the following areas:

Basic Sciences

Agriculture

Medical Science and Health Protection

Rehabilitation and Social Welfare Services

Environmental Protection

Geoscience Research and the Exploitation of Mineral Resources

Construction

Energy Research

Transportation

Engineering Research

Other fields, which shall be mutually agreed upon in writing.

Article II

Cooperation in science and technology may be implemented in the following forms:

Joint research, development, and design projects, including the exchange of their results as well as exchange of scientists, specialists, and researchers related to them;

Joint scientific conferences, symposia, courses, and workshops;

Exchange of science and technology information and documentation; and

Other forms of science and technology cooperation which may be mutually agreed upon.

Article III

A. Scientific and technological cooperation pursuant to this Agreement may be carried out through direct contact between government agencies, scientific institutes, scientific societies, higher educational institutions, and other research and development centers of both countries (hereinafter "cooperating organizations").

B. The scientific and technological cooperation described in paragraph A, including exchanges of technical data and information, will be carried out on the basis of arrangements concluded directly between cooperating organizations and will be in accordance with the international obligations, national laws, and regulations of each Party. Activities under this Agreement or under arrangementsconcluded directly between cooperating organizations shall be undertaken subject to the availability of funds.

C. Implementing arrangements pursuant to this Agreement may cover the subjects of cooperation, procedures to be followed, funding, and other relevant matters. With respect to cooperation not financed from the joint fund referred to in Article IX, costs shall be borne as mutually agreed in writing. The Joint Commission referred to in Article X will oversee such arrangements.

Article IV

With respect to cooperation under this Agreement, each Party shall, in accordance with its laws and regulations, make its best efforts:

(a) to facilitate prompt and efficient entry into and exit from its territory of equipment and instrumentation; and

(b) to facilitate prompt and efficient entry into and exit from its territory and domestic travel and work of persons participating in the implementation of this Agreement, including the provision of access to relevant geographic areas, data, and materials, and institutions and persons participating in the implementation of this Agreement.

Article V

Protection of intellectual property and rights thereto shall be as set forth in Annex B, which is an integral component of this Agreement.

Article VI

Scientific and technological information derived from cooperative activities under this Agreement, other than information not disclosed for commercial or industrial reasons, shall be made available, unless otherwise agreed in writing in implementing arrangements under Article III, to the world scientific community through customary channels and in accordance with Article V and Annex B of this Agreement, and the normal practices and regulations of the cooperating organizations.

Article VII

Scientists, technical experts, and institutions of third countries or international organizations may be invited, upon consent of both parties, to participate in projects and programs being carried out under this Agreement. The cost of such participation shall normally be borne by the third parties unless both sides agree otherwise in writing, and subject to available funds.

Article VIII

The provisions of this Agreement shall not prejudice other arrangements for scientific and technological cooperation between cooperating organizations of the two countries.

Article IX

For purposes of implementing this Agreement, the Parties agree to establish a new joint fund, named after Maria Sklodowska Curie and called the Maria Sklodowska Curie Fund II, to consist of equal contributions from both Parties. The principles for the establishment and administration of the joint fund are set forth in Annex C, which constitutes an integral component of this Agreement.

Article X

The Parties agree to establish a Joint Commission for the purposes of planning, coordination, facilitation, and review of scientific and technological cooperation and its financing, taking into account the preferences and priorities advanced by both sides. The composition of the Joint Commission and the principles for its operation are specified in Annex A, which constitutes an integral component of this Agreement.

Article XI

A. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties and shall remain in force for five years.

B. Either Party may terminate this Agreement at any time by giving written notice to the other Party six months in advance of such termination.

C. Unless terminated earlier or unless one of the Parties notifies the other of its intention to terminate this Agreement six months before its expiration, this Agreement will be automatically extended for an additional five year period. Thereafter, the Parties may extend this Agreement by written agreement.

D. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

Article XII

The termination or expiration of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or program undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination or expiration of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Warsaw, this 28th day of September, 1987, in duplicate in the English and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

GEORGE BUSH

For the Government of the Polish People's Republic:

BARCIKOWSKI

ANNEX A

JOINT COMMISSION

In accordance with Article X of this Agreement:

A. The U.S.-Polish Joint Commission shall consist of eight members, four of whom shall be designated by, and serve at the pleasure of, the Government of the United States and four of whom shall be designated by, and serve at the pleasure of, the Government of the Polish People's Republic.

B. Each Government may designate one or more alternate members to serve in the absence of one or more permanent members.

C. Members of the Joint Commission shall serve without compensation.

D. The Joint Commission shall meet annually, and as required, alternately in the United States of America and in the Polish People's Republic.

E. Each side of the Commission will designate a Chairman of its side. The Chairman of the side hosting the meeting of the Commission shall act as Chairman of the Joint Commission for the duration of that meeting. The Commission shall act by unanimous vote.

F. The Joint Commission shall establish the broad areas of research to be undertaken under this Agreement, and the total amounts of funding to be allocated thereto, taking into account preferences and priorities of both sides. In addition, the Joint Commission shall approve commitments of funds to specific projects that have been recommended by both Parties.

G. The Joint Commission shall delegate to the officers of the joint fund established pursuant to Article IX and Annex C of this Agreement the authority to make disbursements of funds to projects that have been approved by the Joint Commission.

H. Jointly prepared reports concerning the activities of the Joint Commission and projects undertaken under this Agreement shall be made annually to the Secretary of State of the United States of America and the Minister of Foreign Affairs of the Polish People's Republic.

I. The Joint Commission shall possess only such authority and have only such responsibilities as are necessary to the implementation of this Agreement and are in conformity with existing laws and regulations in both countries.

J. Each Party will designate an Executive Agent to assist the Joint Commission. The Executive Agent of the United States of America shall be the Department of State and the Executive Agent of the Polish People's Republic shall be the Ministry of Foreign Affairs. The Executive Agents shall collaborate closely to promote proper implementation of all activities and programs. The Executive Agent of each Party shall be responsible for coordinating the implementation by its side of such activities and programs.

ANNEX B

INTELLECTUAL PROPERTY

In accordance with Article V of this Agreement:

I. PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY

The Parties shall ensure adequate and effective protection for intellectual property created or introduced under this Agreement and the relevant implementing arrangements, in conformity with their respective laws and international agreements to which both the United States of America and the Polish People's Republic are or will be parties.

II. CONFIDENTIAL INFORMATION

1. Any information of a confidential nature, as described below, furnished under this Agreement or its implementing arrangements, shall be protected. Such information shall be introduced and furnished only by mutual written agreement of the cooperating organizations and after review by the competent government agency, or as otherwise agreed in writing by the Parties. Each Party and cooperating organization shall give full protection to such information in accordance with its laws, regulations, and administrative practices.

2. "Information to be protected" means information of a confidential nature which is appropriately identified and which meets all of the following conditions:

A. it is of a type customarily held in confidence by governmental or commercial sources;

B. it is not generally known or publicly available from other sources;

C. it has not been previously made available by the owner to others without an obligation concerning its confidentiality; and

D. it is not already in the possession of the recipient Party or cooperating organization without an obligation concerning its confidentiality.

3. Any information to be protected shall be appropriately marked before it is introduced under the cooperation, and responsibility for marking such information is on the cooperating organization that introduces it or asserts that it is to be protected. Unmarked information shall be assumed not to be information to be protected except as required by the laws, regulations, and administrative practices of the Parties. Implementing arrangement may address in greater detail the provisions for marking, acceptance or refusal of confidential information, and procedures to resolve disagreements as to whether information is to be protected under this Article.

III. INVENTIONS

For purposes of this Article, "invention" means any invention made in the course of or under this Agreement or its implementing arrangements and which is or may be patentable

or otherwise protectable under the laws of the United States of America, the Polish People's Republic, or any third country. An invention "made" means one conceived or first actually reduced to practice.

Between a Party and its nationals, the ownership of rights will be determined in accordance with that Party's national laws and practices. The allocation of rights under this Article is applicable to inventions made under cooperation specifically approved by the Joint Commission. The Parties and their cooperating organizations shall take appropriate steps to secure rights to implement the following:

1. If the invention is made as a result of cooperation that involves only the transfer or exchange of information between the Parties, such as by joint meetings, seminars, or the exchange of technical reports or papers, unless provided otherwise in an applicable implementing arrangement:

A. The Party whose personnel makes the invention (the Inventing Party) has the right to obtain all rights and interests in the invention in all countries;

B. In any country where the Inventing Party decides not to obtain such rights and interests, the other Party has the right to do so;

C. In either case where one Party obtains such rights and interests, these rights are subject to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to the other Party to practice the invention in its own country, with the right to grant sublicenses in that country in accordance with that country's laws and practices.

2. If the invention is made by personnel of one Party (the Assigning Party) while assigned to the other Party (the Receiving Party) in the course of cooperation that involves only the visit or exchange of scientific and technical personnel, unless provided otherwise in an applicable implementing arrangement:

A. The Receiving Party has the right to obtain all rights and interests in the invention in its own country and in third countries;

B. The Assigning Party has the right to obtain all rights and interests in the invention in its own country, and

C. In any country where one party decides not to obtain such rights and interests, the other Party has the right to do so, subject to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to the first Party to practice the invention in its own country, with the right to grant sublicenses in that country in accordance with that Party's laws and practices.

3. Specific agreements involving other forms of cooperation, such as special joint research projects, shall provide for the mutually agreed upon disposition of rights to an invention made as a result of such a special project in accordanee with the policies of the Parties and their cooperating organizations on an equitable basis.

4. The Party whose personnel make an invention must disclose the invention to the other Party and furnish any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be cntitled. The communicating Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such information. Unless otherwise agreed in writing, such restriction shall not exceed a period of six months from the date of the communication of such information. Communication shall be through the competent Government agencies or as designated in the implementing arrangements.

IV. COPYRIGHTS

Cooperating organizations must take appropriate steps to secure copyright to works created under this Agreement in accordance with their respective national laws, except as specifically provided otherwise in an implementing arrangement. Rights to works created under this Agreement shall be determined in the relevant implementing arrangements in accordance with the policies of the Parties and their cooperating organizations. Except as otherwise provided, each Party is entitled to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license under the copyright to translate, reproduce, publish, and distribute such works in its own country, with the right to grant sublicenses in that country in aceordance with that Party's laws and practices.

V. OTHER FORMS OF INTELLECTUAL PROPERTY

Rights to other forms of intellectual property shall be determined on an equitable basis.

VI. COOPERATION

Each Party shall take all necessary and appropriate steps to provide for the cooperation of its authors, inventors, and discoverers which is required to carry out the provisions of this Annex. Each Party shall assume the responsibility to pay to its nationals such awards or compensation as may be in accordance with its laws and regulations. This provision does not create any entitlement to an award or compensation or prejudice any right or interest of the author or inventor in his or her work or invention.

VII. EFFECT OF TERMINATION OR EXPIRATION

Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

VIII. MISCELLANEOUS

In general, questions relating to direct cooperation under this Agreement should be resolved through discussions between the cooperating organizations. Other questions or issues regarding the treatment of information, inventions, discoveries, writings, etc., not covered by this Annex, or any disagreements respecting this Annex, shall be settled through consultations between the representatives of the Parties or their designees.

IX. APPLICABILITY

This Annex is applicable to this Agreement and any implementing arrangements or cooperation entered into or performed thereunder, except as otherwise specifically provided for in individual implementing arrangements.

ANNEX C

JOINT FUND

A. In addition to the direct funding of cooperative activities under this Agreement through cooperating organizations as defined in Article III of this Agreement, the Parties agree to establish a new joint fund, to be called the Maria Sklodowska Curie Fund II (hereinafter "the MSC Fund II"), to finance cooperative activities under this Agreement and previously approved cooperative activities.

B. Unexpended funds remaining in the Maria Sklodowska Curie Fund established pursuant to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic on Funding of Cooperation in Science and Technology, signed on October 8, 1974, (hereinafter "the MSC Fund"), shall be transferred to newly designated MSC Fund II accounts under the supervision of the Joint Commission established pursuant to Article X of this Agreement (hereinafter "the Joint Commission").

C. In making productive use of the funds remaining in the MSC Fund, the Parties shall continue to observe the principles of and provisions for convertibility found in the exchange of letters between Vice Minister of Finance of the Polish People's Republic, M. Krzak, and the United States Assistant Secretary of State, W. Stoessel, of October 7, 1972, as modified in the exchange of letters between M. Krzak and United States Ambassador to Poland, R.T. Davies, of December 11, 1976, unless new principles are agreed by the Parties.

D. The Parties agree to the principle of equal contributions in support of scientific and technological cooperation under this Agreement. To this end, subject to the availability of appropriated funds, the Government of the United States shall make deposits of zloties, such as from currencies obtained by the United States in accordance with the agreements on surplus agricultural commodities concluded between the two countries under Public Law 480, into the MSC Fund II. In addition to these contributions in zloties, the United States shall, subject to the availability of appropriated funds, make a contribution denominated in U.S. dollars into an MSC Fund II account in the United States. The Government of the Polish People's Republic shall deposit, within thirty days of any U.S. contribution, into the MSC Fund II account(s) in Poland the amount in zloties equal to any contribution made by the Government of the United States. Monies contributed pursuant to this paragraph shall be under the supervision of the Joint Commission.

E. Convertibility arrangements for contributions to the MSC Fund II, as well as U.S. Government agency monies utilized pursuant to Article III of this Agreement, will be in accordance with the exchange of letters referred to in paragraph C of this Annex or, if not covered by the exchanges of letters, as agreed by the Parties.

F. The Parties shall take appropriate measures to ensure the monetary integrity of the MSC Fund II, inter alia, by placing the funds into interest-bearing accounts.

G. The Parties shall have equal roles in the administration of the MSC Fund II. The Parties agree that the procedures for administering the accounts of the MSC Fund II, and

for using those funds in support of scientific and technological cooperation, should be made as simple and efficient as possible.

H. The administrative expenses of the officers of the MSC Fund II, as well as necessary current expenditures of Joint Commission activities, shall be covered by sums arising from the interest on the deposits to the MSC Fund II contributed by both Parties. Should the funds derived from interest earnings be insufficient to cover these expenses, the balance shall bc provided from the MSC Fund II itself.

I. The establishment of the MSC Fund II shall not prevent U.S. and Polish cooperating organizations from making separate arrangements for the funding of scientific and technological cooperation. Conversely, cooperating organizations are not precluded from participating in the MSC Fund II.

J. Should contributions to the MSC Fund II become available from non-governmental sources, the Parties shall facilitate such contributions.

K. In the event that this Agreement terminates or expires, the Parties shall consult as to the appropriate disposition of any funds remaining in the MSC Fund II.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

U M O W A

między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o współpracy naukowej i technicznej oraz jej finansowaniu

Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, zwane dalej "Stronami"

Doceniając znaczenie nauki i techniki dla rozwoju gospodarek narodowych,

Świadome tego, że międzynarodowa współpraca w zakresie nauki i techniki umocni więzi przyjaźni i zrozumienia między ich narodami oraz przyczyni się do postępu nauki i techniki dla dobra obu krajów jak i całej ludzkości,

Pomne owocnej współpracy naukowej i technicznej między obu krajami w przeszłości,

Biorąc pod uwagę obopólne korzyści z dokonanej współpracy i wyniki osiągnięte w ramach Umowy między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o współpracy naukowej i technicznej, podpisanej dnia 31 października 1972 roku, której realizację ułatwił Fundusz Marii Skłodowskiej-Curie utworzony na mocy Porozumienia między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o finansowaniu współpracy naukowej i technicznej, podpisanego dnia 8 października 1974 roku,

Przekonane o potrzebie dalszego rozwijania obustronnie korzystnej współpracy naukowej i technicznej,

Powołując się na Akt Końcowy Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie z Helsinek w całej jego rozciągłości,

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Obie Strony będą rozwijać, popierać i ułatwiać współpracę naukową i techniczną opartą na zasadach równości, wzajemności i obopólnych korzyści. Współpraca ta obejmie w szczególności następujące dziedziny:

- nauki podstawowe
- rolnictwo
- nauki medyczne i ochrona zdrowia
- rehabilitacja i opieka społeczna
- ochrona środowiska
- nauki o ziemi oraz eksploatacja zasobów mineralnych
- budownictwo
- badania nad energią
- transport
- badania inżynieryjne
- oraz inne dziedziny, które zostaną wzajemnie uzgodnione na piśmie.

Artykuł 2

Współpraca w dziedzinie nauki i techniki może być prowadzona w nastepujących formach:

- wspólne przedsięwzięcia badawcze, rozwojowe i projektowe włącznie z wymianą wyników oraz wymianą związanych z nimi naukowców, specjalistów i pracowników badawczych,
- wspólne konferencje naukowe, sympozja, kursy i spotkania robocze,
- wymiana informacji naukowej i technicznej oraz dokumentacji,
- inne formy współpracy naukowej i technicznej, jakie mogą zostać wzajemnie uzgodnione.

Artykuł 3

A. Współpraca naukowa i techniczna wynikająca z niniejszej Umowy może być prowadzona poprzez bezpośrednie kontakty między agendami rządowymi, instytutami naukowymi, stowarzyszeniami naukowymi, uczelniami wyższymi oraz innymi ośrodkami badawczo-rozwojowymi obu krajów - zwanymi dalej "organizacjami współpracującymi".

B. Współpraca naukowa i techniczna określona w punkcie A, włącznie z wymianą danych i informacji technicznych, będzie realizowana na podstawie porozumień zawieranych bezpośrednio między organizacjami współpracującymi i będzie zgodna z zobowiązaniami międzynarodowymi, ustawami i innymi przepisami każdej ze Stron. Działalność w ramach niniejszej Umowy lub w ramach porozumień nie zawartych bezpośrednio między organizacjami współpracującymi będzie podejmowana pod warunkiem dostępności funduszy.

C. Porozumienia wykonawcze, wynikające z niniejszej Umowy mogą obejmować przedmiot współpracy, tryb postępowania, finansowanie i inne odpowiednie sprawy. W odniesieniu do współpracy nie finansowanej ze wspólnego funduszu, o którym mowa w artykule 9 koszty będą ponoszone zgodnie z obustronnymi uzgodnieniami na piśmie. Wspólna Komisja, o której mowa w artykule 10, będzie nadzorowała takie porozumienia.

Artykuł 4

W odniesieniu do współpracy objętej niniejszą Umową i zgodnie ze swymi ustawami i przepisami, każda ze Stron dołoży usilnych starań, aby:

a/ ułatwić niezwłoczny i sprawny wwóz na swoje terytorium i wywóz ze swojego terytorium wyposażenia i sprzętu; oraz

b/ ułatwić niezwłoczny i sprawny wjazd na swoje terytorium i wyjazd ze swojego terytorium oraz podróże wewnętrzne i prace osób uczestniczących w realizacji niniejszej Umowy z zapewnieniem dostępu do odpowiednich obszarów geograficznych, danych i materiałów, instytucji i osób uczestniczących w realizacji niniejszej Umowy.

Artykuł 5

Ochronę własności intelektualnej oraz praw z niej wynikających określa załącznik B, który stanowi integralną część niniejszej Umowy.

Artykuł 6

Informacje naukowe i techniczne uzyskane w toku wspólnych działań w ramach niniejszej Umowy, wyłączając informacje nie ujawniane z przyczyn handlowych lub przemysłowych, będą udostępniane, o ile nie uzgodni się inaczej na piśmie w porozumieniach wykonawczych zgodnie z artykułem 3, światowej społeczności naukowej, zwyczajowymi kanałami i zgodnie z artykułem 5 oraz Załącznikiem B do niniejszej Umowy oraz normalną praktyką i przepisami organizacji współpracujących.

Artykuł 7

Naukowcy, eksperci techniczni i instytucje krajów trzecich lub organizacje międzynarodowe mogą otrzymywać zaproszenia, za zgodą obu Stron, do uczestnictwa w przedsięwzięciach i programach prowadzonych w ramach niniejszej Umowy. Koszty takiego uczestnictwa będą zwykle ponoszone przez trzeciego partnera, o ile obie Strony nie uzgodnią tego inaczej w trybie pisemnym oraz w zależności od dostępnych środków.

Artykuł 8

Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają innych porozumień dotyczących współpracy naukowej i technicznej, zawartych pomiędzy organizacjami współpracującymi obu krajów.

Artykuł 9

W celu realizacji niniejszej Umowy Strony zgadzają się ustanowić nowy Wspólny Fundusz im. Marii Skłodowskiej-Curie zwany II Funduszem Marii Skłodowskiej-Curie, składający się z równych wkładów obu Stron. Zasady utworzenia i wykorzystywania Wspólnego Funduszu są określone w załączniku C, stanowiącym integralną część niniejszej Umowy.

Artykuł 10

Strony uzgodniły utworzenie Wspólnej Komisji dla celów planowania, koordynacji, ułatwiania i nadzorowania współpracy naukowej i technicznej oraz jej finansowania, biorąc pod uwagę preferencje i priorytety wysuwane przez obie Strony. Skład Wspólnej Komisji i zasady jej funkcjonowania określone są w załączniku A, stanowiącym integralną część niniejszej Umowy.

Artykuł 11

A. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu podpisania przez obie Strony i pozostanie w mocy przez okres pięciu lat.

B. Każda Strona może wypowiedzieć niniejszą Umowę w dowolnym terminie, powiadamiając drugą Stronę w drodze notyfikacji; w takim przypadku Umowa utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia notyfikacji.

C. Niniejsza Umowa ulega automatycznemu przedłużeniu na dalszy pięcioletni okres, chyba że zostanie ona wcześniej wypowiedziana lub jeżeli jedna ze Stron powiadomi drugą Stronę o zamiarze wypowiedzenia niniejszej Umowy na sześć miesięcy przed terminem jej wygaśnięcia. Po tym terminie Strony mogą przedłużyć niniejszą Umowę w drodze pisemnego porozumienia.

D. Niniejsza Umowa może ulec zmianie w drodze pisemnego porozumienia się obu Stron.

Artykuł 12

Wypowiedzenie lub wygaśnięcie niniejszej Umowy nie będzie miało wpływu na realizację jakichkolwiek przedsięwzięć lub programów podjętych w ramach niniejszej Umowy a nie w pełni zakończonych w czasie jej wypowiedzenia lub wygaśnięcia.

Na dowód czego, niżej podpisani należycie upoważnieni przez swoje Rządy podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w Warszawie dnia 28 września 1987 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia	Z upoważnienia
Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki	Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Załącznik A

WSPÓLNA KOMISJA

Zgodnie z artykułem 10 niniejszej Umowy:

A. Polsko-Amerykańska Komisja Wspólna będzie się składała z ośmiu członków, z których czterech zostanie wyznaczonych i i pełnić będzie swoje obowiązki zgodnie z wolą Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki, a czterech zostanie wyznaczonych i pełnić będzie swoje obowiązki zgodnie z wolą Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

B. Każdy Rząd wyznaczyć może jednego lub więcej zastępców członków do pełnienia obowiązków pod nieobecność jednego lub więcej członków stałych.

C. Członkowie Komisji Wspólnej pełnić będą swoje funkcje bez wynagrodzenia.

D. Komisja Wspólna będzie się spotykać corocznie oraz w razie potrzeby na przemian w Stanach Zjednoczonych Ameryki i w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

E. Każdy z partnerów w Komisji wyznaczy przewodniczącego ze swojej strony. Przewodniczący strony goszczącej sesję Komisji będzie pełnić funkcję Przewodniczącego Komisji Wspólnej przez okres trwania tej sesji. Komisja będzie działać na zasadzie jednomyślności.

F. Komisja Wspólna ustalać będzie ogólne zakresy badań, podejmowanych w ramach niniejszej Umowy oraz globalne kwoty środków, które zostaną na to przydzielone, biorąc pod uwagę preferencje i priorytety obu Stron. Ponadto Komisja Wspólna będzie aprobowała przydział funduszy na konkretne przedsięwzięcia, które zostały zarekomendowane przez obie Strony.

G. Komisja Wspólna przekaże funkcjonariuszom wspólnego funduszu, utworzonego zgodnie z artykułem 9 i załącznikiem C niniejszej Umowy, uprawnienia do wydatkowania środków na przedsięwzięcia zaaprobowane przez Komisję Wspólną.

H. Wspólnie sporządzone raporty dotyczące działalności Komisji Wspólnej i przedsięwzięć podjętych w ramach niniejszej Umowy będą przedkładane corocznie Sekretarzowi Departamentu Stanu Stanów Zjednoczonych Ameryki i Ministrowi Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

I. Komisja Wspólna będzie posiadać jedynie takie uprawnienia i tylko takie obowiązki, jakie są konieczne dla realizacji niniejszej Umowy i pozostają w zgodności z ustawami i przepisami istniejącymi w obu krajach.

J. Każda ze Stron wyznaczy Organ Wykonawczy do pomocy Komisji Wspólnej. Organem Wykonawczym ze strony Stanów Zjednoczonych Ameryki będzie Departament Stanu, a ze strony Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej Ministerstwo Spraw Zagranicznych. Organy Wykonawcze będą ściśle współpracować, aby ułatwiać należytą realizację wszelkich działań i programów.

Organ Wykonawczy każdej ze Stron będzie ponosił odpowiedzialność za koordynowanie wykonania takich działań i programów przez własną Stronę.

Załącznik B

WŁASNOŚĆ INTELEKTUALNA

Zgodnie z artykułem 5 niniejszej Umowy:

I. OCHRONA WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ

Obie Strony zapewnią odpowiednią i skuteczną ochronę własności intelektualnej powstałej lub wprowadzonej na podstawie niniejszej Umowy oraz odpowiednich porozumień wykonawczych, zgodnie z ich odpowiednimi ustawodawstwami i międzynarodowymi porozumieniami, których zarówno Stany Zjednoczone Ameryki i Polska Rzeczpospolita Ludowa są lub będą Stronami.

II. INFORMACJE POUFNE

1. Wszelkie informacje o charakterze poufnym, jak określono niżej, przekazywane na podstawie niniejszej Umowy lub porozumień wykonawczych do niej, podlegają ochronie. Takie informacje będą wprowadzane i przekazywane jedynie za wzajemną pisemną zgodą Współpracujących Organizacji i po ich uprzednim przejrzeniu przez właściwe organy rządowe, chyba że obie Strony uzgodnią inaczej na piśmie. Każda ze Stron i Organizacji współpracujących udzieli pełnej ochrony takim informacjom, zgodnie ze swoim ustawodawstwem, przepisami i praktyką administracyjną.

2. Informacje podlegające ochronie oznaczają informacje o charakterze poufnym, które zostaną odpowiednio określone i które spełniają wszystkie niżej wymienione warunki:

A/ są zwyczajowo traktowane poufnie przez źródła rządowe i handlowe;

B/ nie są powszechnie znane i udostępniane do wiadomości publicznej przez inne źródła;

C/ nie zostały uprzednio udostępnione nikomu innemu przez właściciela, bez zobowiązania - do zachowania ich poufnego charakteru i

D/ nie znajdują się już w posiadaniu Strony otrzymującej lub Organizacji współpracującej bez zobowiązania zachowania ich poufnego charakteru.

3. Wszelkie informacje podlegające ochronie będą odpowiednio oznaczane, zanim zostaną wprowadzone do współpracy, a odpowiedzialność za oznaczanie tych informacji spoczywa na Organizacji współpracującej, która je wprowadza lub potwierdza, że podlegają one ochronie

Zakłada się, że nieoznaczone informacje są informacjami nie podlegającymi ochronie, chyba że tego wymaga ustawodawstwo, przepisy i praktyka administracyjna Stron. Porozumienia wykonawcze mogą określać bardziej szczegółowo postanowienia dotyczące oznaczania, zgody lub odmowy przyjęcia poufnych informacji i sposobu rozstrzygania sporów czy informacje powinny podlegać ochronie na podstawie niniejszego artykułu.

III. WYNALAZKI

Dla celów niniejszego Załącznika "Wynalazek" oznacza każdy wynalazek dokonany w trakcie lub w ramach niniejszej Umowy lub porozumień wykonawczych do niej, który jest lub może być opatentowany lub w inny sposób chroniony na podstawie ustawodawstwa Stanów Zjednoczonych Ameryki, Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub każdego kraju trzeciego. Wynalazek "dokonany" oznacza sformułowany pomysł wynalazku lub jego pierwszą realizację.

Prawo własności będzie określane pomiędzy Stroną a jej obywatelami, zgodnie z jej ustawodawstwem wewnętrznym i praktyką. Nadanie praw w myśl niniejszego artykułu stosuje się w odniesieniu do wynalazków opracowanych w ramach współpracy zatwierdzonej przez Wspólną Komisję.

Strony i ich Współpracujące Organizacje podejmą odpowiednie kroki w celu zagwarantowania praw dla zrealizowania tego co następuje:

1. Jeżeli wynalazek został dokonany w wyniku współpracy, która polega jedynie na przekazaniu lub wymianie informacji pomiędzy Stronami, w takiej formie jak wspólne posiedzenia, seminaria, lub wymiana raportów technicznych lub prac, o ile stosowane porozumienia wykonawcze nie przewidują inaczej:

A. Strona, której pracownicy dokonają wynalazku /Strona Wynalazca/ ma prawo do uzyskania wszelkich praw i korzyści z wynalazku we wszystkich krajach;

B. We wszystkich krajach, gdzie Strona Wynalazca decyduje się nie uzyskać takich praw i korzyści, druga Strona ma prawo to uczynić;

C. W obu przypadkach, jeżeli jedna Strona uzyska takie prawa i korzyści, to prawa te są przedmiotem niewyłącznej, nieodwołalnej, nieodpłatnej licencji dla drugiej Strony do praktycznego stosowania wynalazku w jej własnym kraju, wyłącznie z prawem udzielania sublicencji w tym kraju zgodnie z ustawodawstwem i praktyką tej drugiej Strony.

2. Jeżeli wynalazek został dokonany przez pracowników jednej Strony /Strona Delegująca/ w czasie oddelegowania do drugiej Strony /Strona Przyjmująca/ w trakcie współpracy, która polega tylko na wizycie lub wymianie personelu naukowego i technicznego, o ile stosowane porozumienia wykonawcze nie przewidują inaczej:

A. Stronie Przyjmującej przysługuje uzyskanie wszelkich praw i korzyści z wynalazku w jej własnym kraju i w krajach trzecich;

B. Stronie Delegującej przysługuje uzyskanie wszelkich praw i korzyści z wynalazku w jej własnym kraju i

C. W innych krajach, gdzie jedna Strona decyduje się nie uzyskać takich praw i korzyści, druga Strona ma prawo to uczynić z zastrzeżeniem niewyłącznej, nieodwołalnej, nieodpłatnej licencji

dla pierwszej Strony do praktycznego stosowania wynalazku w jej kraju, włącznie z prawem udzielania sublicencji w tym kraju zgodnie z ustawodawstwem i praktyką tej Strony.

3. Specjalne porozumienia dotyczące innych form współpracy, takich jak specjalne wspólne przedsięwzięcia badawcze, wspólnie uzgodnią podział praw do wynalazku dokonanego w wyniku takiego specjalnego przedsięwzięcia, zgodnie z polityką obu Stron i Ich Organizacji Współpracujących na zasadzie równości.

4. Strona, której pracownicy dokonają wynalazku powinna ujawnić wynalazek drugiej Stronie oraz przekazać dokumentację i informacje niezbędne do ustanowienia praw drugiej Strony do tego wynalazku, do którego ona może być uprawniona.

Strona przekazująca informacje może zwrócić się do drugiej Strony z pisemną prośbą o opóźnienie opublikowania lub podania do publicznej wiadomości takich informacji. O ile nie uzgodni się inaczej na piśmie, takie ograniczenie nie przekroczy sześciu miesięcy od daty przekazania takiej informacji. Przekazywanie informacji odbywa się za pośrednictwem właściwego organu rządowego lub zgodnie z ustaleniem w porozumieniach wykonawczych.

IV. PRAWA AUTORSKIE

Współpracujące Organizacje powinny podjąć odpowiednie kroki w celu zabezpieczenia praw autorskich do dzieł, stworzonych w ramach niniejszej Umowy, zgodnie z ich właściwymi ustawodawstwami wewnętrznymi, o ile nie istnieją inne specjalne uzgodnienia w porozumieniach wykonawczych. Prawa do dzieł stworzonych na podstawie niniejszej Umowy będą określone w odpowiednich porozumieniach wykonawczych, zgodnie z polityką Stron i Ich Współpracujących Organizacji.

O ile inaczej nie przewidziano, każdej Stronie przysługuje niewyłączna, nieodwołalna i nieodpłatna licencja na podstawie prawa autorskiego do tłumaczenia, odtwarzania, publikowania i rozpowszechniania takich dzieł w jej własnym kraju włącznie z prawem udzielania sublicencji w tym kraju zgodnie z ustawodawstwem i praktyką tej Strony.

V. INNE FORMY WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ

Prawa do innych form własności intelektualnej będą określone na zasadzie równości.

VI. WSPÓŁPRACA

Każda Strona podejmie wszelkie niezbędne i właściwe kroki dla umożliwienia współpracy między ich autorami, wynalazcami i odkrywcami, które są konieczne dla realizacji postanowień niniejszego Załącznika. Każda Strona zobowiązuje się do wypłacania swoim obywatelom takich nagród i wynagrodzeń, jakie są przewidziane w jej ustawodawstwie i przepisach. Niniejsze postanowienie nie stwarza żadnego uprawnienia do nagrody lub wynagrodzenia, ani nie narusza praw lub korzyści autorów i wynalazców, wynikających z ich dzieła lub wynalazku.

VII. SKUTEK WYPOWIEDZENIA LUB WYGAŚNIĘCIA

Wypowiedzenie lub wygaśnięcie niniejszego Porozumienia nie wpływa na prawa lub zobowiązania wynikające z niniejszego Załącznika.

VIII. RÓŻNE

Na ogół, zagadnienia dotyczące bezpośredniej współpracy na podstawie niniejszej Umowy, winny być rozstrzygane w drodze dyskusji między Współpracującymi Organizacjami. Inne zagadnienia lub sprawy dotyczące traktowania informacji, wynalazków, odkryć, opracowań itp. nie objęte niniejszym Załącznikiem, lub wszelkie spory dotyczące niniejszego Załącznika będą rozstrzygane w drodze konsultacji między przedstawicielami Stron lub osób przez nie wyznaczonych.

IX. ZASTOSOWANIE

Niniejszy Załącznik ma zastosowanie do Umowy i wszelkich porozumień wykonawczych lub współpracy podjętej lub realizowanej w jej ramach, o ile nie postanowi się inaczej w odrębnym porozumieniu wykonawczym.

Załącznik C

WSPÓLNY FUNDUSZ

A. Oprócz bezpośredniego finansowania wspólnych działań w ramach współpracy na mocy niniejszego Porozumienia, realizowanych przez organizacje współpracujące, co zostało określone w artykule 3 niniejszej Umowy, Strony uzgodniły utworzenie nowego Wspólnego Funduszu im. Marii Skłodowskiej-Curie, zwanego dalej "II Fundusz MSC" w celu finansowania wspólnych przedsięwzięć w ramach niniejszego Porozumienia oraz wspólnych przedsięwzięć uzgodnionych uprzednio.

B. Niewydatkowane środki z Funduszu im. Marii Skłodowskiej-Curie na mocy Porozumienia między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie finansowania współpracy naukowo-technicznej, podpisanego dnia 8 października 1974 roku /dalej zwanego Funduszem im. MSC/ zostaną przekazane na nowo utworzone rachunki II Funduszu MSC, pozostające pod nadzorem Wspólnej Komisji utworzonej na mocy artykułu 10 niniejszej Umowy /dalej zwanej "Wspólną Komisją"/.

C. W celu efektywnego wykorzystania pozostałych środków finansowych z Funduszu im. Marii Skłodowskiej-Curie, obie Strony będą nadal przestrzegać zasad i postanowień dotyczących wymienialności ustalonych w wymianie listów pomiędzy Asystentem Sekretarza Stanu Stanów Zjednoczonych Ameryki W.Stoesselem i Wiceministrem Finansów Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej M.Krzakiem, z dnia 7 października 1972 roku oraz ze zmianami wprowadzonymi wymianą listów między Ambasadorem Stanów Zjednoczonych Ameryki w Polsce R.T.Daviesem i Panem M.Krzakiem, z dnia 11 grudnia 1976 roku, jeżeli Strony nie uzgodnią nowych zasad.

D. Strony przyjmują zasady równych wkładów dla popierania współpracy naukowej i technicznej w ramach niniejszej Umowy. W tym celu, w miarę posiadanych środków finansowych Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki będzie deponował złotówki, takie jak złotówki pochodzące z walut uzyskanych przez Stany Zjednoczone Ameryki z tytułu umów o nadwyżkach rolnych, zawartych między obu krajami w oparciu o Ustawę PL-480, na rachunek II Funduszu MSC. Oprócz tych wkładów złotówkowych Stany Zjednoczone, w miarę posiadanych środków finansowych będą wnosić wkłady w dolarach USA na rachunek II Funduszu MSC w Stanach Zjednoczonych Ameryki. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zdeponuje na rachunkach II Funduszu MSC w Polsce sumę w złotych równą każdemu wkładowi wniesionemu przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki, w ciągu trzydziestu dni od każdej takiej wpłaty Strony amerykańskiej.

Fundusze przekazywane na mocy tego paragrafu będą pozostawały pod nadzorem Wspólnej Komisji.

E. Zasady wymienialności dotyczące wkładów na II Fundusz MSC, jak również funduszy agencji Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki wykorzystywane zgodnie z artykułem 3 niniejszej Umowy będą zgodne z tym, co zostało ustalone w wymianie listów, o których mowa w paragrafie C niniejszego załącznika albo, jeśli nie są objęte wymianą listów - według uzgodnień obu Stron.

F. Strony podejmą odpowiednie kroki w celu zapewnienia integralności monetarnej II Funduszu MSC, między innymi poprzez lokowanie środków na rachunkach oprocentowanych.

G. Obie Strony będą równoprawnymi administratorami II Funduszu MSC. Obie Strony zgodnie uważają, że procedura prowadzenia rachunków II Funduszu MSC oraz wykorzystywanie tych środków przeznaczonych na współpracę naukową i techniczną powinna być możliwie jak najprostsza i najbardziej skuteczna.

H. Wydatki administracyjne funkcjonariuszy II Funduszu MSC, jak również niezbędne wydatki bieżące na działalność Wspólnej Komisji, będą pokrywane ze środków pochodzących z odsetek od wkładów do II Funduszu MSC, wniesionych przez obie Strony. W przypadku gdyby środki pochodzące z wpływów z odsetek były niewystarczające na pokrycie tych wydatków, reszta zostanie pokryta ze środków finansowych pochodzących z samego II Funduszu MSC.

I. Utworzenie II Funduszu MSC nie przeszkodzi amerykańskim i polskim organizacjom współpracującym w dokonywaniu odrębnych uzgodnień, mających na celu finansowanie współpracy naukowej i technicznej. Odwrotnie, organizacje współpracujące nie będą wykluczone z korzystania z II Funduszu MSC.

J. W przypadku gdyby powstała możliwość wniesienia wkładu do II Funduszu MSC ze źródeł pozarządowych, obie Strony ułatwią wniesienie takich wkładów.

K. W przypadku gdyby niniejsza Umowa miała ulec wypowiedzeniu lub wygaśnięciu, obie Strony skonsultują się w sprawie odpowiednich dyspozycji co do środków pozostających na rachunkach II Funduszu MSC.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD PORTANT SUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ET SON FINANCEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne (ci-après dénommés les " Parties "),

Reconnaissant l'importance de la science et de la technologie dans le développement des économies nationales,

Conscients que la coopération internationale dans le domaine de la science et de la technologie renforcera les liens d'amitié et la compréhension entre leurs peuples et fera progresser l'état de la science et de la technologie à l'avantage des deux pays et de l'humanité tout entière,

Rappelant la coopération scientifique et technologique fructueuse qui a marqué les relations entre les deux pays dans le passé,

Notant les avantages mutuels qui ont découlé de la coopération passée et les résultats obtenus dans le cadre de l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, signé le 31 octobre 1972, dont l'exécution a été facilitée par le Fonds commun Maria Sklodowska Curie mis en place par l'Accord relatif au financement de la coopération en matière de science et de technologie entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, signé le 8 octobre 1974,

Convaincus qu'il est nécessaire de faire progresser davantage encore la coopération scientifique et technologique à l'avantage mutuel des deux pays,

Rappelant l'Acte final d'Helsinki de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe dans son intégralité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties développeront, appuieront et faciliteront une coopération scientifique et technologique sur la base des principes de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel. Cette coopération s'exercera principalement dans les domaines suivants :

- Sciences fondamentales
- Agriculture
- Science médicale et protection de la santé
- Réhabilitation et services sociaux
- Protection de l'environnement
- Recherche en matière de science de la Terre et exploitation des ressources minérales

- Construction
- Recherche sur les questions d'énergie
- Transports
- Recherches techniques
-Autres domaines qui seront convenus par écrit par entente mutuelle.

Article II

La coopération scientifique et technologique pourra revêtir les formes suivantes :

- Projets de recherche, de développement conjoints, notamment l'éehange des résultats ainsi que l'échange de scientifiques, de spécialistes et de chercheurs participant auxdits projets;

- Conférences scientifiques, colloques, cours et ateliers conjoints;

- Échange d'informations et de documents scientifiques et technologiques; et

- Autres formes de coopération scientifique et technologique qui pourront être convenues par entente mutuelle.

Article III

A. Les activités de coopération scientifique et technologique entreprises conformément au présent Accord pourront être menées à bien au moyen de contacts directs entre organismes gouvernementaux, instituts scientifiques, sociétés scientifiques, instituts d'enseignement supérieur et autres centres de recherche-développement des deux pays (ci-après dénommés " les organismes coopérants ").

B. Les activités de coopération scientifique et technologiques décrites au paragraphe A ci-dessus, y compris les échanges de données et d'informations techniques, seront menées à bien sur la base d'arrangements conclus directement entre les organismes coopérants et conformément aux obligations internationales, aux législations nationales et à la réglementation de chaque Partie. Les activités entreprises en vertu du présent Accord ou en vertu d'arrangements conclus directement entre les organismes coopérants seront menées à bien sous réserve que les fonds voulus soient disponibles.

C. Les arrangements de mise en uvre conclus en vertu du présent Accord pourront couvrir la coopération, les procédures à suivre, le financement et autres questions pertinentes. Les coûts de la coopération qui ne seront pas financés à l'aide du Fonds commun visé à l'article IX ci-après seront pris en charge par accord écrit mutuel entre les Parties. La Commission mixte évoquée à l'article X supervisera lesdits arrangements.

Article IV

S'agissant de la coopération prévue en vertu du présent Accord, chaque Partie ne ménagera aucun effort, conformément à sa législation et à sa réglementation :

a) Pour faciliter l'entrée et la sortie sans délai de son territoire des équipements et des instruments; et

b) Pour faciliter l'entrée et la sortie sans délai de son territoire ainsi que les voyages intérieurs et les activités des personnes participant à la mise en uvre du présent Accord, notamment en fournissant un accès aux zones géographiques pertinentes, aux données, aux matériels ainsi qu'aux institutions et personnes participant à la mise en uvre de l'Accord.

Article V

La protection de la propriété intellectuelle et des droits qui s'y rapportent sont exposés à l'annexe B, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article VI

Les renseignements scientifiques et technologiques découlant d'activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord autres que des renseignements non divulgués pour des raisons commerciales ou industrielles, seront mis à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles à moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit dans les arrangements de mise en oeuvre prévus dans l'article III, et conformément à l'article V et à l'annexe B du présent Accord, ainsi qu'aux pratiques et aux règlements normaux des organismes coopérants.

Article VII

Des scientifiques, des experts techniques et des institutions de pays tiers ou d'organisations internationales pourront être invités, avec l'accord des deux Parties, à participer aux projets et programmes entrepris en vertu du présent Accord. Le coût d'une telle participation sera normalement pris en charge par lesdites tierces parties à moins que les deux Parties n'en conviennent autrement par écrit, et sous réserve des fonds disponibles.

Article VIII

Aucune des dispositions du présent Accord ne saurait porter atteinte à d'autres arrangements de coopération scientifique et technologique entre organismes coopérants des deux pays.

Article IX

Aux fins de la mise en uvre du présent Accord, les Parties conviennent de créer un nouveau fonds commun, nommé en l'honneur de Maria Sklodowska Curie comme le Fonds Maria Sklodowska Curie II. Ce fonds sera alimenté par des contributions égales fournies par les deux Parties. Les principes de la création et de l'administration du fonds commun sont exposés dans l'annexe C, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article X

Les Parties conviennent d'établir une commission mixte qui sera chargée de planifier, de coordonner, de faciliter et d'examiner la coopération scientifique et technologique et son financement, compte tenu des préférences et des priorités manifestées de part et d'autre. La composition de la Commission mixte et les principes de son fonctionnement sont précisés à l'annexe A, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article XI

A. Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature par les deux Parties et demeurera en vigueur pendant cinq ans.

B. L'une ou l'autre Partie pourra dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant un préavis écrit donné à l'autre Partie six mois avant la dénonciation.

C. À moins que l'Accord ne soit dénoncé plus tôt ou à moins que l'une des Parties n'informe l'autre Partie de son intention d'y mettre fin six mois avant son expiration, l'Accord sera automatiquement prorogé pour une autre période de cinq ans. Par la suite, les Parties pourront proroger l'Accord par accord écrit.

D. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit des Parties.

Article XII

La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affecte pas l'exécution de tout projet ou programme entrepris en vertu du présent Accord et non achevé au moment de la dénonciation ou de l'expiration de l'Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Varsovie, le 28 septembre 1987, en double exemplaire, dans les langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

GEORGE BUSH

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

BARCIKOWSKI

ANNEXE A

COMMISSION MIXTE

Conformément à l'article X du présent Accord :

A. La Commission mixte États-Unis-Pologne sera composée de huit membres. Quatre d'entre eux seront désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à qui il appartiendra aussi de les relever de leurs fonctions, et quatre par le Gouvernement de la République populaire de Pologne, à qui il appartiendra également de les relever de leurs fonctions.

B. Chaque Gouvernement peut désigner un ou plusieurs membres suppléants qui siégeront en l'absence d'un ou plusieurs membres permanents.

C. Les membres de la Commission mixte ne seront pas rémunérés.

D. La Commission mixte se réunira une fois par an et, selon que de besoin, alternativement aux États-Unis d'Amérique et en République populaire de Pologne.

E. Chaque Gouvernement désignera un président pour son côté. Le Président du côté accueillant la réunion de la Commission agira en qualité de Président de la Commission mixte pour la durée de cette réunion. La Commission prendra ses décisions à l'unanimité.

F. La Commission mixte déterminera les grands domaines de recherche à entreprendre en vertu du présent Accord et le montant total des sommes à affecter à leur financement, en tenant compte des préférences et des priorités des deux Parties. En outre, la Commission mixte approuvera les engagements de fonds destinés à des projets précis qui auront été recommandés par les deux Parties.

G. La Commission mixte déléguera aux fonctionnaires du Fonds commun institué conformément à l'article IX et à l'annexe C du présent Accord le pouvoir d'allouer des fonds aux projets qui auront été approuvés par la Commission mixte.

H. Des rapports préparés conjointement sur les activités de la Commission mixte et les projets entrepris en vertu du présent Accord seront communiqués annuellement au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Pologne.

I. La Commission mixte ne sera investie que des pouvoirs et des responsabilités qui lui sont nécessaires à l'exécution du présent Accord et qui sont compatibles avec les lois et les règlements en vigueur dans les deux pays.

J. Chaque Partie désignera un agent d'exécution chargé de prêter assistance à la Commission mixte. L'agent d'exécution des États-Unis d'Amérique sera le Département d'État et l'agent d'exécution de la République populaire de Pologne sera le Ministère des affaires étrangères. Les agents d'exécution collaboreront étroitement entre eux afin de promouvoir la bonne exécution de tous les programmes et activités. L'agent d'exécution de chaque Partie sera chargé de coordonner la mise en oeuvre par sa Partie de telles activités et de tels programmes.

ANNEXE B

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article V du présent Accord :

I. PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Les Parties assureront une protection adéquate et efficace de la propriété intellectuelle créée ou introduite en vertu du présent Accord et des arrangements de mise en oeuvre pertinents, conformément à leurs législations respectives et aux accords internationaux auxquels tant les États-Unis d'Amérique que la République populaire de Pologne sont ou seront parties.

II. INFORMATIONS CONFIDENTIELLES

1. Toutes informations à caractère confidentiel, telles que décrites ci-après, fournies en vertu du présent Accord ou des arrangements de mise en oeuvre, seront protégées. Les informations ne seront introduites et fournies que par accord mutuel écrit des organismes coopérants et après examen par l'organisme gouvernemental compétent ou d'une autre manière convenue de part et d'autre. Chaque Partie et chaque organisme coopérant accordera une protection entière à ces informations conformément à ses lois, règlements et pratiques administratives.

2. " Les informations devant être protégées " s'entendent des informations de caractère confidentiel qui sont identifiées comme il convient et qui satisfont à toutes les conditions suivantes :

A. Il s'agit d'informations d'un type habituellement tenu confidentiel par les sources gouvernementales ou commerciales;

B. Les informations ne sont généralement pas connues ou ne sont pas accessibles au public d'autres sources;

C. Les informations n'ont pas été préalablement mises à la disposition d'autrui par le propriétaire sans une obligation concernant leur confidentialité; et

D. Les informations ne sont pas déjà en la possession de la Partie d'accueil ou de l'organisme coopérant sans une obligation de confidentialité.

3. Toutes les informations devant être protégées seront signalées comme telles avant d'être introduites au titre de la coopération, la responsabilité d'un tel signalement incombant à l'organisme coopérant qui introduit les informations ou affirme qu'elles doivent être protégées. Il sera assumé que les informations ne portant aucune marque ne sont pas des informations devant être protégées sauf dans la mesure requise par les lois, les règlements et les pratiques administratives des Parties. Les arrangements de mise en oeuvre pourront traiter en plus grand détail du marquage, de l'acceptation ou du refus d'informations confidentielles ainsi que des procédures prévues pour résoudre les désaccords touchant le point de savoir si les informations doivent être protégées ou non en vertu du présent article.

III. INVENTIONS

Aux fins du présent article, une " invention ", s'entend de toute invention réalisée au cours de la prériode du présent Accord ou en vertu de ses dispositions ou de celles des arrangements de mise en oeuvre, et qui pourra être brevetable ou faire autrement l'objet d'une protection en vertu de la législation des États-Unis d'Amérique, de la République populaire de Pologne ou de tout pays tiers. Une invention " réalisée " s'entend d'une invention conçue ou déjà mise en pratique.

La propriété des droits revenant à une Partie et ses nationaux sera déterminée conformément à la législation et aux pratiques de cette Partie. La répartition des droits prévue en vertu du présent article s'applique aux inventions réalisées au titre d'activités de coopération spécifiquement approuvées par la Commission mixte. Les Parties et leurs organismes coopérants prendront les mesures appropriées pour acquérir les droits, conformément aux dispositions suivantes :

1. Si l'invention est le résultat d'une activité de coopération qui n'implique que le transfert ou l'échange d'informations entre les Parties, notamment dans le cadre de réunions et séminaires conjoints ou de l'échange de rapports ou documents techniques, et à moins qu'il n'en soit autrement prévu dans un arrangement de mise en oeuvre applicable :

A. La Partie dont le personnel réalise l'invention (la Partie auteur de l'invention) a le droit d'acquérir tous droits et intérêts sur cette invention dans tous les pays;

B. Dans tous les pays où la Partie auteur de l'invention décide de ne pas acquérir de tels droits et intérêts, l'autre Partie a le droit de le faire;

C. Dans tout cas où l'une des Parties obtient de tels droits et intérêts, ces droits donnent lieu à l'octroi d'une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevances à l'autre Partie d'appliquer l'invention dans son propre pays, et ce avec le droit d'accorder des sous-licences dans ce pays, conformément aux lois et pratiques dudit pays.

2. Si l'invention est réalisée par le personnel d'une Partie (la Partie procédant au détachement) alors qu'il est détaché auprès de l'autre Partie (la Partie hôte) au cours d'une activité de coopération qui n'implique que la visite ou l'échange de personnels scientifique et technique, et à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans un arrangement de mise en oeuvre applicable :

A. La Partie hôte a le droit d'obtenir tous les droits et intérêts sur cette invention dans son propre pays et dans les pays tiers;

B. La Partie procédant au détachement a le droit d'obtenir tous les droits et intérêts sur l'invention dans son propre pays; et

C. Dans tout pays où l'une des Parties décide de ne pas obtenir de tels droits et intérêts, l'autre Partie a le droit d'obtenir ces droits et intérêts moyennant l'octroi d'une licence non exclusive, irrévocable, libre de redevances envers la première Partie d'appliquer l'invention dans son propre pays avec le droit d'accorder des sous-licences dans ce pays conformément aux lois et pratiques de cette Partie.

3. Des accords spécifiques portant sur d'autres formes de coopération, tels que des projets de recherche spéciaux conjoints, prévoiront l'allocation des droits, par entente mutuel-

le, afférents à une invention réalisée à la suite d'un tel projet, conformément aux politiques des Parties et de leurs organismes coopérants et sur une base équitable.

4. La Partie dont le personnel réalise une invention doit divulguer l'invention à l'autre Partie et fournir toutes documentation et informations nécessaires pour que l'autre Partie puisse établir tous droits auxquels elle pourrait avoir droit. La Partie qui communique les informations peut demander à l'autre Partie par écrit d'en retarder la publication ou la divulgation auprès du public. À moins qu'il n'en soit autrement convenu par écrit, cette restriction ne dépassera pas une période de six mois à compter de la date de la communication de l'information. La communication doit s'effectuer au travers des organismes gouvernementaux compétents ou des organismes désignés dans les arrangements de mise en oeuvre.

IV. DROITS D'AUTEUR

Les organismes coopérants devront prendre les mesures qui conviennent pour obtenir les droits d'auteur sur les oeuvres créées en vertu du présent Accord, conformément à leurs législations nationales respectives, à moins qu'il n'en soit convenu autrement dans un arrangement spécifique de mise en oeuvre. Les droits aux oeuvres créées en vertu de l'Accord seront déterminés dans les arrangements de mise en oeuvre pertinents, conformément aux politiques des Parties et de leurs organismes coopérants. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, chaque Partie a droit à une licence non exclusive, irrévocable, libre de redevances en vertu du droit d'auteur de traduire, reproduire, publier et diffuser de telles oeuvres dans son propre pays ainsi que du droit d'accorder des sous-licences dans ce pays, conformément aux lois et pratiques de cette Partie.

V. AUTRES FORMES DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Les droits à d'autres formes de propriété intellectuelle seront déterminés sur une base d'équité.

VI. COOPÉRATION

Chaque Partie prendra toutes les mesures nécessaires et voulues pour assurer à ses auteurs et inventeurs la coopération nécessaire pour l'exécution des dispositions de la présente annexe. Il incombe à chaque Partie d'accorder à ses nationaux les récompenses ou les compensations qui pourront être prévues par ses lois et règlements. La présente disposition ne crée aucun droit à une récompense ou compensation et ne saurait porter atteinte à tout droit ou intérêt de l'auteur ou de l'inventeur à son oeuvre ou à son invention.

VII. EFFET DE LA DÉNONCIATION OU DE L'EXPIRATION

La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affecte pas les droits et obligations exposés dans la présente annexe.

VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

D'une manière générale, les questions touchant la coopération directe prévue en vertu du présent Accord devront être résolues par la voie de discussions entre les organismes coopérants. Les autres questions touchant le traitemcnt des informations, les inventions, les découvertes, les écrits, non couvertes par la présente annexe, ou tous désaccords relatifs à la présente annexe, seront réglées par voic de consultations entre les représentants des Parties ou les personnes qu'elles auront désignées.

IX. APPLICABILITÉ

La présente annexe est applicable au présent Accord et à tous arrangements de mise en oeuvre ou à toute activité de coopération entreprise ou exécutée conformément à ses dispositions à moins qu'il n'en soit convenu autrement de manièrc spécifique dans des arrangements de mise en oeuvre distincts.

ANNEXE C

FONDS COMMUN

A. Outre le financement direct des activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord par les organismes coopérants définis à l'article III du présent Accord, les Parties conviennent d'instituer un nouveau fonds commun désigné " Fonds Maria Sklodowska Curie II " (ci-après dénommé " le Fonds MSC II ") pour financer les activités de coopération entreprises en vertu de l'Accord et les activités de coopération approuvées antérieurement.

B. Les fonds non utilisés qui demeureraient dans le Fonds Maria Sklodowska Curie, institué conformément à l'Accord relatif au financement de la coopération en matière de science et de technologie entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, signé le 8 octobre 1974 (ci-après dénommé " le Fonds MSC "), seront transférés aux comptes du nouveau Fonds MSC II sous la supervision de la Commission mixte instituée conformément à l'article X du présent Accord (ci-après dénommée " la Commission mixte ").

C. Lorsqu'elles utiliseront de manière productive le solde du Fonds MSC, les Parties continueront de respecter les principes de convertibilité et les dispositions y afférentes qui figurent dans l'échange de lettres entre le Vice-Ministre des finances de la République populaire de Pologne, M. Krzak, et le Sous-Secrétaire d'État des États-Unis, W. Stoessel, en date du 7 octobre 1972, tel que modifié par l'échange de lettres entre M. Krzak et l'Ambassadeur des États-Unis auprès de la Pologne, R. T. Davies, en date du 11 décembre 1976, à moins que les Parties ne conviennent de nouveaux principes.

D. Les Parties s'engagent à appuyer les activités de coopération scientifique et technologique entreprises en vertu du présent Accord sur la base du principe de l'égalité des contributions. À cette fin, et sous réserve des fonds disponibles, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique effectuera des dépôts en zlotys au compte du Fonds MSC II, provenant notamment des montants recueillis par les États-Unis conformément aux accords sur les surplus de matières premières agricoles conclus entre les deux pays au titre de la Public Law 480. Outre ces contributions en zlotys et sous réserve que les fonds engagés soient disponibles, les États-Unis verseront une contribution en dollars des États-Unis dans un Fonds MSC II aux États-Unis. Dans les trente jours suivant toute contribution des États-Unis, le Gouvernement de la République populaire de Pologne déposera dans le Fonds MSC II en Pologne un montant en zlotys égal à la contribution du Gouvernement des États-Unis. La Commission mixte vérifiera les sommes déposées conformément au présent paragraphe.

E. Les arrangements de convertibilité applicables aux contributions versées au Fonds MSC II, ainsi que les sommes fournies par les organismes gouvernementaux des États-Unis et utilisées conformément à l'article III du présent Accord, se conformeront aux dispositions des échanges de lettres visés au paragraphe C de la présente annexe ou, si lesdits échanges ne s'y réfèrent pas, selon des modalités convenues par les Parties.

F. Les Parties prennent les mesures voulues pour assurer l'équilibre financier du Fonds MSC II, notamment en plaçant les fonds dans des comptes portant intérêts.

G. Les Parties interviendront à parts égales dans l'administration du Fonds MSC II. Elles conviennent que les modalités de la gestion des comptes du Fonds et de l'usage des fonds destinés à appuyer la coopération scientifique et technologique, devront être aussi simples et efficaces que possible.

H. Les dépenses d'administration des fonctionnaires du Fonds MSC II ainsi que les dépenses courantes relatives aux activités de la Commission mixte seront couvertes par les montants découlant des intérêts provenant des montants versés au Fonds MSC II par les deux Parties. Si ces montants s'avéraient insuffisants, les sommes manquantes serait retirées du Fonds MSC lui-même.

I. L'institution du Fonds MSC II n'empêchera pas les organismes coopérants des États-Unis et de la Pologne de conclure des arrangements distincts touchant le financement de la coopération scientifique et technologique. Inversement, il n'est pas interdit aux organismes coopérants de participer au Fonds MSC II.

J. Les Parties faciliteront le versements de toutes contributions qui pourraient provenir dc sources non gouvernementales.

K. Lors de la dénonciation ou de l'expiration du présent Accord, les Parties examineront entre elles la manière appropriée de disposer des montants non utilisés du Fonds MSC II.

No. 39943

United States of America
and
Hungary

Program of cooperation and exchanges hetween the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic in culture, education, science and technology for 1988 and 1989 (with annexes). Budapest, 13 November 1987

Entry into force: *13 November 1987 by signature with effect from 1 January 1988, in accordance with article III (11)*

Anthcntic texts: *English and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

États-Unis d'Amériqne
et
Hongrie

Programme de coopération et d'échanges dans les domaines de la culture, de l'édncation, de la science et de la technologie ponr 1988 et 1989 entre le Gouvernement dcs États-Unis d'Amériqne et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie (avec annexes). Budapest, 13 novembre 1987

Entrée en vigueur : *13 novembre 1987 par signature avec effet à compter du 1er janvier 1988, conformément au paragraphe 11 de l'article III*

Textes authentiqnes : *anglais et hongrois*

Enregistremcnt anprès dn Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROGRAM OF COOPERATION AND EXCHANGES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC IN CULTURE, EDUCATION, SCIENCE AND TECHNOLOGY FOR 1988 AND 1989

In accordance with Article V of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic on Cooperation in Culture, Education, Science and Technology signed at Budapest on April 6, 1977 (hereinafter referred to as "the Agreement"),' the two Governments (hereinafter referred to as "the Parties") have prepared the following Program of Cooperation and Exchanges (hereinafter referred to as "the Program") for 1988 and 1989.

Article I. Culture and education

1. (a) The United States Party will receive up to twenty-five (25) participants annually, including influential or distinguished persons, for periods of one month each, in individual or group programs for an exchange of experience and consultations. Suggestions for fields of specialization and group programs, and nominations, will be made through diplomatic channels.

(b) The Hungarian Party will make every effort to receive up to ten (10) participants, including influential or distinguished persons, for up to one month each for an exchange of experience and consultations. The fields of specialization and lengths of stay will be determined through diplomatic channels.

2. (a) The Parties will exchange annually in each direction four (4) visiting lecturers, each for a full academic year. The United States Party has the option of nominating annually an additional lecturer. Fields of specialization and the receiving universities will be determined through diplomatic channels and according to practices already established by the Parties. Nominations may be made in all fields, but special consideration will be given to American and Hungarian studies. During the period of the Program, the Parties will explore with universities in the United States the possibility of establishing one or more long-term programs of Hungarian studies.

(b) The Parties will exchange annually in each direction two (2) research scholars, each for a full academic year, and two (2) other research scholars, each for a period of three to six months. The Hungarian Party has the option of nominating annually an additional research scholar for a full academic year. Fields of specialization and the receiving institutions will be determined through diplomatic channels and according to practices already established by the Parties. The Parties will make every effort to ensure that at least one (1) research fellowship on each side will be awarded to a younger scholar (under age 35).

(c) The Parties will exchange annually in each direction six (6) post graduate students (persons who have obtained a bachelor's degree or equivalent, but have not yet obtained a

Ph.D.), each for a full academic year. Fields of speeialization and the receiving universities will be determined through diplomatic channels and aecording to practices already established by the Parties. Nominations may be made in all fields, but special consideration will be given to American and Hungarian studies.

(d) The Parties will exchange annually in each direction at least two (2) secondary school teachers, each for up to a full academic ycar. The United States Party will send teachers to work in the bilingual secondary schools in Hungary. The Hungarian Party will send secondary school teachers to the United States to achieve English language proficiency, teach, and gain greater familiarity with secondary school curriculum, organization, and teaching methods.

Upon the request of the Hungarian Party, the United States Party agrees to examine the possibility of providing support (such as teaching materials and equipment) to the English language teaching programs in the bilingual secondary schools in Hungary. The details will be agreed upon through diplomatic channels.

(e) The Parties agree to assure that, during the period of the Program, not more than one-half of the participants in the above programs (sub-paragraphs 2(a), (b), (c) and (d)) are specialists in the physical and technical sciences.

(f) The Parties will mutually support ethnographic research. During the period of the Program, the United States Party will receive, for a period of up to three months, one (1) Hungarian researcher for the purpose of studying the historical relics of Hungarian immigrants to the United States in the 20th century.

(g) The Parties will exchange annually in each direction one (1) translator or creative writer to assist in the translation of Hungarian and American literary works for at least one semester.

(h) The Parties will exchangc annually in each direction two (2) specialists in the field of management science for periods of time and for individual programs of research, lecturing, and consultations to be determined through diplomatic channels. For the Hungarian Party, the Ministry of Industry will be responsible for these exchanges.

(i) The Parties will exchange annually in each direction one (1) specialist in the field of pedagogy to give lectures and do research in areas of mutual interest. In addition, both Parties are committed to studying and gaining greater understanding of each other's educational systems. To this end, the Parties pledge during the period of the Program to make every effort to clarify questions involving the comparability and equivalency of academic degrees and other related problems of certification.

(j) During the period of the Program, the Parties will organize a symposium in Hungary on a theme of mutual interest and singular contemporary importance in areas such as biotechnology, economics, environmental studies, psychology, sociology or urban planning. This project will be subject to the development of mutually agreeable arrangements between United States and Hungarian partner institutions. The symposium's topic will be selected through appropriate diplomatic channels. The three (3) participants in the symposium from the United States will be available for approximately two weeks afterward for guest lectures at interested Hungarian aeademic institutions.

3. (a) During the period of the Program, the Parties will facilitate the exchange of a book exhibition, to be shown in multiple locations. Venues and conditions pertaining to these book exhibitions will be determined through diplomatic channels.

(b) During the period of the Program, the United States Party will receive a delegation of book publishers from the Hungarian People's Republic for the purpose of encouraging American publishers to publish Hungarian works. Arrangements for this visit will be determined through diplomatic channels.

4. The Parties will encourage contacts and cooperation between higher educational, scholarly and scientific institutions of the two countries in specialized fields determined on the basis of mutual interest. In order to explore possibilities for such contacts, each Party will receive up to four (4) senior representatives from higher educational, scholarly and scientific institutions of the other country. The duration of these visits normally will be from three to four weeks.

5. The Parties will facilitate development of contacts between major libraries and archives of the two countries. During the period of the Program, each of the Parties will receive two (2) specialists in the field of libraries or archives for a period of one month each.

6. The United States Party annually will send four (4) specialists in the teaching of English to lecture at summer courses organized for teachers of English at Hungarian secondary schools and universities.

7. (a) During the period of the Program, the Parties will facilitate the exchange of up to two (2) exhibitions of the kind defined by Article I, paragraph 2.a of the Agreement, the themes and dates to be determined through diplomatic channels. The exhibitions will, so far as possible, be presented in several localities. The conditions for the exhibitions are regulated by Annex B, and the Parties will ensure that the implementing institutions will adhere to and carry out the provisions of that Annex.

(b) In addition to the exhibitions to be arranged under paragraph 7(a), above, and pursuant to Annex B, the Parties may initiate the organization of other exhibitions subject to separate agreements.

(c) The Parties will encourage contacts between museums and other appropriate institutions of the two countries, including the exchange of artistic publications and other mutually acceptable forms of cooperation.

8. (a) The Parties will encourage an exchange of film weeks during the period of the Program. The venues and dates of the film weeks will be determined through diplomatic channels. The film weeks may incorporate mutually acceptable collateral activities, such as meetings of film artists, lectures on cinematographic art, or visits by film experts.

(b) The Parties will mutually facilitate and encourage direct contacts between film producers and distributors with a view to making feature films in Hungarian-American co-production.

9. The Parties will encourage visits by professional and academic musical, dance and theatrical groups and individual performing artists, on a commercial basis whenever practicable.

10. The Parties will explore the possibilities for visits by specialists in the plastic arts, music, dance and theater for an exchange of professional experience and participation in productions.

11. The Parties will facilitate visits and the organization in their countries of various cultural and scholarly programs to commemorate appropriate national anniversaries and celebrations of the other country.

Article II. Science and technology

1. The Parties will encourage the implementation of the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the National Science Foundation (NSF) of the United States of America and the Hungarian Academy of Sciences (MTA), signed March 23, 1987.

2. The Parties will encourage the implementation of the Memorandum of Understanding on Scientific Cooperation between the National Academy of Sciences (NAS) of the United States of America and the Hungarian Academy of Sciences, in force since December 1, 1970, as revised.

3. The Parties will encourage the implementation of scientific exchanges between the United States Department of Health and Human Services and the Hungarian Ministry of Health of up to twelve (12) person-months annually for each side in mutually acceptable fields. The Parties will encourage the conclusion of project agreements in areas of mutual benefit in the health sciences, such as in the understandings reached on cancer and cardiae research and research into the nervous system. Visits of scientists taking place under such agreements will not necessarily be included in the quota of twelve (12) person-months cited above.

4. The Parties will encourage cooperation between the United States Geological Survey and the Hungarian Central Office of Geology, such cooperation to include annual exchanges of up to ten (10) person-months for Hungarian specialists to the United States and up to four (4) person-months for American specialists to Hungary in fields of mutual interest. Special cooperative projects that may require involvement of additional personnel will be negotiated separately.

5. The Parties will encourage the implementation of the October 11, 1978 Memorandum of Understanding between the Department of Transportation of the United States of America and the Hungarian Ministry of Transport concerning research cooperation in the field of transportation. In order to expand cooperation, the Parties will encourage the conclusion of project agreements, such as the agreements reached on railway and road research. The Parties will encourage the organization of bilateral conferences in various fields of transport sciences.

6. The Parties will encourage the continued cooperation between the United States Department of Agriculture and the Hungarian Ministry of Agriculture and Food, such as that which existed pursuant to their Joint Statement signed May 13, 1981. The details of future exchanges of personnel will be agreed upon by the Department and the Ministry, and applicable provisions of any revival of the Joint Statement will be taken into consideration.

7. The Parties will encourage cooperation between the National Bureau of Standards (NBS) of the United States of America and the Hungarian National Office of Measures

(OMH), as well as other corresponding Hungarian institutions, such cooperation to include annual exchanges of up to sixteen (16) person- weeks per side per year in fields of mutual interest.

8. The Parties will encourage contacts between the Hungarian Ministry of Industry and potentially interested United States agencies to explore areas of cooperation in fields of mutual interest. To this end, the Parties will make every effort to exchange annually American and Hungarian specialists for up to twelve (12) person-weeks per side.

9. The Parties will encourage the development of the existing contacts between the United States Environmental Protection Agency (EPA) and the Hungarian National Office of Environmental Protection and Nature Conservation (OKTH), with special regard to cooperation in the fields of air pollution reduction and management of hazardous wastes. The Parties will encourage consultation in order to determine the joint research and development areas.

10. In 1986, the Hungarian Party forwarded a list of projects proposed for cooperation to the United States Party. Annex C contains those projects which the United States Party agrees to discuss further regarding concrete arrangements for the realization of joint cooperation. Annex D contains research topics proposed by the Hungarian Party which the United States Party will review as possible fields for future cooperation. Both Parties agree to exchange information on the feasibility of these projects.

11. The Parties will explore the possibility of exchanges of scientific and technical films during the period of the Program. Such cooperation may incorporate mutually acceptable collateral activities, such as meetings of representatives of the relevant fields. The arrangements for these activities will be made through diplomatie channels.

12. The Parties will continue to facilitate additional cooperative arrangements between interested institutions and organizations of the two countries.

Article III. General provisions

1. The exchanges, visits and other cooperative activities provided for herein shall be subject to the constitutional requirements and applicable laws and regulations of the two countries and the availability of funds. Within this framework, both Parties will use their best efforts to promote favorable conditions for the fulfillment of these exchanges, visits and other cooperative activities in accordance with the provisions and objectives of the Agreement.

2. The Program will not preclude other mutually acceptable exchanges, visits and cooperative activities that may be initiated by interested organizations or persons active in the fields of culture, education, science and technology. It is understood that additional exchanges, visits and other cooperative activities will be facilitated by prior agreement through diplomatic channcls or between appropriate organizations. In particular, the Parties will make an effort to encourage, on a mutually acceptable basis, the expansion of exchanges between young people in many fields including high school and undergraduate students, young political leaders, young professionals, and summer camp participants.

3. The Parties may initiate, by mutual agreement, an increase in the number of exchanges, visits and other cooperative activities provided for in the Program.

4. (a) Persons participating in the exchanges, visits and other cooperative activities provided for in the Program will be nominated by the sending Party and will be subject to approval by the receiving Party. The participants under Article 1, paragraphs 1(a) and (b) of the Program will be determined according to established practices on both sides and subject to the approval of the Parties. For exchanges under Article 1, paragraph 1(a), however, this provision shall not exclude the possibility of invitations, beyond the established number, through diplomatic channels, from the receiving Party, subject to the approval of the sending Party. For such nominations, the receiving Party will pay international as well as all other participant costs. Nominations will be submitted through diplomatic channels, normally three months prior to the proposed arrival date.

In the case of visiting lecturers, research scholars, post-graduate students and secondary school teachers specified in Article I, paragraphs 2(a), (b), (c) and (d), the Parties will submit nominations by January 31 for the following academic year. Decisions on acceptance of nominations will be exchanged by the Parties by April 15. In the case of other nominations, the Parties will give notification of their decisions normally one month prior to the proposed arrival date and will inform each other at least two weeks in advance of the exact arrival date.

(b) The exchange of lecturers, research scholars, post-graduate students and secondary school teachers under Article 1, paragraphs 2(a), (b), (c), (d), (f), (g), (h), (i) and (j) for any academic program initiated prior to December 31, 1989 will be governed by the provisions of the Program until the completion of the academic program.

5. For visits specified under Article I, paragraphs 1, 2(a), (b), (c), (d), (f), (g), (h) and (i), 3(b), 4, 5 and 6 of the Program, the following conditions pertain:

(a) The sending Party will provide roundtrip transportation between the capitals of the two countries;

(b) The receiving Party will provide:

(i) The internal travel necessary for the successful completion of each visitor's approved program;

(ii) The local expenses of stay as specified in Annex A;

(iii) Medical and hospital care or insurance in case of sudden illness or accident, in accordance with applicable laws and regulations;

(iv) Interpreters when appropriate for the professional programs of the visitors under Article I, paragraphs 1(a) and (b).

(c) The conditions governing cooperation between higher educational, scholarly and scientific institutions arising from Article I, paragraph 4 of the Program will be established by the participating institutions and organizations.

6. For visits and activities specified under Article II, the specific financial conditions will be determined by prior agreement between the agencies concerned or, if there is no agreement, guided by the terms of Article III, paragraph 5.

7. The provisions of the Program may be amended by written agreement between the Parties.

8. Annexes A, B, C and D constitute an integral part of the Program.

9. The Parties agree to hold by the end of 1988 a meeting of their designated representatives to discuss the implementation of the first year of the Program and plans for the second year.

10. For the Government of the United States of Amcrica, the United States Information Agency (USIA) and the Department of State, and for the Government of the Hungarian People's Republic, the Ministry of Culture and Education and the International Cultural Institute, are designated as executive agencies for the implementation of the Program. These executive agencies will maintain contact through diplomatic channels.

11. The provisions of the Program shall become binding upon the Parties on the day of signing but shall be enforced only between January 1, 1988 and December 31, 1989, with the exception of those paragraphs where specifically stated otherwise.

DONE at Budapest this thirteenth day of November, 1987, in two originals, both in the English and Hungarian languages, each text being equally authentie.

For the Government of the United States of America:

JOHN WHITEHEAD

For the Government of the Hungarian People's Republic:

GYULA HORN

ANNEXES

GOVERNING THE FINANCIAL AND LOGISTICAL PROVISIONS OF THE PROGRAM OF COOPERATION AND EXCHANGES IN CULTURE, EDUCATION, SCIENCE AND TECHNOLOGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR 1988 AND 1989

ANNEX A

1. For visits of one month or less specified under Article I, paragraphs 1, 2(h), 3(b), 4, 5 and 6, the United States Party will provide a daily allowance of at least 105 U.S. dollars; the Hungarian Party will provide appropriate free hotel accommodations and a daily allowance of at least 500 forints.

2. For visits of more than one month specified under Article I, paragraphs 2(a), (b), (f), (g), (h) and (i), the United States Party will provide for the Hungarian lecturers and researchers a monthly stipend of 2,000 U.S. dollars to 2,300 U.S. dollars, depending upon the location in the United States, and the internal travel necessary for the successful completion of the approved program; the Hungarian Party will provide for the American lecturers and researchers a monthly stipend of 10,000 forints and an appropriate furnished apartment including utilities free of charge, and the internal travel necessary for the successful completion of the approved program.

3. For post-graduate student exchanges specified under Article I, paragraph 2(c), the United States Party will provide the Hungarian students a monthly stipend of 1,400 U.S. dollars and an allocation for internal travel necessary for the successful completion of the approved program; the Hungarian Party will provide for the American students a monthly stipend of 5,000 forints, appropriate rent- free accommodations, and an appropriate allocation for internal travel necessary for the successful completion of the program.

4. For secondary school teacher exchanges specified under Article I, paragraph 2(d), the United States Party will provide for the Hungarian secondary school teachers a monthly stipend of at least 1,600 to 1,800 U.S. dollars, depending upon the location in the United States; the Hungarian Party will provide for the American secondary school teachers a monthly stipend of at least 9,500 forints and an appropriate furnished apartment including utilities free of charge.

5. For the symposium specified under Article I, paragraph 2(j), the United States Party will bear the costs for the international roundtrip travel and provide the stipends for three U.S. participants. The Hungarian Party will provide expenses related to organizing and convening the symposium, as well as the cost of lodging, meals, and associated internal travel for the U.S. participants.

ANNEX B

For exhibitions specified under Article I, paragraph 7(a), the following conditions will apply:

1. The exhibition will be prepared by the sending side and documentation will be provided to the receiving side in accordance with a schedule to be decided through diplomatic channels;

2. The sending side will pay the expenses of international transportation and all insurance costs of the exhibition. The sending side will provide to the receiving side an insurance certificate to show the amount and method of insurance coverage;

3. The receiving side will provide, to the extent possible without cost to the sending side, the following: exhibition space; guards for the exhibition; electricity, heat, water; laborers to assist unpacking, installation, dismantling and packing of the exhibition; cleaning when necessary, and such similar services necessary during the unpacking, mounting, showing, dismantling, and packing of the exhibition. In addition, the receiving side will provide a professional liaison officer to facilitate all aspects of the exhibition;

4. The receiving side will pay the expenses of internal transport of the exhibition and will facilitate expeditious customs clearance of the sending side's exhibition materials;

5. The sending side will pay the expenses of printing of the exhibition catalogues and posters, as well as the preparation of any other support materials published in connection with the exhibition themes. The receiving side will provide, in cooperation with the sending side, the sending of invitations to the exhibition opening to officials and representatives of the press, radio and television, and adequate publicity for the exhibition before and during its showing;

6. If necessary, the sending side may initiate a separate agreement with the receiving institutions to implement the details relevant to paragraphs 3, 4 and 5, above;

7. If an expert accompanies the exhibition, either as curator or as exhibition director, the sending side will bear the costs of international transportation, and the receiving side will bear the costs of internal transportation and lodging and meals for not more than 14 days at each exhibition site, unless there is a different understanding arrived at through diplomatic channels. The sending side will pay all costs for additional personnel who accompany its exhibition in the other country.

ANNEX C

List of Projects Proposed for Consideration by the Parties in the Field of Science and Technology

1. Research and analysis of side- and cross-effects of medicines and medicine- standardization

2. Research cooperation on microbiological gene banks

3. Further development of the molecule of substances effective against the herpes virus

4. Application of Heller-system air-cooling in huge power stations and other branches of industry

5. Joint experiments of the effects and clinical experiments of Deprenil-Jumex, a Hungarian compound against Parkinson's disease, and Depogem, a compound for regulating blood composition as well as for curing or preventing osteoporosis

ANNEX D

Research Topics Proposed for Review as Possible Fields for Future Cooperation between the Parties

1. Fermentation processes

2. Plant development and improvement through biotechnology

3. Diagnostics on monoclonal antibodies

4. Development of protoplast fusion processes in biotechnology

5. Remote sensing for agricultural resources

6. Cooperation in working out production methods and in toxicological analysis of new-type, high-intensity and economic plant-protecting agent

7. Joint development for utilizing brown-coal mud in the form of carbon-oil suspension

8. Radioactive pollution in agricultural products

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KULTURÁLIS, OKTATÁSI, TUDOMÁNYOS ÉS MÜSZAKI-TUDOMÁNYOS EGYÜTTMÜKÖDÉSI ÉS CSEREPROGRAMJA 1988-1989

Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya 1977. április 6-án Budapesten aláirt Kulturális, Oktatási, Tudományos és Müszaki-Tudományos Egyezménye (a továbbiakban "az Egyezmény") V. cikkével összhangban a két kormány (a továbbiakban "a Felek") a következő együttmüködési és csereprogramot (a továbbiakban "a Program") dolgozták ki 1988-1989-re:

I. CIKK - KULTURA ÉS OKTATÁS

1. a./ Az amerikai Fél évente legfeljebb huszonöt (25) résztvevőt fogad, beleértve befolyásos és kiemelkedő személyiségeket, egyéni, vagy csoportos látogatásra, egy-egy hónapos időtartamra, tapasztalatcserére és konzultáció céljából. A szakterületek kijelölése, a csoportos programokra vonatkozó javaslatok és jelölések diplomáciai uton történnek.

1. b./ A magyar Fél mindent megtesz, hogy évente legfeljebb tiz (10) egyéni látogatot fogadjon, beleértve vezető beosztásu és kiemelkedő személyeket, legfeljebb egyhónapos időtartamokra, tapasztalatcsere és konzultáció céljából. A szakterületeket és a látogatások időtartamát diplomáciai uton határozzák meg.

2. a./ A Felek évente mindkét oldalról négy (4) vendégelőadót cserélnek egy teljes oktatási évre. Az amerikai Félnek lehetősége van arra, hogy évente egy további vendégelőadót jelöljön. A szakterületek és a fogadó egyetemek kijelölésére diplomáciai uton kerül sor a Felek által már kialakitott gyakorlatnak megfelelően. A jelölések minden területre vonatkozhatnak, de a Felek külön figyelmet forditanak az amerikanisztikai és a hungarológiai tanulmányokra.

A Felek a Program ideje alatt feltárják egy vagy több hosszutávu hungarológiai program inditásának lehetőségét amerikai egyetemeken.

2. b./ A Felek évente mindkét oldalról két (2) tudományos kutatót cserélnek egyenként egy teljes oktatási évre valamint további két (2) tudományos kutatót egyenként háromtól hat hónapig terjedő időszakra. A magyar Félnek lehetősége van arra, hogy évente egy további tudományos kutatót jelöljön egy teljes oktatási évre. A szakterületek és a fogadó intézmények kijelölésére diplomáciai uton kerül sor, a Felek által már kialakitott gyakorlatnak megfelelően. A Felek mindent megtesznek, hogy mindkét oldalon legalább egy (1) kutatói ösztöndijat fiatal (35 év alatti) szakembernek itéljenek oda.

2. c./ A Felek évente, egyenként egy teljes oktatási évre mindkét oldalról hat (6) posztgraduális hallgatót cserélnek (olyan személyeket, akik egyetemi diplomával, vagy annak megfelelő végzettséggel rendelkeznek, de még nem szereztek kandidátusi fokozatot). A szakterületek és a fogadó egyetemek kijelölésére diplomáciai uton kerül sor a Felek által már kialakitott gyakorlatnak megfelelően. A jelölések minden területre vonatkozhatnak, de külön figyelmet fordítanak a hungarológiai és amerikanisztikai tanulmányokra.

2. d./ A Felek évente mindkét oldalról legalább két (2) középiskolai tanárt cserélnek egyenként legfeljebb egy teljes oktatási évre. Az amerikai Fél olyan tanárokat küld, akik a magyarországi két-tannyelvü középiskolákban fognak dolgozni. A magyar Fél az angol nyelvtudás tökéletesitése, oktatásban való részvétel, valamint a középiskolai tananyag,

szervezet és oktatási módszerek területén való nagyobb jártasság megszerzése céljából küld középiskolai tanárokat az Egyesült Államokba.

Az amerikai Fél a magyar Fél kérésére kész megvizsgálni a magyarországi két-tannyelvü középiskolákban az angol nyelvü oktatáshoz nyujtandó támogatás (oktatási anyagok és felszerelés) lehetőségét. Ennek részleteiről a Felek diplomáciai uton állapodnak meg.

2. e./ A Felek megegyeznek annak biztositásában, hogy a Program ideje alatt a fenti programokban (2(a), (b), (c) és (d) alpontok) résztvevőik nem több, mint fele a természet- és a müszaki-tudományok szakértője legyen.

2. f./ A Felek kölcsönösen támogatják a néprajzi kutatásokat. Az amerikai Fél a Program ideje alatt egy (1) magyar, a XX. században az Egyesült Államokba bevándorló magyarok emlékanyagát tanulmányozó kutatót fogad, legfeljebb háromhónapos időtartamra.

2. g./ A Felek évente mindkét irányban legalább egy szemeszter idejére, egy (1) müforditót vagy irót cserélnek, hogy segitséget nyujtsanak a magyar és amerikai irodalmi müvek forditásában.

2. h./ A Felek évente mindkét irányban két (2) szakértőt cserélnek a management területén bizonyos időszakokra, egyéni kutatási, előadói és konzultációs programok céljából, diplomáciai uton való egyeztetés révén. Magyar részről az Ipari Minisztérium felelős ezekért a cserékért.

2. i./ A Felek évente mindkét irányban egy (1) szakértőt cserélnek, a pedagógia területén előadások tartása és a közös érdeklődésre számot tartó területeken történő kutatás céljából. Ezen tulmenően mind a két Fél vállalja, hogy a jobb megértés érdekében tanulmányozza egymás oktatási rendszerét. E célból a Felek elkötelezik magukat, mindent elkövetnek, hogy a Program ideje alatt tisztázzák a tudományos fokozatok egyenértéküségével és összehasonlithatóságával, valamint a bizonyitványokkal összefüggő egyéb kérdéseket.

2. j./ A Program ideje alatt a Felek szimpoziumot rendeznek Magyarországon a közös érdeklődésre számot tartó és napjainkban egyedi fontosságu témákban, mint: biotechnológia, közgazdaságtan, környezetvédelmi tanulmányok, pszichológia, szociológia vagy várostervezés. Ez a projekt az amerikai és magyar partnerintézmények közötti kölcsönösen elfogadható megállapodások függvénye. A szimpózium tárgyát diplomáciai uton határozzák meg. A szimpozium három (3) amerikai résztvevője a továbbiakban még megközelitően két hétig rendelkezésre fog állni a rendezvény után, hogy előadásokat tartson az érdekelt magyar oktatási intézményekben.

3. a./ A Program ideje alatt a Felek elősegitik egy több helyszinen bemutatandó könyvkiállitás cseréjét. E könyvkiállitások szinhelyeiről és feltételeiről diplomáciai uton állapodnak meg.

3. b./ Az amerikai Fél a Program ideje alatt egy könyvkiadói delegációt fogad a Magyar Népköztársaságból abból a célból, hogy amerikai kiadókat magyar alkotások kiadására ösztönözzön. E látogatás részleteiről diplomáciai uton állapodnak meg.

4. A Felek ösztönzik a két ország felsőoktatási, humán, és természettudományos intézményeinek kapcsolatait és együttmüködését, a kölcsönös érdekek alapján meghatározott szakterületeken. E kapcsolatok lehetőségeinek tanulmányozására kölcsönösen, legfeljebb négy (4) vezető beosztásu képviselőt fogadnak a másik ország felsőoktatási, humán, és természettudományos intézményeiből. E látogatások időtartama rendszerint három-négy hét.

5. A Felek elősegitik a két ország nagyobb könyvtárai és levéltárai közötti kapcsolatok fejlesztését. A Program ideje alatt a Felek két (2) könyvtári, vagy levéltári szakembert fogadnak egy-egy hónapos időtartamra.

6. Az amerikai Fél évente négy (4) angol nyelvtanitásban jártas szakembert küld tanitani a magyar középiskolák és egyetemek angol szakos tanárai részére szervezett nyári tanfolyamokra.

7. a./ A Program ideje alatt a Felek elősegitik legfeljebb két (2) az Egyezmény I. cikk 2./a bekezdésében meghatározott tipusu kiállitás cseréjét, amelyek témájáról és időpontjáról diplomáciai uton állapodnak meg. A kiállitásokat - amennyiben ez lehetséges - több helyszinen mutatják be. A kiállitások feltételeit a "B" Függelék szabályozza, és a Felek biztositják, hogy a végrehajtó intézmények e Függelék rendelkezéseit betartják és végrehajtják.

7. b./ A fenti 7(a) bekezdésben, valamint a "B" Függelékben meghatározott feltételek mellett megvalósuló kiállitásokon kivül a Felek további kiállitások rendezését kezdeményezhetik, melyekről külön állapodnak meg.

7. c./ A Felek ösztönzik a két ország muzeumai és egyéb megfelelő intézményei közötti kapcsolatokat, ideértve művészeti kiadványok cseréjét és az együttmüködés más, kölcsönösen elfogadható formáit.

8. a./ A Felek ösztönzik a filmhetek cseréjét a Program ideje alatt. A filmhetek helyét és idejét diplomáciai uton határozzák meg. A filmhetekkel összefüggésben kölcsönösen elfogadható kisérőrendezvényekre - ugy mint filmművészek találkozóira, filmművészetről szóló előadásokra, filmszakemberek látogatására - is sor kerülhet.

8. b./ A Felek kölcsönösen elősegitik és ösztönzik filmproducerek és filmforgalmazási szakemberek közvetlen kapcsolatát magyar-amerikai koprodukciós játékfilmek létrehozása érdekében.

9. A Felek ösztönzik a művészeti intézmények zenei, tánc- és szinházi együtteseinek, előadóművészeinek és hivatásos művészek látogatásait, amennyire csak lehetséges kereskedelmi alapon.

10. A Felek megvizsgálják képzőművészeti, zenei, tánc és szinházi szakemberek látogatásainak lehetőségét szakmai tapasztalatcsere és produkciókban való közremüködés céljából.

11. A Felek elősegitik országaikban azokat a különböző kulturális és tudományos célu látogatásokat és rendezvényeket, amelyek a másik ország nemzeti évfordulóihoz és megemlékezéseihez kapcsolódnak.

II. CIKK - TUDOMÁNYOK ÉS MÜSZAKI-TUDOMÁNYOK

1. A Felek ösztönzik az Amerikai Egyesült Államok Országos Tudományos Alapitványa (NSF) és a Magyar Tudományos Akadémia (MTA) közötti, 1987. március 23-án aláirt Tudományos Müszaki Együttmüködési Egyezmény végrehajtását.

2. A Felek ösztönzik az Amerikai Egyesült Államok Tudományos Akadémiája (NAS) és a Magyar Tudományos Akadémia tudományos együttmüködéséről szóló, 1970. december 1. óta érvényben lévő, módositott Egyetértési Memorandumban foglaltak végrehajtását.

3. A Felek ösztönzik az Egyesült Államok Egészségügyi és Szociális Szolgáltatások Minisztériuma és a magyar Egészségügyi Minisztérium közötti tudományos csereprogram végrehajtását, kölcsönösen elfogadható területeken, évente mindkét részről legfeljebb tizenkét (12) ember/hónapig terjedően. A Felek ösztönzik projekt-megállapodások létrehozását az egészségügyi tudományok kölcsönösen előnyös területein, hasonlóan a rákkutatás, a szivérrendszeri kutatás és az idegrendszeri kutatás területén létrejött megállapodásokhoz. Az ilyen megállapodások alapján folyó látogatások nem szükségszerüen érintik a fenti tizenkét (12) ember/hónapos keretet.

4. A Felek ösztönzik az együttmüködést az Egyesült Államok Földtani Szolgálata és a magyar Központi Földtani Hivatal között, amely együttmüködés évente a magyar szakemberek legfeljebb tiz (10) ember/hónapos egyesült államokbeli és az amerikai szakemberek legfeljebb négy (4) ember/hónapos magyarországi cseréjét foglalja magában a kölcsönös érdeklődésre szá-

mot tartó területeken. Más együttmüködési projektekről, amelyek további személyek bevonását tehetik szükségessé, külön állapodnak meg.

5. A Felek ösztönzik az Amerikai Egyesült Államok Közlekedési Minisztériuma és a magyar Közlekedési Minisztérium 1978. október 11-i Egyetértési Memorandumának végrehajtását a közlekedés területén történő kutatási együttmüködésről. A Felek ösztönzik projekt megállapodások létrehozását az együttmüködés elmélyitése érdekében, hasonlóan a vasuti és utügyi kutatások területén létrejött megállapodásokhoz. A Felek ösztönzik kétoldalu konferenciák megrendezését a közlekedéstudomány különböző területein.

6. A Felek ösztönzik az Egyesült Államok Mezőgezdasági Minisztériuma és a magyar Mezőgazdasági és Élelmezésügyi Minisztérium további együttmüködését, hasonlóan az 1981. május 13-án aláirt Közös Nyilatkozatukban foglaltakhoz. A további személycserék részleteiről a minisztériumok megegyeznek, és a Közös Nyilatkozat megujitása esetén ennek alkalmazható rendelkezéseit figyelembe veszik.

7. A Felek ösztönzik az Egyesült Államok Országos Mérésügyi Hivatala (NBS) és a magyar Országos Mérésügyi Hivatal (OMH), valamint más megfelelő magyar intézmények közötti együttmüködést. Ezen együttmüködés keretében évente mindkét részről tizenhat (16) ember/hétig terjedő cserét hajtanak végre a kölcsönös érdeklődésre számot tartó területeken.

8. A Felek ösztönzik a potenciálisan érdekelt amerikai hivatalok és a magyar Ipari Minisztérium közötti kapcsolatok felvételét a kölcsönös érdeklődésre számot tartó területeken.

E célból a Felek mindent megtesznek, hogy amerikai és magyar szakemberek cseréjére kerüljön sor, évente legfeljebb mindkét oldalról tizenkét (12) ember/hét időtartamra.

9. A Felek ösztönzik a meglévő kapcsolatok továbbfejlesztését az Amerikai Egyesült Államok Környezetvédelmi Hivatal (EPA) és a magyar Országos Környezet- és Természetvédelmi Hivatal (OKTH) között, különös tekintettel a légszennyezés csökkentésével és a veszélyes hulladékok kezelésével kapcsolatos együttműködés kérdésére. A Felek ösztönzik kétoldalu konzultáció megtartását a közös kutatási-fejlesztési területek meghatározása érdekében.

10. A magyar Fél 1986-ban projekteket tartalmazó együttműködési javaslatot adott át az amerikai Félnek. A "C" Függelék tartalmazza azokat a projekteket, amelyeknél az amerikai Fél egyetért, hogy a Felek további megbeszéléseket folytassanak ezek közös megvalósitása érdekében. A "D" Függelék tartalmazza azokat a kutatási témákat, amelyeket a magyar Fél javasolt és amelyeknél az amerikai Fél megvizsgálja a jövőbeni együttmüködés lehetőségét. Mindkét Fél egyetért abban, hogy a felsorolt projektek megvalósithatóságáról információt cserélnek.

11. A Felek megvizsgálják tudományos és müszaki-tudományos filmek cseréjének lehetőségét a Program ideje alatt. Ilyen együttmüködés magában foglalhat kölcsönösen elfogadható kisérő rendezvényeket is, ugy mint az érintett területek képviselőinek találkozóit. E tevékenység részleteiről diplomáciai uton állapodnak meg.

12. A Felek az eddigiekhez hasonlóan elősegitik további közös tevékenység feltárását a két ország érdekelt intézményei és szervezetei között.

III. CIKK - ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. A Programban foglalt cserék, látogatások és egyéb közös tevékenység alá vannak vetve a két ország alkotmányos előirásainak, hatályos jogszabályainak és rendelkezéseinek, valamint a rendelkezésre álló pénzügyi alapoknak. E kereten belül mindkét Fél minden tőle telhetőt megtesz annak érdekében, hogy kedvező feltételeket biztositson a cserék, látogatások és egyéb közös tevékenység megvalósitásához az Egyezmény célkizéseivel és rendelkezéseivel összhangban.

2. Ez a Program nem zárja ki a kultura, az oktatás, a tudományok és müszaki-tudományok területén müködő érdekelt szervezetek és személyek által kezdeményezett egyéb közös tevékenységet, figyelembe véve, hogy a további cserék, látogatások és közös tevékenység előmozditására diplomáciai uton, vagy a megfelelő szervezetek között létrejött előzetes megállapodás alapján kerül sor. A Felek különösen annak érdekében tesznek meg mindent, hogy ösztönözzék, kölcsönösen elfogadható alapon, fiatalok cseréjének bővitését különböző területeken, beleértve középiskolai tanulókat, egyetemi hallgatókat, fiatal politikai vezetőket, fiatal szakembereket és nyári táborok résztvevőit.

3. A Felek kölcsönös megállapodás alapján kezdeményezhetik a Programban foglalt cserék, látogatások és egyéb közös tevékenység számának bővitését.

4. a.) A Progamban foglalt cserékben, látogatásokban és egyéb közös tevékenységben részt vevő személyeket a küldő Fél jelöli és a fogadó Fél nyilatkozik a döntésről. A Program I. cikke 1(a) és 1(b) bekezdése alapján azonban a részt vevő személyeket a két Fél által kialakitott gyakorlat szerint határozzák meg és a Feleknek kell jóváhagyniuk. Az I. cikk 1(a) bekezdésében meghatározott cserék esetében azonban ez a rendelkezés nem zárja ki, a megállapitott kereten kivül, a fogadó Fél részéről diplomáciai uton történő és a küldő Fél jóváhagyásától függő, meghivások lehetőségét. E jelölések esetében a fogadó Fél viseli a nemzetközi utazási költségeket csakugy, mint a részvétellel összefüggő összes többi költséget. A jelölések átadása diplomáciai uton történik, általában három hónappal a javasolt érkezési időpont előtt.

Az I. cikk 2(a),(b),(c) és (d) bekezdésében meghatározott vendégelőadók, tudományos kutatók, posztgraduális hallgatók és középiskolai tanárok esetében a Felek január 31-ig adják át a következő oktatási évre vonatkozó jelöléseiket. A Felek a jelölések elfogadására vonatkozó döntéseket április 15-ig cserélik ki. A többi jelölés esetében a Felek általában egy hónappal a javasolt érkezési időpont előtt adnak tájékoztatást a döntésükről és legalább két héttel korábban értesitik egymást a pontos érkezési időpontról.

b.) Az I. cikk 2(a), (b), (c), (d), (f), (g), (h), (i) és (j) bekezdésében meghatározott vendégelőadók, tudományos kutatók, posztgraduális hallgatók és középiskolai tanárok esetében az 1989. december 31. előtt megkezdett csereprogram végrehajtását a Program rendelkezései szabályozzák, az

adott program befejezéséig.

5. A Program I. cikk 1., 2(a), (b), (c), (d), (f), (g), (h) és (i), 3(b), 4., 5. és 6. bekezdésében, meghatározott látogatásokra a következő feltételek vonatkoznak:

a.) A küldő Fél viseli a két ország fővárosa közötti oda-visszautazás költségeit;

b.) A fogadó Fél biztositja:

i. a látogatók jóváhagyott programjának sikeres teljesitéséhez szükséges országon belüli utazások költségeit;

ii. a helyi tartózkodás költségeit az "A" Függelékben meghatározottak szerint;

iii. a vonatkozó jogszabályoknak megfelelően az orvosi vagy kórházi költségeket vagy az egészségügyi biztositás díját hirtelen megbetegedés vagy baleset esetében;

iv. a tolmácsot az I. cikk 1(a) és (b) bekezdésében meghatározott látogatók szakmai programjához, amikor szükséges ;

c.) A felsőoktatási és tudományos intézmények saját maguk határozzák meg a Program I. cikke 4. bekezdése alapján létrejövő együttmüködésük feltételeit.

6. A II. cikkben meghatározott tevékenységekre és látogatásokra vonatkozó sajátos pénzügyi feltételeket az érintett hivatalok előzetes megállapodással határozzák meg, vagy amennyiben nincs megállapodás a III. cikk 5. bekezdésében foglaltak vezérlik.

7. A Program rendelkezései a Felek irásos megegyezésével módosithatók.

8. Az "A", "B", "C" és "D" Függelékek a Program szerves részét képezik.

9. A Felek megállapodnak, hogy kijelölt képviselőik 1988. végéig találkoznak a Program első évének végrehajtása és a második évre vonatkozó terveknek a megvitatása céljából.

10. Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya részéről az Egyesült Államok Tájékoztatási Hivatala (USIA) és a Külügyminisztérium, a Magyar Népköztársaság Kormánya részéről a Művelődési Minisztérium és a Nemzetközi Kulturális Intézet a Program megvalósitására kijelölt végrehajtó szerv. Ezek a végrehajtó szervek a kapcsolatot diplomáciai uton tartják egymással.

11. A Program rendelkezései az aláirás napjától kötik a Feleket, de csak 1988. január 1. és 1989. december 31. között hajthatók végre azon bekezdések kivételével, ahol másként rendelkeznek.

Készült Budapesten, 1987. novemberének tizenharmadik napján két eredeti példányban, mindkettő angol és magyar nyelven, mindkét nyelvü szöveg egyaránt hiteles.

AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK KORMÁNYA NEVÉBEN:

A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA NEVÉBEN:

FÜGGELÉKEK

amelyek szabályozzák az Amerikai Egyesült Államok Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya 1988-1989. évre szóló Kulturális, Oktatási, Tudományos és Müszaki-Tudományos Együttmüködési és Csereprogramjának pénzügyi és szervezési rendelkezéseit.

"A" Függelék

1. Az I. cikk 1., 2(h), 3(b), 4., 5. és 6. bekezdésében meghatározott egyhónapos vagy rövidebb időtartamu látogatások esetében a magyar Fél megfelelő ingyenes szállodai elhelyezést és naponta nem kevesebb, mint 500 forint ellátmányt, az amerikai Fél naponta nem kevesebb, mint 105 U.S. dolláros ellátmányt biztosit.

2. Az I. cikk 2(a), (b), (f), (g), (h) és (i) bekezdésében meghatározott, egy hónapnál hosszabb látogatások esetében az amerikai Fél a magyar előadók és kutatók részére az Egyesült Államokon belüli helyszintől függően 2.000-2.300 U.S. dollár havi ösztöndijat, és a jóváhagyott program sikeres végrehajtásához szükséges országon belüli utazásokat biztositja. A magyar Fél az amerikai előadók és kutatók részére havonta 10.000 forintos ösztöndijat, és dijmentesen, megfelelő butorozott lakást, beleértve ingyenes közüzemi szolgáltatásokat is, valamint a jóváhagyott program sikeres teljesitéséhez szükséges országon belüli utazásokat biztositja.

3. Az I. cikk 2(c) bekezdésében meghatározott posztgraduális hallgatócserék esetében az amerikai Fél a magyar hallgatóknak havi 1.400 U.S. dollár ösztöndijat és a jóváhagyott program sikeres teljesitéséhez szükséges országon belüli utazási jut-

tatást biztosit; a magyar Fél az amerikai hallgatók számára havi 5.000 forint ösztöndijat, megfelelő dijmentes elszállásolást és a jóváhagyott program sikeres teljesitéséhez szükséges országon belüli utazási juttatást biztosit.

4. Az I. cikk 2(d) bekezdésében meghatározott középiskolai tanárcserék esetében, az amerikai Fél a magyar középiskolai tanárok részére, az Egyesült Államokon belüli helyszintől függően, 1.600-1.800 U.S. dollár havi ösztöndijat; a magyar Fél az amerikai középiskolai tanárok részére nem kevesebb, mint 9.500 forintos havi ösztöndijat és dijmentesen, megfelelő bútorozott lakást, beleértve ingyenes közüzemi szolgáltatásokat is, biztosit.

5. Az I. cikk 2(j) bekezdésében meghatározott szimpozium esetében az amerikai Fél viseli a nemzetközi utazás költségét és biztositja három egyesült államokbeli résztvevő ösztöndiját. A magyar Fél biztositja a szimpozium összehivásával és megszervezésével kapcsolatos költségeket, valamint az amerikai résztvevők elszállásolásával, étkezésével és a kapcsolódó belső utazásokkal összefüggő költségeket.

"B" Függelék

Az I. cikk 7(a) bekezdésében meghatározott kiállitásokra az alábbi feltételek vonatkoznak:

1. A kiállitást a küldő fél készíti elő és dokumentációt biztosit a fogadó fél számára, összhangban a diplomáciai csatornákon meghatározott időrenddel.

2. A kiállitás nemzetközi szállitásának és teljes biztositásának költségeit a küldő fél viseli. A küldő fél a fogadó félnek rendelkezésre bocsátja az összeget és a biztositási módját tartalmazó biztositási kötvényt.

3. A fogadó fél a küldő félnek a lehetőségekhez mérten ingyen biztositja a következőket: kiállitóhelyiséget; kiállitás őrzését; elektromos energiát, fűtést, vizet; munkásokat a kiállitás ki- és becsomagolásában, felállitásában és lebontásában való közreműködéshez; takaritást, amennyiben szükséges és más hasonló, a kiállitás ki- és becsomagolása, felállitása, bemutatása és lebontása közben szükséges szolgáltatásokat. Ezen kivül a fogadó fél egy szakértő összekötőt biztosit, a kiállitás minden szempontból történő elősegitése érdekében.

4. A fogadó fél viseli a kiállitás országon belüli szállitásának költségeit, valamint elősegiti a küldő fél kiállitási anyagainak gyors vámkezeltetését.

5. A küldő fél viseli a kiállitási katalógusok és plakátok nyomtatásának, csakugy mint a kiállitás témáival kapcsolatban kibocsátott segédanyagok elkészitésének költségeit. A fogadó fél, a küldő féllel együttmüködve, gondoskodik a kiállitás

megnyitójára szóló meghivók elküldéséről a hivatalos személyiségeknek és a sajtó, a rádió és a televizió képviselőinek, valamint a kiállitás megfelelő nyilvánosságáról a bemutatás előtt és ideje alatt.

6. Amennyiben szükséges, a küldő fél kezdeményezheti különmegállapodás kötését a fogadó intézményekkel a fenti 3., 4. és 5. bekezdésnek megfelelő részletek megvalósitása érdekében.

7. Ha a kiállitást szakember is kiséri, kiállitási igazgató vagy kurátor, a küldő fél viseli a nemzetközi utazás költségeit, a fogadó fél minden kiállitási helyszinen 14 napnál nem hosszabb ideig viseli az elszállásolás, étkezés és a belső utazás költségeit, amennyiben diplomáciai uton nem jött létre más megállapodás. A küldő fél viseli a másik országban a kiállitást kisérő minden további személy összes költségét.

"C" Függelék

A Felek közös megfontolására javasolt tudományos-müszaki projektek listája

1.) Gyógyszerek mellék- és kereszthatásának elemzése és kutatás, gyógyszerszabványositás

2.) Kutatási együttmüködés a mikrobiológiai génbankok területén

3.) Herpesz virus ellen ható anyagok molekulájának továbbfejlesztése

4.) Heller léghütési rendszer alkalmazása nagy erőmüvekben és egyéb iparágakban

5.) Parkinson kór elleni magyar originális vegyület (Deprenil-Jumex) valamint a Depogem, a vér összetételét szabályozó vegyület, továbbá egy csontritkulást gyógyitó illetve megelőző originális vegyület közös hatástani és klinikai vizsgálata

"D" Függelék

A Felek között a jövőbeni együttmüködés lehetséges területeiként áttekintésre javasolt kutatási témák

1. Fermentációs eljárások

2. Növényfajták kifejlesztése biotechnológia alkalmazásával

3. Monoklonális ellenanyagok diagnosztikája

4. Protoplasztfuzió eljárások fejlesztése a biotechnológiában

5. Mezőgazdasági forráskutatás távérzékeléssel

6. Együttmüködés uj tipusu, nagy hatásfoku, gazdaságos növényvédőszer gyártástechnológiájának kidolgozásában és toxikológiai vizsgálatában

7. Közös fejlesztés barna szén-iszap hasznositására szén-olaj szuszpenzió formájában

8. Radioaktiv szennyeződés mezőgazdasági termékekben

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROGRAMME DE COOPÉRATION ET D'ÉCHANGES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE POUR LES ANNÉES 1988 ET 1989

Conformément à l'article V de l'Accord entre le Gouvernemcnt des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populairc hongroise relatif à la coopération dans le domaine de la culture, de l'éducation, de la science et de la technologie, signé à Budapcst le 6 avril 1977 (ci-après dénommé l'" Accord "), les deux gouvernements (ci-après dénommés les " Parties ") ont arrêté le Programme de coopération et d'échanges suivant (ci-après dénommé le " Programme ") pour les années 1988 et 1989.

Article premier. Culture et éducation

1. a) La Partie américaine recevra chaque année jusqu'à vingt-cinq (25) participants, particulièrement des personnes d'influence ou éminentes, pour des périodes d'un mois chacune, qui participeront à des programmes individuels ou de groupe aux fins d'un échange de données d'expérience et de consultations. Les suggestions concernant les domaines de spécialisation et les programmes de groupe, de même que les présentations de candidatures, se feront par les voies diplomatiques.

b) La Partie hongroise ne ménagera aucun effort pour accueillir jusqu'à dix (10) participants, particulièrement des personnes d'influence ou éminentes, la durée du séjour pouvant aller jusqu'à un mois, aux fins d'un échange de données d'expérience et de consultations. Les domaines de spécialisation et la durée des séjours seront fixés par les voies diplomatiques.

2. a) Les Parties recevront l'une et l'autre chaque année quatre (4) enseignants des universités, la durée de la visite pour chacun étant d'une année universitairc. La Partie américaine a la possibilité de désigner chaque année un enseignant d'université supplémentaire. Les domaines de spécialisation de ces enseignants et les universités qui les aceueilleront seront fixés par les voies diplomatiques et conformément aux pratiques déjà établies par les Parties. Les enseignants dont les candidatures seront présentées peuvent appartenir à tous les domaines de spécialisation, mais une attention spéciale scra accordée aux études américaines et hongroises. Au cours du programme, les parties étudieront avec des universités des États-Unis la possibilité d'établir un ou plus programmes à long terme d'études hongroises.

b) Les Parties recevront l'une et l'autre chaque année deux (2) chercheurs pour une visite d'une année universitaire et jusqu'à deux (2) autres chercheurs, chacun pour une période allant de trois à six mois. La Partie hongroise a la possibilité de désigner chaque année un chercheur supplémentaire pour une annce universitaire. Les domaines de spécialisation de ces enseignants et le choix des institutions qui les accueilleront seront fixés par les voies diplomatiques et conformément aux pratiques déjà établies par les Parties. Les Parties ne

ménageront aucun effort pour qu'une bourse de recherche au moins, tant du côté américain que du côté hongrois, soit accordée à un chercheur plus jeune (âgé de moins de 35 ans).

c) Les Parties recevront l'une et l'autre chaque année six (6) étudiants de niveau postuniversitaire (personnes titulaires d'une licence ou d'un diplôme équivalent mais n'ayant pas encore obtenu leur doctorat), chacun pour une année universitaire. Les domaines de spécialisation et les universités qui les accueilleront seront fixés par les voies diplomatiques et conformément aux pratiques déjà établies par les Parties. Les étudiants dont les candidatures seront présentées peuvent appartenir à tous les domaines de spécialisation, mais une attention spéciale sera accordée aux études américaines et hongroises.

d) Les Parties recevront l'une et l'autre chaque année au moins deux professeurs du niveau secondaire, chacun pour une durée maximum d'une année universitaire. La Partie américaine enverra des professeurs qui enseigneront dans les écoles secondaires bilingues de Hongrie. La Partie hongroise enverra des professeurs du niveau secondaire aux États-Unis pour que ceux-ci se perfectionnent dans la langue anglaise, enseignent et se familiarisent davantage avec les programmes scolaires secondaires, l'organisation et les méthodes d'enseignement.

À la demande de la Partie hongroise, la Partie américaine convient d'étudier la possibilité de fournir un appui (tel que du matériel et un équipement pédagogiques) aux programmes d'enseignement de la langue anglaise dans les écoles secondaires bilingues de Hongrie. Les détails seront arrêtés par les voies diplomatiques.

e) Les Parties conviennent de veiller à ce que, au cours de la période d'exécution du programme, pas plus de la moitié des participants aux programmes ci-dessus [sous-alinéas 2 a), 2 b) et 2 c) et 2 d)] soient des spécialistes en sciences physiques et techniques.

f) Les Parties appuieront mutuellement la recherche ethnographique. Au cours de la période d'cxécution du Programme, la Partie américaine recevra pour une période pouvant aller jusqu'à trois mois, un (1) chercheur hongrois chargé d'étudier les reliques historiques des immigrants hongrois aux États-Unis au cours du XXe siècle.

g) Les Parties recevront l'une et l'autre chaque année un (1) traducteur ou un écrivain professionnel qui aideront à traduire les uvres littéraires hongroises et américaines pour un semestre au moins.

h) Les Parties recevront l'une et l'autre chaque année deux (2) spécialistes des sciences de la gestion pour des périodes de temps et aux fins de programmes individuels de recherche, de conférences et de consultations qui seront arrêtés par les voies diplomatiques. Pour la Partie hongroise, c'est le Ministère de l'industrie qui sera chargé de ces échanges.

i) Les Parties recevront l'une et l'autre chaque année un (1) spécialiste pédagogique chargé de donner des conférences et d'effectuer des travaux de recherche dans des domaines d'intérêt mutuel. En outre, les deux Parties s'engagent à étudier et à se faire mieux connaître leurs systèmes d'éducation respectifs. À cette fin, les Parties s'engagent à ne ménager aucun effort au cours de la période d'exécution du Programme pour préciser les questions portant sur la comparabilité et les équivalences des diplômes universitaires et autres problèmes connexes de certification.

j) Au cours de la période d'exécution du Programme, les Parties organiseront un colloque en Hongrie sur un thème d'intérêt mutuel et d'importance particulière que revêtent à

l'époque actuelle des domaines tels que la biotechnologie, l'économie, l'environnement, la psychologie, la sociologie et la planification urbaine. Le projet fera l'objet d'arrangements convenus d'un commun accord entre les institutions partenaires des États-Unis et de la Hongrie. Le thème du colloque sera sélectionné par les voies diplomatiques appropriées. Les trois (3) participants provenant des États-Unis resteront à la disposition des institutions universitaires hongroises intéressées pendant deux semaines environ à l'issue du colloque.

3. a) Au cours de la période d'exécution du Programme, les Parties faciliteront l'échange d'expositions de livres, qui circuleront dans de nombreuses locations. Le lieu et les conditions de ces expositions seront fixés par les voies diplomatiques.

b) Au cours de la période d'exécution du Programme, la Partie américaine accueillera une délégation des maisons d'édition de la République populaire hongroise afin d'encourager les maisons d'édition des États-Unis à faire paraître des uvres hongroises. Les dispositions relatives à cette visite seront fixées par les voies diplomatiques.

4. Les Parties encourageront les contacts et la coopération entre établissements éducatifs et de recherche scientifique de niveau supérieur de l'un et l'autre pays dans des domaines spécialisés qui seront fixés sur la base de l'intérêt mutuel. Afin d'étudier les modalités de ces rapports, chacune des Parties accueillera jusqu'à quatre (4) représentants de rang élevé desdits établissements de l'autre. La durée des séjours sera normalement de trois à quatre semaines.

5. Les Parties faciliteront l'élargissement des rapports entre les principales bibliothèques et archives des deux pays. Au cours de la période d'exécution du Programme, chacune des Parties accueillera deux (2) spécialistes de l'autre Partie, bibliothécaires ou archivistes, pour une période d'un mois chacun.

6. La Partie américaine enverra chaque année quatre (4) spécialistes de l'enseignement de l'anglais pour enseigner aux cours d'été organisés à l'intention des professeurs d'anglais dans les écoles secondaires et les universités hongroises.

7. a) Au cours de la période d'exécution du Programme, les Parties faciliteront l'échange de deux (2) expositions au maximum, telles que définies au paragraphe 2.a) de l'article premier ci-dessus, dont les thèmes et dates seront fixés par les voies diplomatiques. Dans la mesure du possible, les expositions seront présentées dans plusieurs localités. Les modalités applicables aux expositions sont exposées dans l'annexe B au présent Accord et les Parties veilleront à ce que les institutions d'exécution respectent et exécutent les dispositions de ladite annexe.

b) Outre les expositions qui seront organisées en vertu du paragraphe 7 a) ci-dessus, et conformément à l'annexe B, les Parties peuvent entreprendre d'organiser d'autres expositions qui feront l'objet d'accords distincts.

c) Les Parties encourageront les rapports entre les musées et autres établissements pertinents des deux pays, y compris l'échange de publications artistiques et autres formes de coopération mutuellement acceptables.

8 a) Les Parties encourageront l'échange de semaines du cinéma pendant la période d'exécution du Programme. Le lieu et les dates de ces semaines seront fixés par les voies diplomatiques. Les semaines du cinéma pourront comprendre des activités connexes mu-

tuellement acceptables, telles que des réunions d'artistes de l'écran, des conférences sur l'art cinématographique ou la visite d'experts en la matière.

b) Les Parties encourageront et faciliteront les rapports directs entre producteurs et distributeurs de films de leurs pays respectifs dans le but de réaliser des longs-métrages en coproduction hongroise-américaine.

9. Les Parties encourageront les visites d'ensembles musicaux, chorégraphiques et théâtraux composés d'artistes professionnels ou universitaires ainsi que les visites d'artistes isolés, dans la mesure du possible mais pas nécessairement sur une base commerciale.

10. Les Parties étudieront les possibilités de visites de spécialistes des arts plastiques, de la musique, de la danse et du théâtre aux fins de mise en commun de leur expérience professionnelle et de participation à des productions.

11. Les Parties faciliteront les visites et l'organisation dans leurs pays respectifs de divers programmes culturels et spécialisés visant à commémorer des dates anniversaires nationales ou à célébrer d'autres dates importantes de l'autre pays.

Article II. Science et technologie

1. Les Parties encourageront l'exécution de l'Accord de coopération scientifique et technologique entre la National Science Foundation des États-Unis d'Amérique et l'Académie hongroise des sciences de la République populaire de Hongrie, signé le 23 mars 1987.

2. Les Parties encourageront l'exécution du Mémorandum d'accord relatif à la coopération scientifique entre l'Académie nationale des sciences des États-Unis d'Amérique et l'Académie hongroise des sciences, en vigueur depuis le 1erdécembre 1970, tel que révisé.

3. Les Parties encourageront l'exécution d'échanges scientifiques entre le Département de la santé et des services sociaux des États-Unis et le Ministère hongrois de la santé qui prévoient des échanges annuels jusqu'à concurrence chaque année de douze (12) mois-homme de part et d'autre dans des domaines mutuellement acceptables. Les Parties encourageront la conclusion d'accords de projets d'intérêt mutuel dans le domaine des sciences de la santé, similaires aux accords conclus en matière de recherche sur le cancer, le coeur et le système nerveux. Les visites de spécialistes effectuées dans le cadre de ces accords ne s'inscriront pas nécessairement dans le quota des douze (12) mois-homme visé ci-dessus.

4. Les Parties encourageront la coopération entre le Service géologique des États-Unis et l'Office géologique central hongrois, cette coopération devant englober des échanges annuels dans des domaines d'intérêt eommun, jusqu'à concurrence de dix (10) mois-homme à l'intention de spéeialistes hongrois qui se rendraient aux "États-Unis, et de quatre (4) mois-homme à l'intention de spécialistes des États-Unis qui se rendraient en Hongrie. Les projets de coopération particuliers qui pourraient nécessiter la participation de personnel supplémentaire feront l'objet de négociations séparées.

5. Les Parties encourageront l'exécution du Mémorandum d'accord du 11 octobre 1978 entre le Département des transports des États-Unis d'Amérique et le Ministère des transports de la République populaire de Hongrie eoncernant la coopération en matière de recherche dans le domaine des transports. Les Parties élargiront la coopération en encourageant la conclusion d'accords de projets, tels que l'accord conclu en matière de re-

cherche ferroviaire. Les Parties encourageront l'exécution de conférences bilatérales portant sur divers aspects du domaine des transports.

6. Les Parties encourageront une coopération continue entre le Département de l'agriculture des États-Unis et le Ministère hongrois de l'agriculture et de l'alimentation, telle que la coopération qui a existé conformément à la Déclaration commune signée le 13 mai 1981. Les modalités de l'échange de personnel seront mises au point par ces deux organismes et les dispositions applicables de ladite Déclaration telles que mise à jour, seront prises en compte.

7. Les Parties encourageront la coopération entre le Bureau national de la normalisation des États-Unis et le Bureau national hongrois des mesures et d'autres organismes hongrois correspondants, cette coopération devant englober des échanges annuels jusqu'à concurrence de seize (16) semaines-homme de part et d'autre dans des domaines d'intérêt mutuel.

8. Les Parties encourageront les rapports entre le Ministère hongrois de l'industrie et les organismes des États-Unis qui pourraient être intéressés pour explorer les possibilités de coopération dans des domaines d'intérêt commun. À cette fin, les Parties ne ménageront aucun effort pour recevoir l'une et l'autre chaque année des spécialistes américains et hongrois dont le séjour sera de douze (12) semaines-homme chacun au plus.

9. Les Parties encourageront l'élargissement des rapports existant entre l'Organisme de protection de l'environnement des États-Unis (EPA) et l'Office national hongrois de la protection de l'environnement et de la conservation de la nature (OKTH) en s'attachant notamment à la coopération dans le domaine de la réduction de la pollution atmosphérique et de la gestion des déchets dangereux. Les Parties encourageront les consultations afin de déterminer des domaines dc recherche et de développement communs.

10. En 1986, la Partie hongroise a adressé aux États-Unis unc liste de projets de coopération qu'elle proposait. On trouvera en annexc C les projets que les États-Unis ont convenu d'examiner plus avant pour ce qui est de modalités concrètes de réalisation de la coopération commune. L'annexe D contient des thèmes de recherche proposés par le Hongrie que les États-Unis examineront en tant que domaines possibles de coopération à l'avcnir. Les deux Parties conviennent d'échanger des renseignements sur la faisabilité de ces projets.

11. Les Parties rechercheront les possibilités d'échanger des films scientifiques et techniques au cours dc la période d'exécution du Programme. Cette coopération pourra comprcndre des activités connexes mutuellement acceptables, y compris des réunions de représentants des domaines concernés. Les arrangements concernant ces activités seront arrêtés par les voies diplomatiques.

12. Les Parties continueront de faciliter la mise en place d'arrangements de coopération supplémentaires entre institutions et organismes intéressés des deux pays.

Article III. Dispositions générales

1. Les échanges, visites et autres activités de coopération prévues par le présent Programme seront subordonnés aux prescriptions constitutionnelles ainsi qu'à la législation et aux règlements applicables des deux pays et s'entendent sous réserve que les fonds néces-

saires soient disponibles. À l'intérieur de ce cadre, les deux Parties feront de leur mieux pour instaurer des conditions favorables à la réalisation de ces échanges, visites et autres activités de coopération, conformément aux dispositions et aux objectifs de l'Accord.

2. Le Programme n'empêchera pas d'autres échanges, visites et activités de coopération mutuellement acceptables qui pourraient être décidés à l'initiative d'organisations ou de personnes intéressées s'occupant de culture, d'éducation, de science et de technologie, étant entendu que lesdits échanges, visites et autres activités de coopération feront l'objet d'un accord obtenu au préalable par les voies diplomatiques ou entre les organisations compétentes. Les Parties s'efforceront, notamment, d'encourager, sur une base mutuellement acceptable, l'élargissement des échanges de jeunes dans de nombreux domaines, y compris d'élèves du secondaire et d'étudiants non encore diplômés, de jeunes dirigeants politiques, de jeunes cadres et de participants à des camps de vacances d'été.

3. Les Parties pourront, par voie d'entente mutuelle, prendre l'initiative d'augmenter le nombre des échanges, visites et autres activités de coopération prévues par le Programme.

4. a) La candidature des personnes qui participeront aux échanges, visites et autres activités de coopération prévues par le Programme sera présentée par le pays d'envoi et sera soumise à l'approbation du pays d'accueil. La candidature des participants dont les visites sont prévues en vertu des alinéas a) et b) du paragraphe 1 de l'article premier du Programme sera fixée conformément aux pratiques établies de part et d'autre et soumise à l'approbation des Parties. Pour les échanges prévus en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article premier, toutefois, la présente disposition n'exclura pas la possibilité d'invitations adressées à un nombre supérieur par les voies diplomatiques par la Partie d'accueil sous réserve de l'approbation de la Partie d'envoi. Pour de telles candidatures, la Partie d'accueil prendra en charge les frais des participants internationaux ainsi que d'autres participants. Les candidatures seront présentées par les voies diplomatiques normalement trois mois avant la date proposée pour l'arrivée des visiteurs.

Dans le cas des conférenciers, des chercheurs, des étudiants de niveau postuniversitaire et des enseignants du niveau secondaire prévus aux alinéas a), b), c) et d) du paragraphe 2 de l'article premier, les Parties présenteront les candidatures au plus tard le 31 janvier pour l'année universitaire suivante. Les décisions d'acceptation des candidatures seront échangées par les Parties le 15 avril au plus tard. Dans le cas d'autres présentations de candidatures, les Parties se feront part de leur acceptation en règle générale un mois avant la date proposée pour l'arrivée des visiteurs et s'informeront au moins deux semaines à l'avance de la date exacte de cette arrivée.

b) L'échange de conférenciers, chercheurs, étudiants de niveau postuniversitaire et enseignants du niveau secondaire prévu en vertu des alinéas a), b), c), d), f), g), h), i) et j) du paragraphe 2 de l'article premier pour tout programme universitaire entrepris antérieurement au 31 décembre 1989 sera régi par les dispositions du Programme jusqu'à l'acbèvement du programme universitaire.

5. En ce qui concerne les visites prévues au paragraphe 1, aux alinéas a), b), c), d), f), g), h) et i) du paragraphe 2 à l'alinéa b) du paragraphe 3 et aux paragraphes 4, 5 et 6 de l'article premier du Programme, les conditions suivantes s'appliqueront :

a) La Partie d'envoi prendra à sa charge les frais de voyage aller et retour des participants entre les capitales des deux pays;

b) La Partie d'accueil prendra à sa charge :

i) Les frais des voyages à l'intérieur du pays qui seront nécessaires à chaque visiteur pour mener à bien le programme de sa visite;

ii) Les frais locaux de séjour spécifiés à l'annexe A;

iii) Les frais médicaux et d'hospitalisation ou d'assurance médicale en cas de maladie soudaine ou d'accident, conformément à la législation et aux règlements applicables;

iv) Les frais d'interprétation, le cas échéant, pour les programmes de visite visés aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 de l'article premier ci-dessus.

c) Les conditions régissant la coopération entre les établissements éducatifs et scientifiques et de recherche de niveau supérieur prévues au paragraphe 4 de l'article premier du Programme seront fixées par les institutions et organisations participantes elles-mêmes.

6. En ce qui concerne les visites et activités prévues à l'article II ci-dessus, les modalités financières spécifiques seront déterminées par accord préalable entre les organisations concernées ou, si celles-ci ne parviennent pas à un accord, elles seront guidées par les dispositions du paragraphe 5 de l'article III.

7. Les dispositions du Programme peuvent être modifiées par voie écrite entre les Parties.

8. Les annexes A, B, C et D font partie intégrantes du Programme.

9. Les Parties conviennent d'organiser, d'ici à la fin de 1988, une réunion de leurs représentants désignés au cours de laquelle seront examinée la marche du Programme au cours de sa première année d'exécution et les plans à prévoir pour la seconde année.

10. L'Office de l'information des États-Unis et le Département d'État pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le Ministère de la culture et de l'éducation et l'Institut culturel international pour le Gouvernement de la République populaire hongroise, sont désignés comme agents d'exécution aux fins de la mise en oeuvre du Programme. Ces agents d'exécution se tiendront en rapport par les voies diplomatiques.

11. Les dispositions du Programme seront exécutoires le jour de la signature mais ne seront appliquées qu'entre le 1er janvier 1988 et le 31 décembre 1989 à l'exception des paragraphes où il en est spécifiquement prévu autrement.

Fait à Budapest, le 13 novembre mil neuf cent quatre-vingt-sept, en deux originaux, en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JOHN WHITEHEAD

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

GYULA HORN

ANNEXES

RÉGISSANT LES DISPOSITIONS FINANCIÈRES ET LOGISTIQUES DU PROGRAMME DE COOPÉRATION ET D'ÉCHANGES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE POUR LES ANNÉES 1988 ET 1989

ANNEXE A

1. Pour les visites d'un mois au plus visées aux paragraphes 1, à l'alinéa h) du paragraphe 2, à l'alinéa b) du paragraphe 3, et aux paragraphes 4, 5 et 6 de l'article premier de l'Accord, la Partie américaine accordera une indemnité journalière de subsistance de 105 dollars des États-Unis au moins; la Partie hongroise assurera gratuitement un logement approprié en hôtel et versera une indemnité journalière de subsistance de 500 forints au moins.

2. Pour les visites de plus d'un mois visées aux alinéas a), b), f), g), h) et i) du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord, la Partie américaine versera aux enseignants et chercheurs hongrois une allocation mensuelle de 2 000 à 2 300 dollars des États-Unis selon le lieu et prendra à sa charge les frais de voyages à l'intérieur des États-Unis qui seront nécessaires pour mener à bien le programme approuvé de recherche; la Partie hongroise versera aux enseignants et chercheurs américains une allocation mensuelle de 10 000 forints et mettra à leur disposition un appartement meublé approprié - y compris la fourniture gratuite d'eau, de gaz, d'électricité et de chauffage - et prendra à sa charge les frais des voyages à l'intérieur du pays qui leur seront nécessaires pour mener à bien leur programme approuvé de recherche.

3. Pour les échanges d'étudiants de niveau postuniversitaire visés à l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article premier ci-dessus, la Partie américaine versera aux étudiants hongrois une allocation mensuelle de 1 400 dollars des États-Unis et une allocation couvrant les frais de voyages à l'intérieur des États-Unis qui leur seront nécessaires pour mener à bien leur programme approuvé de recherche; la Partie hongroise versera aux étudiants américains une allocation mensuelle de 5 000 forints, mettra à leur disposition gratuitement un logement approprié et versera une allocation appropriée pour les frais de voyages à l'intérieur du pays qui leur scront nécessaires pour mener à bien leur programme approuvé de recherche.

4. Pour les échanges d'enseignants du secondaire visés à l'alinéa d) du paragraphe 2 de l'article premier, la Partie américaine versera aux étudiants une allocation mensuelle de 1600 à 1 800 dollars des États-Unis au moins selon le lieu aux États-Unis; la Partie hongroise versera aux enseignants américains du secondaire une allocation mensuelle d'au moins 9 500 forints et mettra à leur disposition un appartement meublé approprié - y compris la fourniture gratuite d'eau, de gaz, d'électricité et de chauffage.

5. Pour le colloque visé à l'alinéa j) du paragraphe 2 de l'article premier, la Partie américaine prendra à sa charge les frais de voyage international aller et retour et versera une

allocation à trois participants des États-Unis. La Partie hongroise prendra à sa charge les dépenses relatives à l'organisation et à la réunion du colloque ainsi que les frais de logement et de repas, et les voyages intérieurs y afférents pour les participants des États-Unis.

ANNEXE B

Pour les expositions prévues à l'alinéa a) du paragraphe 7 de l'article premier, les conditions suivantes prévaudront :

1. L'exposition sera préparée par la Partie d'envoi et la documentation sera fournie à la Partie d'accueil conformément à un calendrier qui sera décidé par les voies diplomatiques.

2. La Partie d'envoi prendra à sa charge les dépenses afférentes aux transports internationaux et tous les frais d'assurance. Elle fournira à la Partie d'accueil un certificat d'assurance indiquant le montant et la méthode de la couverture d'assurance.

3. La Partie d'accueil fournira dans la mesure du possible et sans qu'il en coûte au pays d'envoi, ce qui suit : l'espace voulu pour l'exposition; les agents de sécurité; l'électricité, le chauffage, l'eau; les ouvriers qui aideront à déballer, installer et démonter et emballer l'exposition, le nettoyage lorsque cela sera nécessaire, et autres services similaires requis durant le déballage, le montage, l'exposition, le démontage et l'emballage de l'exposition. En outre, la Partie d'accueil fournira un fonctionnaire de liaison de niveau cadre pour faciliter tous les aspects de l'exposition.

4. La Partie d'accueil prendra à sa charge les dépenses afférentes aux transports intérieurs relatifs à l'exposition et facilitera le dédouanement rapide du matériel d'exposition de la Partie d'envoi.

5. La Partie d'envoi prendra à sa charge les dépenses afférentes à l'impression des catalogues et des affiches de l'exposition ainsi qu'à la préparation de tous matériels d'appui publiés à l'occasion des thèmes de l'exposition. La Partie d'accueil assurera, en coopération avec la Partie d'envoi, l'expédition d'invitations à l'inauguration de l'exposition à des officiels et représentants de la presse, de la radio et de la télévision, ainsi qu'une publicité appropriée avant et durant l'exposition.

6. Le cas échéant, la Partie d'envoi pourra décider à son initiative de négocier un accord séparé avec les institutions d'accueil de manière à mettre en oeuvre les modalités relatives aux paragraphes 3, 4 et 5 ci-dessus.

7. Lorsqu'un expert accompagne l'exposition, soit en tant que curateur, soit en tant que directeur de l'exposition, la Partie d'envoi prendra à sa charge les coûts des transports internationaux et la Partie d'accueil prend à sa charge les coûts des transports intérieurs, des logements et des repas pour 14 jours au plus à chaque lieu où se tiendra l'exposition à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les voies diplomatiques. La Partie d'envoi prendra à sa charge tous les coûts relatifs au personnel supplémentaire qui pourra accompagner son exposition dans l'autre pays.

ANNEXE C

Liste des projets proposés à l'examen des Parties dans le domaine de la science et de la technologie

1. Recherche et analyse des effets secondaires et des effets croisés des médicaments et normalisation des médicaments

2. Coopération en matière de recherche sur les banques de gènes microbiologiques

3. Développement avancé de la molécule de substances efficaces contre le virus de l'herpès

4. Application du système de refroidissement Heller dans les grandes centrales et autres branches de l'industrie

5. Expériences conjointes des effets et expériences cliniques du Deprenil-Jumex, composé hongrois contre la maladie de Parkinson, et du Depogem, composé visant à réguler la composition du sang et à soigner ou prévenir l'ostéoporose

ANNEXE D

Thèmes de recherche proposés à l'examen en tant que domaines éventuels d'une future coopération entre les Parties

1. Processus de fermentation

2. Développement et amélioration des plantes par la biotechnologie

3. Diagnostics portant sur les anticorps monoclonaux

4. Mise au point de processus de fusion de protoplastes en biotechnologie

5. Application de la télédétection aux ressources agricoles

6. Coopération à la mise au point de méthodes de production et à l'analyse toxicologique d'un nouveau type d'agent de protection des plantes à haute intensité et économique

7. Travaux de dupt conjoints visant à utiliser des boues de charbon brun sous forme de benzène en suspension.

8. Pollution radioactive dans les produits agricoles.

No. 39944

United States of America
and
Repnblic of Korea

Agreement on mutual customs service assistance between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea. Washington, 3 November 1986

Entry into force: *10 March 1987 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

États-Unis d'Amérique
et
République de Corée

Accord d'assistance mutuelle au service douanier entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée. Washington, 3 novembre 1986

Entrée en vigueur : *10 mars 1987 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON MUTUAL CUSTOMS SERVICE ASSISTANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Considering that offenses against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries,

Considering the importance of assuring the accurate assessment of duties and other taxes collected on the importation or exportation of goods, as well as the importance of controls on foreign commerce which each respective Customs Service of the Contracting Parties enforces,

Convinced that action against customs offenses can be made more effective by cooperation between their Customs Services,

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) "Customs laws" shall mean such laws and regulations enforced by the Customs Services of the Contracting Parties concerning the importation, exportation, transshipment and transit of goods as related to customs duties and other taxes; or to prohibitions, restrictions, and controls regarding the movement of goods across their national boundaries.

b) "Customs Services" shall mean in the United States of America, the United States Customs Service, the Department of the Treasury and, in the Republic of Korea, it shall mean the Korean Office of Customs Administration.

c) "Offense" shall mean any violation of the customs laws as well as any such attempted violation.

Article 2. Scope of Assistance

1. The Contracting Parties agree to assist each other through their Customs Services to prevent, investigate and repress any offense, in accordance with the provisions of this Agreement.

2. Assistance, as provided in this Agreement, shall also be extended, upon request, for the purpose of assessing customs duties and other taxes by the Customs Services of either Contracting Party and for the purpose of enforcing controls within the authority of their Customs Services, but shall exclude exchange eontrol laws.

3. Mutual assistance as provided in paragraphs 1 and 2 shall be provided for use in all proceedings whether judicial, administrative or investigative and shall also include in the United States of America proceedings on "liquidated damages."

4. All actions under this Agreement by either Contracting Party shall be performed in accordance with its laws.

5. No provisions in this Agreement shall be interpreted in a manner which would restrict mutual assistance practices presently in effect between the Contracting Parties.

Article 3. Obligation to Observe Confidentiality

1. Inquiries, information, documents and other communications received by either Contracting Party shall, upon request of the supplying Party, be treated as confidential. The reasons for such a request shall be stated.

2. Information, documents and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in this Agreement, including use in judicial or administrative proceedings. Such information, documents and other communications may be used for other purposes only when the supplying Party has given its express consent.

Article 4. Exemptions from Assistance

1. In cases where the requested Party is of the opinion that compliance with a request would infringe upon its sovereignty, security, public policy or other substantive national interests, assistance can be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.

2. In cases where a request is made which the requesting Party itself would be unable to provide if requested by the other Contracting Party, the requesting Party shall draw attention to this fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested Party.

Article 5. Form and Substance of Requests or Assistance

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the exigency of the situation, oral requests may also be accepted but shall be confirmed in writing.

2. Requests pursuant to paragraph 1 shall include the following information:

a) the authority making the request;

b) the nature of the proceedings;

c) the object of and the reason for the request;

d) the names and addresses of the parties concerned in the proceedings, if known;

e) a brief description of the matter under consideration and the legal elements involved.

Article 6. Channel

1. Assistance shall be carried out in direct communication between officials designated by the Heads of the respective Customs Services.

2. In case the Customs Service of the requested Party is not the appropriate agency to comply with a request, it shall transmit the request to the appropriate agency.

Article 7. Execution of Requests

1. The law of the requested Party shall be applicable in the execution of requests; the requested Customs Service shall be required to seek any official or judicial measure necessary to carry out the request.

2. The Customs Service of either Contracting Party shall, upon the request of the Customs Service of the other Contracting Party, conduct any necessary investigation, including the questioning of persons suspected of having committed an offense, as well as of experts and witnesses.

3. The Customs Service of either Contracting Party shall, upon the request of the Customs Service of the other Contracting Party, undertake verifications, inspections and fact-finding inquiries in connection with matters referred to in this Agreement.

4. A request by either Contracting Party that a certain procedure be followed shall be complied with pursuant to the laws applicable according to paragraph 1 of this Article.

5. A request by either Contracting Party that its representative be present when the action to be taken is carried out shall be complied with to the fullest extent possible.

6. The requesting Party shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request.

7. In the event that the request cannot be eomplied with, the requested Party shall promptly notify the requesting Party of that fact, with a statement of the reasons and of circumstances which might be of importance for the further pursuit of the matters.

Article 8. Files, Documents and other Materials

1. Originals of files, documents and other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient.

2. Originals of files, documents and other materials which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity; rights of the requested Party or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

3. Upon request, the Contracting Parties shall produce such files, documents or other materials or authenticated copies thereof, as may be considered essential for proceedings.

Article 9. Costs

The Contracting Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement.

Article 10. Special Instances of Assistance

1. The Customs Services of the Contracting Parties shall, upon request, inform each other whether goods exported from the territory of a Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the other Contracting Party. The information shall, upon request, contain the customs procedure used for clearing the goods.

2. The Customs Service of a Contracting Party, upon the request of the Customs Service of the other Contracting Party, shall to the extent of its ability exercise special surveillance of:

a) means of transport suspected of being used in offenses witbin the territory of the requesting Party,

b) goods designated by the requesting Party as the object of an extensive clandestine trade destined for the country of the requesting Party,

c) particular persons known or suspected by the requesting Party of being engaged in an offense.

3. The Customs Services of the Contracting Parties shall, upon request, furnish each other all available information regarding activities which may result in offenses within the territory of the other Contracting Party. In serious cases which could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of the other Contracting Party, such as movements of large amounts of currency or other monetary instruments which are believed to be related to trafficking in dangerous contraband, and smuggling into or out of either Contracting Party's country, information shall be supplied without being requested.

4. The Customs Services of the Contracting Parties shall, upon request, provide documentation relating to transportation and shipment of goods, showing value, disposition and destination of those goods.

5. The Customs Services of the Contracting Parties shall furnish each other all information which may be useful for enforcement of actions against offenses, in particular, information relating to new methods used in committing such offenses. They shall, furthermore, furnish copies of reports on the subject of special means for combatting offenses.

6. The Customs Services of the Contracting Parties shall communicate to each other observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques as well as improved methods of processing passengers and cargo.

7. The Customs Services of the Contracting Parties shall cooperate in mutually agreed training programs for Customs personnel, in an effort to advance mutual understanding of respective procedures and techniques.

Article 11. Implementation of the Agreements

1. With a view of assuring full implementation of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties may communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of this Agreement.

2. Should any dispute arise in the interpretation or application of this Agreement, such dispute shall be settled by the competent authorities through consultation.

Article 12. Territorial Applicability

This Agreement shall be applicable to the customs territory of the United States of America and to the customs territory of the Republic of Korea. It shall also be applicable to the Virgin Islands of the United States of America.

Article 13. Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force 90 days after the date on which the Contracting Parties shall have notified each other to the effect that all necessary requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

2. The Contracting Parties agree to meet in order to review this Agreement at the end of 5 years from the date of its entry into force, unless the Contracting Parties notify each other in writing that no review is necessary.

3. Each Contracting Party may terminate this Agreement by giving six months' written notice to that effect through diplomatic channels to the other Contracting Party.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington, D.C. on third day of November 1986, in duplicate, in the English and Korean languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:
[*Signature*]

For the Government of the Republic of Korea:
[*Signature*]

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

미합중국 정부와 대한민국 정부간의
세관당국간 상호 지원협정

미합중국 정부와 대한민국 정부(이하 "체약당사국"이라 한다)는,

관세법 위반범죄가 자국의 경제, 재정 및 교역상의 이익에 유해함을 고려하고,

각 체약당사국의 세관당국이 집행하는 대외무역 통제의 중요성은 물론, 물품의 수출입에 있어서 징수되는 관세 및 기타 제세의 정확한 부과를 보장하는 것이 중요함을 고려하며,

양국 세관당국간의 협력을 통하여 관세범죄에 대한 조치가 더욱 효과적으로 행하여질 수 있다는 확신하에,

1953년 12월 5일자 상호 행정지원에 관한 관세협력이사회의 권고를 존중하면서,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
정 의

이 협정의 목적을 위하여,

1. "관세법"이라 함은 관세 및 기타 제세 혹은 국경을 통과하는 물품의 이동에 관한 금지, 제한 및 통제와 관련하여 물품의 수입, 수출, 이적 및 통과에 대하여 체약당사국 세관당국이 시행하는 법령을 의미한다.

2. "세관당국"이라 함은 미합중국에서는 재무성 산하 연방세관을, 대한민국에서는 관세청을 의미한다.

3. "범죄"라 함은 모든 관세법 위반행위 및 동 미수행위를 의미한다.

제 2 조

지원의 범위

1. 양 체약당사국은 이 협정의 규정에 따라 범죄의 예방, 수사 및 진압을 위하여 세관당국을 통하여 상호 지원하기로 합의한다.

2. 이 협정에 규정되어 있는 지원은, 일방 체약당사국 세관당국에 의한 관세 및 기타 제세의 평가를 목적으로 그리고 세관당국의 권한 범위 내에서 통제를 실시할 목적으로 하는 요청이 있는 경우에도 제공된다. 다만, 외환관리법규에 관한 사항은 제외한다.

3. 제 1항 및 제 2항에 규정된 상호 지원은 사법, 행정 및 수사상의 모든 절차에 사용되도록 제공되며, 미합중국에 있어서는 "위약금 제도"상의 절차를 포함한다.

4. 이 협정하에서의 일방 체약당사국의 모든 조치는 각 당사국의 법에 따라 행한다.

5. 이 협정의 어느 규정도 현재 체약당사국간에 시행중인 상호 지원의 관행을 제한하는 방식으로 해석되지 아니한다.

제 3 조

비밀준수 의무

1. 일방 체약당사국에 접수되는 질의, 정보, 문서 및 기타 의사 교환내용은 이를 제공한 체약당사국의 요청이 있을 때에는 비밀로 취급된다. 이러한 요청을 하는 경우에는 그 사유를 명시하여야 한다.

2. 상호 지원과정에서 제공받은 정보, 문서 및 기타 의사교환 내용은 사법 및 행정절차에서의 사용을 포함하여 이 협정에서 특정된 목적을 위하여서만 사용될 수 있다. 이러한 정보, 문서 및 기타 의사교환 내용은 이를 제공한 체약당사국의 명시적 동의가 있는 경우에만 다른 목적을 위하여 사용될 수 있다.

제 4 조

지원의 면제

1. 지원을 요청받은 당사국은, 요청에 응하는 것이 자국의 주권, 안보, 공공정책 또는 기타 실질적인 국익을 침해할 우려가 있다고 판단하는 경우에는, 지원을 거부하거나 특정조건이나 요구를 충족시킬 것을 조건으로 하여 그 요청에 응할 수 있다.

2. 타방당사국으로부터 요청을 받는 경우 그 요청이 요청당사국 자신도 그 지원을 제공하는 것이 불가능하였을 성격인 때에는, 동 요청당사국은 이러한 사실을 요청서에 적시하여야 한다. 이러한 요청에 응할 것인가의 여부는 요청받은 당사국의 재량에 속한다.

제 5 조

요청 또는 지원의 형식과 내용

1. 이 협정에 따른 요청은 서면으로 행하여진다. 이러한 요청을 수행하는데 필요한 문서는 요청서에 첨부된다. 다만, 긴급한 상황에 의한 요청의 경우에는 구두요청도 수락될 수 있으나, 추후 서면으로 확인되어야 한다.

2. 제 1항에 따른 요청은 다음 사항을 포함한다.

가. 요청하는 기관

나. 절차의 성격

다. 요청의 목적 및 사유

라. 파악되는 경우, 절차에 관련된 당사자의 주소 및 성명

마. 당해 사안의 개요와 관련된 법적 요소

제 6 조

경 로

1. 지원은 각 세관당국의 책임자가 지정한 공무원간의 직접 교섭에 의하여 수행된다.

2. 요청받은 당사국의 세관당국이 요청에 응하기에 적절한 기관이 아닌 경우에는, 동 요청사항을 적절한 기관에 이송한다.

제 7 조

요청의 처리

1. 요청받은 사항을 처리하는 데에는 요청받은 당사국의 법률이 적용된다. 요청받은 당사국의 세관당국은 요청사항을 수행하는데 필요한 공적 또는 사법적 조치를 강구하는 것이 요구한다.

2. 일방 체약당사국의 세관당국은 타방 체약당사국의 세관당국의 요청이 있을 때에는 감정인, 증인을 비롯한 범죄혐의자에 대한 신문을 포함하여 필요한 모든 수사를 행한다.

3. 일방 체약당사국의 세관당국은 타방 체약당사국의 세관당국의 요청이 있을 때에는 이 협정에 언급되어 있는 사항과 관련하여 확인, 검사 및 진상 조사 질의를 수행한다.

4. 일방 체약당사국이 일정한 절차에 따를 것을 요청하는 경우에는, 이 요청은 이 조 제 1항에 따라 적용가능한 법률에 의거하여 행하여진다.

5. 일방 체약당사국이 조치를 수행함에 있어서 자국 대표자의 입회를 요청하는 경우에는, 이 요청은 가능한 한 최대한도로 응하여 진다.

6. 요청당사국이 요청하는 경우에는 요청받은 당사국은 요청 내용에 따른 조치를 취하는 시간과 장소를 통보한다.

7. 요청이 부응될 수 없는 경우, 요청받은 당사국은 요청에 응할 수 없는 사유와 함께 동 사안의 계속추구를 위하여 중요할지도 모르는 상황을 기술하여, 그 요청에 응할 수 없다는 사실을 즉시 통보한다.

제 8 조

문서철 서류 및 기타자료

1. 문서철, 서류 및 기타 자료의 원본은 사본으로는 불충분한 경우에 한하여 요청된다.

2. 송부된 문서철, 서류 및 기타 자료의 완본은 최단 기간내에 반환된다. 요청을 받은 당사국이나 제 3자의 이에 관련된 권리는 영향을 받지 아니한다.

3. 요청이 있을 때에는 체약당사국은 절차의 진행상 필요하다고 판단되는 문서철, 서류, 기타 자료 또는 이의 인증등본을 작성한다.

제 9 조

비 용

체약당사국은 이 협정의 시행으로 인하여 발생하는 제 비용에 대한 상환청구를 포기한다.

제 10 조

지원의 특례

1. 요청이 있을 때에는 체약당사국의 세관당국은 일방 체약당사국의 영토로부터 수출된 물품이 타방 체약당사국의 영토로 적법하게 수입되었는지 여부를 상호 통보한다. 요청이 있을 때에는 이러한 통보는 당해 물품의 통관에 적용된 세관절차를 포함한다.

2. 일방 체약당사국의 세관당국은 타방 체약당사국의 세관당국의 요청이 있을 때에는 능력의 범위내에서 다음 각호의 사항에 대하여 특별감시를 행한다.

가. 요청당사국의 영토내에서의 범죄에 사용되었다고 협의를 받고 있는 운송수단

나. 요청당사국에 의하여 대규모의 밀무역 대상품으로 지적된 것으로서 요청당사국을 목적지로 하는 물품

다. 요청당사국에 의하여 범죄에 연루되었다고 알려지거나 혐의를 받고 있는 특정인

3. 체약당사국의 세관당국은 요청이 있을 때에는 타방 체약당사국의 영토내에서 범죄가 되는 활동에 관련된 가능한 모든 정보를 상호 제공한다. 위험한 금제품의 밀매와 관련된 것으로 믿어지는 거액단위의 화폐 또는 기타 지급수단의 이동이나 일방 체약당사국으로부터 또는 일방 체약당사국으로의 밀수와 같이 경제, 공중보건, 공공안전 또는 그밖의 타방 체약당사국의 중요한 이익에 실질적 피해를 줄 수 있는 중대한 사안의 경우에는 요청없이 정보가 제공된다.

4. 체약당사국의 세관당국은 요청이 있을 때에는 물품의 운송 및 선적, 표시가격, 품질과 목적지에 관한 입증자료를 제공한다.

5. 체약당사국의 세관당국은 범죄에 대한 조치를 시행함에 있어서 유용한 모든 정보, 특히 범죄수행에 있어서 사용된 새로운수법에 관한 정보를 상호 제공한다. 더 나아가 체약당사국 세관당국은 범죄퇴치를 위한 특별한 수단에 관한 보고서의 사본을 제공한다.

6. 체약당사국의 세관당국은 여객 및 화물처리 방법상의 기술 및 개선된 방법은 물론 새로운 업무장비나 기술의 적용의 성공으로부터 얻어지는 관찰과 발견내용을 상호 교환한다.

7. 체약당사국의 세관당국은 각자의 절차나 기술에 대한 상호 이해를 증진시키기 위한 노력의 일환으로 상호 합의된 세관직원 훈련계획에 협력한다.

제 11 조

협정의 이행

1. 이 협정의 충실한 이행을 목적으로 체약당사국의 권한있는 당국은 이 협정으로부터 야기되는 문제를 처리하기 위하여 직접 연락할 수 있다.

2. 이 협정의 해석이나 적용에 있어서 분쟁이 발생하는 경우, 동 분쟁은 권한있는 당국간의 협의를 통해 해결된다.

제 12 조

영토적 적용범위

이 협정은 미합중국의 관세영역과 대한민국의 관세영역내에서 적용된다. 또한, 이 협정은 미합중국 버진아일랜드에도 적용된다.

제 13 조

발효 및 종료

1. 이 협정은 체약당사국이 협정의 발효를 위하여 필요한 모든 요건이 충족되었다는 뜻을 상호 통고하는 날로부터 90일후에 발효한다.

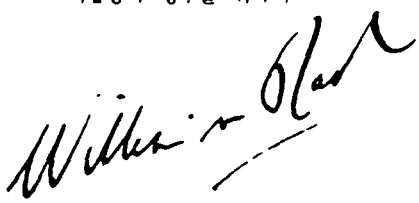
2. 체약당사국은 이 협정에 대한 재검토가 필요없음을 서면으로 상호 통고하지 아니하는 한 이 협정의 발효일로부터 5년이 경과하는 때에 이 협정을 재검토하기 위하여 회합을 가지기로 합의한다.

3. 각 체약당사국은 외교경로를 통하여 6개월전에 서면으로 타방 체약당사국에 이협정을 종료시킨다는 뜻을 통고함으로써, 이 협정을 종료시킬 수 있다.

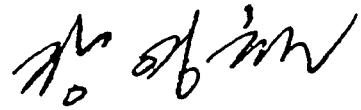
이상의 증거로서, 이래 서명자는 각자 그들의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1986년 11월 3일 워싱톤 에서 동등하게 정본인 영어, 한국어로 각 2부를 작성하였다.

미합중국 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD CONCERNANT L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE DOUANES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés les " Parties contractantes "),

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques, financiers et commerciaux de leurs deux pays,

Considérant l'importance d'une évaluation exacte des droits et autres taxes frappant l'importation ou l'exportation de marchandises, ainsi que des contrôles sur le commerce avec l'étranger que chaque Service douanier des Parties contractantes applique respectivement,

Convaincus que la lutte contre les infractions à la législation douanière pourrait être rendue plus efficace par une coopération entre leurs Services douaniers,

Compte tenu de la recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle, en date du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression " législation douanière " s'entend des lois et règlements relatifs à l'importation, à l'exportation, à la réexpédition et au transit de marchandises appliqués par les services douaniers des Parties contractantes, qu'il s'agisse de droits de douane ou d'autres taxes, ou aux interdictions et contrôles relatifs au mouvement des marchandises au travers des frontières nationales de leurs pays respectifs.

b) L'expression " services douaniers " s'entend, aux États-Unis d'Amérique, de l'Administration des douanes des États-Unis, du Département de la Trésorerie et, en République de Corée, du Bureau coréen de l'Administration des douanes.

c) Le terme " infraction " désigne toute violation de la législation douanière et toute tentative de violation.

Article 2. Portée de l'assistance

1. Les Parties s'engagent à se prêter mutuellement assistance par l'intermédiaire de leurs services douaniers respectifs afin de prévenir, d'instruire et de réprimer toute infraction, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. L'assistance visée au présent Accord s'étend également sur demande à l'évaluation des droits de douane et autres taxes par les services douaniers de l'une ou l'autre Partie con-

tractante et au respect des contrôles relevant de l'autorité de leurs services douaniers, à l'exclusion des lois sur le contrôle des changes.

3. L'assistance mutuelle visée aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus est fournie pour toutes procédures juridique, administrative ou inquisitoire et comprend aux États-Unis d'Amérique la procédure relative aux " indemnités de retard ".

4. Toutes mesures prises en vertu du présent Accord par l'une ou l'autre Partie contractante sont conformes aux lois de cette Partie.

5. Aucune des dispositions du présent Accord ne sera interprétée comme restreignant les pratiques d'assistance mutuelle actuellement en vigueur entre les Parties contractantes.

Article 3. Obligation de secret

1. Les enquêtes, informations, documents et autres communications reçus par l'une ou l'autre Partie contractante seront traités, sur demande de la Partie les fournissant, comme confidentiels. Les raisons de cette requête seront précisées.

2. Les informations, documents et autres communications reçus dans le cours normal de l'assistance mutuelle ne peuvent être utilisés qu'aux fins visées par lc présent Accord, y compris dans le cadre de procédures judiciaires ou administratives. Lesdits informations, documents et autres communications ne peuvent être utilisés à d'autres fins qu'avec l'assentiment exprès de la Partie qui les fournit.

Article 4. Dérogations à l'obligation d'assistance

1. Lorsque l'acquiescement à une demande d'assistance est considéré comme une atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'intérêt public ou aux autres intérêts essentiels de l'États requis, ledit acquiescement peut être refusé ou être accordé sous réserve de certaincs conditions ou exigences.

2. Si une Partie sollicite une assistance sans être en mesure de fournir la même assistance à l'autre Partie si ladite Partie lui en faisait la demande, elle est tenue de l'indiquer dans sa demande. La Partie destinataire de la demande est alors libre d'y accéder ou non.

Article 5. Procédure et contenu des demandes d'assistance

1. Conformément au présent Accord, les demandes doivent être présentées par écrit. Les documents requis pour y faire droit devront être joints à la demande. Lorsque l'urgence de la situation le justifie, des demandes orales peuvent également être acceptées, mais doivent être confirmées par écrit.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 ci-dessus devront contenir les renseignements suivants :

a) Le nom de l'autorité de qui émane la demande;

b) La nature de la procédure;

c) L'objet et le motif de la demande;

d) Le nom et l'adresse des parties impliquées dans la procédure, si ils sont connus;

e) Un bref exposé des faits et des éléments juridiques en jeu.

Article 6. Voie de l'assistance

1. Lors de la prestation d'une assistance, des responsables désignés par les directeurs des services douaniers respectifs resteront en communication directe.

2. Si le Service douanier de la Partie requise n'est pas l'organe approprié pour donner suite à la demande, il devra transmettre la demande à l'organisme pertinent.

Article 7. Exécution des demandes

1. La législation de la Partie requise s'applique à l'exécution des demandes. Le Service douanier requis sera tenu d'obtenir les mesures officielles ou judiciaires nécessaires à l'exécution des demandes.

2. Sur demande du Service douanier de l'autre Partie contractante, le Service douanier de l'une ou l'autre des Parties contractantes procède aux enquêtes nécessaires, notamment aux interrogatoires des personnes soupçonnées d'avoir commis une infraction ainsi que des experts et des témoins.

3. Le Service douanier d'une Partie contractante peut, à la demande du Service douanier de l'autre Partie contractante, procéder aux vérifications, inspections et enquêtes d'établissement des faits dans le cadre des affaires visées dans le présent Accord.

4. Il sera donné une suite favorable à la demande formulée par une Partie contractante qu'une certaine procédure soit appliquée conformément à la législation applicable, comme prévu au paragraphe I du présent article.

5. Il sera donné une suite favorable dans toute la mesure possible à la demande formulée par une Partie contractante que son représentant soit présent lors de l'exécution d'une mesure décidée.

6. À sa demande, la Partie ayant présenté la demande sera informée du temps et du lieu de la mesure à prendre conformément à sa demande.

7. Lorsqu'il ne peut être donné suite à la demande, la Partie sollicitée en avise promptement la Partie qui l'a présentée en l'informant des raisons et des circonstances qui pourraient présenter une importance pour la poursuite de l'affaire.

Article 8. Dossiers, documents et autres pièces

1. Les originaux des dossiers, documents et autres pièces ne seront demandés que dans les cas où des copies ne suffiraient pas.

2. Les originaux des dossiers, documents et autres pièces qui ont été transmis seront retournés au plus tôt; les droits de la Partie requise ou ceux de tierces parties à ce sujet demeureront inchangés.

3. Sur demande, les Parties contractantes présenteront les dossiers, documents et autres pièces ou copies authentifiées de ce matériel qui pourront être considérés essentiels à la procédure.

Article 9. Frais

Les Parties contractantes renoncent à toute demande de remboursement des frais encourus dans l'application du présent Accord.

Article 10. Cas spéciaux d'assistance

1. Sur demande, les services douaniers des Parties contractantes se feront savoir mutuellement si les marchandises exportées du territoire d'une Partie contractante ont été légalement importées dans le territoire de l'autre Partie contractante. Cette information rendra compte, sur demande, de la procédure douanière appliquée au dédouanement des marchandises.

2. Sur demande des services douaniers de l'autre Partie contractante, le Service douanier d'une Partie contractante exercera dans la mesure de ses possibilités une surveillance spéciale :

a) Des moyens de transport dont on soupçonne qu'ils sont utilisés à la commission d'infractions sur le territoire de la Partie ayant présenté la demande,

b) Des marchandises désignées par la Partie ayant présenté la demande comme faisant l'objct d'un trafic clandestin important à destination du pays de ladite Partie,

c) Des personnes soupçonnées par la Partie ayant présenté la demande d'être occupées à la commission d'une infraction.

3. Sur demande, les services douaniers des Parties contractantes se fourniront mutuellement toutes informations disponibles concernant les activités pouvant aboutir à la commission d'infractions sur le territoire de l'autre Partie contractante. Dans les cas graves, susceptibles d'entraîner des dommages importants à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à tout autre intérêt essentiel de l'autre Partie contractante, tels que les mouvements de montants importants de devises ou d'autres instruments monétaires dont on estime qu'ils sont liés à un trafic de contrebande dangereux et qu'ils entrent ou sortent en contrebande du territoire d'une Partie contractante, les informations seront fournies sans qu'elles soient sollicitées.

4. Sur demande, les services douaniers des Parties contractantes fourniront la documentation relative au transport et à l'expédition des marchandises, en indiquant la valeur, la manière dont il sera disposé de ces marchandises et leur destination.

5. Les services douaniers des Parties contractantes se fourniront mutuellement toutes informations qui pourraient être utiles à l'application des mesures prises contre les infractions, notamment les informations touchant les nouvelles méthodes utilisées dans la commission de ces infractions. De plus, lesdits services douaniers fourniront la copie des rapports portant sur les moyens spéciaux de lutte contre ces infractions.

6. Les services douaniers des Parties contractantes se communiqueront mutuellement les observations et les conclusions résultant de l'application efficace de nouvelles méthodes et techniques coercitives et de méthodes améliorées de traitement des passagers et des marchandises.

7. Les services douaniers des Parties contractantes coopéreront à des programmes de formation mutuellement convenus à l'intention du personnel des douanes, afin de faire mieux comprendre les procédures et techniques respectives.

Article 11. Mise en oeuvre de l'Accord

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes pourront communiquer directement entre elles aux fins de régler les questions découlant du présent Accord et d'assurer l'applieation intégrale du présent Accord.

2. Tout différend découlant de l'interprétation de l'application du présent Accord sera réglé par les autorités compétentes par voie de consultation.

Article 12. Applicabilité territoriale

Le présent Accord s'applique aux territoires douaniers des États-Unis d'Amérique et aux territoires douaniers de la République de Corée. Il s'applique également aux îles Vierges des États-Unis d'Amérique.

Article 13. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur 90 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées l'une l'autre de l'accomplissement des formalités nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Les Parties contractantes décident de se réunir pour examiner le présent Accord cinq ans après la date de son entrée en vigueur, sauf indication contraire donnée sous forme de notification écrite.

3. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie par les voies diplomatiques.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington, D.C, le trois novembre mil neuf cent quatre-vingt-six, en double exemplaire, dans les langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
[*Signature*]

Pour le Gouvernement de la République de Corée :
[*Signature*]

No. 39945

United States of America
and
Iraq

Commercial, Economic and Technical Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of tbe Republic of Iraq. Washington, 26 August 1987

Entry into forcc: *27 October 1987 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

États-Unis d'Amérique
et
Iraq

Accord de coopération commerciale, économique et technique cntre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Républiqne d'Iraq. Washington, 26 août 1987

Entrée en vigueur : *27 octobre 1987 par notification, conformément à l'article VIII*

Textes autbentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

٢. يبقى هذا الاتفاق نافذ المفعول لمده خمس سنوات ويتجـــــدد تلقائيا لفترات متعاقبه مدتها خمس سنوات ويجـــــوز لاى من الطرفين انهاء العمل بهذا الاتفاق بابلاغ الطرف الاخر كتابـه باشعار لا تقل مدته عن ستة اشهر .

٣. ليس بالضروره ان ينتهى كل عقد ابرم طبقا لهذا الاتفـــــاق بانتهاء او تعديل هذا الاتفاق .

٤. يجوز تعديل هذا الاتفاق في اى وقت وذلك باتفاق الطرفيـــن كتابه طبقا للاجراءات القانونيه النافذه في كلا البلدين .

٥. ان الموقعين ادناه والمخولين بالكامل من حكومتيهماقد وقعا هذا الاتفاق .

حررفي واشنطن بتاريخ ٢٦ اب ١٩٨٧ بنسختين اصليتين باللغتيـــن العربيه والانكليزيه وللنصين ذات الحجيه .

عن حكومه
الجمهورية العراقية

عن حكومه
الولايات المتحدة الامريكية

المادة السادسة

١. تعين حكومة الولايات المتحدة الامريكية وزارة التجارة كوكالة تنسيق عنها لتلتقي مع ممثلي الجمهورية العراقية في لجنة مشتركة على النحو الذى يتفق عليه ثنائيا . وتتألف اللجنة تنسيق القضايا والبرامج من خلال الوكالات المناسبة وتوصي كلما كان ذلك ضروريا الحكومتين المعنيتين بالاجراءات الكفيلة بتحسين التعاون في المجالات التي يغطيها هذا الاتفاق .

٢. يجوز للجنة ، وكلماوجد الطرفان ذلك ضروريا ان تعين مجموعات عمل خاصة لمهام معينة .

المادة السابعة

لا يمكن لهذا الاتفاق ان يؤدى الى تحديد التعاون التجارى والاقتصادى والفني الذى يحتمل ان ينفذ خارج هذا الاتفاق .

المادة الثامنة

١. يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ عند ابلاغ كلا الطرفين احدهما الاخر كتابة بالانتهاء من الاجراءات القانونية الخاصة بدخوله حيز التنفيذ لديهما .

يستند على العقود والترتيبات الاخرى بين الشركات الخاصه والهيئات الحكوميه والموسّسات الاقتصاديه في البلدين بالطرق التاليه :-

أ- اجراء البحوث الاساسيه فيما يتعلق بالتصميم والتصنيع والتنميه في الميادين الزراعيه والصناعيه والطاقه والصحه وفي مجالات اخرى يتفق عليها .

ب -نقل التكنولوجيه بهدف تسريع التنميه الاقتصاديه اضافه الى تحديث العنايه الصحيه من خلال :-

- شراء او بيع او ترخيص او التبادل التجارى لحقوق الملكيه الفكريه .
- تقديم المعلومات العلميه والفنيه او المعرفه الفنيه ويضمنها الخدمات الفنيه مثل التدريب وتبادل الخبراء والفنيين .

المادة الخامسه

١. ان تفاصيل الانشطه التي يتولاها الطرفان بموجب هذا الاتفاق ويضمنها ائتمانات ضمانات التصديرو/اووالتامّين بافضل الشروط والاحكام المناسبه سوف تقرر باتفاق متبادل .

٢. يجوزان تعقد بموجب هذا الاتفاق وضمن اهدافه بروتوكولات تفصيليه بين الجهات والموسّسات المعنيه فى البلدين .

٢. ان هذه المساعي يمكن ان تتضمن ما يلي :-

أ. تشجيع وتسهيل ابرام العقود التجاريه بين الشركات والموسّسات مع اعطاء اهميه خاصه للعقود طويله الامد .

ب. تشجيع وتسهيل المشاركه في المعارض التجاريه الدائمه والموقته والتخصصيه .

ج. دعم تنظيم وتبني زياره الوفود التجاريه والاتصالات في دنيا الاعمال بين البلدين .

د. تسهيل اقامه المكاتب للخدمات الهندسيه والخدمات الاخرى والتجارة وخدمات ما بعد البيع .

المادة الثالثه

كل النشاطات بموجب هذا الاتفاق يجب ان تستند الى اتفاق الطرفين المتبادل وتكون خاضعه للقوانين والانظمه المعمول بها في البلدين .

المادة الرابعه

١. يقر الطرفان باهميه نقل التكنولوجيا وتجاره المنتجات التكنولوجيه لتنميه التعاون التجاري والاقتصادى والفني بين البلدين ، وعليه فسيعى الطرفان الى استكشاف الفرص لتقليل العوائق التي تواجه هذه التجاره .

٢. ان التعاون التجارى والفني بموجب هذا الاتفاق يمكن ان

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفـــــــــــاق

للتعاون التجاري والاقتصادي والفني بين حكومه الولايات المتحدة الامريكية وحكومة الجمهوريـــة العراقيـــــــــة

ان حكومه الولايات المتحدة الامريكية وحكومة الجمهوريـــــــــة العراقية (المشار اليهما فيما بعد بالطرفين).

اذ تلاحظان تطور العلاقات الاقتصاديه والتجاريه بين بـــلديهمـــا وترغبان في تطوير التبادل التجاري والتعاون الاقتصادي والعلمي والفني بين جمهورية الولايات المتحدة الامريكية والجمهوريـــــة العراقية على اساس المساواه والمنفعه وفي اطار القوانيـــــن والانظمه النافذه في بلديهما .

قد اتفقتا على ما يلـــي :-

المادة لاولـــــي

يسعى الطرفان على خلق ظروف مواتيه لتقويه التعاون الاقتصـــادي والفني بين بلديهما في حقول مثل التجاره / والصناعه والزراعه والماليه / والطاقه / ونقل التكنولوجيا/والنقل والصحه .

المادة الثانيـــه

١. يسعى الطرفان الى تنميه وتنويع المبادلات التجاريه بيـــن بلديهما بهدف التوصل الى توازن مصالحهما الاقتصاديه .

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

COMMERCIAL, ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Iraq (hereinafter referred to as the Parties);

Noting the development of economic and commercial relations between the two countries;

Wishing to promote commercial exchanges and economic, scientific and technical co-operation between the United States of America and the Republic of Iraq on the basis of equality and mutual benefit within the framework of the prevailing laws and regulations in their respective countries;

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall endeavor to develop favorable conditions for strengthening economic and technical cooperation between the two countries in such fields as commerce, industry, agriculture, finance, energy, transfer of technology, transportation and health.

Article II

1. The Parties shall endeavor to promote and diversify trade exchanges between the two countries to achieve a balance in their economic interests.

2. Such endeavors may include the following:

A. Encouraging and facilitating the conclusion of commercial contracts between companies and organizations, with special attention to long- term contracts;

B. Encouraging and facilitating participation in permanent, temporary and specialized trade fairs;

C. Supporting the organization and sponsorship of trade missions and business contacts between the two countries;

D. Facilitating the establishment of offices for engineering and other services, trade, and after-sales services.

Article III

All activities under this Agreement shall be on the basis of mutual agreement of the parties and be subject to their respective applicable laws and regulations.

Article IV

1. The Parties recognize the importance of technology transfer and trade in technology products to the development of commercial, economic and technical cooperation between thc two countries. Accordingly, the Parties shall endeavor to explore opportunities to reduce impediments to such trade.

2. Commercial and technical cooperation under this Agreement may be based on contracts or other arrangements between private firms, government entities, and economic organizations of the two countries in the following ways:

A. Undertaking basic research concerning design, manufacture, and development in the agricultural, industrial, energy, health, and other fields to be agreed upon;

B. Transferring technology aimed at expediting economic development as well as modernizing health care through:

- the purchase, sale, license or commercial exchange of intellectual property rights;

- the provision of technical and scientific information or knowhow, including technical services such as training and exchange of specialists and technicians.

Article V

1. Details of the activities undertaken by the Parties under this Agreement, including export credit guarantees and/or insurance on appropriately favorable terms and conditions, shall be decided by mutual agreement.

2. Detailed protocols may be concluded under this Agreement and within its objectives and be entered into by the relevant bodies and organizations in both countries.

Article VI

1. The United States Government designates the Department of Commerce as its coordinating agency to meet with the representatives of the Republic of lraq in joint committee, as mutually agreed. The committee will ensure the coordination of issues and programs by the appropriate agencies and will recommend,as necessary, to the respective governments measures to improve cooperation in the fields covered by this Agreement.

2. The committee may, whenever the Parties deem it necessary, designate ad hoc working groups for specific tasks.

Article VII

This Agreement shall be interpreted so as not to lirnit commercial, economic and technological cooperation that might be conducted outside the Agreement.

Article VIII

1. This Agreement shall enter into force when the two Parties have notified each other in writing that their respective legal procedures for such entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for five years and be automatically extended for successive terms of five years. Either Party may terminate this Agreement by providing at least six months notification in writing to the other Party.

3. Any contract concluded pursuant to this Agreement shall not necessarily terminate upon the termination or amendment of this Agreement.

4. This Agreement may be amended at any time with the mutual written consent of the two Parties and in accordance with the legal procedures in force in both countries.

5. The undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington, on this 26th day of August, 1987 in two originals, in English and Arabic, both equally authentic.

For the Government of the United States of America:

CLARENCE J. BROWN

For the Government of the Republic of Iraq:

DR. MOHAMED MEHDI SALIH

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION COMMERCIALE, ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Iraq (ci-après dénommés " les Parties "),

Notant le développement des relations économiques et commerciales entre les deux pays,

Désireux de promouvoir les échanges commerciaux et la coopération économique, scientifique et technique entre les États-Unis d'Amérique et la République d'Iraq sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel dans lc cadre de la législation et de la réglementation en vigueur dans leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'efforcent d'instaurer des conditions favorables au renforcement de la coopération économique et technique entre leurs deux pays dans des domaines tels que le commerce, l'industrie, l'agriculture, les finances, l'énergie, le transfert de technologie, les transports et la santé.

Article II

1. Les Parties s'efforcent de promouvoir et de diversifier les échanges commerciaux entre les deux pays de manière à concilier leurs intérêts économiques.

2. À cette fin, les Parties peuvent notamment :

A. Encourager et faciliter la conclusion de contrats commerciaux entre sociétés et organismes, une large place étant notamment accordée à des contrats de longue durée;

B. Encourager et faciliter la participation à des foircs commerciales permanentes, temporaires ou spécialisées;

C. Appuyer l'organisation et le parrainage de missions commerciales et de contacts d'affaires entre les deux pays;

D. Faciliter la mise en place de bureaux affectés à des questions techniques et autres services, au commerce et aux services après-vente;

Article III

Toutes les activités entreprises en vertu du présent Accord seront fondées sur la base de l'accord mutuel des Parties et seront soumises aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article IV

1. Les Parties reconnaissent l'importance du transfert de technologie et des échanges de produits technologiques pour le développement de la coopération commerciale, économique et technique entre les deux pays. En conséquence, elles s'efforcent d'explorer les possibilités de réduire les obstacles à de tels échanges.

2. La coopération commerciale et technique prévue en vertu du présent Accord peut être fondée sur des contrats ou autres arrangements conclus entre sociétés privées, entités gouvernementales et organismes économiques des deux pays, et revêtira les formes suivantes :

A. Exécution de recherches fondamentales touchant la conception, la fabrication et le développement dans les domaines de l'agriculture, de l'industrie, de l'énergie, de la santé et d'autres domaines dont il sera convenu;

B. Transfert de technologie permettant d'aecélérer le développement économique et de moderniser les soins de santé par la voie :

- D'achats, de ventes, d'octrois de licences ou échanges commerciaux de droits de propriété intellectuelle;

- De la fourniture d'informations techniques et scientifiques ou de savoir-faire, notamment de services techniques tels que la formation et l'échange de spécialistes et de techniciens.

Article V

1. Les modalités d'exécution des activités entreprises par les Parties en vertu du présent Accord, y compris les garanties ou assurances de crédit à l'exportation à des conditions dûment favorables, seront précisées par accord mutuel.

2. Des protocoles particuliers pourront être conclus dans le cadre du présent Accord et dans les limites de ses objectifs par des organes et organismes pertinents des deux pays.

Article VI

1. Le Gouvernement des États-Unis désigne le Département du commerce pour être son organisme de coordination chargé de rencontrer les représentants de la République d'Iraq en comité conjoint, tel que décidé d'un commun accord. Le comité assurera la coordination des questions et des programmes par les organismes pertinents et recommandera aux gouvernements respectifs, selon que de besoin, des mesures visant à améliorer la coopération dans les domaines couverts par le présent Accord.

2. Lorsque les Parties l'estiment nécessaire, le comité peut désigner des groupes de travail spéciaux affectés à des tâches spécifiques.

Article VII

Le présent Accord ne saurait être interprété comme limitant la coopération commerciale, économique et technologique qui pourrait être entreprise en dehors du cadre du présent Accord.

Article VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès que les deux Parties se seront informées par écrit de l'accomplissement de leurs procédures juridiques requises, respectivement.

2. L'Accord restera en vigueur pendant cinq ans. Il sera automatiquement prorogé pour des périodes successives de même durée. L'une ou l'autre Partie pourra mettre fin à l'Accord moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie.

3. Un contrat conclu en vertu du présent Accord ne prendra pas nécessairement fin à l'expiration de l'Accord ou si l'Accord est modifié.

4. L'Accord pourra être modifié à tout moment par consentement mutuel des Parties donné par écrit et conformément aux procédures juridiques en vigueur dans les deux pays.

5. Les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington, le 26 août 1987, en deux originaux, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
CLARENCE J. BROWN

Pour le Gouvernement de la République d'Iraq :
MOHAMED MEHDI SALIH

No. 39946

United States of America
and
India

Agreement between the Government of tbe Republic of India and the Government of the United States of America on educatioual, cultural and scientific cooperation (witb related letter of 5 January I987). New Delbi, 7 January I987

Entry into force: *7 January 1987 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *English and Hindi*

Authentic text (related letter): *English*

Registration witb the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

États-Unis d'Amérique
et
Inde

Accord de coopération éducative, culturelle et scientifique entre le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gonvernement des États-Unis d'Amérique (avec lettre connexe du 5 janvier 1987). New Delhi, 7 janvier I987

Entrée en vigueur : *7 janvier 1987 par signature, conformément à l'article VII*

Textes autbentiques : *anglais et hindi*

Texte authentique (lettre connexe) : *anglais*

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON EDUCATIONAL, CULTURAL, AND SCIENTIFIC COOPERATION

The Government of the Republic of India and the Government of the United States of America,

Desirous of increasing mutual understanding between the peoples of their two countries and enhancing the ability of their peoples to contribute to the store of human knowledge,

Have agreed as follows:

Article I

1) The two Governments shall encourage and assist, as appropriate, government agencies and instrumentalities (hereinafter referred to as "agencies"), universities, organizations, institutions and other entities (including individuals) in their respective countries to cooperate in educational, cultural and scientific activities of mutual interest and advantage in the following areas:

(a) agriculture, American studies, anthropology, archeology, art, astrophysics, biology, chemistry, climatology, earth scienees, economics, ecology, education, energy, engineering, environment, enthnography, ethnomusicology, fauna and flora, geology, handieapped rehabilitation, health, history and biography, Indian studies, linguistics, literature, measurement and testing, medicine, metallurgy, museology, musicology, national parks, natural resources, oceanography, ornithology, philosophy, physics, sociology, technology and wildlife management; and

(b) such other areas of cooperation as may be mutually agreed.

2) Cooperative activities may include the following:

(a) coordinated and joint research projects; studies and investigations;courses; seminars; workshops; conferences and symposia; performances and exhibits; exchange of persons and equipment; exchange of information, documentation, data, research results and teehniques, ineluding the development of systems related thereto; and

(b) such other forms of cooperation as may be mutually agreed.

Article II

1) The Government of the United States shall continue and to the extent possible, expand the support it has given to cooperative activities in the past and for the purpose agrees to the establishment of a fund, to be known as the U.S.-India Fund for Educational, Cultural and Scientific Cooperation ("USIF"). The initial capitalization of the USIF, drawn from the balances remaining in the interest bearing accounts provided for in Section 8 of Part II, "Non-Public Law 480 Rupees," of the Agreement on Public Law 480 and Other

Funds between the Government of India and the Government of United States of America signed at New Delhi on February 18, 1974 amounts to Rs. 1,274,900,000. It is understood that these funds, having been transferred to the USIF, are no longer subject to the provision of the 1974 Agreement. Interest earnings from the USIF shall be available for allocation to support approved programmes pursuant to this present Agreement. The Government of the United States hereby agrees to seek, within six months of the date of signing of this Agreement, U.S. legislative action to enable the initial capital of the USIF, as well as the interest earnings, to be made available for approved programmes.

2) U.S. Government Agencies participating in activities under this Agreement shall endeavour to secure additional resources in terms of funding, staff, research associates, supplies and equipment to support such activities.

3) The Government of India through appropriate Indian Agencies shall continue and, to the extent possible, extend the support it has given to cooperative activities in the past through the provision of staff, research associates, office space, laboratory facilities, library facilities, supplies and equipment.

4) The two Governments or their agencies may, by mutual agreement, provide additional support through direct contributions to the USIF or by other means as may be determined and agreed.

Article III

1) The Department of State for the United States side, and the Ministry of Finance, Department of Economic Affairs for the Indian side, are hereby designated as the Executive Agents of their respective governments for the purpose of this Agreement.

2) The Executive Agents shall collaborate closely to promote proper implementation of all activities under this Agreement. Collaborative projects and activities in agreed areas which are consistent with the objectives of this Agreement may be developed on the initiative of either side. The Executive Agents will also seek to assure adequate funding for the programmes of the three existing institutions: the United States Educational Foundation in India, the American Institute of Indian Studies, and the American Studies Research Centre.

3) The U.S. Executive Agent shall allocate the U.S. side funds to U.S. Agencies for use in mutually agreed projects and programmes.

4) The Executive Agent of each side shall be responsible for coordinating the implementation by its side of such activities. The two sides will also endeavour to review the activities under the Agreement periodically.

5) The United States Disbursing Officer in India or another U.S. Government employee designated by the U.S. Ambassador to India shall arrange for disbursements from the USIF for allocations approved under this Agreement.

Article IV

The two Governments shall use their best efforts to facilitate cooperation under this Agreement, including taking appropriate measures with respect to the prompt entry into

and exit from their territory of personnel, supplies, research materials and equipment of the other side and with respect to exemptions from taxes and other fees of personnel and equipment connected with the USIF or with activities under this Agreement in accordance with the applicable rules and regulations.

Article V

Activities under this Agreement shall be subject to the laws and regulations in each country and the availability of funds.

Article VI

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other arrangements for cooperation between the two countries. The two Governments shall use their best efforts to ensure compatibility between the operation of this Agreement and other such arrangements.

Article VII

1) This Agreement shall enter into force upon signature for the utilization of the interest earnings of USIF and, for the utilization of the initial capital, upon completion of the appropriate U.S. legislative action. This Agreement shall remain in force for ten years from the date of signature unless terminated earlier by mutual agreement of the two Governments. The life of this Agreement may be extended by mutual agreement of the two Governments for a further specific period.

2) Projects for which USIF resources were obligated prior to this Agreement's expiration date shall, unless the two Governments decide otherwise on a case by case basis, continue to receive USIF resources until their completion or until the obligations are fully liquidated, whichever comes first, and shall continue to be governed by Articles II(3), IV, V and VI of this Agreement.

3) The two Governments will make their best efforts to ensure that all available USIF resources, including interest earnings and capital which may have been authorized for allocation by U.S. legislative action, are obligated for approved projects by the expiration date. Any unobligated amounts remaining in USIF shall be disposed of in a manner to be determined by the two Governments during the terminal year of the Fund.

In witness whereof the undersigned being duly authorized by their respective governments have hereto signed this Agreement.

Done at New Delhi on the seventh day of January of the year one thousand nine hundred and eighty seven AD in two originals each in Hindi and English languages, all the texts being equally authentic. In case of doubt the English text shall prevail and shall be an operational one.

S. VENKITARAMANAN
Finance Secretary
For the Government of the Republic of India

JOHN GUNTHER DEAN
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
For the Government of the United States of America

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

भारत गणराज्य की सरकार
और
संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार
के बीच
शिक्षा, सांस्कृतिक और वैज्ञानिक सहयोग
के लिए करार

भारत गणराज्य की सरकार और संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार,

अपने दोनों देशों के लोगों के बीच पारस्परिक सद्भावना बढ़ाने और मानव ज्ञान के भंडार में अंशदान करने हेतु अपने लोगों के सामर्थ्य में वृद्धि लाने की इच्छा से,

निम्नलिखित रूप में सहमत हैं :

अनुच्छेद-I

(1) दोनों सरकारें, जैसा उचित होगा, अपने-अपने देशों के सरकारी एजेंसियों और अभिकरणों (जिन्हें इसमें इसके पश्चात् "एजेंसी" कहा गया है) विश्वविद्यालयों, संगठनों, संस्थाओं और अन्य इकाइयों (व्यक्तियों सहित) को पारस्परिक रुचि के शैक्षिक, सांस्कृतिक और वैज्ञानिक कार्यकलापों तथा निम्नलिखित क्षेत्रों में लाभ के लिए प्रोत्साहित करेंगी और इसके लिए सहायता प्रदान करेंगी :

(क) कृषि, अमेरिकी अध्ययन, मानव-विज्ञान (इन्थ्रापालोजी), पुरातत्व विज्ञान, कला, खगोल भौतिकी, जीव-विज्ञान, रसायन शास्त्र, जलवायु विज्ञान, पृथ्वी विज्ञान, अर्थशास्त्र, पारिस्थितिक विज्ञान, शिक्षा, ऊर्जा, इंजीनियरी पर्यावरण, इन्थनोग्राफी, नृजाति संगीत शास्त्र, जीव-जन्तु और वनस्पति, भूविज्ञान, विकलांग पुनर्वास, स्वास्थ्य इतिहास और जीवनी, भारतीय अध्ययन, भाषा विज्ञान, साहित्य, मापन और परीक्षण, औषधियां, धातु विज्ञान, संग्रहालय विज्ञान, संगीत विज्ञान, राष्ट्रीय उद्यान (पार्क्स), प्राकृतिक संसाधन, महासागर विज्ञान, पक्षी विज्ञान, दर्शन शास्त्र, भौतिक शास्त्र, समाज विज्ञान, प्रौद्योगिकी और वन्य जीवन प्रबंध ; तथा

(ख) सहयोग के ऐसे अन्य क्षेत्र जिन पर परस्पर सहमति हो ।

§2§ सहयोग के क्षेत्र में निम्नलिखित के कलापों को शामिल किया जा सकता है :

§क§ समन्वित और संयुक्त अनुसंधान परियोजनाएं, अध्ययन और अन्वेषण, पाठ्यक्रम, सेमिनार, कार्यशालाएं, सम्मेलन और संगोष्ठियां, निष्पादन और प्रदर्श्य वस्तुएं, व्यक्तियों और उपस्करों का आदान-प्रदान, सूचना प्रलेखन, आंकड़ों, अनुसंधान परिणामों और तकनीकों, जिनमें उनसे संबंधित प्रणालियों का विकास भी शामिल है, का आदान प्रदान ; तथा

§ख§ सहयोग के ऐसे अन्य रूप जिन पर परस्पर सहमति हो ।

अनुच्छेद-II

§1§ संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार उसके द्वारा सरकारी कार्यकलापों के लिए गत वर्षों में दी गई सहायता का यथासंभव सीमा तक विस्तार करना जारी रखेगी और इस प्रयोजन के लिए वह संयुक्त राज्य अमेरिका-भारत शैक्षिक, सांस्कृतिक और वैज्ञानिक सहयोग निधि §"यू एस आई एफ"§ नाम से जानी जाने वाली निधि की स्थापना के लिए सहमत है । यू एस आई एफ की प्रारंभिक पूंजी की राशि 1,274,900,000 रुपए है, जिसे नई दिल्ली में 18 फरवरी, 1974 को भारत सरकार और संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार के बीच निष्पन्न सार्वजनिक नियम-480 तथा अन्य निधियों संबंधी करार के भाग-II की धारा 8, "गैर सार्वजनिक नियम-480 रुपए" में बताए गए ब्याज अर्जित करने वाले खातों के अधिशेषों में से जुटाया गया है । यह मान लिया जाता है कि ये निधियां यू एस आई एफ से अन्तरित हो जाने के बाद अब 1974 के करार के प्रावधानों की शर्तों के अन्तर्गत नहीं आती हैं । यू एस आई एफ से प्राप्त ब्याज की राशि इस करार के अनुसरण में अनुमोदित कार्यक्रमों की सहायतार्थ आबंटन के लिए उपलब्ध होगी । संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार एतद्द्वारा, इस करार के निष्पन्न होने की तारीख से छः महीने के अन्दर अमेरिकी विधायी कार्यवाही करने के लिए सहमत है, ताकि यू एस आई एफ के प्रारंभिक पूंजीकरण के कार्य तथा ब्याज से प्राप्त राशि अनुमोदित कार्यक्रमों के लिए सुलभ कराई जा सके ।

§2§ इस करार के अन्तर्गत कार्यकलापों में भाग लेने वाली संयुक्त राज्य अमेरिकी एजेंसियां, निधियों, स्टाफ, अनुसंधान सहयोगी, आपूर्ति तथा उपस्कर की दृष्टि से ऐसे कार्यकलापों के लिए सहायता प्रदान करने के वास्ते अतिरिक्त संसाधन जुटाने का प्रयास करेंगी ।

§3§ भारत सरकार, समुचित भारतीय एजेंसियों के माध्यम से विगत में सहकारी कार्यकलापों के लिए इसके द्वारा दी गई सहायता को, स्टाफ, अनुसंधान सहयोगी, कार्यालय स्थान, प्रयोगशाला व पुस्तकालय सुविधाएं, आपूर्ति और उपस्कर प्रदान करके जारी रखेगी और जहां तक संभव होगा उसका विस्तार करेगी ।

§4§ दोनों सरकारें या उनकी एजेंसियां परस्पर सहमति से प्रत्यक्ष अंशदान देकर या अन्य प्रकार से, जैसा कि निर्धारित किया गया हो या सहमति हो, यू एस आई एफ को अतिरिक्त सहायता प्रदान कर सकती है ।

अनुच्छेद-III

§1§ संयुक्त राज्य अमेरिका की ओर से स्टेट्स विभाग तथा भारत की ओर से वित्त मंत्रालय, आर्थिक कार्य विभाग को एतद्द्वारा इस करार के प्रयोजन के लिए अपनी अपनी सरकारों का कार्यकारी एजेंट नामित किया जाता है ।

§2§ कार्यकारी एजेंट इस करार के अन्तर्गत सभी कार्यकलापों के समुचित क्रियान्वयन को सुनिश्चित करने के लिए निकटता से सहयोग करेंगे । सहमत क्षेत्रों में सहयोगी परियोजनाओं और कार्यकलापों, जो इस करार के उद्देश्यों के अनुरूप हों, का विकास किसी भी पक्ष की पहल से किया जा सकेगा । कार्यकारी एजेंट तीन मौजूदा संस्थाओं- भारत में संयुक्त राज्य शैक्षिक प्रतिष्ठान, भारतीय अध्ययन का अमरीकी संस्थान तथा अमरीकी अध्ययन अनुसंधान केन्द्र-के लिए पर्याप्त वित्त व्यवस्था सुनिश्चित करने की भी कोशिश करेंगे ।

§3§ पारस्परिक रूप से सहमत परियोजनाओं और कार्यक्रमों में उपयोग करने के लिए अमरीकी कार्यकारी एजेंट अमरीकी पक्ष की निधि का अमरीकी एजेंसियों को आवंटन करेंगे ।

[4] प्रत्येक पक्ष के कार्यकारी एजेंट अपने पक्ष द्वारा इन कार्यकलापों के क्रियान्वयन के समन्वय के लिए उत्तरदायी होंगे । दोनों पक्ष करार के अन्तर्गत आने वाले कार्य-कलापों का समय-समय पर पुनरीक्षण करने का भी कार्य करेंगे ।

[5] भारत में संयुक्त राज्य संवितरण अधिकारी अथवा भारत में अमरीकी राजदूत द्वारा नामित किया गया कोई अन्य अमरीकी सरकार का कर्मचारी इस करार के अन्तर्गत सहमत आवंटनों के लिए संयुक्त राज्य अमरीका-भारत निधि में से संवितरण की व्यवस्था करेगा ।

अनुच्छेद- IV

इस करार के अन्तर्गत सहयोग को सुकर बनाने के लिए दोनों सरकारें भरसक प्रयास करेंगी, जिनमें दूसरे पक्ष के कार्मिकों, माल की पूर्ति, अनुसंधान सामग्री और उपस्करों के उनके क्षेत्रों में तुरंत प्रवेश और निकासी तथा संयुक्त राज्य अमरीका-भारत निधि से संबंधित अथवा इस करार के अन्तर्गत लागू नियमों और विनियमों के अनुसार कार्मिकों तथा उपस्करों पर कर तथा अन्य शुल्कों से छूट के संबंध में समुचित उपाय करना सम्मिलित है ।

अनुच्छेद- V

इस करार के अन्तर्गत आने वाले कार्यकलाप प्रत्येक देश के कानून और विनियमों तथा धन की उपलब्धता के अधीन होंगे ।

अनुच्छेद- VI

इस करार में किसी बात का अर्थ इस प्रकार से नहीं लगाया जाएगा जिससे कि दोनों देशों के बीच सहयोग के अन्य प्रबंधों को क्षति पहुंचे । दोनों सरकारें इस करार के क्रियान्वयन तथा ऐसी अन्य व्यवस्थाओं के बीच संगतता बनाए रखने के लिए अपनी-अपनी ओर से भरसक प्रयास करेंगी ।

अनुच्छेद- VII

(1) यह करार संयुक्त राज्य अमरीका-भारत निधि की ब्याज अर्जित करने वाली रकमों के उपयोग के संबंध में हस्ताक्षर करने की तारीख से तथा प्रारंभिक पूंजी के उपयोग के संबंध में, उपयुक्त संयुक्त राज्य अमेरिकी विधायी कार्यवाही के पूरा होने पर लागू होगा । यह करार, उस स्थिति को छोड़कर जबकि दोनों सरकारों द्वारा, परस्पर सहमति से, इसे पहले समाप्त न कर दिया गया हो, हस्ताक्षर करने की तारीख से दस वर्षों तक प्रभावी रहेगा । इस करार की कार्यवधि दोनों सरकारों की परस्पर सहमति से एक विशिष्ट अवधि के लिए और आगे बढ़ायी जा सकती है ।

(2) इस करार की समापन तारीख से पहले जिन परियोजनाओं के लिए संयुक्त राज्य अमेरिका-भारत निधि (यू एस आई एफ) संसाधनों की वचनबद्धता की गई थी, उन परियोजनाओं के लिए, सिवाए उस स्थिति के जबकि दोनों सरकारें मामलेवार आधार पर अन्यथा निर्णय लें, तब तक यू एस आई एफ संसाधन प्राप्त होते रहेंगे जब तक कि वे योजनाएं पूरी न हो जाएं या उनकी देनदारियों को पूरी तरह से चुकता न कर दिया जाए, इनमें से जो भी पहले हो, और वे योजनाएं इस करार के अनुच्छेदों II(3), IV, V और VI द्वारा प्रशासित की जाती रहेंगी ।

(3) दोनों सरकारें इस बात को सुनिश्चित करने के लिए भरसक प्रयास करेंगी कि सभी उपलब्ध यू एस आई एफ संसाधनों, जिनमें संयुक्त राज्य अमेरिकी विधायी कार्यवाही द्वारा आवंटन के लिए प्राधिकृत ब्याज अर्जित करने वाली रकमें और पूंजी भी शामिल हैं, को अनुमोदित परियोजनाओं के लिए समापन तारीख तक प्रतिबद्ध कर दी जाएं । यू एस आई एफ के अन्तर्गत शेष बची किसी भी अप्रतिबद्ध राशि का निपटान निधि के समापन वर्ष के दौरान दोनों सरकारों द्वारा निर्धारित किए गए ढंग के अनुसार किया जाएगा ।

इसके साक्ष्य में, अधोहस्ताक्षरियों ने, जिन्हें अपनी-अपनी सरकारों द्वारा उपयुक्त ढंग से प्राधिकृत किया गया है, इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं ।

दर्ष उन्नीस सौ सत्तासी ईस्वी के जनवरी महीने की सातवीं तारीख को नई दिल्ली में हिन्दी और अंग्रेजी दोनों भाषाओं में मूल रूप में सम्पन्न किया गया । दोनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक होंगे । किन्तु संदेह की स्थिति में अंग्रेजी पाठ अभिभावी होगा और प्रयोग में लाया जाएगा ।

एस० वेंकिटरमणन
वित्त सचिव
भारतीय गणराज्य की सरकार
की ओर से

जॉन गुन्थर डीन
असाधारण राजदूत तथा पूर्णाधिकारी
संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार
की ओर से

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

[RELATED LETTER]

AMBASSADOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA

NEW DELHI

January 5, 1987

Dear Mr. Secretary:

It is a great pleasure for me to join with you in signing the agreement to establish the U.S.-India Fund (USIF). This project has been high on my agenda since I arrived in India. I am delighted that we have found a way to secure funding of Indo-U.S. programs in scientific, educational and cultural cooperation for the coming decade. It is my hope that all funds will be utilized by the time this agreement comes to an end. In the unlikely event that there are any U.S.-side USIF funds that have not been allocated by mutual agreement upon expiration or termination of the agreement, such funds will be disposed of in India eonsistent with past practiees.

Sincerely,
JOHN GUNTHER DEAN

Mr. S. Venkitaramanan
Finance Secretary
Ministry of Finance
New Delhi, India

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE ÉDUCATIVE, CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux de favoriser la compréhension entre les peuples de leurs deux pays et de renforcer la capacité de leurs peuples à contribuer au savoir universel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les deux gouvernements encourageront et aideront selon que de besoin les organismes et institutions d'État (ci-après dénommés " les organismes "), les universités, les organisations, les institutions et autres entités (y compris les particuliers) de leurs pays respectifs à coopérer à des activités éducatives, culturelles et scientifiques présentant un intérêt et des avantages mutuels dans les domaines suivants :

a) Agriculture, études américaines, anthropologie, archéologie, arts, astrophysique, biologie, chimie, climatologie, sciences terrestres, économie, écologie, éducation, énergie, ingénierie, environnement, ethnographie, ethnomusicologie, faune et flore, géologie, réadaptation des handicapés, santé, histoire et biographie, études indiennes, linguistique, littérature, mesures et essais, médecine, métallurgie, muséologie, musicologie, parcs nationaux, ressources nationales, océanographie, ornithologie, philosophie, physique, sociologie, technologie et gestion de la faune sauvage; et

b) Tous autres domaines convenus d'un commun accord.

2) Les activités de coopération pourront comporter :

a) Des projets coordonnés et des projets de recherche conjoints; des études et des enquêtes; des cours; des séminaires; des ateliers; des conférences et des colloques; des spectacles et des expositions; des échanges de personnes et d'équipements; des échanges d'informations, de documentation, de données, de résultats de la recherche et de techniques, y compris la mise au point de systèmes informatiques y afférents; et

b) Toutes autres formes de eoopération convenues d'un commun accord.

Article II

Le Gouvernement des États-Unis continuera d'apporter l'appui qu'il a fourni jusqu'à présent aux activités de coopération et, dans la mesure du possible, l'élargira. À cette fin, il convient que soit créé un fonds, dénommé le Fonds États-Unis-Inde aux fins de la coopération éducative, culturelle et scientifique (" USIF "). Dans un premier temps, l'USIF sera doté d'un capital de 1 274 900 000 roupies prélevées sur le solde des comptes portant intérêts prévus dans la section 8 de la partie II " Non-Public Law 480 Rupees " de l'Accord

relatif à la Public Law 480 et autres fonds entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé à New Delhi le 18 février 1974. Il est entendu que ces fonds, une fois transférés à l'USIF, ne seront plus soumis aux dispositions de l'Accord de 1974. Le produit des intérêts provenant de l'USIF sera alloué à des programmes approuvés conformément au présent Accord. Le Gouvernement des États-Unis s'engage par les présentes à s'employer de faire adopter, dans les six mois à compter de la date de signature de l'Accord, les mesures législatives voulues de la part des États-Unis pour que le capital initial de l'USIF ainsi que le produit des intérêts, puissent être alloués à des programmes approuvés.

2) Les organismes du Gouvernement des États-Unis participant aux activités entreprises en vertu du présent Accord s'efforceront d'obtenir des ressources additionnelles, sous forme de financement, de personnel, d'associés de recherche, de fournitures et d'équipements, pour appuyer de telles activités.

3) Par l'intermédiaire des organismes de l'Inde pertinents, le Gouvernement de l'Inde continuera de fournir l'appui qu'il a donné aux activités de coopération jusqu'à présent et, dans la mesure du possible, l'élargira en fournissant du personnel, des associés de recherche, des locaux à usage de bureau, des installations de laboratoire, des installations de bibliothèques, des fournitures et de l'équipement.

4) Les deux gouvernements ou des organismes relevant d'eux pourront, par accord mutuel, fournir un appui additionnel en versant des contributions directement à l'USIF ou par tous autres moyens qui pourront être déterminés et convenus.

Article III

1) Le Département d'État pour les États-Unis, le Ministère des finances et le Département des affaires économiques, pour l'Inde, sont par les présentes désignés comme les agents exécutifs de leurs gouvernements respectifs aux fins du présent Accord.

2) Les agents d'exécution collaboreront étroitement entre eux afin de promouvoir une mise en oeuvre appropriée de toutes les activités prévues par le présent Accord. Les projets et activités de collaboration entrepris dans des domaines convenus correspondant aux objectifs de l'Accord pourront être mis au point à l'initiative d'une Partie ou de l'autre. Les agents d'exécution s'efforceront également d'assurer un financement adéquat aux programmes des trois institutions existantes que sont la United States Education Foundation en Inde, l'American Institute of Indian Studies et l'Americain Studies Research Centre.

3) L'agent d'exécution des États-Unis allouera les fonds fournis par le côté des États-Unis aux organismes des États-Unis en vue de leur utilisation dans des projets et programmes convenus d'un commun accord.

4) L'agent d'exécution des États-Unis et l'agent d'exécution de l'Inde seront chargés de coordonner la mise en oeuvre des activités par la Partie qu'ils représentent. Les deux Parties s'efforceront également d'examiner les activités entreprises en vertu du présent Accord à intervalles réguliers.

5) L'agent payeur des États-Unis en Inde ou tout autre employé du Gouvernement des États-Unis désigné par l'Ambassadeur des États-Unis auprès de l'Inde prendra les mesures

voulues pour que les fonds soient retirés de l'USIF et alloués conformément au présent Accord.

Article IV

Les deux gouvernements ne ménageront aucun effort pour faciliter la coopération prévue dans le présent Accord, et prendront notamment les mesures qui conviennent touchant l'entrée et la sortie sans délai de leur territoire des personnels, fournitures, matériels et équipements de recherche de l'autre Partie et les exemptions de taxes et autres redevances touchant le personnel et les équipements liés à l'USIF ou à des activités prévues en vertu de l'Accord, et ce conformément au règlement et aux règles applicables.

Article V

Les activités entreprises en vertu du présent Accord devront se conformer aux lois et règlements de chaque pays et seront subordonnées aux fonds disponibles.

Article VI

Aucune des dispositions du présent Accord ne saurait être interprétée de manière à préjuger d'autres arrangements de coopération entre les deux pays. Les deux gouvernements feront de leur mieux pour qu'il y ait compatibilité entre la mise en oeuvre du présent Accord et celle de tels autres arrangements.

Article VII

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la signature en ce qui concerne l'utilisation des intérêts de l'USIF et, pour ce qui est de l'utilisation du capital initial, de l'accomplissement des mesures législatives requises par les États-Unis. L'Accord demeurera en vigueur pendant dix ans à compter de la date de signature à moins qu'il ne soit dénoncé plus tôt par accord mutuel des deux gouvernements. Il pourra être prorogé par accord mutuel des deux gouvernements pour une période de temps précise.

2) Les projets pour lesquels les ressources de l'USIF avaient été engagées antérieurement à la date d'expiration du présent Accord et à moins que les deux gouvernements n'en décident autrement au coup par coup, continueront de bénéficier des ressources de l'USIF jusqu'à leur achèvement ou jusqu'à ce que les engagements soient intégralement réglés, selon celui de ces faits qui se produira le premier, et continueront d'être régis par le paragraphe 3) de l'article II, et les articles IV, V et VI de l'Accord.

3) Les deux gouvernements feront de leur mieux pour que toutes les ressources disponibles de l'USIF, y compris le produit des intérêts et les montants dont l'allocation pourra avoir été autorisée par mesure législative des États-Unis, soient engagées au titre de projets approuvés avant la date d'expiration de l'Accord. Il sera disposé de tout montant non engagé demeurant dans l'USIF d'une manière qui sera déterminée par les deux gouvernements au cours de la dernière année du Fonds.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à New Delhi, le sept janvier mil neuf cent quatre-vingt-sept, en deux exemplaires originaux, chacun en langues hindi et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de doute, le texte anglais prévaudra et sera utilisé en pratique.

Pour le Gouvernement de l'Inde :

S. VENKITARAMANAN
Secrétaire aux finances

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JOHN GUNTHER DEAN
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

[LETTRE CONNEXE]

L'AMBASSADEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

NEW DELHI

Le 5 janvier 1987,

Monsieur le Secrétaire,

J'ai le grand plaisir de me joindre à vous pour signer l'accord visant à instituer le Fonds États-Unis-Inde (USIF). Ce projet a reçu toute mon attention depuis que je suis arrivé en Inde. Je suis extrêmement satisfait que nous ayons pu déterminer une manière d'assurer le financement des programmes Inde-États-Unis de coopération scientifique, éducative et culturelle pour la décennie à venir. J'espère que tous les fonds auront été utilisés au moment où l'accord viendra à expiration. Au cas peu probable où tous fonds de l'USIF provenant des États-Unis n'auraient pas été alloués par accord mutuel à l'expiration ou à la dénonciation de l'accord, il serait disposé de ces fonds en Inde, conformément aux pratiques antérieures.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire, l'assurance de ma plus haute considération.

JOHN GUNTHER DEAN

Monsieur S. Venkitaramanan
Secrétaire aux finances
Ministère des finances
New Delhi, Inde

No. 39947

United States of America
and
Czech and Slovak Federal Republic

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic for scientific and technological cooperation (with annexes). Washington, 22 October 1991

Entry into force: *3 June 1992, in accordance with article XIII*

Authentic texts: *Czech and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

États-Unis d'Amérique
et
République fédérale tchèque et slovaque

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gonvernement de la République fédérale tchèque et slovaqne (avec annexes). Washington, 22 octobre 1991

Entrée en vigueur : *3 juin 1992, conformément à l'article XIII*

Textes authentiques : *tchèque et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU SPOJENÝCH STÁTŮ AMERICKÝCH A VLÁDOU ČESKÉ A SLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY O VĚDECKOTECHNICKÉ SPOLUPRÁCI

Vláda Spojených států amerických a vláda České a Slovenské Federativní Republiky (dále jen "smluvní strany");

uznávajíce důležitost vědy a techniky pro vývoj prosperujících národních ekonomik;

jsouce přesvědčeny, že mezinárodní spolupráce ve vědě a technice upevní svazky přátelství a porozumění mezi jejich obyvateli a podpoří stav vědy a techniky k prospěchu obou států;

vyslovujíce přání vytvářet vědeckotechnickou spolupráci, jež se v minulosti rozvíjela mezi oběma státy podle Dohody mezi vládou Spojených států amerických a vládou ČSSR o spolupráci v kultuře, školství, vědě, technice a jiných oblastech, podepsané 15. dubna 1986;

jsouce přesvědčeny o potřebě rozvoje vzájemně prospěšné vědeckotechnické spolupráce;

odvolávajíce se na Helsinský závěrečný akt Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě a závěrečné dokumenty z následných jednání ve Vídni, Bonnu, Madridu a Paříži;

dohodly se na tomto:

ČLÁNEK I

1. Smluvní strany rozvíjí, podporují a usnadňují vědeckotechnickou spolupráci mezi spolupracujícími organizacemi svých států na základě zásad rovnosti, obecné reciprocity a oboustranného prospěchu. Tato spolupráce se může uskutečňovat např. v oblasti základních věd, ochrany životního prostředí, lékařských věd, zdravotnictví, zemědělství, strojírenského výzkumu, v oblasti energetiky, přírodních zdrojů a jejich racionálního využívání, standardizace, vědeckotechnické politiky a řízení a v dalších oblastech vědy a techniky, jež mohou být dohodnuty Společnou radou ustanovenou podle čl. IX a X této dohody.

2. Spolupracujícími organizacemi mohou být akademie věd, vědecké ústavy, vědecké společnosti, univerzity, vládní orgány a jiné organizace výzkumu a vývoje obou států.

3. Spolupráce podle této dohody může zahrnovat koordinované a společné výzkumné projekty, studie a výzkumy; společné vědecké kursy, semináře,

konference a sympozia; výměnu vědeckotechnických informací a dokumentace v rámci spolupráce; výměnu vědců, odborníků a výzkumných pracovníků; výměnu nebo společné využívání zařízení a materiálů; a jiné formy vědeckotechnické spolupráce, jež mohou být dohodnuty Společnou radou.

ČLÁNEK II

Spolupráce podle této dohody bude podléhat zákonům a právním předpisům platným ve státech smluvních stran a je závislá na disponibilitě finančních prostředků.

ČLÁNEK III

1. Spolupráce v rámci této dohody se uskutečňuje podle prováděcích protokolů nebo jiných smluvních ujednání uzavřených mezi vládními orgány států obou smluvních stran (dále pouze "prováděcí ujednání"). Tato prováděcí ujednání mohou zahrnovat předměty spolupráce, organizační otázky, způsoby financování, rozvržení nákladů a jiné zásadní otázky.

2. Vědeckotechnické aktivity probíhající mezi organizacemi v rámci Dohody mezi vládou Spojených států amerických a vládou ČSSR o spolupráci v kultuře, školství, vědě, technice a jiných oblastech z 15. dubna 1986, nadále pokračují a řídí se Dohodou mezi vládou Spojených států amerických a vládou České a Slovenské Federativní Republiky o vědeckotechnické spolupráci.

ČLÁNEK IV

Pro spolupráci podle této dohody každá smluvní strana usnadní v souladu se svými zákony a právními předpisy:

a) pohotový a účelný vstup a výstup příslušného zařízení, přístrojů a informací týkajících se projektu na své území;

b) pohotový a účelný vstup na své území a výstup z něj a tuzemské cestování a výkon práce osob účastnících se provádění této dohody;

c) přístup do příslušných geografických oblastí, k údajům, materiálům, institucím a osobám účastnících se provádění této dohody;

d) srovnatelný přístup k velkým, vládou financovaným nebo podporovaným programům a zařízením pro hostující výzkumné pracovníky a srovnatelný přístup k informacím týkajících se vědeckotechnického výzkumu a vývoje a jejich výměnu.

ČLÁNEK V

Ustanovení týkající se ochrany a distribuce duševního vlastnictví vytvořeného nebo získaného během spolupráce v rámci této dohody jsou uvedeny v příloze A tvořící nedílnou součást této dohody.

ČLÁNEK VI

Vědeckotechnické informace nemající majetkovou povahu a vytvořené v rámci spolupráce podle této dohody budou dány k dispozici světovému vědeckému společenství, pokud nebude písemně dohodnuto jinak v prováděcích ujednáních, obvyklou cestou a v souladu s běžnými postupy spolupracujících organizací.

ČLÁNEK VII

Vědci, techničtí odborníci a instituce třetích států nebo mezinárodní organizace mohou být přizváni ke spolupráci v rámci této dohody na své vlastní náklady po souhlasu obou smluvních stran, pokud nebude dohodnuto jinak.

ČLÁNEK VIII

Žádné ustanovení této dohody není na překážku vědeckotechnické spolupráci prováděné mezi spolupracujícími organizacemi států smluvních stran mimo rámec této dohody.

ČLÁNEK IX

K provádění této dohody se smluvní strany dohodly zřídit Společnou radu USA a ČSFR pro vědeckotechnickou spolupráci (dále pouze "Společná rada").

Společná rada:

a) doporučuje smluvním stranám obecnou politiku k provádění této dohody;

b) stanovuje oblasti a formy spolupráce v souladu s čl. I, odst. 1. a 3.;

c) posuzuje, hodnotí a zpracovává specifická doporučení týkající se vědeckotechnické spolupráce;

d) posuzuje specifické činnosti v rámci spolupráce, jež byly schváleny vládními orgány obou smluvních stran a schváleny výkonnými orgány pro finanční krytí;

e) připravuje periodické zprávy o činnostech Společné rady a o spolupráci prováděné podle této dohody pro předložení státnímu sekretáři Spojených států amerických a ministrům pro strategické

plánování a zahraničních věcí České a Slovenské Federativní Republiky;

f) vykonává další funkce, na kterých se obě smluvní strany mohou dohodnout.

ČLÁNEK X

1. Společná rada se skládá ze šesti vládních představitelů, z nichž tři jsou jmenováni vládou Spojených států amerických a jsou vázáni jejími instrukcemi a tři jsou jmenováni vládou České a Slovenské Federativní Republiky a jsou vázáni jejími instrukcemi. Každá smluvní strana může jmenovat alternativní členy.

2. Společná rada se schází jednou ročně, střídavě ve Spojených státech amerických a České a Slovenské Federativní Republice a dále podle potřeby.

3. Společná rada volí předsedu ze svých členů pro období jednoho roku.

4. Společná rada jedná na základě souhlasu všech členů.

ČLÁNEK XI

1. Každá smluvní strana má svůj výkonný orgán. Výkonnými orgány jsou ministerstvo zahraničních věcí Spojených států amerických a federální ministerstvo pro strategické plánování České a Slovenské Federativní Republiky.

2. Výkonné orgány vykonávají dozor, správu a koordinaci spolupráce podle této dohody.

3. Návrhy na spolupráce schválené vládními orgány obou smluvních stran se předávají výkonným orgánům ke schválení přídělů finančních prostředků pro tyto činnosti.

4. Výkonné orgány spravují Společný fond vytvořený podle článku XII k podpoře schválených činností v rámci spolupráce.

5. Výkonne orgány připravují podklady pro zasedání Společné rady.

ČLÁNEK XII

Pro účely přípravy návrhů, provádění a financování spolupráce podle této dohody smluvní strany zřizují Společný fond skládající se z rovných příspěvků obou smluvních stran. Zásady pro zřízení Společného fondu jsou uvedeny v příloze B, jež tvoří nedílnou součást této dohody.

ČLÁNEK XIII

1. Smluvní strany si vzájemně oznámí diplomatickou cestou splnění příslušných vnitrostátních náležitostí potřebných pro nabytí platnosti této dohody. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem obdržení pozdějšího z obou oznámení a zůstane v platnosti po dobu pěti let. Pokud žádná smluvní strana neoznámí druhé smluvní straně písemnou formou nejméně šest měsíců před uplynutím doby její platnosti svůj záměr vypovědět tuto dohodu, prodlužuje se tato dohoda o jedno další pětileté období. Poté mohou smluvní strany prodloužit tuto dohodu písemnou formou.

2. Po uplynutí počátečního pětiletého období (ve smyslu článku XIII, odst. 1) může každá smluvní strana vypovědět tuto dohodu písemným oznámením předaným druhé smluvní straně šest měsíců předem. Vypovězení této dohody neovlivní dokončení spolupráce, prováděné podle této dohody a plně nerealizované k datu vypovězení této dohody.

3. Tato dohoda může být měněna písemnou dohodou smluvních stran.

Na důkaz toho podepsaní, řádně zmocnění svými vládami, podepsali tuto dohodu.

Dáno ve Washingtonu dne 22. října 1991, ve dvou původních vyhotoveních, každé v anglickém a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Spojených států amerických	Za vládu České a Slovenské Federativní Republiky
Lawrence Eagleburger	Dienstbier

PŘÍLOHA A
DUŠEVNÍ VLASTNICTVÍ

Na základě článku V této dohody se stanoví:

Smluvní strany zajistí odpovídající a účinnou ochranu duševního vlastnictví vytvořeného nebo získaného podle této dohody a odpovídajících prováděcích ujednání. Smluvní strany souhlasí, že spolupracující subjekty se uvědomí neprodleně navzájem o všech vynálezech nebo autorských právech vzniklých v rámci této dohody a že budou včas usilovat o získání ochrany pro toto duševní vlastnictví. Práva k tomuto duševnímu vlastnictví budou rozdělena podle ustanovení této přílohy.

I. ROZSAH

A. Tato příloha se vztahuje na všechny činnosti v rámci spolupráce podle této dohody, pokud není dohodnuto jinak mezi smluvními stranami nebo jejich zmocněnci.

B. Pro úvely této dohody se "duševní vlastnictví" chápe podle definice obsažené v článku 2, Konvence o vytvoření světové organizace pro ochranu duševního vlastnictví podepsané ve Stockholmu 14. července 1967.

C. Tato příloha se týká příslušného rozdělení práv, nároků a licenčních poplatků mezi smluvní strany nebo spolupracující subjekty jejich států. Každá smluvní strana zajistí, aby spolupracující subjekty států druhé smluvní strany mohly obdržet práva k duševnímu vlastnictví rozděleného podle této přílohy prostřednictvím kontraktů se svými vlastními spolupracujícími subjekty nebo jinými zákonnými cestami, je-li to nutné. Tato příloha jinak nemění nebo nepředurčuje rozdělení práv mezi smluvní stranu a příslušníky státu smluvní strany, které se bude řídit právním řádem a praxí příslušné smluvní strany.

D. Spory týkající se duševního vlastnictví a vzniklé v rámci této dohody by se měly vyřešit jednáním mezi příslušnými spolupracujícími subjekty nebo podle potřeby i smluvními stranami nebo jejich zmocněnci. Po vzájemné dohodě smluvních stran je sporná záležitost předána arbitráži pro vydání závazného rozhodnutí podle platných ustanovení mezinárodního práva. Pokud se písemně smluvní strany nebo jejich zmocněnci jinak nedohodnou, platí arbitrážní pravidla Komise Spojených národů pro mezinárodní obchodní právo (UNCITRAL).

E. Ukončení nebo uplynutí platnosti této dohody nemá vliv na práva a povinnosti vzniklé podle této přílohy.

II. ROZDĚLENÍ PRÁV

A. Každá ze smluvních stran je oprávněna k nevýhradní, neodvolatelné, bezplatné licenci pro všechny země k překládání, reprodukci a veřejnému publikování vědeckotechnických článků, zpráv a knih přímo vzniklých ze spolupráce podle této dohody. Všechny veřejně distribuované výtisky děl chráněných autorským právem a vzniklých podle tohoto ustanovení budou obsahovat jména autorů díla, pokud autor výslovně neodmítne být jmenován.

B. Práva ke všem formám duševního vlastnictví, a to jiná než práva popsaná shora v úseku II/A, budou rozdělena tímto způsobem:

1. Výzkumní pracovníci, např. vědci, přijímaní především pro doplnění svého vzdělání, obdrží práva k duševnímu vlastnictví podle zásad hostitelské instituce. Navíc každý vyslaný odborník uvedený jako původce vynálezu je oprávněn poměrně se podílet na licenčních poplatcích získaných hostitelskou organizací z poskytnutí práva na využití duševního vlastnictví.

2. (a) Pokud se týká duševního vlastnictví vytvořeného během společného výzkumu, například, jestliže smluvní strany, zúčastněné instituce nebo osoby souhlasily předem s rozsahem práce, každá smluvní strana nebo její spolupracující subjekty budou mít příslušné právo na všechna práva a nároky na svém vlastním území. Práva a nároky ve třetích zemích budou určena v prováděcích ujednáních. Není-li výzkum stanoven jako "společný výzkum" v příslušných prováděcích ujednáních, práva k duševnímu vlastnictví vzniklá z tohoto výzkumu, budou rozdělena podle odst. IIB1. Navíc každá osoba uvedená jako původce vynálezu bude mít právo poměrně se podílet na všech poplatcích získaných od kterékoliv instituce z prodeje licence na toto vlastnictví.

(b) Bez ohledu na odstavec IIB2 (a), je-li určitý typ duševního vlastnictví chráněn podle práva státu jedné smluvní strany, avšak nikoliv druhé smluvní strany, ta smluvní strana státu, jehož právní řád uznává pro daný typ právní ochranu, nebo spolupracující subjekty státu této smluvní strany budou příslušně oprávněny ke všem právům a nárokům pro celý svět. Osoby uvedené jako původci vynálezů jsou nicméně oprávněny k licenčním poplatkům, jak je stanoveno v odst. IIB2 (a).

III. OBCHODNÍ TAJEMSTVÍ

V případě, že informace klasifikovaná po jistou dobu jako utajovaná, vznikne nebo je získána na základě této dohody, každá ze smluvních stran a její účastníci budou chránit takovou informaci v souladu s příslušnými zákony, právními předpisy a správní praxí. Informace může být kvalifikována jako "obchodní tajemství", může-li osoba mající takovou informaci z ní mít

ekonomický prospěch a nebo může získat konkurenční výhodu proti těm, kteří takovou informaci nemají, přičemž informace není obecně známa nebo veřejně dostupná z jiných zdrojů, a vlastník předtím tuto informaci neučinil přístupnou, aniž by pro ni určil povinnost zacházet s ní jako s utajovanou.

PŘÍLOHA B

SPOLEČNÝ FOND

1. Obě smluvní strany poskytnou, za předpokladu, že budou mít příslušné finanční prostředky, stejné roční příspěvky do Společného fondu. Jejich výše bude upřesňována a dohodnuta písemnou cestou.

2. V rozsahu, který je v souladu s národními zákony a právními předpisy, obě smluvní strany učiní příslušná opatření k zajištění peněžní integrity Společného fondu umístěním fondů na úročené účty.

3. Smluvní strany budou mít rovnocenné postavení při správě Společného fondu. Postupy nutné pro správu Společného fondu a využívání fondů pro rozvoj, organizaci a podporu vědeckotechnické spolupráce by měly být co nejjednodušší a co nejúčinnější.

4. Finanční prostředky Společného fondu jsou spravovány výkonnými orgány, o nichž pojednává článek XI.

5. Administrativní výdaje na činnost Společné rady se hradí z částky vzniklé z úroků vkladů ve Společném fondu. Nebudou-li prostředky vzniklé z úrokových výnosů dostatečné, může být chybějící částka zapůjčena přímo ze Společného fondu samotného.

6. Založení a funkce Společného fondu nesmí bránit spolupracujícím organizacím obou států smluvních stran opatřit si zvláštní doplňující finanční prostředky na spolupráci. Spolupracující organizace se zvláštními finančními zdroji nejsou vyňaty z účasti na spolupráci financované ze Společného fondu.

7. Všechna další specifická opatření pro správu a využívání Společného fondu a pro splátku dluhu (viz bod 5.) musí být dohodnuta mezi smluvními stranami.

8. V případě, že tato dohoda bude ukončena nebo vyprší, obě smluvní strany se dohodnou o vhodném použití zbývajících finančních prostředků Společného fondu.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Government of the United States of America and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic (hereinafter referred to as "the Parties");

Recognizing the importance of science and technology in the development of prosperous national economies;

Convinced that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology to the benefit of both countries;

Wishing to create the scientific and technological cooperation which has been developed between the two countries in the past under the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on Cooperation in Culture, Education, Science, Technology and Other Fields signed on April 15, 1986;

Convinced of the need for developing mutually beneficial scientific and technological cooperation;

Recalling the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe and the concluding documents of follow-up meetings held in Vienna, Bonn, Madrid and Paris:

Have agreed as follows:

Article I

1. The Parties shall develop, support and facilitate scientific and technological cooperation between cooperating organizations of their two countries on the basis of the prineiples of equality, overall reciprocity, and mutual benefit. This cooperation may be undertaken in such fields as basic science, environmental protection, medical sciences and health, agriculture, engineering research, energy, natural resources and their useful utilization, standardization, science and technology policy and management, and other areas of science and technology as may be agreed by the Joint Board set up according to Articles IX and X of this Agreement.

2. Cooperating organizations may include academies of sciences, scientific institutes, scientific societies, government agencies, universities and other research and development organizations of both countries.

3. Cooperative activities under this Agreement may include coordinated and joint researeh projects, studies, and investigations; joint scientific courses, workshops, conferences and symposia; exchange of science and technology information and documentation in

the context of cooperative activities; exchange of scientists, specialists, and researchers; exchanges or sharing of equipment or materials; and other forms of scientific and technological cooperation as may be agreed by the Joint Board.

Article II

Cooperation under this Agreement shall be subject to the applicable national laws and regulations of the Parties and to the availability of funds.

Article III

1. Cooperative activities under this Agreement will take place under implementing memoranda of understanding or other arrangements concluded between government agencies of the two sides (hereinafter "implementing arrangements"). Such implementing arrangements may cover the subjects of cooperation, procedures, funding, allocation of costs, and other relevant matters.

2. Ongoing scientific and technological cooperative activities between cooperating organizations established under the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on Cooperation in Culture, Education, Science, Technology and Other Fields of April 15, 1986 shall continue under and be governed by this Agreement.

Article IV

With respect to cooperative activities under this Agreement, each Party shall, in accordance with its laws and regulations, facilitate:

(a) prompt and efficient entry into and exit from its territory of appropriate equipment, instrumentation and project information;

(b) prompt and efficient entry into and exit from its territory and domestic travel and work of persons participating in the implementation of this Agreement;

(c) provision of access to relevant geographic areas, data, materials, institutions, and persons participating in the implementation of this Agreement; and

(d) comparable access to major government-sponsored or government supported programs and facilities for visiting researchers and comparable access to and exchange of information in the field of scientific and technological research and development.

Article V

Provisions for tbe protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement are set forth in Annex A, which is an integral part of this Agreement.

Article VI

Scientific and technological information of a nonproprietary nature derived from the cooperative activities under this Agreement shall be made available, unless otherwise agreed in writing under implementing arrangements, to the world scientific community through customary channels and in accordance with current procedures of the cooperating organizations.

Article VII

Scientists, technical experts and institutions of third countries or international organizations may be invited, upon consent of both Parties, to participate at their own expense, unless otherwise agreed, in activities being carried out under this Agreement.

Article VIII

Nothing in this Agreement shall prejudice arrangements for scientific and technological cooperation not under this Agreement between cooperating organizations of the Parties.

Article IX

For the purposes of implementing this Agreement, the Parties agree to establish a Joint Board of the U.S.A. and the C.S.F.R. on Scientific and Technological Cooperation (hereinafter the "Joint Board"). The Joint Board shall:

(a) recommend to the Parties overall policies under the Agreement;

(b) Identify fields and forms of coopcration according to Article I, paragraphs 1 and 3;

(c) review, assess and make specific recommendations concerning scientific and technological cooperative activitics;

(d) review specific cooperative activities that have been approved by government agencies on both sides and approved for funding by the Executive Agents;

(e) prepare periodic reports concerning the activities of the Joint Board and cooperative activities undertaken under this Agreement for submission to the Secretary of State of the United States of America and the Minister of Foreign Affairs and the Minister for Strategy Planning of the Czech and Slovak Federal Republic; and

(f) undertake such further functions as may be agreed by the Parties.

Article X

1. The Joint Board shall consist of six government representatives, three of whom shall be designated by, and serve at the pleasure of, the Government of the United States of America and three of whom shall be designated by, and serve at the pleasure of, the Government of the Czech and Slovak Federal Republic. Each Party may designate alternate members.

2. The Joint Board shall meet annually, alternately in the United States and Czechoslovakia, and additionally as required.

3. The Joint Board shall select a chairman from among its members for a one year term.

4. The Joint Board shall act by consensus.

Article XI

1. Each Party shall have an Executive Agent. The Executive Agents shall be the Department of State for the United States of America and the Federal Ministry for Strategy Planning for the Czech and Slovak Federal Republic.

2. The Executive Agents shall exercise overall oversight, management and coordination of cooperative activities under this Agreement.

3. Proposals for cooperative activities that have been approved by government agencies on both sides will be forwarded to the Executive Agents to approve the allocation of funds to such activities.

4. The Executive Agents shall manage the Joint Fund established under Article XII in support of approved cooperative activities.

5. The Executive Agents shall prepare working papers for sessions of the Joint Board.

Article XII

For purposes of developing proposals, implementing and providing financial support for cooperative activities under this Agreement, the Parties undertake to establish a Joint Fund, to consist of equal contributions from both Parties. The principles for the establishment of the Joint Fund are set forth in Annex B, which constitutes an integral part of this Agreement.

Article XIII

1. The Parties shall notify each other through diplomatic channels of the completion of their respective internal requirements necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later notification and shall remain in force for five years. Unless either Party notifies the other in writing at least six months before expiration of its intention to terminate this Agreement, this Agreement shall be extended for one additional five-year period. Thereafter, the Parties may extend this Agreement by written agreement.

2. After the expiration of the initial five-year period referred to in Article 13, paragraph I, either Party may terminate this Agreement upon six months' written notice to the other Party. The termination of this Agreement shall not affect the completion of any cooperative activity undertaken under this Agreement and not fully implemented at the time of the termination of this Agreement.

3. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Washington, this twenty-second day of October, 1991, in duplicate, in the English and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

LAWRENCE EAGLEBURGER

For the Government of the Czech and Slovak Federal Republic:

DIENSTBIER

ANNEX A

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article V of this Agreement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree that the cooperating participants shall notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and shall seek protection for such intellcctual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. SCOPE

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agrecment, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties or their cooperating participants, as appropriate. Each Party shall ensure that the other Party or its cooperating participants can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by means of contracts with its own cooperating participants or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned cooperating participants or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Partics or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articlcs, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II.A. above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party or its cooperating participants, as appropriate, shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangements, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph B.(1). In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph II.B.2.(a), if a type of intellectual property is protected under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection or that Party's cooperating participants, as appropriate, shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph II.B .2.(a).

III. BUSINESS-CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as 'business confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX B

JOINT FUND

1. Both Parties undertake, subject to the availability of appropriated funds, to make equal annual contributions to the Joint Fund. Their amount shall be specified and agreed on by exchange of official correspondence.

2. To the extent consistent with national laws and regulations, the Parties shall take appropriate measures to ensure the monetary integrity of the Joint Fund by placing the funds into interest-bearing accounts.

3. The Parties shall have equal roles in the administration of the Joint Fund. Procedures for administering the Joint Fund, and for using funds to develop, organize and support scientific and technological cooperative activities should be made as simple and efficient as possible.

4. Monies contributed to the Joint Fund shall be managed by the Executive Agents referred to in Article XI.

5. The administrative expenses of Joint Board activities shall be covered by sums arising from the interest on deposits to the Joint Fund. Should funds derived from interest earnings be insufficient to cover such expenses, the balance may be borrowed from the Joint Fund itself.

6. The establishment and functioning of the Joint Fund shall not prevent cooperating organizations on both sides from making separate and complementary arrangements for funding of cooperative activities. Cooperating organizations with separate funding sources are not precluded from participating in cooperative activities under the Joint Fund.

7. Any additional specific arrangements for the administration and use of the Joint Fund and for repayment of credit (see paragraph 5) shall be as agreed by the Parties.

8. In the event this Agreement terminates or expires, the Parties shall consult as to the appropriate disposition of funds remaining in the Joint Fund.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque (ci-après dénommés " les Parties "),

Reconnaissant l'importance de la science et de la technologie dans l'instauration d'économies nationales et prospères,

Convaincus que la coopération internationale en matière de science et de technologie renforcera les liens d'amitié et la compréhension entre leurs peuples et fera progresser la science et la technologie à l'avantage des deux pays,

Désireux d'instaurer la coopération scientifique et technologique déjà mise au point entre les deux pays en vertu de l'Accord de coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science, de la technologie et autres entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, signé le 15 avril 1986,

Convaincus de la nécessité d'instaurer une coopération scientifique et technologique à leur avantage mutuel,

Rappelant l'Acte final d'Helsinki de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et les documents finals des réunions de suivi tenue à Vienne, Bonn, Madrid et Paris,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties développeront, appuieront et encourageront la coopération scientifique et technologique entre les organismes de coopération de leurs deux pays, sur la base de l'égalité, de la réciprocité d'ensemble et de l'avantage mutuel. Cette coopération pourra être entreprise dans les domaines des sciences fondamentales, de la protection de l'environnement, des sciences médicales et de la santé, de l'agriculture, de la recherche technique, de l'énergie, des ressources naturelles et de leur utilisation pratique, de la normalisation, des politiques et de la gestion en matière de science et de technologie, et d'autres domaines de la science et de la technologie qui pourront être convenus par la Commission mixte mise en place conformément aux articles IX et X du présent Accord.

2. Les organismes de coopération pourront comprendre des académies scientifiques, des instituts scientifiques, des sociétés scientifiques, des organismes gouvernementaux, des universités et autres organismes de recherche et de développement des deux pays.

3. Les activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord pourront inclure des projets coordonnés et de recherche commune, des études et des enquêtes; des cours conjoints en matière scientifique; des ateliers, des conférences et des colloques; l'échange

de renseignements et de doeumentation portant sur la science et la technologie dans le contexte des activités de coopération; l'échange de scientifiques, de spécialistes et de chercheurs; l'échange ou la mise en commun d'équipement ou de matériel; et d'autres formes de coopération en matière scientifique et technologique qui pourront être convenues par la Commission mixte.

Article II

La coopération prévue par le présent Accord sera régie par la législation et les règlements nationaux en vigueur des Parties et s'entendra sous réserve que les fonds soient disponibles.

Article III

1. Les activités de coopération prévues en vertu du présent Accord se dérouleront conformément à des mémorandums d'accord prévoyant les modalités d'exécution ou d'autres arrangements conclus entre organismes gouvernementaux de part et d'autre (ci-après dénommés " arrangements d'exécution "). De tels arrangements d'exécution pourront porter sur la coopération, les procédures, le financement, la répartition des coûts et autres questions pertinentes.

2. Les activités de coopération scientifique et technologique en cours entre les organismes de coopération mis en place en vertu de l'Accord de coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science, de la technologie et autres domaines entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque en date du 15 avril 1986 se poursuivront dans les mêmes conditions et seront également régies par l'Accord.

Article IV

En ce qui concerne les activités de coopération prévues par le présent Accord, chaque Partie devra, conformément à sa législation et à sa réglementation, faciliter :

a) L'entrée et la sortie sans délai de son territoire des équipements, des instruments et du matériel d'information se rapportant aux projets, tels qu'appropriés;

b) L'entrée et la sortie sans délai de son territoire ainsi que le déplacement à l'intérieur de son territoire des personnes exerçant des activités au titre de l'exécution du présent Accord;

c) L'accès aux zones géographiques pertinentes, aux données, aux équipements, aux institutions, et aux personnes qui participent à la mise en uvre du présent Accord;

d) Pour les chercheurs invités, un accès comparable aux grands programmes mis en oeuvre sous l'égide du gouvernement ou aux programmes et installations appuyés par le gouvernement et un accès comparable en matière de recherche et de développement dans le domaine scientifique et technologique ainsi que des échanges d'informations dans ce domaine.

Article V

Les dispositions relatives à la protection et à la répartition de la propriété intellectuelle créée ou fournie au cours de l'exécution des activités de coopération entreprises au titre du présent Accord sont exposées à l'annexe A, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article VI

Les renseignements scientifiques et techniques ne faisant pas l'objet d'un droit de propriété et recueillis dans le cadre des activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord seront mis à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies usuelles et conformément aux procédures ordinaires des organismes participants, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit selon les arrangements de mise en oeuvre.

Article VII

Des scientifiques, experts, institutions de pays tiers ou des des institutions internationales pourront être invités, avec l'accord des deux Parties, à participer, à leurs propres frais, à moins qu'il n'en soit décidé autrement, aux activités exécutées en vertu du présent Accord.

Article VIII

Aucune des dispositions du présent Accord ne saurait porter atteinte à d'autres arrangements de coopération scientifique et technologique entre organismes de coopération des Parties qui ne relèveraient pas du présent Accord.

Article IX

Aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties conviennent de mettre en place une commission mixte de coopération scientifique et technologique (ci-après dénommée " la Commission mixte "). La Commission mixte :

a) Recommandera aux Parties les politiques d'ensemble à suivre au titre du présent Accord;

b) Déterminera les domaines et les formes de la coopération, conformément aux paragraphes 1 et 3 de l'article premier;

c) Examinera et évaluera les activités de coopération scientifique et technologique et présentera des recommandations spécifiques à cet égard;

d) Examinera les activités de coopération spécifiques approuvées par les organismes gouvernementaux de part et d'autre et dont le financement aura été approuvé par les agents d'exécution;

e) Établit périodiquement des rapports sur les activités de la Commission mixte et les activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord, qui seront soumis au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Ministre des affaires étrangères ainsi qu'au Ministre de la planification des stratégies de la République fédérale tchèque et slovaque; et

f) Entreprend toutes autres fonctions dont les Parties conviendront.

Article X

1. La Commission mixte est composée de six représentants gouvernementaux, dont trois sont désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique auquel il appartiendra de les relever de leurs fonctions, et trois par le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque, auquel il appartiendra également de les relever de leurs fonctions. Chaque Partie pourra désigner des membres suppléants.

2. La Commission mixte se réunit chaque année, à tour de rôle, aux États-Unis et en Tchécoslovaquie et plus souvent, selon que de besoin.

3. La Commission mixte désigne un président choisi parmi ses membres pour un mandat de un an.

4. La Commission mixte prend ses décisions par consensus.

Article XI

1. Chaque Partie désignera un agent d'exécution. Les agents d'exécution seront le Département d'État pour les États-Unis d'Amérique et le Ministère fédéral de la planification des stratégies pour la République fédérale tchèque et slovaque.

2. Les agents d'exécution seront chargés du contrôle d'ensemble, de la gestion et de la coordination, des activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord.

3. Les propositions d'activités de coopération approuvées par les organismes gouvernementaux de part et d'autre seront adressées aux agents d'exécution, qui approuveront les fonds alloués à ces activités.

4. Les agents d'exécution seront chargés de la gestion du Fonds commun, établi en vertu de l'article XII ci-après pour appuyer les activités de coopération approuvées.

5. Les agents d'exécution établiront des documents de travail pour les sessions de la Commission mixte.

Article XII

En vue d'élaborer des propositions d'activités de coopération qui seront entreprises en vertu du présent Accord, de les mettre en oeuvre et de fournir un appui financier, les Parties s'engagent à créer un fonds commun, qui sera alimenté par des contributions égales des deux Parties. Les principes de la création du fonds commun sont exposés à l'annexe B, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article XIII

1. Les Parties se tiendront mutuellement informées par les voies diplomatiques de l'accomplissement de leurs formalités internes respectives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière des notifications et demeurera en vigueur pendant cinq ans. Il sera prorogé pour une autre période

de cinq ans à moins qu'une Partie notifie l'autre par écrit six mois au moins avant l'expiration de l'Accord son intention de le dénoncer. Par la suite, les Parties pourront renouveler le présent Accord par accord écrit.

2. À l'expiration de la première période de cinq ans visée au paragraphe 1 ci-dessus, chaque Partie pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de six mois donné à l'autre Partie. La dénonciation de l'Accord n'affectera pas la poursuite d'activités de coopération entreprises en vertu de l'Accord et non menées à terme au moment de la dénonciation.

3. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit des Parties.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington, le vingt-deux octobre mil neuf cent quatre-vingt-onze, en double exemplaire, dans les langues anglaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

LAWRENCE EAGLEBURGER

Pour le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque :

DIENSTBIER

ANNEXE A

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article V du présent Accord : Les Parties assurent une protection adéquate et effective des droits de propriété intellectuelle créés ou fournis en vertu du présent Accord et des arrangements de mise en oeuvre pertinents. Les Parties sont convenues que les participants aux activités de coopération s'informeront mutuellement en temps utile de toutes inventions ou ouvrages protégés par le droit d'auteur découlant du présent Accord et demanderont en temps utile la protection de la propriété intellectuelle desdites inventions ou desdits ouvrages. La répartition des droits de proprité intellectuelle s'effectuera conformément à la présente annexe.

I. CHAMP D'APPLICATION

A. La présente annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord à moins qu'il n'en soit spécifiquement convenu autrement par les Parties ou leurs agents.

B. Aux fins du présent Accord, l'expression " propriété intellectuelle " a le sens qui lui est donné à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente annexe concerne la répartition des droits, intérêts et redevances entre les Parties ou leurs participants aux activités de coopération, selon le cas. Chaque Partie fera en sorte que l'autre Partie ou les participants à ses activités de coopération puissent se prévaloir de droits de propriété intcllectuelle répartis conformément à la présente annexe, en obtenant de ses propres participants qu'ils accordent ces droits au titre de contrat ou par d'autres voies juridiques, le cas échéant. L'annexe n'entraîne aucune autre modification et ne préjuge en aucune façon de la répartition des droits entre une Partie et ses ressortissants, une telle répartition étant déterminée par la législation et les pratiques de ladite Partie.

D. Les différcnds relatifs à la propriété intellectuelle qui s'élèveraient à propos du présent Accord devront être réglés au moyen de discussions entre les participants intéressés ou, le cas échéant, entre les Parties ou leurs représentants. Par accord mutuel entre les Parties, tout différend sera soumis à un tribunal arbitral, qui prononcera une sentence obligatoire, conformément aux règles pertinentes du droit international. À moins que les Parties n'en disposent autrement par écrit, le règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) s'appliquera.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affectera pas les droits et obligations visés dans la présente annexe.

II. RÉPARTITION DES DROITS

A. Chaque Partie aura droit à une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances dans tous les pays, de traduire, reproduire, publier et diffuser dcs exemplaires

d'articles de presse et d'ouvrages scientifiques et techniques résultant directement de la coopération prévue en vertu du présent Accord. Tous les exemplaires d'un ouvrage bénéficiant d'un droit d'auteur, publiés en application des dispositions de la présente disposition, devront mentionner le nom de l'auteur à moins que celui-ci ne s'y oppose expressément.

B. Les droits relatifs à toutes formes de propriété intellectuelle autres que ceux qui sont exposés à l'article II.A ci-dessus seront répartis comme suit :

1. Les chercheurs invités, par exemple les scientifiques invités essentiellement en fonction de leurs études, recevront des droits de propriété intellectuelle conformément aux règlements de l'institution d'accueil. En outre, tout chercheur invité et désigné en tant qu'inventeur aura droit à une portion de toutes redevances perçues par ladite institution d'accueil du fait de la concession d'une licence relative à l'usage de tels droits.

2. a) Lorsque la propriété intellectuelle découle de recherches conjointes, par exemple dans le cas où les Parties, les institutions participantes ou le personnel participant sont convenus à l'avance du champ d'application des travaux, chaque Partie ou ses participants, selon que de besoin, auront droit à bénéficier de tous les droits et intérêts sur son propre territoire. L'octroi de droits et intérêts dans des pays tiers sera déterminé dans les arrangements de mise en oeuvre. Si la recherche n'est pas désignée comme " une recherche conjointe " dans les arrangements de mise en oeuvre pertinents, les droits de propriété intellectuelle découlant de cette recherche seront répartis conformément à l'alinéa 1) du paragraphe B. En outre, chaque personne désignée comme l'inventeur aura droit à une portion des redevances perçues par l'une ou l'autre des institutions participantes au titre de la licence.

b) Nonobstant le paragraphe II.B.2.a), si la législation d'une Partie prévoit la protection d'un certain type de propriété intellectuelle tandis que l'autre Partie ne le prévoit pas, la Partie dont la législation prévoit ce type de protection, ou ses participants, pourra se prévaloir de tous les droits et intérêts y relatifs dans le monde entier. Les personnes désignées comme les auteurs de l'invention en question pourront néanmoins percevoir des redevances comme prévu au paragraphe II.B.2.a).

III. INFORMATIONS COMMERCIALES À CARACTÈRE CONFIDENTIEL

Lorsque des informations identifiées en temps utile comme des informations commerciales à caractère confidentiel sont communiquées ou conçues au titre du présent Accord, elles seront protégées par chaque Partie et ses participants conformément aux lois, règlements et procédures administratives applicables. Les informations pourront être identifiées comme des informations " à caractère confidentiel " si leurs détenteurs peuvent en tirer des avantages économiques ou bénéficier d'une position concurrentielle dont ne bénéficient pas les non-détenteurs de ces informations, si lesdites informations sont en général inconnues du public ou si celui-ci ne peut se les procureur d'autres sources, et si leur détenteur ne les a pas déjà communiquées en temps utile à la condition qu'elles restent confidentielles.

ANNEXE B

FONDS COMMUN

1. Sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, les deux Parties s'engagent à contribuer à part égale chaque année au Fonds commun. Le montant de ces contributions sera précisé et convenu par un échange de correspondance officielle.

2. Dans la mesure prévue par les lois et règlements nationaux, les Parties prendront les mesures appropriées pour assurer l'intégrité monétaire du Fonds commun, en plaçant les fonds dans des comptes portant intérêts.

3. Les Parties interviendront à part égale dans l'administration du Fonds commun. Les procédures d'administration du Fonds et de l'utilisation des fonds en vue de développer, d'organiser et d'appuyer les activités de coopération scientifique et technologique devront être aussi simples et efficaces que possible.

4. Les montants contribués au Fonds commun seront gérés par les agents d'exécution visés à l'article XI de l'Accord.

5. Les dépenses d'administration relatives aux activités du Fonds commun seront couvertes par les intérêts des montants déposés au Fonds commun. Si ces fonds s'avéraient insuffisants pour faire face à ces dépenses, le solde pourrait être emprunté au Fonds commun lui-même.

6. La mise en place et le fonctionnement du Fonds commun n'empêcheront pas les organismes coopérants de part et d'autre de conclure des arrangements séparés et complémentaires touchant le financement des activités de coopération. Les organismes coopérants dotés de sources de financement distinctes ne pourront participer aux activités de coopération entreprises dans le cadre du Fonds commun.

7. Tous arrangements supplémentaires spécifiques touchant l'administration et l'utilisation du Fonds commun et le recouvrement du crédit (voir par. 5 ci-dessus) seront convenus par les Parties.

8. Lors de la dénonciation ou de l'expiration du présent Accord, les Parties se consulteront mutuellement en vue de disposer de manière appropriée du solde des fond demeurant dans le Fonds commun.

No. 39948

United States of America
and
Kuwait

Agreement between the United States of America and Kuwait on aviation security . Kuwait, 22 Novemher 1987 and 11 January 1988

Entry into force: *5 July 1988, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

États-Unis d'Amérique
et
Koweït

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Koweït relatif à la sécurité de l'aviation. Koweït, 22 novembre 1987 et 11 janvier 1988

Entrée en vigueur : *5 juillet 1988, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Embassy to the Kuwaiti Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

[November 22, 1987]

603

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait and has the honor to propose the following Agreement on Aviation Security between the Government of the United States of America and the Government of the State of Kuwait:

Noting that civil air transport relations between the Government of the United States and the Government of the State of Kuwait ("The Parties") are conducted on the basis of comity and reciprocity and reaffirming in accordance with their rights and obligations under international law, that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference is an integral part of their civil air transport relations, has the honor to propose the following:

(A) The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

(B) The Parties shall act in conformity with the provisions of The Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, The Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and The Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(C) The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with thc aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to The Convention on International Civil Aviation; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(D) Each Party agrees to observe the security provisions required by the other party for entry into the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Party shall also givc positive consideration to any request from the other party for special security measures to meet a particular threat.

(E) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(F) When a Party has reasonable grounds to believe the other party has departed from the provisions of this agreement, that party may request immediate consultations with the other party.

If the foregoing is acceptable to the Government of the State of Kuwait, the Embassy proposes that this note, together with the note of the Government of the State of Kuwait in reply, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force upon a subsequent exchange of notes confirming that the Government of the State of Kuwait has fulfilled the constitutional procedures required by its law for entry into force of the agreement.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to assure the Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait of its highest esteem.

تعلن حكومة دولة الكويت بموجب هذه المذكرة قبولها باحكـــام هذه الاتفاقيه واستعدادها لتنفيذها بحسن نية حال دخولها حيز النفاذ بعد التبادل اللاحق للمذكرات الدبلوماسيه التى سوف تؤكد استيفاء حكومتـــى الطرفين الاجراءات المنصوص عليها دستوريا كشرط لهذا النفاذ .

وتنتهز وزارة خارجية دولة الكويت هذه المناسبة لتعرب لسفارة الولايات المتحدة الاميركية فى الكويت عن فائق تقديرها .

الى : سفارة الولايات المتحدة الاميركية
الكويت

نسخة للادارة القانونية
نسخة لمكتب السيد الوكيل ، للعلم
ج م /سا

البضاعة والطائرة قبل او اثناء الصعود الى الطائرة او التحميل .

كما ينبغي على كل طرف أن يعطى اهتماما ايجابيا لأى طلب مـــن الطرف الآخر لاتخاذ اجراءات امنية خاصة لمواجهة تهديد معين .

هـ - عندما يحدث حادث او تهديد بحادث للاستيلاء غير المشروع على طائرة أو اعمال غير مشروعة أخرى ضد سلامة الركاب والطاقم والطائرة والمطارات ومرافق الملاحة يقوم الطرفان بمساعدة احدهما الآخر بتسهيل الاتصالات والاجراءات المناسبة الاخرى الهادفة الى انهاء مثل هذا الحادث أو التهديد به بسرعة وسلام .

و - عندما يكون لدى احد الطرفين ارضية معقولة للاعتقاد بأن الطـــرف الآخر قد ابتعد عن احكام هذا الاتفاق فلذلك الطرف طلب مشاورات فورية مع الطرف الآخر .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

II

The Kuwaiti Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

بسم الله الرحمن الرحيم

وزارة الخارجية
الادارة القانونية

١١ يناير ١٩٨٨

رقم القيد
رقم الملف ٢٨/١٠٠/٢٣٨ ـــ ج ـ ع ن بشان
المرفقات

تهدى وزارة خارجية دولة الكويت أطيب تحياتها الى سفارة الولايات المتحدة الامريكية فى الكويت ،

وبالاشارة الى مذكرة السفارة رقم ٦٠٣ بتاريخ ١٩٨٧/١١/٢٢م بشأن اقتراح عقد الاتفاقيه التاليه حول سلامة الطيران المدنى بين حكومة دولة الكويت وحكومة الولايات المتحده الامريكية :

أ ـ يقدم الطرفان عند الطلب كل مساعدة ضرورية لاحدهما الآخر لمنع اعمال الاستيلاء غير المشروع على الطائرات وأية اعمال غير قانونية ضد سلامة الركاب واطقم الطائرات والطائرات والمطارات ومرافق الملاحة الجوية وأى تهديد آخر لسلامة الطيران .

ب ـ يعمل الطرفان وفقا لاحكام الاتفاقية الخاصة بالجرائم وبعض الاعمال الاخرى المرتكبة على الطائرات والموقعه فى طوكيو فى الرابع عشر من سبتمبر لعام ١٩٦٣ ، واتفاقية قمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات الموقعة فى لاهاى بتاريخ ١٩٧٠/١٢/١٦م واتفاقية قمع الاعمال غير المشروعة ضد سلامة الطيران المدنى الموقعة فى مونتريال بتاريخ ١٩٧١/٩/٢٣م .

ج ـ يعمل الطرفان فى علاقاتهما المتبادلة وفقا لاحكام امن الطيران كما ارستها منظمة الطيران المدنى الدولية والتى خصت كملاحق للاتفاقية حول الطيران المدنى الدولى ، ويطلبان من مشغلى الطائرات المسجلة لديهما او المشغلين الذين تكون اقامتهم الدائمة او مكان عملهم الرئيس فى اقليميهما وكذلك مشغلى المطارات فى اقليميهما ان يتصرفوا وفقا لاحكام امن الطيران هذه .

د ـ يوافق كل طرف على مراعاة احكام الامن التى يطلبها الطرف الآخر للدخول الى اقليم الطرف الآخر وعلى اتخاذ اجراءات كافية لحماية الطائرات وان يفتش الركاب والاطقم والامتعة التى يحملونها بالاضافة الى مخازن

[TRANSLATION - TRADUCTION][1]

IN THE NAME OF GOD THE COMPASSIONATE THE MERCIFUL

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

OFFICE OF LEGAL MATTERS

File No. 28/100/238

Date: January 11, 1988

The Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait presents its compliments to the Embassy of the United States of Kuwait and has the honor to refer to the Embassy's note No. 603, dated November 22, 1987 regarding the following Agreement entitled the Agreement on Aviation Security Between the Government of the State of Kuwait and the Government of the United States of America:

[See Note I]

The Government of the State of Kuwait declares through this note its acceptance of the provisions of the Agreement and its intention to be bound by its terms in good faith as soon as it enters into force following a subsequent exchange of diplomatic notes which will affirm that the two Governments have fulfilled the constitutional procedures required.

The Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait avails itself of this opportunity to express to the Embassy of the United States of America in Kuwait the assurances of its highest consideration.

cc: To the Administration of Legal Affairs

To the Deputy Foreign Minister

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d' Amérique.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassade des États-Unis au Ministère des affaires étrangères de l'État du Koweït

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Date : le 22 novembre 1987

603

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'État du Koweït, et a l'honneur de proposer l'accord suivant relatif à la sécurité de l'aviation entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État du Koweït :

Notant que, dans le domaine du transport aérien civil, les relations entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État du Koweït (" les Parties ") sont fondées sur la courtoisie et sur la réciprocité, tout en réaffirmant, conformément aux droits et obligations qui sont les leurs en vertu du droit international, que l'obligation qu'ils ont de protéger, dans le cadre de leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, fait partie intégrante de leurs relations dans le secteur du transport aérien civil, propose les dispositions suivantes :

A. Les Parties se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace pour la séeurité de l'aviation.

B. Les Parties agissent en conformité des dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

C. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties agissent conformément aux normes de sécurité de l'aviation définies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et figurant dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigent que les exploitants d'aéronefs battant leur pavillon ou les exploitants dont l'établissement principal ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire ainsi que les exploitants des aéroports situés sur leur territoire agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

D. Chaque Partie accepte de respecter les normes de sécurité exigées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur le territoire de ladite autre Partie contractante, ainsi que de prendre des mesures propres à protéger les aéronefs et à contrôles les passagers, les équipages, leurs bagages à main ainsi que le fret et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie étudie aussi avec bienveillance toute

demande émanant de l'autre Partie et portant sur des mesures de sécurité spéciales propres à faire face à une menace particulière.

E. Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures propres à mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

F. Lorsqu'une Partie a des raisons légitimes de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent Accord, ladite Partie peut demander la tenue de consultations immédiates avec l'autre Partie.

Si la proposition ci-avant rencontre l'agrément du Gouvernement de l'États du Koweït, l'ambassade propose que la présente note, ainsi que la réponse du Ministère allant dans le même sens, constituent un accord entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur par la voie d'un échange de notes ultérieur, confirmant que l'État du Koweït a satisfait aux procédures constitutionnelles requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Koweït les assurances de sa plus haute considération.

II

Le Ministère des affaires étrangères à l'ambassade des États-Unis

AU NOM D'ALLAH, LE CLÉMENT, LE MISÉRICORDIEUX

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

BUREAU DES QUESTIONS JURIDIQUES

Dossier No 28/100/238

Le 11 janvier 1988

Le Ministère des affaires étrangères de l'État du Koweït présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis au Koweït et a l'honneur de se référer à la note no 603 de l'ambassade, en date du 22 novembre 1987, concernant l'Accord suivant intitulé " Accord relatif à la sécurité de l'aviation civile entre le Gouvernement de l'État du Koweït et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique " :

[Voir note I]

Le Gouvernement de l'État du Koweït notifie, par la présente note, son acceptation des dispositions de l'Accord et son intention d'être lié par ses dispositions en bonne foi dès son entrée en vigueur, laquelle fera suite à un échange de notes diplomatiques ultérieur, qui confirmera que les deux gouvernements se sont acquittés des procédures constitutionnelles requises.

Le Ministère des affaires étrangères de l'État du Koweït saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique au Koweït les assurances de sa plus haute considération.

cc : Administration des affaires juridiques

Au: Vice-Ministre des affaires étrangères